

**OARSO**

**2025**



**ERRETERIA**



# BIGARREN AROA

60. alea

# SEGUNDA ÉPOCA

Número 60

# ERRETERIA

2025eko uztailak 22

22 de julio de 2025



## **ERREDAKZIO BATZORDEA / COMITÉ DE REDACCIÓN**

Arenzana, Txema (†)  
Cruz Mundet, José Ramón  
García, Leonor  
Imaz, Iñigo  
Jiménez de Aberasturi, Juan Carlos  
Lacunza, Juan Miguel  
Ordozgoiti, Koldo  
Perez Gaztelu, Elixabete  
Ruiz de Azúa, Josean  
Ruiz de Azua, Maite  
Zabaleta, Mikel

## **AZALA / PORTADA:**

Beheko kaleko 7. zenbakiko eraikinaren fatxada zaharberritua / Fachada restaurada del edificio de la calle Abajo, 7.

## **ATZEKO AZALA / CONTRAPORTADA:**

Galletas Olibet-en 1910eko katalogo baten azala / Portada de un catálogo de 1910 de Galletas Olibet.

## **HEMEN SALGAI / AQUÍ A LA VENTA:**

**Beraun:** Beraun estankoa, ZU! Arreta zerbitzua (Aldakonea)

**Erdigunea:** Josemi kioskoa, Maitexa estankoa, Mirentxu liburudenda, Noski liburudenda, Xenpelar kultur denda, Udaletxea: ZU! Arreta zerbitzua.

**Fanderia:** Maryam liburudenda.

**Iztieta:** Razquin estankoa.

**Olibet:** Rojas liburudenda.

## **ARGITARATZEN DU / EDITA:**

Errenteriako Udala.

## **MAKETAZIOA, INPRIMAKETA ETA KOADERNAKETA / MAQUETACIÓN, IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN:**

Michelena artes gráficas (Astigarraga)

L.G. / D.L. SS 474 - 1975  
ISSN: 2386-9070





**Lehen lerroan, ezker-eskuin / En primera fila, de izquierda a derecha:**

Yosleidy Cristina Ferrera Cedeño - Leire Mazizior Egilegor – José Alberto Muñagorri Berdasco -  
Yolanda Martín Marcos - Iñaki Queralt Coira - Alazne Korta Zulaika -  
Luis María Oyarbide Arizmendi - Itsaso Cruz Etxeberria - María Almudena De La Torre Fernández -  
Montserrat Luis Cano - Eñaut Gracia Ibarra

**Bigarren lerroan, ezker-eskuin / En segunda fila, de izquierda a derecha:**

Jaione Franco Insausti - Eneko Del Amo Jiménez - Elixabete Murua Mindegia -  
Maite Gartzia Ontiveros - Aizpea Otaegi Mitxelena - Bernar Lemos Taberna -  
Isaac Palencia Caballero - Antonio Vicente Zubicoa - Aitor Zorzano Morrondo

\* **Ez dago / Ausente:** Iñaki Ruiz Alonso

**E**z da ohikoa aldizkari baten lehen hitzak heriotzaz hitz egiteko baliatzea. Baina esan dezadan, heriotzaz baino, bi aldiz ez hiltzeaz hitz egin nahi dudala.

Izan ere, diote, bizitzaren parte den heriotza fisikoari identitatearen ahanztura gehitzea bi aldiz hiltzea dela. Eta, esango nuke, *Oarso* aldizkaria zerbait bada, bigarren heriotza horren kontrako antidotoa dela: hil, hilko gara, onar dezagun. Baina ez al da ederra *Oarso* aldizkarian presente egonik nolabait bizirik jarraitzea? Ez al da ederra oraindik bizi garenekiko transmisioa bermatuta, bigarren heriotza hori, eta beraz, ahanztura, ekiditea?

Ospa dezagun, beraz, identitatea eta memoria, bizi garenona bezainbeste utzi gaituztenona. Izan ere, ez dira gutxi aurten *Oarso* aldizkariak galdu dituen lagunak, urte luzez *Oarso* aldizkariarekiko harremana izan duten eta ekarpen esanguratsua egin dioten kideak: laurogei, laurogeita hamargarren hamarkadatik hona *Oarso* aldizkarirako askotariko artikuluak idatzita-koak dira Jesus Oficialdegi, Patri Urkizu edota Fermin Leizaola, azken biak, lezoarra lehena, donostiarra bigarrena, gure mugez harago, egingako ekarpenarengatik ospea eta aitortza jaso dutenak.

Baina gutxi izango dira *Oarso* aldizkariari Txema Arenzanak besteko ekarpena egindakoak. Handia da herriko hainbat gairen eta pertsonaren ahanzturaren kontra Txemak egindako ekarpena eta berak merezi du antidoto horretatik ere zerbait. Jaso bezate guztiek —baita hemen aipatu gabekorik balego ere— gure esker ona eta gorde ditzagun gure memorian eta *Oarso* aldizkarian, hori baita euren bizitzak ospatzeko eta goratzeko modurik goxoena.

Ez nituzke hitzok amaitu nahi, urtero bezala, *Oarso* aldizkaria modu kolektiboan eraikitzeko euren ekarpena egin duten guztiei esker eman gabe. Bereziki, Erredakzio Taldeari. Bejondeizuela.

Zuk, irakurle, gozatu irakurketaz.



# Agurra



# Aizpea Otaegi Mitxelena

Errenteriako alkatea  
Alcaldesa de Errenteria

# Saluda

**N**o es habitual que las primeras palabras de una revista se utilicen para hablar de la muerte. Aunque, en realidad, más que de la muerte, quisiera hablar de no morir dos veces.

Y, es que, dicen, que añadir a la muerte física, que forma parte de la vida, el olvido de la identidad es morir dos veces. Y diría que si la revista *Oarso* es algo, es un antídoto contra esa segunda muerte: morir, moriremos, aceptémoslo ¿Pero no es bello que, estando presente en la revista *Oarso*, sigamos, de alguna manera, vivos y vivas? ¿No es hermoso evitar esa segunda muerte y, por tanto, el olvido, asegurándonos la transmisión a quienes aún viven?

Celebremos, pues, la identidad y la memoria, tanto de quienes viven, como la de quienes nos han dejado. De hecho, no son pocos los amigos que ha perdido la revista *Oarso* este año, personas que han tenido un vínculo y han hecho una aportación significativa a la revista *Oarso*: desde la década de los ochenta o los noventa, han escrito en ella artículos de lo más diversos. Se trata de Jesús Oficialdegui, Patri Urkizu o Fermin Leizaola, estos dos últimos, lezoarra el primero, y donostiarra el segundo, reconocidos por su aportación, más allá de nuestras fronteras.

Pero serán pocos quienes hayan aportado a la revista *Oarso* tanto como Txema Arenzana. La aportación de Txema en contra del olvido de muchas cuestiones que tienen que ver con nuestro municipio y sus habitantes ha sido enorme y, desde luego, él también merece algo de ese antídoto. Reciban todos ellos —y toda aquella o aquella que pudiera quedar sin mencionar aquí— nuestro agradecimiento y guardémoslos en nuestra memoria y en la revista *Oarso*. Sin duda, es la mejor manera que tenemos de celebrar y ensalzar sus vidas.

No quisiera terminar estas palabras sin agradecer, como todos los años, la labor de todas aquellas personas que, de manera colectiva, han contribuido a este nuevo número de la revista *Oarso*, especialmente, al Equipo de Redacción ¡Qué suerte la nuestra!

Que disfrutéis de la lectura.



# “La VIDA de los MUERTOS PERDURA en la MEMORIA de los VIVOS”

Gure oroimenean zara, Txema.



Elixabete Perez Gaztelu

Oarso aldizkariaren erredakzio-batzordeko kideak 2017ko apirilaren 12an Gamon Zumardian, Koldo Mitxelenaren omenezko eskulturaren ondoan. Ezkerretik eskuinera: Leonor Garcia, Juan Miguel Lacunza, Koldo Ordozgoiti, Elixabete Perez Gaztelu, Txema Arenzana eta Mikel Zabaleta. Argazkian falta dira Josean Ruiz de Azua, Maite Ruiz de Azua, Iñigo Imaz eta Juan Carlos Jimenez de Aberasturi, batzordekideak.

**H**utsune handia utzi digu hamaika mundutan bizi izan zen, hamaika mundu bizi izan zituen Txemak. Oarso kideon artean ere bai. Aurten hemen Txema paperean besterik ez dugu sumatu, ikusi ahal izango; gaixorik egonik ere, ez du huts egin urteroko hemengo hitzorduan.

Hurrengo lerroetan jaso ditugu, moldatuta, Txemaren agurrean (ekainaren 2an) esandako hitzak, ahoz (ahots dardartiz) esanek lerrootan ere lekua izan dezaten. Han egin bezala, Txemak erabiltzen zituen bi hizkuntzez baliatuko gara hemen ere.

Edurnek askotan aipatzen digu gure ama Milagros. Amaren esan (eta eginetako) bat zen emateak aberasten gaituela. Nuestra madre nos decía que el dar nos enriquece.

Txema, ese riojano-casi diluido en renteriano, y poliédrico, como se puede comprobar aquí, encarna la creencia de la ama. Seguro que Txema ha ido enriqueciéndose en su transitar por este mundo: ha dado mucho a la comunidad, a las comunidades en las que ha participado, las que ha creado, las que ha aventado... Nos ha dado mucho.

Txema aktibista zen: ez zen konformatzen bizi zuen munduarekin, eragin nahi zuen, aldatu nahi zuen. Eta... neurri batean lortu zuen.

Tengo la responsabilidad y la fortuna de poder ser aquí la voz —emocionada— de dos de los arroyos en los que Txema y yo nos mojamos las botas y las manos: el del monte, en la sociedad Urdaburu, y el de las montañas... de papel que año tras año cosíamos, cosemos en el anuario *Oarso*. ww

Txema, montañero, “come-montes-tardío”, que le decíamos allá por mediados de los noventa, se extrañaba entonces de que los de Urdaburu concediéramos tanto tiempo al almuerzo, cuando íbamos de travesía. Pero, claro, Txema, iba al monte con el objetivo de “hacer montes”, como si los montes no estuvieran ya hechos, pero, como era listo, se dio cuenta de que la cosa no era solo “tachar cimas”, que también era disfrutar de la naturaleza, pelear (dialécticamente) y disfrutar con el grupo...

Ikasle ona izan zen. Bikaina. Ederki erakutsi zigun hori Badaran inguruan antolatu zituen topadetan... Najerako etxekeen hamaiketako ezinutzizkoen laguntzaz.



Presentación del libro de la historia de *Urdaburu Mendizale Elkartea (1942-2017)*, en la casa de Xenpelar (13/02/2017). Ezker eskuin: Elixabete Perez Gaztelu, Txema Arenzana, Arantza Juanena (Urdaburu Mendi Elkarteko lehendakira) eta Ion Collar (zinegotzia).



2015eko *Oarso* aldizkariaren aurkezpena, 2015eko uztailaren 17an, Errenteriako Udaleko Udalbatza gelan. Ezkerretik eskuinera: Garazi Lopez de Etchezarreta (zinegotzia), Elixabete Perez Gaztelu, Julen Mendoza (alkatea), Iñigo Imaz, Koldo Ordozgoiti eta Txema Arenzana.



Txema mendizaleak neska-mutikoak mendira bultzatu zituen, Urdaburuko bazkide eskarmendunen besotik helduta.

3. larunbaten magia ere deskubritu zuen: proiektu bat betetzen joan ibiliz eta disfrutatuz, "haciendo camino al andar".

Txema tampoco renunció a compartir por escrito lo que experimentaba. Mejor dicho, posiblemente encontró en la escritura una vía de expresión que llevaba muy adentro; la de contar, la de ser cronista de acontecimientos, de personas, de historias...

Bueno, lo de escribir y lo de indagar, y lo de investigar... le llevaron a fijarse en diversos ámbitos: los seles de Errenteria, la historia del Club Atlético Errenteria, la del Touring, la de la asociación de vecinos Laguntasuna... y, claro, también las cosas del monte: la historia de Urdaburu, la de la vuelta a Nafarroa, que escribió junto con Jabi...

¡Cuántos vínculos con Nafarroa, con Navarra! Oroz-Betelu, Irati, Garmendía, los compañeros navarros de las escapadas a Pirineos en sanfermines... Precisamente, la crónica de las travesías de los terceros sábados de la vuelta a Navarra de Urdaburu le llevaron a asomarte a la ventana embaucadora de *Oarso*. Bueno, ya sabíamos que eras muy cumplidor, o sea que las crónicas de Urdaburu en *Oarso* se apellidaban Arenzana... y otros.

Eta orduan, laurogeita hamarreko hamarraldian *Oarsoren* atzaparretan erori zen eta hortxe jarraitu du, harrapatuta, orain arte.

Eso de insistir en colaborar le llevó a subir de "categoría", dicho a su manera: de ser colaborador a ser, a su vez, miembro del comité de redacción de *Oarso*.

Eta hementxe gabiltza, Txema, con la edición de este año entre manos: corrigiendo, preparando la presentación, discutiendo (un poco menos que cuando asistes tú a las reuniones, dicho sea de paso, ese gusto tuyo por conversar, esa ironía...). Bueno, por lo menos esta vez te hemos hecho caso y, como nos pediste en tu mensaje desde el hospital, te hemos dejado corregir la maqueta de tu artículo. O sea, tendrás tu voz "un poco carrasposa" también en *Oarso* de este año.

Ez dira hamar egun elkarrekin hitz egin genuela. "Huntaz eta hartaz" aritu ginen, zine-maz (*El 47, Marco...*) eta literaturaz ere bai. Horrenbeste maite zenuen tertulian aurkitutako bi liburu aipatu zenizkidan. Hasi naiz lehenbizikoarekin... A ze altxorra! Zuk gomendatutako ia guztiak bezala.

Eskerrik asko, Edurne eta etxeakoak, zuen Txema gurea izaten ere laguntzeagatik.

"La vida de los muertos perdura en la memoria de los vivos". Gure oroimenean zara, Txema.

Erredakzio batzordearen bilera. Ezker-eskuin: Iñigo Imaz, Elixabete Perez Gaztelu, Mikel Zabaleta, Leo García, Juanmi Lacunza, Josean Ruiz de Azua, Txema Arenzana, Koldo Ordozgoiti. Amuletta elkartean. 2013.



A nuestro  
amigo y  
colaborador  
de *Oarso*

## TXEMA ARENZANA



Juan Miguel Lacunza

**T**xema, te fuiste como viviste: planificando, colaborando, leyendo y escribiendo.

Tu vida no se entiende sin tus lecturas, que dan idea de tus pensamientos, tu visión política, tu compromiso.

Planificando tu despedida nos regalaste el "Testimonio" de tu vida<sup>1</sup>. A través de sus páginas nos asomamos a tu vida contada en primera persona, directa, sin sombras; con la cual, muchos de nosotros, nos sentimos identificados. Gracias por todo ello.

Analizando tus escritos se comprende mejor la integración de tu pensamiento: tu afición a la montaña te lleva a los trabajos en esta revista *Oarso*, al boletín de la sociedad de montaña Urdaburu y de otras publicaciones; y de aquí a los trabajos sobre el deslinde y amojonamiento del término municipal de Rentería y también de otros términos municipales.

Tu compromiso social se plasma en tus colaboraciones con el movimiento vecinal, deportivo y cultural de Rentería. Son media docena de libros dedicados a entidades renterianas; y allá por donde transitaste dejaste la semilla de la amistad.

<sup>1</sup> El libro *Testimonio de una época. Religión, sexo y compromiso revolucionario* así como todos los demás libros de Txema Arenzana pueden consultarse en la Biblioteca Municipal.



Como miembro activo de la tertulia literaria en la Biblioteca Municipal, últimamente, comenzaste a releer a Pío Baroja. Me consta que su "Misericordias de la guerra" fue uno de los últimos libros que leíste, de cuyo contenido entresaco esta poesía como despedida:

***Al brillar un relámpago, nacemos  
y aún dura su fulgor cuando morimos.  
¡Tan corto es el vivir!  
La gloria y el amor tras que corremos  
sombras de un sueño son que perseguimos.  
¡Despertar es morir!***



## Jone Elixabete Olaciregui Echevarria: “*Eli botikakoa*”

José Ángel Rodríguez Medina y Elixabete Murua Mindegia



Elixabete Olaciregui.

**S**iempre he pensado que en nuestra querida villa hay muchas personas dignas de ser conocidas o reconocidas, bien porque en algunos periodos de la vida de nuestro pueblo han sido lo suficientemente notables e importantes, o porque de una u otra forma han sido referentes para nuestros vecinos.

En cada ciudad o pueblo, en aquellos años en los que a nuestra protagonista le tocó vivir, sobresalían una serie de personas que, por su condición personal, laboral, social o económica, eran los más representativos del lugar.

Todos aquellos vecinos que estamos ahora en un rango de edad superior a los 40/50 años hemos conocido la popular farmacia de Olaciregui, actualmente regentada por Enrique Rodríguez en la misma ubicación que se encuentra ahora, pero con entrada entonces por la calle Sanchoenea.



Boda Elixabete Olaciregui y José Antonio Murua.  
Iglesia La Asunción. 08.01.1953.



Eli con amigos de vacaciones. Años 50.



Eli y Carmen Muru. Años 50.



Primeros años de Eli en la farmacia. Años 50.

En aquella farmacia siempre ha habido idas y venidas de vecinos, bien relacionadas con la venta de fármacos y análisis, o por reuniones, charlas y visitas de diferente contenido que hicieron de la misma un lugar especial y querido, sobre todo gracias a su dueña.

Hablamos de Jone Elixabete Olaciregui Echevarria, una mujer valiente, empoderada, empática, comprometida, atenta y muy querida por los vecinos. Dispuesta a atender desde su botica cualquier eventualidad de salud que surgiera a cualquier hora del día o la noche.

Elixabete nació el 3 de marzo de 1923 en Vitoria, puesto que su madre era natural de la capital alavesa, en el seno de una familia acomodada e influyente en los entornos nacionalistas. Ella mantiene su nombre *euskaldun* porque tuvo la suerte de ser inscrita por sus padres antes de la dictadura de Primo de Rivera. Posteriormente se denegó la inscripción de los nombres vascos.

Su padre fue Florencio Olaciregui Rezola, natural de Errenteria, hijo de Marcial Olaciregui Miranda que fue primero concejal (01.01.1912 / 01.01.1914) y a continuación alcalde de la villa



Playa de la Concha, principios años 60.  
Eli con Teodoro Murua, Alfonso Murua, Javier Murua y Carmen Muru.



Elixabete y Polen Olaciregui en la farmacia.

(01.01.1914 / 26.06.1914 fallecimiento) por la lista conservadora. Su madre, Jesusa Echevarria Esquibel era natural de Vitoria. Tuvieron 3 hijos: Jone Elixabete, Polen y Miren Estibaliz.

Elixabete se vino con sus padres a la villa al poco de nacer para vivir en la casa familiar ubicada en la calle Kapitanenea, número 8. Por aquel entonces su padre Polentzi ya regentaba la farmacia, al habérsela comprado el 14 de octubre de 1919 al Sr. Aspe.

La infancia de Elixabete fue movida ya que, además de pasar la Guerra Civil, tuvo la desgracia de

perder a los 8 años a su padre. Desde muy joven tuvo que asumir su rol de hermana mayor y joven responsable.

Vivió viendo a su padre muy involucrado en la política dentro de las siglas del PNV, siendo el primer "burukide" del GBB de Errenteria. Era un acérrimo defensor de la cultura *euskalduna* y del *euskera*. Cuando murió en 1931, su madre Jesusa se encargó de que los tres hermanos participaran en los actos y actividades que organizaban las mujeres pertenecientes a la *Emakume Abertzale Batza* en el antiguo cine Onbide. Quería que sus hijos aprendieran *euskera* y



Colegio Oficial Farmacéuticos de Gipuzkoa. Certificado de Elixabete.



Título Licenciatura Universitaria de Eli.



Libro *Historia de Rentería*, anuncio de la farmacia de Florencio Olaciregui. Foto José Ángel Rodríguez.



Anuncio publicitario en la revista *Oarso* 1964 de la farmacia Isabel Olaciregui. Foto José Ángel Rodríguez.

mantuvieran las raíces, para no perder el arraigo vasco. Los niños asistían a las actividades junto a Juanita Aduriz, ya que Jesusa permanecía en la farmacia.

Eli cuenta que le apenaba que el día de San Marcos ella no tenía su “opilla” puesto que su madrina vivía en Madrid. Eso sí, se desquitaba con las de sus dos hermanos que sí las recibían y que ella podía degustar.

Durante la contienda bélica de la Guerra Civil la familia permaneció en Errenteria. En ese tiempo, la farmacia es gestionada por su madre que, al no estar titulada, tiene que contratar a la licenciada Mercedes Lagua Paracuellos para poder seguir con el negocio dando servicio a los vecinos.

En las inundaciones del 16 de junio de 1933, que alcanzaron la altura de 3,15 m (según los datos en la subcentral de la Papelera Española), se produjeron muchos daños en la villa. Entre las valoraciones de los mismos en la relación a los

daños causados por la riada, la farmacia ubicada en Sanchoenea número 25 a nombre de Jesusa Echevarría alcanzó el montante de 30.000 ptas., mucho dinero para aquella época.

El haber quedado huérfana tan pequeña le hizo de revulsivo y se centró en los estudios. Su vida académica empieza en el colegio de las monjas y allí, junto con Milagros Bidegain y las hermanas Eli y Miren Guezala entre otras amigas, pasó sus primeros años.

Elixabete cursa los estudios de bachiller en el Instituto Peñafloreda de Donostia y, posteriormente, en el año 1940, se va a Madrid a la universidad de Farmacia, viviendo en la capital en casa de sus tías. El último año de carrera lo cursó en la Facultad de Santiago de Compostela, volviendo después de ello a Errenteria de donde ya no volvió a irse.

Nada más regresar a la villa con el título de licenciada farmacéutica bajo el brazo, comienza a trabajar en la farmacia, pasando la misma a ser



Despedida de Juanito Olasagasti. Eli, Carmen Muru, Nico Aizkorreta, Iziar Garbizu, desconocida y Polen Olaciregui.

de su titularidad cuando contaba con 28 años, una vez fallecida su madre en 1951.

La parroquia de La Asunción es testigo del matrimonio que el 8 de enero de 1953 contrae a Elixabete con José Antonio Murua Zabaleta, natural de Irún y capitán de la marina mercante. Su domicilio se ubica en la calle Viteri 2 (actualmente calle Viteri Txiki), fruto de cuyo matrimonio nacen 3 hijos varones: Javier, Alfonso y José Antonio.

Todos los integrantes de la farmacia también formaban su familia, repartiéndose cada uno de ellos una parte del servicio y de la atención que se daba, aunque las guardias y fines de semana solo las cubría Elixabete. En la misma, además de Eli, estaba su hermano Polen que llevaba las analíticas, Juanito que era quien sacaba sangre y Carmen Muru (casada con el oncólogo de Errenteria Sr. Lasa) e hija de Juanita Aduriz junto con Niko Aizkorrieta que atendían al público.

La misma contenía gran cantidad de productos para crear formulas magistrales que era la medicina que se recetaba entonces, viniendo asiduamente a ella el popular doctor Samperio y su mujer.

La farmacia Olaciregui era la encargada de preparar el milagroso botiquín del club deportivo Touring que, por aquel entonces, jugaba en el campo de fútbol de Larzabal, donde sus hermanos eran asistentes asiduos a los partidos.

Inyecciones, vacunas, control de tensión, análisis, pócimas y hasta terapias psicológicas escuchando los problemas y necesidades de los vecinos a cargo de nuestra Elixabete, que nunca renegó de nada, ya que ella era muy feliz desempeñando esta profesión. Solo se le vio preocupada por la situación en los tiempos duros de la droga, en que nuestro municipio se vio muy afectado y donde se produjeron situaciones muy delicadas, entre ellas robos por hacerse con diferentes fármacos. Producto de aquellas situaciones se terminó imponiendo los barrotes en las ventanas para atender con seguridad a los vecinos durante las guardias.

El anuncio publicitario de la farmacia con que se anunciaban en la revista *Oarso* de 1964 rezaba así: "Laboratorio de análisis clínicos Isabel Olaciregui; Viteri 9; teléfono: 55615 Rentería". En cambio, anteriormente cuando la regentaba su padre el anuncio ponía: "Farmacia



Farmacia en calle Sanchoenea. Finales años 80.



Nico Aizkorreta, José Antonio Murua, Carmen Muru, Alfonso Díaz al fondo, Eli junto a la farmacia calle santxoenea

**ELECCIONES LOCALES 1991**  
**1991.KO UDAL HAUTESKUNDEAK**

**CONCEJALES / ZINEGOTZIAK**

Municipio de RENTERIA Udalerria

Doy mi voto a la candidatura presentada por:  
 Nere botoa ikur hau daraman  
 hautagai-zerrendari ematen diot:

**EUSKO ALKARTASUNA**  
(EA)

D. LUIS MARIA GIARBIDE ARIZMENDI, J.  
 D. JON ANDER ARRIETA BERASARTE, J.  
 D. JOSEBA URIA BAZTARRIKA, J.  
 D.\* ELIXABETE JONE OLAZIREGUI ECHEVARRIA, A. ←  
 D. JUAN IGNACIO GURRUTXAGA IZTUETA, J.  
 D. IGNACIO ARAQUISTAIN JAUREGI, J.  
 D. JUAN JOSE LOPE UCHA, J.  
 D.\* MARIA DOLORES AMIANO GASTAMINZA, A.  
 D. JOSE LUIS SALSAMENDI INCHAUSPE, J.  
 D.\* MARIA DE IDOIA FERNANDEZ VEGA, A.  
 D. IGNACIO MARIA GOÑI GALARRAGA, J.  
 D. JOSE ANTONIO MURUA OLAZIREGUI, J.  
 D. JOSE MARIA GALLASTEGUI ORMAZABAL, J.  
 D. JUAN MARIA BARRIOLA ECHEVERRIA, J.  
 D. LUIS MARIA ECHEVESTE MUGICA, J.  
 D. JOSE FERNANDEZ LUJAMBIO, J.  
 D.\* MIREN GUEZALA GOICOECHEA, A.  
 D. FLORENCIO OLACIREGUI ECHEVARRIA, J.  
 D. JUAN JOSE URIA MIGUEZ, J.  
 D. JOSE MARIA LETE SALABERRIA, J.  
 D. IGNACIO MARIA OLIVERI ALBISU, J.

Ordezkoak / Suplentes:  
 D. ANTONIO AMIANO ARREGUI, J.  
 D. JAVIER IMAZ ZARRA, J.  
 D. JOSE MADARIAGA AYASTUY, J.

Elecciones municipales 1991. Candidatura EA con Elixabete Olaciregui en la candidatura. Archivo municipal Ayto. Errenteria.

y laboratorio F. De Olaciregui; Especialidad en el despacho de recetas con medicamentos químicamente puros; Específicos nacionales y extranjeros; Aguas minerales, etc. etc.; Viteri 9 Rentería”.

Es una mujer que asumió la responsabilidad de servir desde la farmacia y para ella nunca fue una carga. Lo que más le gusta es la lectura y ha tenido una vida intelectual plena. Su periódico diario, pues había que estar bien informada de la

actualidad, y su madeja de punto de cruz nunca faltaban en casa. Ha sido una mujer adelantada a su tiempo, muy independiente, que siempre que podía iba con sus amigas a comer. Todo esto también favorecido porque su marido marino pasaba largos meses navegando. José Antonio, su esposo, falleció el 22 de junio de 1989 a la edad de 65 años.

Hay alguna anécdota muy graciosa que no podemos pasar por alto en este artículo:



Elixabete con su nieta Eli en la farmacia.  
Carnavales 1993.



Eli en la farmacia. Carnavales 1994.

Elixabete tenía por costumbre llamar a la farmacia para avisar de que iba y, a pesar de vivir a poco más de 100 metros, tardaba en llegar a la misma más de media hora y siempre era porque en el trayecto le requerían los vecinos para hablar. Así un día tras otro.

Siempre que salía a la calle la tónica general eran las paradas con la gente. En una ocasión Elixabete y su amiga Matilde Martínez de Ilarduya, mujer de Koldo Mitxelena, llevaron a ver los patos a Gabierrota a su nieta y se desesperaban porque cada cinco pasos alguien la paraba, terminando Matilde y la nieta escapándose antes de que los patos se fueran.

Le encantaban los Carnavales y en esos días siempre se disfrazaba y recibía a sus clientes en la farmacia ataviada de diversas indumentarias. Vivía la fiesta muy alegre e intensamente junto a sus amigos las hermanas Nieves y Conchi

Corostola, Ixiar Zugarramurdi y Joseba Imaz entre otros.

Durante la temporada veraniega su hobby era coger el autobús al mediodía y dirigirse a la playa de la Concha para disfrutar del sol y los baños. Por supuesto había que estar de vuelta en la farmacia para atender por la tarde a los vecinos.

Los periodos vacacionales los disfrutaban en compañía de otros matrimonios amigos, aprovechando al máximo cada momento. Se jubiló el 1 de agosto de 1994 a la edad de 71 años, traspasando la farmacia al licenciado Enrique Rodríguez (Kike), quedándose los empleados con el nuevo farmacéutico. Actualmente sigue la farmacia ubicada en el mismo lugar y plenamente en activo.

Esta mujer ha estado siempre muy comprometida con el municipio y la política. Comenzó



siendo una nacionalista del PNV y su farmacia sirvió como punto de reunión para los temas políticos, siendo muy asiduo a las charlas y debates D. Koldo Mitxelena. Las confrontaciones de ideas que allí se producían eran tónica generalizada. Con el tiempo también participó en diferentes listas electorales como por ejemplo en la candidatura de Eusko Alkartasuna en los años 1991 y 1995. Como anécdota Niko nos cuenta que el Lehendakari Carlos Garaikoetxea fue a la farmacia a reunirse con Eli.

Su mayor orgullo ha sido ver, cuando ella cumplía 100 años, a su nieta Elixabete Murua Mindegia presentarse como candidata a la alcaldía de Errenteria por el PNV, pudiendo posteriormente votarla. Nuestra protagonista, cuando se presentó en listas, en su última campaña electoral estuvo acompañada de su nieta, la cual recuerda que ir con ella, además de ser un honor, era una pesadilla, pues todo el mundo la paraba y ella les atendía.



Elixabete con su nieta Eli Murua.  
Primera Comunión. 1999.



Bodas de oro de Tatxo Reguera y Nieves Corostola. Restaurante Gurutze Berri.  
Eli junto a Nieves.

Cuando le comenté a mi madre de 94 años de edad que iba a escribir un artículo sobre “Eli la boticaria” empezó a hablarme de ella con admiración y cariño, recordándome la cantidad de veces que había tenido que salir corriendo a la farmacia, la de fórmulas magistrales que le había preparado, que siempre atendía con una sonrisa y que la recordaba todavía disfrazada atendiendo al público. Así es como la recuerda prácticamente todo el mundo.

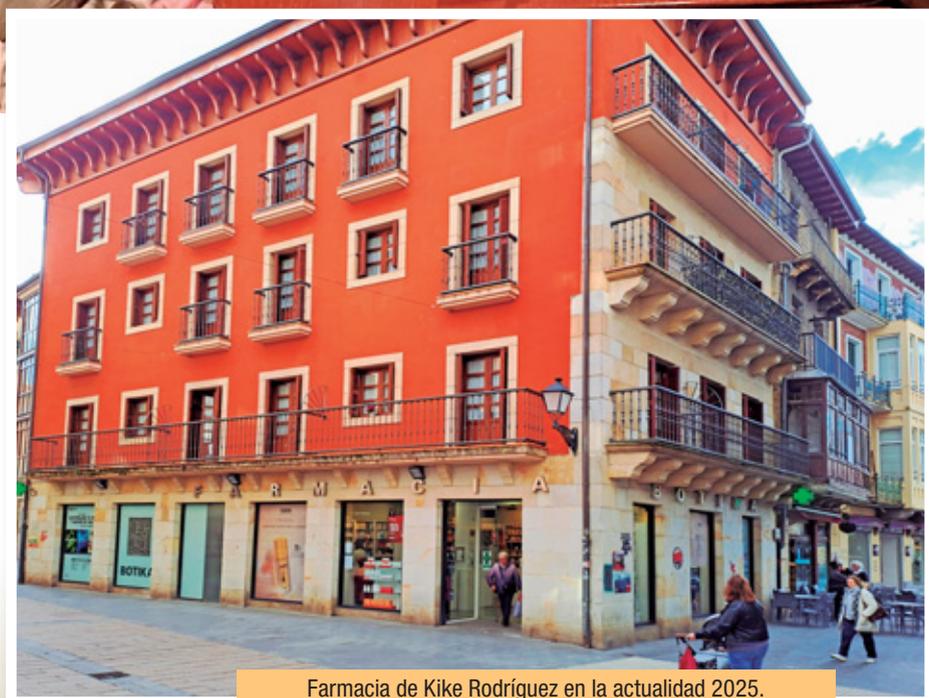
Tengo que agradecer a su nieta Elixabete Murua Mindegia el trabajo conjunto que hemos realizado, así como la contribución de

su colaboración a este artículo. Un pequeño reconocimiento a la figura de su querida abuela Elixabete Olaciregui Echevarria, persona muy admirada en la villa, que ha cumplido la reseñable edad de 102 años y que se encuentra en condiciones de poder ver esta reseña que hemos realizado sobre su persona.

Igualmente agradecer a Kike Rodríguez, Nico Aizkorreta, familiares y amigos que han aportado algo para que pudiéramos hablar en este artículo de ella. Esperamos que el mismo sea de su agrado y el de todos los lectores.



Eli celebrando su centenario con amigas. Bar Benito. Año 2023.



Farmacia de Kike Rodríguez en la actualidad 2025. Anteriormente farmacia Olaciregui. Foto José Ángel Rodríguez.



Alaine Gonzalez eta Jule Araneta Txuri Urdinen entrenatzen, 2025. (Eg. Laia Alvarez).

# Errenteriako bi gazte izotz **HOCKEY** eko txapeldunak

Ane Sobreviela Lizarralde

Denboraldi hau zoragarria izan da Jule Araneta eta Alaine Gonzalez gazteentzat. 15 urterekin, Donostiako Txuri Urdin Klubeko emakumezkoen senior taldearekin Izotz Hockeyko 17. Iberdrola Liga irabazi dute eta Espainiako txapeldun bihurtu dira.

## Zenbat denbora daramazue Txuri Urdin klubean?

Hau gure bigarren denboraldia izan da. Iaz 15 urtez azpiko taldean sartu ginen eta aurten (2024-25 denboraldia) talde horretan jarraitzeaz gain, emakumezkoen senior taldean hasi gara.

## Orduan, taldeko gazteenak zarete, ezta?

Hala da. Jokalari gehienek 19 eta 25 urte bitarte dituzte. Hala ere, badago gu baino urte bete gazteagoa den kide bat eta baita 30 urte dituzten jokalari batzuk ere.

## Zein ekipamendu behar duzue jokatzeko?

Jokatzeko eta entrenamenduetarako ekipamendu bera eraman behar dugu. Lehenik, galtza motzak jartzen ditugu. Ondoren, galtzerdiak lotzen dizkiegu galtzei, eta gainera beste galtza batzuk jantzen ditugu. Gero, patinak jartzen ditugu, eta baita zango-babesak ere. Hauek estaltzeko, beste galtzerdi batzuk ere jartzen ditugu.

Gorputzaren goiko aldea (bularra eta sabela) babesteko, txaleko moduko bat jantzen dugu. Ukondokoak ere daramatzagu, eta dena estaltzeko elastikoa edo kamiseta jartzen dugu. Lepoan, lepoko babes bat eraman behar dugu. Ondoren, eskularruak jartzen ditugu, buruan kas-koa, eta jokatzeko, noski, sticka (makila) eraman behar dugu.



## Nola konpontzen zarete horrelako ekipamendua Errenteriatik Donostiara eramateko?

Gehienetan topoz joaten gara, eta bueltan gure gurasoek txandakatuz kotxez jasotzen gaituzte. Normalean entrenatzera joaten garenean, herriko jendea edo topoko bidaiariak gu begira geratzen dira, daramagun maleta tamainagatik. Maleta handi horrekin batera, Txuriko motxila eramaten dugu entrenamendu ondoren dutxatzeko eta, jakina, baita sticka ere. Eskerrak emakumezkoen senior taldean aldagela propioa dugun, gure maleta bertan uzteko.

## Ikasturtean zehar, nolakoa da zuen entrenamendu ordutegia eta plana?

Kontuan izanda bi kategoriatan jokatzen dugula, asko entrenatzen dugu. Senior taldearekin, astean hiru entrenamendu ditugu, eta hauek oso berandu izaten dira, adibidez, astearteetan gaueko hamarretan hasten dira edo ostiraletan askoz beranduago: ia gaueko hamaiketan, ordu horretara arte izotz-pista beste taldeek erabiltzen dutelako. Baina ordu hauetaz gain, aurretik saio bereziak izaten ditugu fisikoa lantzeko, hizketaldiak izateko edota aurrepartidak prestatzeko. Behin baino gehiagotan lau orduko entrenamenduak izan ditugu.

## Zein da zuen jokalaria-posizioa Txuri Urdineko senior taldean?

**Jule.** Jokatzeko unean bost pertsona egoten gara izotz pistan: bi defentsa eta hiru aurrelari. Nik 52 zenbakia daramat, aurrelaria naiz eta eskuineko hegalean kokatzen naiz. Nire eginkizun nagusia erasora azkar irtetea eta aurkariaren lekura ahalik eta azkarren iristea da, gol aukera sortzeko. Hala ere, defenditu ere egin behar dut.

**Alaine.** Nik, ordea, erdiko aurreko posizioan jokatzen dut. Gehien mugitzen den jokalaria dela esan dezaket, azken finean, defenditu eta eraso egin behar dut. Aurten senior taldearekin 18 zenbakia eraman dut soinean, baina 15 zenbakia izatea gustatuko litzaidake, beste kategorian (U15) zenbaki hori erabiltzea izugarri atsegin zaidalako. Ea aukera dudan datorren denboraldian...

## Zein talde izan dira zuen aurkariak Iberdrola Ligan?

Sei talde izan dira gure aurkariak: CG Puigcerdà (Gerona), CH Jaca (Huesca), AH Majadahonda (Madrid), Quimera Valdemoro (Madrid), Milenio Panthers (Logroño) eta Kosner Huarte (Iruñea). Baina aurkaririk zailena, dudarik gabe, AH Majadahonda izan da. Haien aurka bost final jokatu ditugu, eta ez digute erraz utzi ligako txapelduak izaten.

## Nolakoa izan da Iberdrola Ligan parte hartzea?

Guretzat esperientzia ezin hobea izan da: zoragarria. Oso ondo pasatu dugu, batez ere gure artean primeran konpontzen garelako. Bestalde, oso nekagarria ere izan da, denboraldiaren amaieran aste-bukaeretan bidaiaria asko egin behar izan ditugulako, adibidez Madrilera eta Kataluniara zortzi orduko bidaiak.

## Nola uztartu dituzue zuen ikasketak eta kirola?

Ez da batere erraza izan. Guk bi ligetan parte hartu dugu (U15 eta emakumezkoen senior taldea) eta ikastolan DBH 3. maila egin dugu. Horregatik, gure entrenamenduek eta partidek ikasteko denbora gutxi utzi digute. Eta, noski, horrek gure denbora ondo antolatzea eskatu digu: ikastolako ordutegia bete, ikasi, entrenatu, bidaiatu... Laburbilduz, oso nekagarria izan da, batez ere entrenamenduak oso berandu bukatu ditugulako eta ia asteburu guztietan bidaiatu behar izan dugulako. Gainera, batzuetan txapelketak eta gure azterketak bat etorri dira (Euskal Selektzioa), eta horrek ahalegin askoz handiagoa eskatu digu, adibidez, partida baterako bidean, autobusean ikasi beharra.

## Hainbeste esfortzuren ondoren, nola bizi duzue Iberdrola Ligaren garaipena?

Iberdrola Ligaren garaipena bizitzea hunkigarria izan da. Gure taldearentzat hirugarren Iberdrola Ligaren kopa izan arren (2022, 2024 eta 2025), guretzat lehenengoa, eta horrek izugarriko poza eman digu. Denboraldia oso lehiatua izan da, oso aurkari onak izan ditugulako.



Txuri Urdineko emakumeen senior taldea Iberdrola Ligaren garaipena ospatzen. (Eg. Judith Segurola).



Uste dugu Txuri Urdineko klubean izugarrizko taldekideak ditugula, denboraldiaren hasieratik lan bikaina egin dugula eta partida bakoitzean gure onena ematen saiatu garela, are gehiago, kopa gure eskuetatik gertuago zegoela ohartu ginenean. Finaleko partida, martxoaren 23an, SH Majadahondaren aurka irabazi genuenean (2-3) ezin genuen sinetsi. Bukatu bezain pronto, elkarri heldu eta saltoka hasi ginen, irribarre, malko, oihu, txalo eta algaren artean.

## Zer erronka duzue datorren denboraldirako?

Datorren denboraldirako gure helburuak bi dira: 15 urtez azpiko liga irabaztea, eta emakumezkoen senior taldearekin laugarren Iberdrola kopa eskuratzea. Badakigu azken talde hone-tan helburua ez dela erraza izango, jokalariai batzuek alde egiten dutelako, baina saiatuko gara.

## Eta udarako, zer asmo duzue?

**Jule.** Orain deskantsatzea tokatzen da. Maia-tzaren bukaeratik izotz-pista itxita dago, beraz udaran ezin dugu entrenatu. Hala ere, denboraldia hasi aurretik (denboraldiaurrean), entrenamenduetan fisikoa lantzen hasiko gara.

**Alaine.** Nik ilusio handia dut udaran Madrileko campus batera joateko. Bertan, izotz hockeyaren teknikak eta ezagutzak hobetzea nahiko nuke.

## Eta, zuen ametsa?

Gure ametsa Espainiako selekzioan jokatzea da, baina askoz gehiago Europa mailan jokatzea. Beste herrialdeetako talde onenen aurka lehiatzea gure ametsa izango litzateke, esperientzia berriak bizitzeko eta gure kluba handiago bihurtzeko. Eta amesten hasten bagara, ametsik handiena Kanada herrialdera joatea izango zen, hor izotz hockeyko jokalaririk hobere-nak daudelako.



Txuri Urdineko senior taldea Iberdrola Ligako koparekin. (Eg. Judith Segurola).



## Zer esango zeniokete kirol honetan hasi nahi duen norbaiti?

Dudarik gabe, guk animatuko genuke esanez oso ezaguna ez den kirola ezagutuko duela. Gainera, oso ondo pasako duela, nahiz eta batzuetan beldurra sentitu, bereziki izotzean inoiz patinatu ez badu. Hasieran, batez ere, pazientzia pixka bat izan beharko duela, eta aholkatuko genioke berehala amore ez emateko. Gainera, behin talde batean hasita, lagun berriak egiteko eta beraiekin bidaiatzeko aukera izango duela esango genioke. Horrez gain, izotz hockeyan pertsona gutxik jokatzen dutenez, eta are askoz emakume gutxiagok, partaide berriari ongietorria emango genioke. Modu horretan, hainbeste poza ematen digun kirolak jokalaria edota jarraitzaile berria izango zuen, eta izotz hockeyaren etorkizuna bermatuko genuke.



Luis Elizalde.

Jon Bagüés

# Luis Elizalde,

claretiano  
compositor  
en Errenteria

**L**uis Elizalde Ochoa es natural de Sangüesa (Navarra). Ha cumplido el pasado mes de enero ochenta y cinco años y forma parte del grupo de claretianos que se responsabiliza del servicio religioso de las parroquias de Errenteria desde el año 2020.

Ya con 11 años empezó a tocar el armonio en el Seminario claretiano de Beire. En su época de estudios de Filosofía en el Seminario de Santo Domingo de la Calzada, se examinó por libre en el conservatorio de Donostia, terminando en cuatro años los ocho cursos reglamentarios de piano. Y en su época de estudios de Teología en Salamanca estudió gregoriano con Tomás de Manzárraga.

Permaneció cinco años en Roma, en el Pontificio Istituto di Musica Sacra, realizando, entre otros, estudios de composición con Domenico Bartolucci, musicología con Higinio Inglés y órgano con Ferruccio Vignanelli, con el

que consiguió el título de Maestro en Órgano. Posteriormente hizo cursos de música antigua y de interpretación de la música de Bach, con Tagliavini en Innsbruck y en Pistoia, así como con Anton Heiler en Bolonia. En Madrid, completó sus estudios de composición con el Maestro Antón García Abril y dirección de orquesta con Enrique García Asensio.

Durante quince años fue director y profesor de órgano de la Escuela Superior de Música Sagrada y de Pedagogía Musical de Madrid, y director de las revistas: *Tesoro Sacro Musical* y *Melodías*.

En 1986 desarrolló su labor como misionero en Bolivia. Compuso en 1989 la *Misa Andina* por encargo de la Conferencia Episcopal Boliviana.

Ha sido coadjutor en San Ignacio, en Donostia desde el año 2000 hasta el año 2020. Desde el día 1 de septiembre del año 2020 está en Errenteria.



Luis Elizalde

## NAFARROAKO EYSKAL ABESTIAK

abotz, desberdin abesbatzarako

## CANCIONES VASCAS DE NAVARRA

para coro mixto



escuela superior de música sagrada  
y de pedagogía musical

**Publicación de la Escuela Superior  
de Música Sagrada (Madrid, 1985).**



**Luis Elizalde en el órgano de la  
Parroquia Sta. M.<sup>a</sup> de la Asunción  
de Errenteria en Musikaste 1980.**

Es autor de tres métodos de lectura musical para niños (*Canto Escolar* I, II y III), tres métodos de Flauta dulce (*Flauta dulce* I, II y III) y dos de Txistu (*Haurrak, jo txistua* I y II).

Y, sobre todo, es autor de más de 1.500 obras... por el momento.

### ¿Cuáles son sus inicios en la música?

Cuando hacíamos la primera comunión, a los seis años, mi madre me mandaba todas las tardes, al acabar la escuela, a merendar y corriendo a la "solfa", con el organista y coadjutor en Sangüesa, en mi parroquia de Santa María. Don Estanislao Goñi nos daba solfeo todas las tardes. Apenas acabado el primer método, nos mandaba a los niños a formar parte del coro parroquial mixto. Cuando fui al Seminario que tienen los claretianos cerca de Olite, preguntaron ¿quién quiere tocar el armónium durante los recreos?; yo dije que solo sabía solfeo, pero me admitieron. Al llegar a Filosofía me planteé hacer la carrera de piano seriamente, sin profesor, naturalmente; me compré los métodos de piano, y con Patxi Muguerza, que era de aquí, de Donosti, decidimos venir a examinarnos a Donosti. Así que con 19 años empecé la carrera de piano por mi cuenta y cada año hacía un curso durante el

año académico y otro curso en verano, así que el año 1962 terminé con el 8.º.

Tras los estudios del Seminario la cuestión estaba en cuál era mi destino. Entonces en Madrid publicábamos los claretianos las revistas *Tesoro Sacro Musical* y *Melodías*; "Tesoro" fue fundada el año 1919 por Luis Iruarrizaga. Después de su muerte, que murió muy joven, su hermano Juan fue el director de la revista y, el año de la guerra, el 36, mataron a todos los claretianos de la comunidad de Madrid, que eran seis. Entonces Babil Echarri, que era de Miranda de Arga, músico también, se hizo cargo de la revista y la trajo a Donosti. Acabada la guerra, a Tomás de Manzarraga, que estaba estudiando música en París, le encargaron dirigir la revista en Madrid.

Manzarraga me conoció en los años de Teología en Salamanca, que fueron cuatro; íbamos en verano a los cursos que daba él de canto gregoriano y, allí, después de que terminara los tres cursos, me dijo que diera yo las clases del primer curso, es decir, de Ritmo Gregoriano. Y así lo hice, con solo 21 años. Después de eso me animó a estudiar órgano en Roma. ¿Por qué? Porque en la Escuela de Música Sagrada y de Pedagogía Musical, además de publicarse las dos revistas musicales, había clases de



**Volumen de composiciones para órgano, Luis Elizalde al órgano de la Parroquia del Corazón de María, Donostia, 2002.**



**Grupo de txistu en Beire (Navarra); Luis Elizalde a la derecha, con el silbote, acompañado de Patxi Muguerza y Patxi Zabaleta.**

órgano, que las daba Jesús Guridi, y le pagaban 100 pesetas cada vez que iba a nuestra escuela a dar la clase. Teníamos tres órganos en un piso.

Y me dijo el P. Manzárraga: “Necesitamos profesor de órgano, director de las revistas, de los cursos de gregoriano y de los de pedagogía musical”. Apenas ordenado en julio de 1965, me mandaron directamente a estudiar órgano. Llego a Roma, y me exigen la carrera de piano, “aquí está el certificado del Conservatorio de Donosti” —les dije—; “no vale; tiene que ser de Roma, porque si no, todo el mundo nos puede engañar; hay que hacer un curso de ingreso”. Así que a los cuatro cursos de órgano tuve que añadir un curso de ingreso de piano para que me admitieran a la carrera de órgano. Lo principal para mí era estudiar el órgano, pero a la vez había que estudiar armonía, contrapunto y fuga, musicología y gregoriano. Iba yo estudiando a la vez todo. Al llegar el último año quise hacer el examen de Maestro de Órgano, pero me dijeron que se necesitaba cinco años y no cuatro como decían los papeles. Me volví a Madrid, y estuve todo el año ayudando al director de las revistas y de la escuela, Félix Santesteban, y dando algún concierto con las obras con las que me iba a examinar en junio. Fui a examinarme, terminé y después volví a Madrid a dirigir las dos

revistas: *Tesoro Sacro Musical*, de musicología y de partituras de polifonía religiosa, y *Melodías*, de música litúrgica sencilla. Además de las dos revistas dirigía la Escuela Superior de Música Sagrada y de Pedagogía Musical.

## ¿Qué recuerdos tiene de su paso por Italia?

El recuerdo más profundo en los cinco largos años que estuve en Roma fue el de los tres años seguidos en los que el Instituto Pontificio de Música nos mandaba a tres alumnos sacerdotes a cantar la Pasión Gregoriana, el Viernes Santo en Santa María la Mayor, siempre con la presencia del Papa Pablo VI quien, después de terminar la función, nos daba siempre un regalo. El que guardo yo es el que dieron a los Padres Conciliares del Vaticano: el Nuevo Testamento en la versión latina de La Vulgata, de San Jerónimo.

## ¿Qué le atrajo de la especialidad de la música antigua así como de la musicología?

Hice musicología con Higinio Anglés, que estaba entonces de Presidente del Instituto.



Con él estudié musicología pero, después, cuando llegué a Madrid, entré a estudiar folklore un año entero con García Matos, una hora al día; y musicología con el agustino Samuel Rubio. Entonces fundamos la Sociedad Española de Musicología, y la sede era nuestra Escuela. La fundamos, entre otros, Samuel Rubio y yo; sería por el año 1977. Él, que iba a ser el Presidente, me dijo que yo tenía que ser el administrador. Editábamos una revista de musicología al año. Como yo era el administrador, sabía que la revista no costaba nada, porque la pagaba el Ministerio. Y era un contraste con la situación de la revista *Tesoro Sacro Musical*; cada vez había menos seminarios y menos conventos; por lo tanto, había menos suscripciones y perdíamos veinte mil pesetas al año. Así que la suprimí el año 1983.

De música antigua estudié el gregoriano en Roma con el padre Dom Cardine, monje procedente de Solesmes. Más tarde con Dom Potiron estudié en Pamplona, en cuyo conservatorio hicieron un curso de armonización de gregoriano, una semana entera, y nos dijo el profesor: "El que quiera que me mande cada mes o cada semana un ejercicio y se lo corrijo". Y yo le mandaba cada mes a París una pieza gregoriana armonizada, y me corrigió diez o quince trabajos.

Al final, en Roma, no pude tener más que la licenciatura en Musicología, en Composición y en Canto Gregoriano, porque me exigían ir otro año a hacer el curso final de cada una de las materias. Sin embargo, en Órgano sí que me dieron el título de Maestro.

### **Como organista, ¿qué recuerdos tiene?**

Como organista, tras acabar la carrera, en Madrid todo el año tenía que estudiar mucho y ser director de todo, pero a la vez tenía que dar conciertos; daría como unos seis, siete al año. Una vez fui a Latinoamérica, a Argentina; en España di conciertos en muchas catedrales; alguno en Roma, en Alemania y en Suiza. Era profesor de órgano en la Escuela. Varios de los alumnos de órgano del Conservatorio se pasaron a mí, porque yo no les daba la clase en grupo, sino una hora a cada uno personalmente.

### **¿El interés por la composición viene en Roma, o lo ha tenido desde joven?**

Las primeras composiciones las hice en el Noviciado. El maestro de novicios, que era un navarro, de Caparrosa, tras iniciarme en el armónium me dijo: "Ahora vas a componer esta o aquella oración"; y me mandaba componer. Después en Filosofía y en Teología compuse bastante. Antes de ir a Roma, al Instituto Pontificio, no había estudiado nada de composición con profesor, sino por mi cuenta. El primer año estudié muchísima armonía con el profesor Camarotta. Un compañero claretiano, Conrado Bueno, me escribió las letras de doce canciones a la Virgen, y las compuse. Se las mandé a Manzarraga, que era por entonces el director de la revista *Melodías*, diciéndole: "Las primeras composiciones que hago después de estudiar en Roma son estas '12 canciones a la Virgen'; si te parece, las publicas en *Melodías*". Y las publicó. Todas las que había escrito antes las rompí y a la basura.

### **¿Cuáles han sido sus referentes en la composición musical?**

De los clásicos... Beethoven. Los modernos me gustan, a veces he compuesto música disonante, pero la gente me dice: "¡qué disonante es esto!". Compositores franceses... me han gustado bastante. Pero últimamente no quise estudiar más que a Bach. En San Ignacio, cuando propuse la idea de hacer un concierto en Cuaresma y otro concierto en Adviento, concierto-meditación, solo toqué música de Bach. Hice veinticinco conciertos doce años y medio, dos cada año, siempre de Bach; tocaba corales, solo corales.

¿Sabes cuándo he dejado de tocar? Cuando hemos vendido en 2020 el órgano de Donosti al venir a Errenteria: Había que vender el órgano de Mariaren Bihotza porque, si no, se lo iba a quedar la empresa que comprara la casa. Y desde entonces me he dedicado a componer.

### **Ha publicado varios métodos musicales, entre ellos "Haurrak, jo txistua"; ¿qué le impulsó a hacerlo?**

Yo aprendí el txistu en segundo curso de seminarista, en Beire, cuando vino Patxi Muguerza. Él llevó txistus y llevó un silbote y, como yo ya



Método de txistu publicado en 1979.



Volumen de composiciones con textos de Pedro Casaldáliga.

estaba tocando el armónium desde primero, me dijo que por qué no aprendía el txistu. Aprendí y tocábamos el txistu y bailábamos, la ezpatadanza, el aurreku, etc.

Cuando una vez fui a Sangüesa, le dije a un ebanista, "¿por qué no me haces un txistu, porque sé que sabes hacerlos?". "De boj, tiene que ser de boj", —me dijo—, porque había mucho boj junto a Javier; me hizo un txistu.

El método de txistu lo hice después de hacer el de flauta. De aquí, de Intxaurreondo, iba siempre a los cursos de pedagogía que teníamos durante el verano en Burgos, un grupo de diez o doce, y había uno que tocaba el txistu. Les dije entonces que quería hacer un método de txistu, como hice tres de flauta dulce. Hice el método de txistu (1.º y 2.º) y se vendió muy bien.

### ¿Cómo fue el salto a la misiones en Bolivia? ¿Qué labores desarrolló allí?

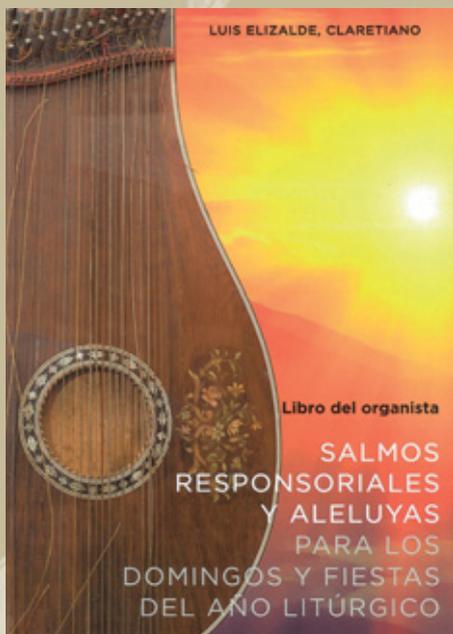
Le dije al Provincial que ya estaba bien de estar todo tiempo con la música; que yo de cura no tenía más que la misa de cada día y la del domingo para unas monjas de las que era capellán. Tocaba el órgano todos los días de nueve a once y después clases y componer para las dos revistas. Así quince años. De repente, se me

ocurrió irme a las Misiones. Se lo dije al Provincial y, aunque contrariado, me destinó a Bolivia.

Allí lo primero que hice fue aprender quechua; difícil, se parece mucho al euskera, aunque el verbo en euskera es diez veces más difícil que en quechua. En la plaza del pueblo, después de las 5 de la tarde, veía a niños tumbados, y les dije: ¿por qué no venís y aprendéis la guitarra? A las niñas les enseñaba la guitarra y a los niños el charango y la quena. A cada uno le escribía su método. Al final, tenía en la iglesia barroca, en la localidad de Sakaka, en la provincia de Potosí, todos los domingos doce niñas tocando la guitarra, cinco o seis niños tocando el charango, y otros cinco o seis tocando la quena; y tres o cuatro niños o niñas, turnándose tocando un organito pequeño, y un niño la percusión.

Después me encargaron de la Conferencia Episcopal la *Misa Andina*. La hice con catorce canciones, la mitad con la letra litúrgica y la otra mitad con letra propia. Ahora se canta en muchos sitios de Bolivia. También en Perú.

**A su vuelta, ha desarrollado hasta hace poco su labor pastoral en Donostia, pero**



**Volumen de composiciones religiosas publicado en 2021.**

**también ha colaborado con numerosas personas y entidades musicales de la ciudad, entre ellas con José Ignacio Ansorena, escribiendo un buen número de piezas para txistu; ¿cómo se produjo este acercamiento?**

Con sesenta años me destinaron a Donosti y aprendí algo de euskera en doce meses (me recordaba mucho al quechua).

Con Ansorena pasó lo siguiente: los txistularis del Ayuntamiento de Donosti tenían costumbre de tocar en nuestra parroquia de Mariaren Bihotza, por Navidad, villancicos con txistu y coro, y ese año me habían encargado de Durango, para una actuación, armonizar dos o tres negros espirituales para txistu, trompetas y voces mixtas. Se las di a José Ignacio, y luego me pidió otras obras. También participé en un concurso para txistu y me llevé un segundo premio; hice una pieza consonante y otra disonante, y se la llevó la consonante. Cada año hacía alguna obra por encargo de José Ignacio Ansorena.

**Ha compuesto más de 1.500 obras musicales. Teniendo en cuenta sus obligaciones pastorales, ¿de dónde saca tiempo?**

Tengo una buena costumbre, que es levantarme a las 4.44, dormir seis horas, como el Papa Francisco, que se acostaba a las 10 y se levantaba a las cuatro; pues yo me acuesto a las once y me levanto a las cinco menos algo. Y después



**Último volumen de composiciones publicado en 2024.**

hay tiempo, pero, además, porque no leo el periódico, nunca, jamás. Cuando voy a pasear oigo las noticias, me entero, y suficiente. En Roma no tenía tiempo, en Madrid tampoco, y en la Misión del Norte de Potosí, de Bolivia, no había periódico. O sea que venía acostumbrado, después de 35 años.

**En su dilatada experiencia vital, junto al ejercicio pastoral como sacerdote claretiano, ha actuado como organista, como docente, como gestor, como director de revistas de música, como investigador y sobre todo como compositor, entre otras facetas. ¿A cuál de ellas le tiene especial querencia?**

Ahora le tengo especial afición a componer. A Errenteria llegué el 1 de septiembre de 2020. El año pasado empecé a dar clases de armonía a una organista; y, de vez en cuando, cuando me lo pide, le aconsejo en la interpretación de piezas de Bach. Me gusta mucho dar clases de lo que sé, me gusta comunicar.

**¿Cuál es la próxima creación musical que tiene entre manos?**

La próxima va a ser un libro de quinientas páginas, ya llevo doscientas y pico; se trata de piezas breves para voz y teclado. A ver si lo termino para noviembre. Será el número quince de los libros que tengo publicados.

# VALERIANO SÁNCHEZ HISTORIA ORAL

Luis Alzola

Miembro de la Agrupación Republicana  
de Oarsoaldea, Pikoketa

**E**n la entrevista que hacemos a Valeriano Sánchez, nos describe cómo con dos añitos se encontraba en un campo de refugiados de Francia, añadiendo al sufrimiento de la represión franquista el calvario de su vivencia durante 3 años, en condiciones inhumanas, dentro del campo de refugiados de Bergerac.

Queremos recoger en estas líneas el valor de la historia oral. La historia contada por quienes la vivieron en directo, alejada de relatos interpretativos.

Valeriano Sánchez nació en 1934 en el barrio de Casas Nuevas, en plena II República. Hoy tiene 90 años. Sus padres, Gregorio Sánchez y Purificación García, migraron con sus familias desde Extremadura cuando tenían 16 y 14 años respectivamente. Su padre trabajó en Niessen y su madre en la Fábrica de Galletas Olibet.

El golpe de estado del régimen franquista contra la legalidad republicana, en julio de 1936, llevó a mediados de agosto a las tropas del general Mola, encabezadas por el coronel Beorlegi, a Pikoketa, Rentería y Donostia, cuando el padre de Valeriano fue herido a la altura del hoy Hospital Donostia, que en el aquel momento estaba siendo construido por el gobierno de la República. Cuenta Valeriano que su padre estaba en la resistencia antifranquista formando parte de las filas del Frente Popular, según le explicó más tarde su madre.

Purificación, la madre de Valeriano, decidió desplazarse con sus dos hijos a la capital vizcaína, ya que le habían dicho que su marido estaba hospitalizado allí, pero no encontraron a su padre en Bilbao.



Valeriano con su hermano. 1942.



Valeriano, 1956.



Valeriano y Maite bailando en una boda en el Panier, 1960.



Valeriano, Maite y cuatro de sus cinco hijos, 1968.

Mientras tanto, el miedo a las tropas franquistas y a los bombardeos nazis les empujó a la organización administrativa para garantizar las vidas de los niños y niñas, en lo que se conoció como “los niños de la guerra”. Embarcaron en un buque que, según relata Valeriano, no sabían si iba a Rusia o a otro país. El caso es que desembarcaron en Francia, posiblemente en Burdeos, donde lejos de encontrar el arropo del gobierno francés fueron conducidos a uno de tantos campos de refugiados construidos para los casi medio millón de refugiados españoles.

Estuvieron tres años en el campo de refugiados de Bergerac. Junto a su madre y su hermano Pergentino (dos años mayor que él), sufrieron toda clase de penalidades, hambre y falta de humanidad. Destaca Valeriano, con emoción, que allí se encontraron con gente de Rentería. Dice que allí estaban los Boticario, los Camarero, etc.

De Francia se desplazaron a Valencia, a la casa de una tía que vivía en Sueca. Y después de unos meses volvieron a Rentería. En Rentería encontraron a su padre y vivieron en Kapitanenea 24. Por rojos, les habían expropiado la vivienda de Casas Nuevas. Por roja, no le readmitieron a su madre en la fábrica de galletas Olibet. Por rojo, no le readmitieron a su padre en Niessen.

Su padre acabó trabajando en el Puerto. Pasaron hambre. Y Valeriano, con trece años, empezó a trabajar. Con 14 años estuvo en la Pisbe y, finalmente, gracias a un amigo de la familia consiguió un trabajo de fontanero.

Fueron tiempos difíciles, tiempos cubiertos por una manta de silencios, porque, al tratarse de una familia de rojos, todas las puertas se cerraban. Comenta Valeriano que allí estaban los Castor (Jefe de la Guardia Municipal de Rentería) y otros de su equipo, vigilando de cerca a quienes se distinguieron por su oposición al régimen franquista. De ahí que se habituaran a hablar bajito, a callar sus vivencias.

Se apresura Valeriano, también, a contarnos cosas bonitas. Dice que de permiso en la mili, con 21 años, venía en el tren de Renfe después de ver un partido de la Real Sociedad y se sentó frente a él una chica de Rentería, a la que conocía de vista. Se trataba de Maite Hernández.

Valeriano se casó 3 años más tarde con Maite Hernández, conocida activista renteriana, feminista, e impulsora, junto a otras, del primer movimiento de mujeres del pueblo. En el documental de donostiakultura.eus, titulado "Las buenas compañías", se recoge buena parte de su activismo feminista.

Ya casados, fueron a vivir a una habitación de una casa de Lezo. Allí tuvieron a su primer hijo. Y posteriormente, con el pequeño, se instalaron en Rentería, también en la calle Kapitanenea. Tuvieron dos hijas y tres hijos, de los que se sienten muy orgullosos.

También con orgullo, Valeriano relata los 14 años que estuvo de presidente de la Asociación de Vecinos de Alberga, barrio en el que acabaron viviendo hasta el día de hoy. Con modestia describe Valeriano que formaban un equipo muy bueno en la asociación. Lo cierto es que desarrollaron una gran actividad reivindicativa frente al ayuntamiento y en alguna ocasión, dice, frente al ministro de vivienda. Consiguieron mejorar el sistema de iluminación del barrio, equipamientos y zonas verdes. Al tiempo que desde la Asociación de Vecinos, situada en el número 9, desarrollaban numerosas actividades en las que participaban los vecinos del barrio. Con orgullo recuerda también que la Asociación de Alaberga fue la primera que se creó en el pueblo.

Esta es, en resumen, la vida de Valeriano, la historia contada desde sus vivencias, la verdadera historia. Larga vida para Valeriano y que nos sigamos viendo muchos años, emocionándonos el 14 de abril.



Valeriano, Maite y tres hijos. 1973.



Valeriano y Maite en su casa de Alaberga. Errenteria, 1978.



Valeriano y Maite en su casa de Alberga. Errenteria, 2020.



Errenteria, Día de la república, 2022.



Foto de familia, 2019.



Errenteria, Homenaje a Valeriano a sus 90 años, 2025.

# Beti arte, Patri!

(Lezo, 1946-11-2 -  
Donostia, 2024-12-18)

Elixabete Perez Gaztelu

Patri Urkizu Sarasua. Argazkilaria: Dani Blanco-Argia cc.

Lezo azko urtearen hondarrean utzi gaitu Patrizio Urkizu Sarasua, Patri, *Oarsokideak*. Lezoarra jaiotzez, sorlekuan ez ezik, beste hainbat lekutan ere bizi izan zen: Zornotza eta Alesbesen (karmeldarren komentuetan), Madrilen, Salamancan, Bordelen —joan-etorrietan—, Donostian. Ez zen, hortaz, habia bakarreko gizona izan (ez liburu bakarrekoa ere: utzi duen liburutegi handi eta aberatsa da horren lekukoa). Eta Errenterian bizi izan ez bazen ere, Errenteriarekin eta errenteriar frankorekin harreman berezia izan zuen bizitzako aldi eta aldeetan zehar: lagunartean, politika eta kultura giroan, jardun akademiko-zientifikoetan eta bestetan izan zuen errenteriarren bat aldean. Patrik bere begiz irakurriko ez duen lehen *Oarso* honetan, bada, Errenteria mugaidearekin izandako lokerari atxikiko natzaio, hain zuzen ere.

Utzi digun (auto)biografian (<https://patriurkizu.eus>) pittin batean arakatzea aski da ohartzeko Errenteriak eta/edo errenteriarrek leku nabarmena izan dutela lezoarraren bizitzan. Patri Urkizuk osatu eta plazaratutako lan horretako pasarte batzuk ekarriko ditut horren erakusgarri.

Patri mutil kozkorra jabetzen da Errenteriako ezagunek gurasoak agurtzean hitz berezi bat

darabiltela: *ariyo* (*adio*, alegia), lezoarrek (antza) ez darabiltena edo, gutxienez, mutiko hari berezia egiten zitzaiona. Zertzelada horrek erakusten du, era berean, Patriren belarria umetatik hizkuntza kontuetarako sentibera zela.

Udako arratsaldeetan freskura hartzera ateratzen ginen espaloira aita, ama eta neu. Aita batzuetan berak eginiko aulkian esertzen zen, edota aulkiari buelta emanda zerbait leitzen. Amak lihozko lanen bat izaten zuen esku artean. Batzuetan Errenteriatik zetozen ezagunak *ariyo* agurtu eta berriketa ttiki bat izaten zuten elkarren artean.

Lagun giroan, kirolekoan... errenteriarrek hurbileko zituela aitortzen du behin baino gehiagotan:

Tunel honetatik [Altamira pekotik] igandean Bezperetatik ihes egin eta pasatzen ginen, eta trenbidez joaten Lartzabaleraino futbol partiduak ikustera, Errenteriako *Touringek* Irungo *Real Uniónen* kontra jokatzeko zenean, esate baterako.

[...]

Aste Santuan, Errenteriako lagunekin (Maite Lasa, Txoko, Jesus Mari Gurrutxaga eta Fidel *Txiki* direkin) Lizarra inguruko herrixka batean ibili



1996ko Koldo Mitxelena beka irabazi zuen lanaren argitalpenaren aurkezpena. Errenteriako batzar aretoan, 1996ko abenduaren 23an.

Mahaiaren inguruan Gema Artola (zinegotzia), Miguel Buen (alkatea) eta Juan San Martin (euskaltzaina),

ginen, eta baita Lizarran bertan ere, prozesioak ikusten eta tabernak bisitatzen.

Ditxosozko soldaduskan ere... errenteriar batek lagundu:

Zorte ona izan nuen, zeren eta Errenteriatik adiskide nuen Karlos Uranga "Zazkarro", baitzegoen furriel funtzioetan.

Ameriketako Estatu Batuetara joan eta errenteriarra topatu; Amerika usaineko errenteriar euskalduna:

Beste batean San Franciscora joan ginen. Hango txinatar auzotik autobusez iragan ginen. Euskal Etxera joan nintzen eta errenteriar ameriketaratu batekin euskaraz hitz egiteko aukera izan nuen.

Bestetik, berriz, gauza jakina da 1970-1990 urte bitarteko giro sozial eta politikoa aski nahasia izan zela, eta Errenteriar oso sakon bizi izan zuela giro hura. Patrik biografian ahotan ditu, besteak beste, "Errenteriako asanblea" sonatua, hildakoak eta zaurituak utzi zituen Amnistiaren astea...

[Amnistiaren asteko] Hilen eta zaurituen zerrendak ageri dira bertan, eta haien artean ageri da nire lehengusu txiki bat, errenteriarra, 62 urte zituela tiroz hila bere etxeko balkoian: Gregorio Maritxalar Aiestaran.

[...]

Eta probintziako eta beste herrialdeetako albisteak kontatu eta ongi ausnartu(sic) ondoren, erabakitzen zen greban jarraitzea edota uztea, erabakia Errenteriako Eliza Nagusiaren aurrean egingo zen asanbladan hartzeko.

Patri Urkizu Lezoko alkatea izan zen (Koalizio independentearen hautagaitzan) 1979-1983 bitartean, eta jardun horretan errenteriar batzuekin ere harreman berezia izan zuen. Alkatea eta arkitektoa aipatzen ditu bere izkribuetan: "Benetan esperientzia aberasgarria izan zen (...) harremanak (...) jende interesgarri askorekin [izan nituen] bai Lezon, bai Errenterian (Sabin Olaizola alkatearekin edo Joxe Jabier Uranga arkitektoarekin)".

Errenteriako institutuan (egun Koldo Mitxelena izena duenean) irakasle ezagutu genuen errenteriar, oiartzuar, lezoar, pasaitar... gazte



andanak. 1980an irakasle plaza hautatu ahal izan zuenean, nahiz eta Hondarribia eta Donostiako institutuak ere aukeran izan, Erreenteriako lehenetsi zuen. 1972ko urritik 1981eko iraila arte aritu zen bertan irakaskuntzan.

Lanaldiak lanaldi, Patri Urkizuk Erreenteriako Udalarekin ere harreman berezia izan du. Zehatzago esan, miresten zuen eta doktore tesia (*Pierre d'Urteren hiztegia. Londres 1715*, Deustuko Unibertsitateak 1989.ean argitaratua) zuzendu zion Koldo Mitxelena Elissalten omenez Erreenteriako Udalak 1989an sortutako ikerketa beka bi aldiz irabazi zuen, 4. eta 5. edizioetan, 1996ko eta 1998koetan, hurrenez hurren (bi urtean behin deitzen zen beka).

Lehen proiektu irabaztuna, *Jundane Jakobe Handiaren Trajeria (1634): lehen euskal antzerkia*, Patriren bi berebiziko zaletasunen isla da: antzerkigintzaren eta artxibo-miaketarena. Urte bereko *Bilduma* udal artxiboaren aldizkariak (1996an) argitaratu zuen, 10. zenbakian<sup>1</sup>.

1998ko proiektu irabazlea ere oso "Patriren" gaia da, honela esatea badago. Betidaniko atxikimendu eta miarrena erakutsi ohi zion Koldo Mitxelena nazioarteko intelektual errenteriarra muinean paratu zuen: *Koldo Mitxelenaren euskal gutunak (1951-1984)*. Lan hau ere *Bilduma* aldizkarian argitaratu zen, urte batzuk geroago, 2004an<sup>2</sup>. Urkizuren ustez, gutunok, "bere tipitasunean", interes berezia dute, Mitxelenarenak ez ezik, euskal kulturako alderdi ezkutak, ezezagunak... idatziz adieraziak daudelako.

Horri erantsi nahiko nioke Mitxelenaren material epistolar horrek beste jakingarririk ere baduela. Esate baterako, EIZIEk (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretuen elkarteak) argitaratzen duen 31eskutik blogean hiru artikulutan baliatu naiz Mitxelenaren gutun horietaz, besteak beste, agurtzeko moduak, formula erretorikoak aztertzeko: "Hasiera" (<https://31eskutik.eus/2013/09/06/hasiera/>), "Agur eta adio" (<https://31eskutik.eus/2013/10/12/agur-eta-adio/>) eta "Barkatu" (<https://31eskutik.eus/2013/11/10/barkatu/>) artikuluetan. Eta pertsona arteko harreman idatziaren formaltasunaren gaiari erreparatu ahal izan nion Patrik aurretik bidea urratu zuelako. Horregatik ere eskerrak eman beharrean naiz, bada.

Bibliografiak jasotzen du beste lan bat ere baduela Patri Urkizuk Erreenterian argitaratua. Makina bat lanetan ikertu izan duen Anton Abadiaren gaineko artikulua da: «Anton Abadia pilotazalea», *Hemen* 1. 1998, Erreenteria, 32. or. Erreenteriako Udaleko Artxiboko teknikariak informazio hau eskuratu dit (Mila esker!):

Argitaratzailea: Erreenteria (Gipuzkoa): Alberto Vázquez & Bidegorri Soziokultura, L.G. 1 998. Deskripzio fisikoak: 1 libk.: arg.; 30 cm Argitalpen datak: 1. zk. (1998ko uzt.)

Azkeneko utzi dut Patri Urkizuk *Oarson* argitaratuaren gainekoa, hemen ere bere ahotsa kanporatu nahi izan baitzuen. Bibliografian bi lan aipatzen ditu, 1997koa eta 2016koa. Hauexek, hurrenez hurren: «1897-1997. Antoine d'Abbadie y el resurgir literario vasco en la segunda mitad del siglo XIX» (*Oarso* 32, 119-122. or.), «Salamanca Koldo Mitxelenarekin» (*Oarso* 51, 119-125. or.). 2020an bukatzen da Patri Urkizuk osatutako bere lanen bibliografia. Horregatik ez zuen jasoko 2023an Modesto lankide ohiaren heriotza zela eta idatzi zuen, «Modesto Parisen» (*Oarso* 58, 196. or.). Gorazarre hori izan zen aldizkari-urtekari honetan Patri Urkizuk idazlearen lumak marraztutako azken aztarna.

Aurreko urtean, ordea, 2022an, bestek —neronek— gonbidatu zuen Patri orrialde hauetara, Mikel Arregi lankide ohi eta adiskidearen "konpainia onean". Izenburu hauxe paratu nion elkarrizketa itxurako testu hari: «'Ahal genuena egiten genuen'. Erreenteriako Koldo Mitxelena institutuaren 50. urteurrenean, esker onez», *Oarso* 57, 18-23. or. Ahal zutena egin zuten gure irakasle haiek. Bazuten, bai, meritua egiten zituzten ahalginek ikasle gaztetxo mugitu haiengan ikasleko zirrara sortzeko eta indartzeko; euskara normalizatzeko, noranahiko izateko premia ikusarazteko; literaturaren ederraz gozatzeko irakasteko... Horrek guztiak adina meritu (gehiago?) zuen (eta ez du balioa galdu) errespetua, jarrera monolitikoaren arriskuei gertu egoten irakasteak, ekintzen bitartez erakusteak. Horretan ere maisu ona izan zen, Patri. Beti arte!

1 129-294 or. Hemen kontsulta daiteke: <https://errenteria.eus/herria/udal-argitalpenak/revista-bilduma/10-zk-1996/Erreenteria>. Patri Urkizuren bibliografian, katalogoan, (<https://www.patriurkizu.eus/bibliografia>) 140. zenbakia du.

2 [<https://errenteria.eus/herria/udal-argitalpenak/revista-bilduma/18-zk-2004/>].Urkizuren bibliografiako 204. lana da.



# Jesús Luisa Esnaola

**Dos pasiones lo acompañan durante toda la vida: la danza y el amor por su tierra natal**

Iker de Luisa

Jesus Luisa (errenteriatarra) eta emaztea Irune Saseta (hondarribitarra).

**Gipuzkoano de nacimiento.** Errenteria 1904, después de una breve incursión por el oficio de comerciante, no tarda en mostrar aptitudes para la danza folclórica vasca, como dantzari en Saski Naski. Tras la irrupción de la Guerra Civil se une a las defensas rurales Mendigoizales de Gipuzkoa. Poco después es nombrado secretario general de Gobernación en el Gobierno Vasco, bajo las órdenes del consejero del interior, Telesforo Monzón. Mucha debió ser la influencia de su cuñado, Kandido Saseta, el militar de carrera de mayor rango y adherente al nacionalismo vasco, al cual el lehendakari José Antonio Agirre le había encomendado la conformación de las milicias vascas Eusko Gudarostea.

**Primer exilio.** Desde los montes pirenaicos (Sare, Pyrénées Atlantiques), ya en el exilio, Jesús Luisa participa en la dinámica actividad diplomática del Gobierno Vasco formando parte del ensamble musical, coral, dancístico y coreográfico denominado Eresoinka (1937-1939). Pero la derrota del ejército republicano y el inicio de la Segunda Guerra Mundial no tardan en impactar en las acciones del Gobierno Vasco en el Exilio.

El fomento cultural se transforma en ayuda humanitaria.

El presidente de la República Manuel Azaña, el de la Generalitat de Catalunya Lluís Companys y el lehendakari Agirre salen de Barcelona hacia Francia en febrero de 1939. Detrás de ellos, un río humano cruza la frontera. Unos 220 mil exiliados arriban en escasos meses, duplicando la población del departamento de los Pirineos Orientales. El gobierno francés, desbordado por sus propios problemas y sin idea de cómo gestionar la crisis humanitaria, establece una serie de campos de internamiento. En la huida del régimen de Franco, civiles y militares republicanos, vascos e internacionalistas acaban encerrados en condiciones de total precariedad.

El Gobierno Vasco en el Exilio establece en Perpignan una oficina de evacuación en apoyo al éxodo, asignada a tres consejeros: Eliodoro de la Torre (Hacienda y Salud), Juan de los Toyos (Empleo) y a Telesforo Monzón (Interior). Éste último es acompañado por Jesús Luisa. Jesús, junto con otros funcionarios, se encarga de integrar un censo de refugiados vascos en los centros de detención, apoyar con enseres y comida,



fomentar la organización con base en la identidad euskaldun y apoyar en la parte anímica.

El mayor y más conocido de todos los campos de esa zona es Argelès-sur-Mer. Bajo el liderazgo de algunos vascos en ese campo de detención, se conforma una comuna denominada "Gernika Berri". Jesús apoya en que el día a día sea más llevadero. Además, en representación de un gobierno que ha perdido y sin papeles oficiales, un pequeño contingente lleva negociaciones con distintas autoridades francesas con miras a mejorar las deplorables condiciones de detención de los vascos. Pero el campo de Argelès-sur-Mer crece al punto de volverse inmanejable y desde París, el gobierno francés decide repartir a los cientos de miles de refugiados hacia el interior del país.

El campo de detención del departamento de Bearn se ubica entonces en Gurs. Trasladan mayoritariamente a republicanos, vascos e internacionalistas. Con el tiempo y la llegada de los alemanes comenzarán a arribar importantes contingentes de judíos. Jesús junto con algunos

funcionarios del Gobierno Vasco en el Exilio se muda a la población vasco-francesa de Mauleon-Lizarre para estar cerca de Gurs. Mantas, medicinas, patatas, lo que haga falta, lo que pueda conseguir; Jesús no cesa en el afán de volver la cotidianidad soportable. Y por encima de todo, se ocupa de mantener vivo el folclor euskaldun. Cantar y bailar, se convierte en una medicina contra el destierro.

Cuando cae París, las botas alemanas no tardan en llegar a Baiona. La colaboración del gobierno de Vichy con el servicio secreto alemán obliga a los miembros del Gobierno Vasco en el Exilio a entrar en la clandestinidad. Telesforo Monzón y Jesús Luisa entienden que deben escapar de la Europa en guerra o corren peligro de ser capturados y deportados a España.

Numerosos esfuerzos se conjuntan para sacar a los refugiados de Francia. El cónsul mexicano en Francia, Gilberto Bosques, reubica el Consulado de México en Marseille. El General Lázaro Cárdenas, presidente de México, envía a Luis I. Rodríguez para organizar el traslado de hasta 100,000 españoles republicanos, catalanes y vascos refugiado en Francia. Para dar un orden de magnitud, el Consulado de México en Marseille hospeda y alimenta a 40 mil refugiados a través de propiedades arrendadas, además de brindar visas y organizar los buques de salida desde Francia hacia México. Los recursos financieros llegan desde México, tanto de parte de su gobierno y de la organización de refugiados republicanos ahí asentada, como a través de la Junta de Auxilio a los Republicanos Españoles



**Gurs kartzela. Navarrenx (Pyrénées Atlantiques, Frantzia).**



(JARE), liderada por Indalecio Prieto, ex ministro de Hacienda de España en la República, ex concejal de Bilbao y diputado por Bizkaia. También la comunidad vasca en México organiza colectas, además de servir como garantes de migración para acoger refugiados.

**Náufrago en tierra firme.** Zarpa el Alsina en enero de 1940 desde el puerto de Marseille, bajo una fuerte inspección francesa. Una vez más, la guerra une el destino de judíos, republicanos y vascos. Los boletos de primera son adquiridos en gran medida por ciudadanos de origen judío. En segunda clase viaja un nutrido grupo de republicanos, entre ellos Manuel Azaña, ex presidente de Gobierno durante la República. El Gobierno Vasco compra boletos de tercera clase; allí se enlistan la hermana del lehendakari Aguirre, Telesforo Monzón y Jesús Luisa, además de un nutrido grupo de familias euskaldunes. El Alsina cruza el estrecho de Gibraltar y toca el puerto de Dakar (hoy Senegal). La marina real británica aplica un "cerrojo" en el Atlántico para

evitar el suministro de bienes hacia la Alemania nazi, prohibiendo la navegación de embarcaciones no aliadas. El Alsina no cuenta con la autorización requerida (*navy cert*) y, ante la desesperanza de todos a bordo, es detenido en Dakar.

Jesús organiza entre los pasajeros vascos clases de euskera, coro y bailables; el bálsamo que bien conoce. Pero el calor es asfixiante y la comida no tarda en escasear. La espera se torna insoportable y la tripulación acaba por amotinarse. El Alsina regresa a Casablanca (hoy Marruecos y en aquel entonces bajo dominio francés) y los pasajeros son encerrados, una vez más, en campos de detención (Sidi-el-Ayachi y Kasbah-Tadla). Ahí, Jesús Luisa pasa cinco largos meses preso. Si bien no existen registros de actos de violencia contra los internos, el hambre atenaza y la gente sobrevive entre la tierra y los desechos. Desde México, Argentina y Estados Unidos se movilizan grupos de ayuda para el transporte de estos "náufragos en tierra firme".



Jesús tamborileko eta semea Yon txistu jokatsen Mexikon (1957).

**Segundo exilio.** Indalecio Prieto junto con otros vascos radicados en Nueva York conciben la solución para los naufragos en tierra firme, contratando otro barco con el *navy cert*. El Quanza, de bandera portuguesa, zarpa de Casablanca en octubre de 1941. Telesforo Monzón y Jesús Luisa desembarcan en el puerto mexicano de Veracruz en noviembre de ese año. Jesús adquiere la nacionalidad mexicana para él y posteriormente para su familia, que lo alcanzan al término de la Segunda Guerra Mundial. Dedicado principalmente al comercio, siempre mantiene el vínculo el Centro Vasco de México, en el cual participa como tesorero en múltiples gestiones, además de promotor de bailes y música vasca.

**Regreso a Iparralde.** Regresa a Hazparne en los años setenta y forma el grupo de danza vasca en Hazparne, retomando su antigua veta cultural y dancística del Eresoinka. Fallece en el vecino poblado de Kambo en 1972. Su esposa Irune nunca regresa a su Gipuzkoa natal.

*Ohar hau bere biloba Iker de Luisak idatzi du, mexikarrak baino Frantzian bizi da.*



Fotos varias de Jesus anotadas con año y ubicación geográfica.

## Referencias:

- Arana, José Antonio (1986). *Eresoinka. Embajada Cultural Vasca 1937-1939*. Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco. p. 63-64.
- Añamendi, Eusko-Ikaskuntza (enero 2023). Políticos y cargos públicos: Luisa Esnaola Jesús.
- Diario Oficial del País Vasco*. Número 11. 19 de octubre de 1936.
- Aguirre Herrániz, Pablo (2012). *Exilio Republicano en Francia (1939-1940) El Caso de los Refugiados Españoles en Bases-Pyrénées. Una Acogida Bajo Sospecha*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. p. Nota al pie, página 134.
- Chueca, Josu (2006). *Gurs El Campo Vasco* (Colección Orreaga). Tafalla. Txalaparta.
- Castellanos, Mónica (2022). *Aquellas Horas que nos Robaron. El Desafío de Gilberto Bosques*. Cd de México. Debolsillo.
- El Colegio de México (2000). *La Protección de los Refugiados Españoles, julio a diciembre 1940. Misión de Luis I. Rodríguez en Francia*.
- Amezaga, Aranzazu (2010). *Crónicas del Alsina. Pasajeros de la Libertad*. Editorial Ekin.
- Kitson, Simon (2014). *Police and Politics in Marseille, 1936-1945*. Brill. p. 112.
- Chueca, Josu (28 de enero de 2012). «Alsina. Euskal Exodoren Ezina». *Argia*.
- Hindley, Meredith (2017). *Destination Casablanca: Exile, Espionage and the Battle of North Africa in World War II*. Nueva York. Hachette Book Group.
- Aguirre, Anna M; San Sebastián, Koldo (2018). *Newyorktarrak. Origen de la Comunidad Vasca en Nueva York 1880-1955*. (Urazandi 30 edición). Vitoria-Gasteiz. Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco. p. 184.
- Gorriti, Iban; DEIA (8 noviembre 2023). "Jesús Luisa Esnaola, el comandante, dantzari y coreógrafo del Gobierno vasco".
- Arotçarena, Jean; SUD OUEST (27 de marzo 2011). «Elgar Oinka fête ses 40 ans».



# La **reproducción asistida** tiene **conexión directa** con **Errenteria**

**José Ángel Rodríguez Medina**

**N**uestro pueblo tiene a muchos de sus vecinos por el mundo, personas de diferentes estatus y profesiones, mujeres y hombres que trabajan, estudian, educan, forman, investigan, crean o nos hacen disfrutar con su talento en las diferentes artes que el mundo de la cultura posee.

He tenido la suerte de escuchar o leer sobre algunos de ellos, pero a su vez, he tenido la suerte de conocer personas que, en su especialidad profesional y educativa, ya han obtenido resultados importantes y que en su recorrido vital tienen todavía mucho que darnos, mucho que decir y mucho que hacer.

Una de estas personas se llama Jesús María (Yosu) Franco Iriarte y quien no le conozca va a descubrir en este artículo a un joven brillante, entusiasta, comprometido con su profesión y con gran capacidad de liderazgo.

Yosu nace el 17 de noviembre de 1975 en Pamplona, pues su "amatxo", por problemas de salud, fue enviada a la Clínica Universitaria de Navarra, gracias al concierto que con Osakidetza tenía en esos años. Pero podía haber nacido circunstancialmente en el alto de Etxegarate, puesto que una nevada complicó el viaje.

Viene al mundo en una familia de clase media ubicada en la calle San Sebastián del barrio de Iztieta. Su padre Jesús María Franco Marcos natural de Errenteria, de profesión mecánico fresador, y su madre María Elena Iriarte Iñarra natural de Irún, cocinera en el colegio Telleri Alde, tuvieron también otro hijo menor llamado Aitor.

Su infancia estuvo a caballo entre las calles y plazas del barrio de Iztieta y Ondartxo y las clases de parvulario que cursó en el colegio de las monjas Agustinas ubicado junto a la ermita de



**Doctor Yosu Iriarte Franco en Ruber Internacional 2019.**

San Agustín. Los estudios de primaria los realiza en el colegio Telleri Alde de los hermanos Corazonistas, pasando a cumplir con el BUP y el COU en el colegio Mundaiz de Donostia - San Sebastián.

Era un buen estudiante, y más gracias a que en 5.º de EGB el hermano Damián le ayudó a mejorar en su capacidad e interés por aprender, en la disciplina por las cosas y en la empatía hacia los profesores y compañeros, lo que le marcó profundamente. En aquellos años su "aita" sufrió una enfermedad. Para poder sobrellevarla, Yosu se escondía del problema tras sus risas, lo que le llevó a recibir en el colegio el mote de "risitas".



Curso 3º EGB en colegio Telleri Alde. Errenteria 1984.

Durante esta época practicó el balonmano. Fueron tres años intensos junto con los compañeros, principalmente internos, que tenía el colegio. Hasta los 18 años estuvo sopesando tomar los hábitos de fraile, incluso hizo hasta los papeles. Al final no terminó de dar el paso definitivo, pero cerca anduvo.

Estuvo muy implicado en el voluntariado y con las actividades del colegio. Fue monitor de Tiempo Libre y fundador, junto a varias personas, del grupo de jóvenes Sputnik. Jugó un papel fundamental en la revitalización de la Cabalgata de Reyes, cuando las personas que la sustentaban desde la parroquia de San José Obrero decaían.

La petición le vino a través de la concejala Marimar Martínez, responsable entonces del área de Educación del Ayuntamiento, y durante cinco años llevó las riendas, llegando a aportar a la misma hasta 300 personas, lo que le dio a la



Yosu Franco Iriarte con 7 años 1982.



cabalgata un gran impulso popular. Cuando ya no pudo continuar, propuso el formato de participación, para que los colegios de la villa aportaran elementos al desfile y a su vez, recibiesen una ayuda económica para ellos, formato que se impuso durante unos cuantos años.

Yosu ha sido una persona muy entregada a los demás y cada año ha ido a trabajar a los campamentos de verano que la congregación de los Corazonistas tenía en diferentes lugares, especialmente Alsasua y León, recordando con especial cariño los vividos con personas con SIDA y su colaboración con la Asociación Don Orione, que trabajaba con personas con discapacidad mental profunda.

Obtuvo la licenciatura y el doctorado en Biología Molecular en la Universidad de Navarra. Para ello se fue a vivir al seminario que los Hermanos Corazonistas tenían en Puente La Reina, trasladándose diariamente a Pamplona a estudiar y volviendo los fines de semana a Errenteria. Así anduvo durante ocho años y de aquella época recuerda con cariño una simpática anécdota que le ocurrió en tierras navarras: en Puente la Reina se apuntó a las clases de baile de salón que organizaba el Ayuntamiento. Provocó revuelo entre las personas que asistían, que *alucinaban* con él, ya que creían que era fraile y les extrañaba mucho que el "hermano Yosu" se decidiera por esa actividad lúdica y ociosa.

Yosu se define como una persona empática, positiva, inquieta, extrovertida, constante, activa y luchadora, amigo de sus amigos y muy familiar. Le gusta mucho el trabajo en equipo. Para él es fundamental el trabajo multidisciplinar y su preparación va dirigida al liderazgo.

Sus hobbies principales son el cine, el teatro, el atletismo, el balonmano, los viajes, los Carnavales y es fan de Kukai. Destaca entre sus aficiones el atletismo, que practica asiduamente, sin faltar a los entrenamientos con el grupo RondaFist Running, que corre por El Retiro. A día de hoy ha participado en 13 Behobia - San Sebastián, ha corrido los maratones de Berlín, Nueva York, Valencia (2 veces) y Barcelona en este mes de marzo, donde ha realizado su mejor tiempo: 3h 35m. También ha participado en la media maratón de Donostia y este mes de noviembre, correrá el maratón de San Sebastián. El 27 de abril cumplió con la media maratón Zurich Rock and Roll Running Series Madrid, corriendo con

la camiseta de Juneren Hegoak. Esta afición por las carreras la comparte con su hermano Aitor, consumado atleta de esta clase de pruebas.

Terminada la carrera médica iba a comenzar a realizar investigación en San Francisco (USA), pero su madre le convenció para que empezase más cerca de casa. Recibió la llamada de un ginecólogo de la Clínica del Pilar (Intxaurrondo) para trabajar junto a su equipo, ya que era obstetra (profesional médico especializado en la atención a las mujeres durante el embarazo y el parto) y no realizaba trabajos en el área de reproducción. Le gustó el currículum de Yosu y, tras una entrevista personal, decidieron que fuera el responsable, pidiéndole que se formase en embriología en el Hospital Universitario La Paz de Madrid, donde, durante seis meses, rotó por algunos otros hospitales aprendiendo distintas formas de trabajo y acumulando experiencia.

Junto al doctor Guillermo Gómez Montoya (su mentor) crearon el laboratorio en la Clínica del Pilar, llegando a un acuerdo para montar la unidad. Dicho acuerdo consistía en que si funcionaba bien el laboratorio le dejara marchar a EE.UU. para formarse. Así estuvo seis años hasta que dejó a dos personas bien formadas y partió para Nueva York.

El sueño americano le duró dos años, tiempo que Yosu aprovechó no solo para formarse, sino también para coger experiencia laboral y volver con un inglés fluido. Trabajó en el Hospital Cornell University de New York y en el RMA de New Jersey y, como no podía ser de otro modo, también realizó rotaciones en otros hospitales. Durante este periodo estuvo trabajando en reproducción asistida como embriólogo senior y dando, a su vez, clases de medicina en la Universidad de Bronx.

A su vuelta a la Clínica del Pilar, puso en práctica todo lo aprendido, evolucionando los trabajos del laboratorio positivamente hasta que cerró en 2014.

Se abre ante él la oportunidad de iniciar un nuevo proyecto. Se aventura a crear una unidad de reproducción asistida en el Oncológico y estuvo tres años trabajando con pacientes oncológicos, preservando su fertilidad antes de los tratamientos oncológicos que recibían. Durante esta época llega a ser Director del Instituto Vasco de Fertilidad.



Yosú participando en el Maratón de Nueva York. Noviembre 2015.

En ese tiempo su socio le hace una “jugarreta” y deja el trabajo. Diferentes hospitales, al conocer su situación, le llaman para trabajar. Valoradas las propuestas que le ofrecen, se decanta por la prestigiosa entidad Hospital Ruber Internacional de Madrid.

A pesar de ser joven, su carrera es muy intensa e interesante. Ha participado en infinidad de congresos, simposios, máster, ... recorriendo ciudades y países como Chicago, Denver, Boston, Nueva York, San Francisco, Ohio, Houston, Lisboa, París, Londres, Bruselas, Copenhague, Ámsterdam, Roma, Suecia, Suiza, Colombia, México, República Dominicana, Argentina, ... así como en la península ibérica, en ciudades como Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, La Coruña, Toledo, San Sebastián, ... todo ello le ha permitido acumular gran experiencia y también poder formarse en varias disciplinas relacionadas con la Genética.

El trabajo que realiza con su equipo en el Hospital Ruber Internacional de Madrid ha obtenido diferentes e importantes éxitos en cuanto a reproducción asistida. Son muchas las personas que han requerido de sus servicios, entre ellos personas célebres y notorias, que no puede nombrar por preservar la confidencialidad y el anonimato. Sin embargo, podemos nombrar a nuestra

famosa presentadora y actriz Nerea Garmendia que congeló sus óvulos en Donostia para preservar su fertilidad y los trasladó a Madrid, siendo su implantación un éxito, dando a luz este pasado mes de abril.

Como ya hemos dicho, su currículum es muy llamativo por la cantidad y calidad de su formación, investigación, experiencia, docencia y comunicación. El Doctor en Biología Molecular, Yosú Franco Iriarte, ha desarrollado una amplia parte de su trayectoria profesional vinculado al Área de la Reproducción Asistida, ocupando diversos cargos de elevado prestigio. Cuenta con más de veinte años de experiencia en la gestión y dirección de Laboratorios de Reproducción Asistida.

#### Colabora en los programas de:

- Desarrollo Embrionario y Criobiología en Laboratorio de Reproducción Asistida
- Cirugía y Genética de Reproducción
- Estudio del Factor Masculino
- Reproducción Asistida
- Preservación de la Fertilidad
- Tratamientos Reproductivos
- Patologías Ginecológicas



Certificado MBA Dirección hospitales. Universidad de Georgetown EE.UU. 2022.



Yosu con el equipo laboratorio fecundación in vitro Ruber Internacional Madrid 2024.



### Titulación que posee:

- 2021** | MBA de organización sanitaria EMDOS en ESADE.
- 2018** | **Máster** de Genética Médica por la Universidad de Granada.
- 2007** | Máster de "Consejo Genético". Universidad San Pablo CEU de Madrid.
- 2006** | Diplomado Universitario en Enfermería UPV-EHU "Escuela de Enfermería de Donostia" Donostia-San Sebastián.
- 2003** | Título especialista universitario en Reproducción Asistida: Aspectos Psicológicos y Jurídicos por la Universidad Complutense de Madrid.
- 2002** | Título de Doctor en Ciencias por la Universidad de Navarra. Título de la tesis "Factores de riesgo genético de trombosis venosa".
- 2000** | Obtención del CAP (Certificado de Aptitud Pedagógica).
- 1994-1998** | Licenciatura en Biología por la Universidad de Navarra (Especialidad fundamental y sanitaria).

### Dentro de la investigación y la docencia estos son algunas de los títulos que actualmente posee:

- 2020-2025** | Profesor titular en la Universidad de Deusto de la asignatura de Embriología en la Facultad de Medicina.
- 2014-2021** | Profesor ayudante del Máster Universitario en Investigación Biomédica en la Universidad del País Vasco.
- 2011-2021** | Profesor ayudante del Máster Universitario de Reproducción Asistida en la Universidad de Oviedo, impartiendo la asignatura Técnicas de Micromanipulación.
- 2009** | Profesor ayudante en el Hostos Community College de New York, impartiendo clases en la Facultad de Medicina de Reproducción Asistida.
- 2002** | Profesor de clases particulares en el centro de jóvenes talentos en Pamplona, impartiendo la asignatura de Biología.
- 1998-2002** | Profesor ayudante del Centro de Tecnología Informática de la Universidad de Navarra.

### Asimismo, en el apartado de comunicación y ponencias destacan las siguientes:

- 2023** | Non-invasive aneuploidy testing improve the ongoing pregnancy versus conventional morphological embryo selection in good prognosis patients. Congreso PGD 2023.
- 2022** | Non-invasive embryo selection strategy for Clinical IVF. New prioritization tool in embryo transfer. Póster en Congreso Internacional de Embriología 2022.
- 2021** | Comparative análisis of non-invasive pre-implantational genetic testing of aneuploidies, PGTA and IVF cycles without aneuploidy testing preliminary results. Poster in ESHRE 2021.
- 2020** | ¿Puede el medio continuo en baja concentración de lactato reducir las anomalías cromosómicas y mejorar el porcentaje de euploidia? Comunicación oral SEF 2020.
- 2020** | ¿Deberíamos transferir embriones de mala calidad? Comunicación oral SEF 2020.

Actualmente destacan sus labores en la Dirección del Laboratorio de Reproducción del Hospital Ruber Internacional, donde se centra en desarrollar el Área Investigadora, potenciar el mercado internacional e impulsar la utilización de las nuevas tecnologías

Es Vocal del Grupo de Interés de Preservación de la Fertilidad de la Sociedad Española de Fertilidad (SEF).

En el año 2015 organizó en Donostia - San Sebastián el Congreso Internacional de Embriología siendo además su Presidente. Setecientos embriólogos y especialistas en reproducción de España y Portugal llenaron la ciudad esos días y por ello fue nombrado "*embaxador*" de San Sebastián (Programa Embajadores) por su contribución a la ciudad.

Relacionado con este Congreso, se realizó una carrera solidaria cuya recaudación se entregó a la asociación Juneren Hegoak de Errenteria, institucionalizando esta iniciativa cada dos años en la ciudad donde se celebra el congreso y dando las aportaciones a una ONG.

Asimismo, desde hace cuatro años es profesor de medicina en el grado nuevo que imparte la Universidad de Deusto. Es el coordinador de



33º Congreso Nacional Sociedad Española Fertilidad 2022 Bilbao.

Embriología y 2.º de Medicina, viajando todo el mes de septiembre y mitad de octubre en un sistema de educación nórdico que ha puesto en marcha Deusto.

Ha realizado numerosas entrevistas en diferentes medios de comunicación. Lo mismo lo puedes seguir en un periódico que en la televisión. He recogido las cabeceras de algunas de las últimas entrevistas, ya que recoger todas ellas llevaría un gran volumen de páginas. Resumiendo, estas son algunas reseñables:

### **El doctor Yosú Franco, participa en el VIII Congreso Nacional de la Sociedad Italiana de Embriología y Reproducción Asistida**

**17 de febrero de 2020**

**HOSPITAL RUBER INTERNACIONAL REPRODUCCIÓN ASISTIDA**

Los días 13, 14 y 15 de febrero se ha celebrado en el Hotel NH Colección Vittorio Veneto de Roma, el VIII Congreso Nacional de la Sociedad

Italiana de Embriología y Reproducción Asistida. El director de Laboratorio y Científico de la Unidad de Reproducción del Hospital Ruber Internacional, Yosú Franco, ha sido uno de los participantes del congreso con su charla sobre el desarrollo embrionario a blastocisto, requisito metabólico.

Prestigiosos doctores como Alberto Mantovani, Anna Pía Dima, Donatella Paoli, Inmaculada Moreno o Alessandra Alteri, entre muchos otros, acompañaron al Dr. Franco en sus ponencias.

### **El profesor de Medicina Yosú Franco publica "La importancia del reloj biológico y su efecto genético" en The Conversation**

**UNIVERSIDAD DE DEUSTO**

**04 junio 2021**

**Campus Bilbao**

Yosú Franco Iriarte, profesor de Medicina (reproducción asistida, área de embriología), ha publicado "La importancia del reloj biológico y su



efecto genético” en The Conversation. El retraso de la edad para ser madre se ha convertido en España, y en general en el mundo occidental, en una tendencia imparable y que parece no tener freno. En los 90, la edad media en la que las mujeres tenían su primer hijo era 26,8 años. Actualmente esa cifra se ha incrementado en cinco años. ¿Por qué hoy la maternidad es más tardía?

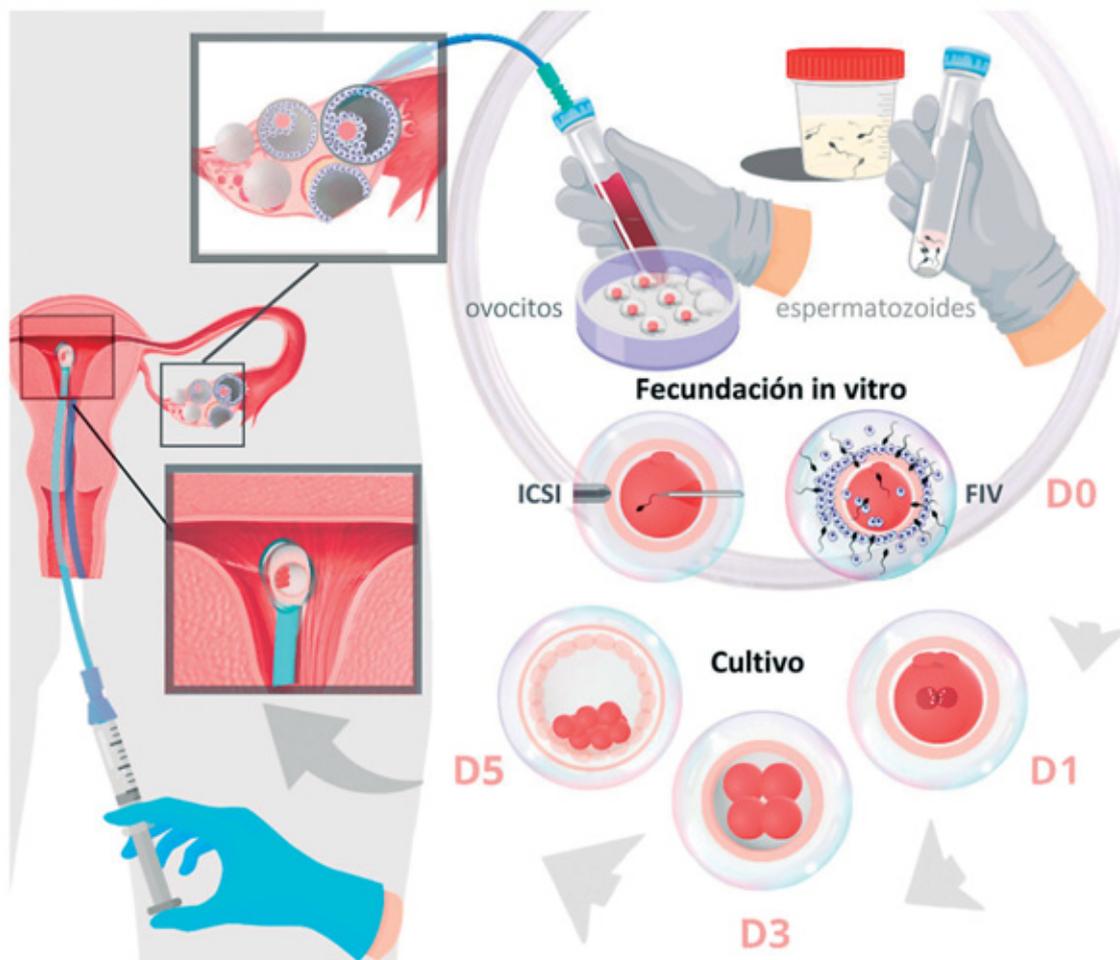
## Vitrificación de óvulos: Qué es, cómo se realiza y en qué casos está indicada

**POR ALEJANDRO MORALES**

**23 agosto, 2023 11:49**

Las técnicas de reproducción asistida (TRA) son un conjunto de procedimientos médicos y de laboratorio diseñados para **ayudar a parejas o individuos que tienen dificultades para concebir** de manera natural a lograr un embarazo. Estas técnicas se utilizan cuando existen problemas de fertilidad, factores médicos o biológicos que dificultan la concepción.

# FECUNDACIÓN IN VITRO



Ruber Internacional | HOSPITAL | grupo Quirónsalud

Diapositiva proceso Fecundación in vitro.



## “La infertilidad afecta a mujeres y hombres por igual, pero ellos no acuden a las revisiones”

POR EC

09/02/2025 - 05:00

Las mujeres suelen ir al ginecólogo de forma periódica, los hombres, por el contrario, solo van al urólogo cuando existe un problema evidente. Ante dificultades para concebir, también acuden ellas primero. ¿A qué se debe? Hablamos con un experto

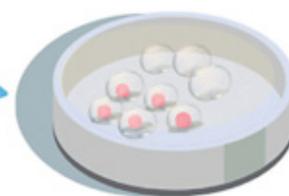
Todo este tiempo fuera de casa, con viajes constantes, lejos de los suyos, son un aliciente para que en cuanto puede, organizar la vuelta unos días a su pueblo. Lo añora tanto que se le puede ver en Magdalenas o Carnavales, en Semana Santa o en Navidad y cualquier fin de semana junto a su familia tomando un café o un vermut en cualquier terraza de la villa y sobre todo disfrutando de sus sobrinas Juliette y Elia, que son muy especiales para él y con las cuales se apunta a cualquier aventura.

# VITRIFICACIÓN DE ÓVULOS



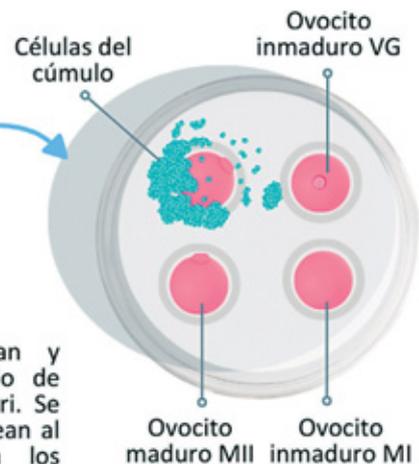
## 1 Estimulación ovárica

Se utilizan hormonas para inducir la maduración de múltiples óvulos.



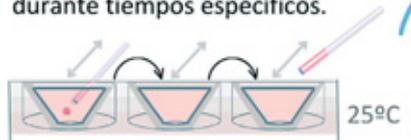
## 2 Punción folicular

Los ovocitos se recolectan y colocan en gotas de medio de cultivo en una placa de Petri. Se eliminan las células que rodean al ovocito y se seleccionan los ovocitos maduros para vitrificar.

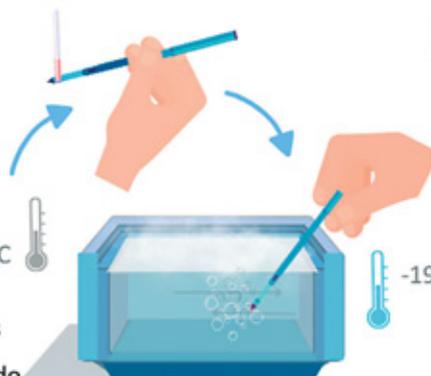


## 3 Vitrificación

Los ovocitos se sumergen en diferentes medios especiales durante tiempos específicos.



Los ovocitos se colocan en soportes especiales y sumergen inmediatamente en nitrógeno líquido



## 4 Almacenamiento

Los ovocitos vitrificados se almacenan en tanques de nitrógeno líquido



Ruber Internacional | HOSPITAL | Grupo Quirónsalud

Diapositiva proceso Vitrificación de óvulos.

Yosu es un gran anfitrión en Madrid, ya que, a pesar de estar muy ocupado, siempre busca un hueco para atender a los renterianos que nos acercamos a la capital y queremos saludarle. Mi experiencia fue brutal, ya que nos llevó a degustar unos nachos y unos torreznos espectaculares, de lo mejor que he probado, aparte de la magnífica compañía y conversación que mantuvimos. Por supuesto repetiremos encantados.

El próximo noviembre toca volver con el Congreso bianual a Barcelona y toca elecciones. Yosu tiene intención de presentar su candidatura para ser Presidente de la Asociación Nacional de Embriología. Es perfectamente conocedor de lo que hay actualmente, de lo que quiere hacer y de lo que desea cambiar para mejorar la situación de esta importante especialidad médica. Como es un gran gestor y líder, seguro que lo conseguirá y tendremos otro renteriano dirigiendo y gestionando una importante entidad nacional. Mientras, él está dedicado en cuerpo y alma a viajar de congreso en congreso y a estar preparado y capacitado para la siguiente aventura.

Este 5 de abril el *Diario Vasco* publicó la noticia firmada por J.M. del nacimiento de Unax, hijo de Nerea Garmendia, que realizó su aventura San Sebastián - Madrid con los óvulos congelados por el equipo de Yosu Franco, y que queremos reseñar como muestra de las posibilidades enormes que dan los trabajos e investigaciones que en embriología se están actualmente realizando, muchos de ellos están capitaneados por nuestro insigne doctor Yosu. El futuro es prometedor. ¡Enhorabuena!



Yosu con sus padres, hermano, cuñada y sobrinas en San Sebastián. Ballet Barandilla de la Concha Mayo 2024.



Yosu con su hermano Aitor y sus sobrinas Juliette y Elia. Carnavales Errenteria 2022 patio colegio Telleri Alde.



Nerea Garmendia con Josu Franco en el Instituto Vasco de Fecundación cuando congeló sus ovulos. Donostia 2016.

## Las primeras palabras de Nerea Garmendia tras dar a luz a su primer hijo: «Unax ya está aquí»

### LA ACTRIZ GUIPUZCOANA HA DADO A LUZ A LOS 45 AÑOS A SU PRIMER HIJO MEDIANTE LA CONGELACIÓN DE ÓVULOS

J.M.

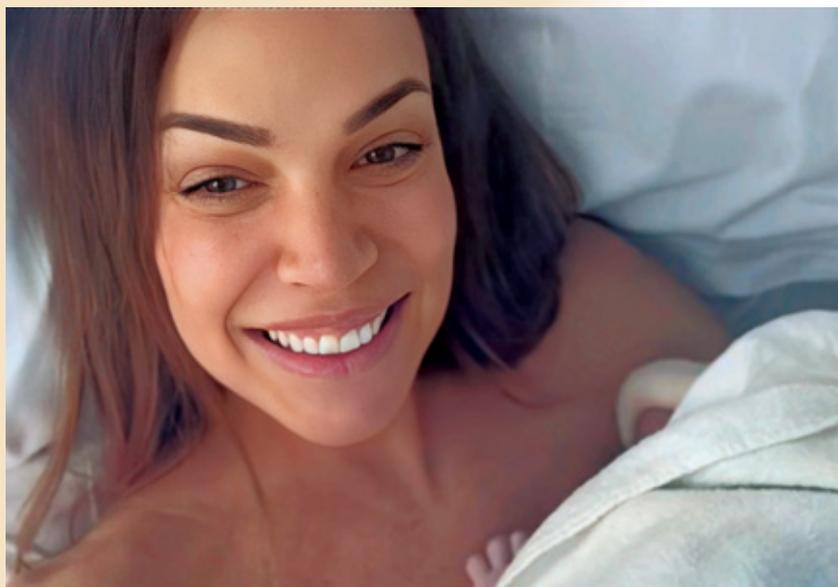
Sábado, 5 de abril 2025, 11:00 | Actualizado 12:34h.

*El Diario Vasco*

La actriz y presentadora de Beasain, Nerea Garmendia (<https://www.diariovasco.com/temas/personajes/nerea-garmendia.html>), ha dado a luz este viernes a su primer hijo, una noticia que ella misma ha transmitido a sus seguidores en redes sociales.

«¡¡¡Familiaaaaa!!! Unax ya está aquí. Ha ido todo estupendamente y los dos estamos muy bien. Gracias a todxs por vuestros mensajes de cariño», publicaba a últimas horas del viernes a través de sus stories de Instagram.

Una entrevista en la que la guipuzcoana explicó los motivos de haber expuesto al debate público su decisión de vitrificación de ovocitos al considerar que se trata de un tema sobre el que apenas hay información. «Estamos muy desinformados y no entiendo por qué es un tema tabú el hecho de que algunas mujeres tengamos que recurrir a la ciencia o necesitemos ayuda para poder tener hijos. No debemos juzgar», señaló.



Nerea Garmendia con su hijo Unax. Abril 2025.

# Tondue de Renterí

Josean Ruiz de Azúa Lizaso

La representación más antigua de un vecino de nuestra villa —de una vecina, para ser precisos— seguramente es la de una joven desconocida en un tapiz que hoy exhibe el Museo Vasco de Baiona. Un tapiz con una historia sorprendente que vamos a contar.

Para quien no lo conozca, el Museo Vasco de Baiona está situado en el atractivo barrio de Petite Bayonne o Baiona Ttipia, un barrio apartado del concurrido centro, de calles llenas de encanto por las que resulta agradable pasear. La colección del museo tiene hermosas piezas relacionadas con la cultura vasca, como nuestro tapiz, y bien merece una visita.



*Trois groupes de femmes*  
(Tres grupos de mujeres).  
Siglo XVI.  
Museo Vasco de Baiona

## El tapiz

El título de la obra es *Trois groupes de femmes* (Tres grupos de mujeres). Se trata de un tapiz francés datado en el siglo XVI, hacia 1530, realizado en seda y lana, y sus dimensiones son de 264 cm de alto y 285 cm de ancho. Hoy se encuentra en depósito en el Museo Vasco de Baiona, pero anteriormente estaba en el castillo de Cadillac, en la Gironde, donde el conservador del Museo Vasco, Olivier Ribeton, se fijó en él. Luego veremos las vueltas que dio este tapiz hasta llegar a su ubicación actual.

El estado de la obra era bastante malo y Rachida Mallogi<sup>1</sup> lo restauró en Provenza entre mayo de 2011 y abril de 2012. Durante la restauración descubrió que la obra estaba compuesta de trozos originales "encajados" de forma diferente y de trozos procedentes de otros tapices, a veces con la trama a contramano. Es, por tanto, un auténtico puzle, casi un trabajo de patchwork. El grupo de personajes centrales tiene dos grandes partes reunidas de forma arbitraria, el friso de campesinos de la parte superior quizás estaba en otra posición, textos y figuras no se corresponden... El tamaño de la obra hace pensar que formaba parte de una colgadura que amueblaba una sala entera de un castillo o de una casa palaciega del siglo XVI y parece ser que tal y como lo vemos hoy no está completo.

## Descripción iconográfica

En primer plano, en medio de tres grandes helechos, se encuentra un grupo de siete mujeres con trajes regionales. Una de ellas, a la derecha, está montada en un caballo enjaezado con cascabeles, sujeta las riendas con la mano izquierda, lleva una fusta en la derecha y está tocada con una especie de *hennin*<sup>2</sup> con un cuerno que cae hacia un lado. El segundo personaje empezando por la izquierda tiene el mismo tocado, mientras que el primero por la izquierda viste un *hennin* en punta recta. Los dos personajes centrales tienen tocados uno en forma de tricornio y el otro en forma de velo de encaje recogido en la nuca.

El tercer personaje desde la izquierda y el último a la derecha llevan el cabello muy corto, son *tondues* o rapadas. La del centro debe ser la *tondue de Renteri*, la rapada de Rentería, la primera vecina de nuestra villa cuya imagen conocemos, o al menos eso creemos. A esta muchacha la toma del brazo como para guiarla una de las mujeres con tocado corniforme, viste lo que parece un delantal con pechera y hombreras que le oculta parte del vestido y lleva en su mano derecha una especie de sombrero plano con visera. La rapada de la derecha lleva un pájaro en sus manos. Quizás lo más incongruente de la *tondue de Renteri* con su procedencia humilde son sus lujosos vestidos, su collar de perlas y el sombrero que lleva en la mano.

En segundo plano, con un paisaje al fondo, aparecen, como en un friso, dos mujeres campesinas y dos vacas, una blanca y otra marrón. La primera campesina, a la izquierda, tiene un cayado y un cubo. En medio, las



*Tondue de Renteri.*

<sup>1</sup> Mallogi, Rachida. "Rapport d'intervention de conservation d'une tapisserie du début du XVIe siècle, femmes basques et landaises". En *Bulletin du Musée Basque*. n.º 179, Bayonne, 2012, p. 15-30.

<sup>2</sup> Tocado de forma cónica larga, muy alto y cubierto con un velo flotante, usado por las mujeres en los siglos XIV-XVI.

vacas se dan la espalda y ocultan parcialmente a la segunda campesina que, como la primera, lleva el cabello corto. Según Gérard de Fayolle<sup>3</sup>, estas figuras adolecen de falta de perspectiva y parecen flotar sobre los personajes que están en primer plano. A la derecha el paisaje acaba en un castillo con cinco torres y unos árboles.

El tapiz presenta las siguientes leyendas en filacterias<sup>4</sup>, en caracteres góticos: “tondue de renteri dupres du passage”, “fame debergar dupree de la montaigne desainct adriem” y “fame du mondemarsan”. Aunque están escritas en francés antiguo Gérard de Fayolle hace notar los errores ortográficos: “dupree” por “au près” y “fame” por “femme”. Tampoco con los nombres de Rentería y Pasajes acertó el autor de la filacteria. Por cierto que Gérard de Fayolle interpreta “bergar” como “Bégaar”, localidad de Las Landas, cuando parece bastante claro que se trata de Bergara, aunque Bergara no esté cerca del paso de San Adrián. La reutilización de fragmentos que hemos mencionado anteriormente puede explicar que las filacterias no se correspondan con los personajes a que se refieren y que la mencionada Montaña de San Adrián no aparezca.

Los trajes y tocados de las mujeres de este tapiz recuerdan los trajes vascos dibujados en 1567 por Georg Hoefnagel<sup>5</sup> y grabados para la *Descriptio Orbis Terrarum* de Georg Braun de 1598. Es un dibujo con un friso inferior con diversos personajes que llevan las leyendas: “Nobilis matrona biscaina”, “Nobilis virgo biscaina”, “Villano y villanas yendo al mercado [sic] en Vittoria”, “Donsellas Biscainas y Gasconas”, “Femme de Sant lean de Lous”, “Femmes mariees en Bayona”, “Allantes a l'église”. Y una banda superior con dos figuras individuales a los lados y las leyendas: “Nobilis Matrona Biscaina” y “Nobilis Virgo Biscaina”. La parte central la ocupa un grabado con la leyenda: “La Sierra de Sant Adrian en Biscaia de Georgio Heufnaglio depinta anno Domini MDLXVII”. La ilustración tiene algunos puntos en común con nuestro tapiz: la época y la estética son cercanas y en ambos se muestran mujeres vascas solteras y casadas, con los tocados y cabellos cortos que ya he comentado. Tenemos otra conexión con nuestro tapiz: en ambos se menciona la montaña de San Adrián.



Georg Hoefnagel, ilustración de *Civitates Orbis Terrarum*.

- 3 Fayolle, Gérard de. “Exposition rétrospective de Bordeaux”. En *Bulletin Monumental*, tome 60. París, Caen, Société Française d’Archéologie, 1895, p. 273-309.
- 4 Cinta con inscripciones o leyendas, que suele ponerse en pinturas o esculturas, en epitafios, escudos de armas, etcétera. Como texto asociado a figuras se puede considerar la antecesora de los “bocadillos” de los tebeos.
- 5 El flamenco Georg Hoefnagel (Amberes, 1562-Viena, 1600) —conocido también como Joris Hoefnagel— fue una figura de periodo de transición entre la pintura medieval y del Renacimiento. Es representativo del espíritu curioso de la época en diversos campos como la poesía, el latín, la música, los idiomas, y el arte. En este campo dibuja, realiza mapas, pinturas al óleo e ilustraciones. Hizo las ilustraciones de la mencionada obra *Civitates Orbis Terrarum*, primer atlas dedicado a las ciudades del mundo.

También los tocados con cuerno son los mismos (cuerno recto para las casadas, cuerno caído para las viudas) en el tapiz y en el grabado. La mujer de Mont-de-Marsan añade una nota gascona a esta representación de trajes regionales vascos.

En el libro *Tableau de l'inconstance des mauvais anges et démons* del magistrado bordelés Pierre de Lancre (1553-1631), conocido por su participación en la caza de brujas en el País Vasco, se nos da noticias del simbolismo fálico de los tocados: "Si estaban derechos, la mujer estaba casada, si estaban caídos, el marido había fallecido"<sup>6</sup>.

En la época eran bien conscientes de este simbolismo fálico, como lo demuestra que la parroquia de Lesaka prohibiera en el año 1600 que las mujeres asistieran a misa con tocados coniformes por ser considerada esta imagen, dado su parecido a un falo, una "figura inadecuada y escandalosa", según rezan las crónicas de la época. La bibliografía sobre este tipo de tocados es abundante, pero este no es el objeto del presente artículo.

En cuanto a las *tondues* que se ven en el tapiz y el grabado, se debe tratar de vírgenes o mujeres no casadas que se representan con el cabello muy corto, en parte rapado. También hay bibliografía al respecto. Por su parte, Gérard de Fayolle refiriéndose a la *tondue de Renteri* ofrece una interpretación extraña, ya que relaciona los cabellos cortos con un castigo infamante debido a un comportamiento libertino de la joven.

El profesor Michel Wiedmann nos da otro referente iconográfico para el tapiz, ya que —dice— la escena del registro superior en la que una *rapada* lleva una cuchara de madera junto a dos vacas de cuerpo entero recuerda a una composición idéntica de un famoso grabado de Lucas de Leiden<sup>7</sup>, *La lechera*, fechado en 1510, obra admirada por Rembrandt.



*Trois groupes de femmes. Detalle.*



*La lechera. Grabado. Lucas de Leiden. 1510*

En cuanto a la procedencia del tapiz, la relación de localidades de ambos lados del Adour relativamente cercanas indicaría la existencia de un taller local. Olivier Ribeton<sup>8</sup> lanza la hipótesis de que pueda tratarse de un taller local al servicio de los reyes de Navarra. En cuanto a las menciones de las localidades guipuzcoanas, Ribeton propone que puedan estar relacionadas con el peregrinaje a Santiago de Compostela, de ahí la alusión al paso de San Adrián, utilizado por los peregrinos. También sugiere que esas menciones puedan estar relacionadas con las tentativas de conquista de Gipuzkoa en 1521 por parte de Enrique II de Navarra con la ayuda de Francisco I de Francia. Esta

6 "Si elles étaient droites, la femme était mariée, si elles étaient tombantes, le mari faisait défaut!".

7 Lucas van Leyden (Leiden, 1494-1533) fue un pintor y grabador holandés que destacó entre los primeros artistas de la pintura de género y está considerado uno de los más brillantes grabadores de la historia del arte.

8 Ribeton, Olivier. "Les mystères d'une tapisserie renaissance donnée par le Musée du Louvre". En *Bulletin du Musée Basque*. n.º 179, Bayonne, 2012, p. 5-14.

tesis se ve reforzada por la mención a Mont-de-Marsan, localidad en la que residía frecuentemente Margarita de Angulema (Margarita de Navarra), esposa de Enrique II, que tenía allí un lugar de descanso. Esto explicaría que en el tapiz esté presente una mujer de esta localidad landesa: la única que no es guipuzcoana. Ribeton piensa que el tapiz puede estar relacionado con Margarita de Navarra<sup>9</sup>, quien quizás lo encargó a tejedores flamencos.

Olivier Ribeton también sugiere que este tapiz, ingenuo en su tratamiento, que todavía no es del gran estilo de Fontainebleau, podría ser obra de uno de los talleres de artistas itinerantes que seguían a Margarita de Navarra en sus desplazamientos entre Pau, Mont-de-Marsan y Nérac.

La representación en el tapiz de los trabajos del campo, de ambientes rurales y amores pastoriles, encajan en el espíritu profano del Renacimiento y era muy del gusto de las clases pudientes de la época. Esa dualidad entre el mundo de la nobleza y el mundo rural también se refleja en la mezcla de vestimentas regionales con estolas de armiño, ricos trajes y collares de perlas.

Antes hemos señalado que parece que el tapiz no está completo: a juicio de Gérard de Fayolle le falta una mitad que sería la réplica con una escena en la que aparecería un jinete que conduciría a un grupo de jóvenes al encuentro de esas doncellas o viudas formando un cuadro galante. Olivier Ribeton también piensa que el tapiz original era mayor y que entre lo que se ha perdido está el escudo e incluso la firma del taller que lo realizó.

Y aquí dejamos de hablar del tapiz para pasar a hablar de sus circunstancias, dando un salto de cuatro siglos en el tiempo.

## Hermann Goering, el villano

Este salto en el tiempo nos lleva hasta la Segunda Guerra Mundial y hasta uno de sus personajes más siniestros: el *Reichsmarschall* Hermann Goering. Como es bien sabido, Goering (1893-1946) fue un destacado jerarca nazi: lugarteniente de Hitler y comandante supremo de la *Luftwaffe* (la fuerza aérea alemana), se suicidó con cianuro tras el proceso de Nuremberg el día anterior a su ejecución. As de la aviación en la Primera Guerra Mundial, morfinómano, fundador de la Gestapo, vividor, megalómano... se valió de su poder para reunir una inmensidad de obras, compradas en condiciones "ventajosas" o directamente expoliadas, en competencia con su jefe, Hitler, quien tenía el delirio de crear en Linz (Austria), donde se escolarizó y pasó parte de su infancia, el Museo del Führer con un fondo formado por obras de arte expoliadas. Goering se veía como un hombre nazi del Renacimiento pero no era tan conocedor como creía y los tratantes no tuvieron demasiadas dificultades en colarle falsificaciones. Los expolios, ni que decir tiene, los sufrieron los coleccionistas judíos, empezando por las grandes familias como los Rothschild y siguiendo por las de menor patrimonio.

Uno de los lugares en los que Goering se abastecía de obras era la galería Charpentier. Esta galería había sido creada en 1919 por Jean Charpentier y Pierre Ostier y fue un lugar central del mercado del arte en el París del siglo XX. Hasta la llegada de las tropas alemanas se siguieron organizando exposiciones y, aunque al comienzo de la ocupación la galería fue cerrada, en febrero de 1941 se le cedió a Henri Aumaitre que organizó una exposición de tapices del siglo XVII, tapices que fueron adquiridos por Goering. En abril de 1941 Josef Mühlmann<sup>10</sup> y Sepp Angerer organizaron otra exposición para Goering en la que se vendieron unas cien obras, entre ellas nuestro tapiz. Hay una fotografía de esa exposición en la que aparece sin ningún género de dudas dicho tapiz. La reproducimos a pesar de su falta de calidad.

9 Margarita de Angulema o Margarita de Navarra (1492-1549), hermana de Francisco I de Francia, fue una mujer culta, autora del *Hepamerón* y amante de las artes.

10 Josef Mühlmann era hermano y colaborador del historiador de arte Kajetan Mühlmann quien, a su vez, trabajaba como intermediario a comisión en la compra de obras de arte para Goering.



Exposición de la galería Charpentier en la que está *Trois groupes de femmes*.

Mühlmann había comprado anteriormente esta obra al marchante Maurice Lagrand de Bruselas. Lagrand era un marchante que durante la guerra hacía sus compras en Francia. Es probable que el tapiz le hubiera sido arrebatado a una familia judía y se hubiera blanqueado mediante la venta a Goering. El hecho de que se desconozca quién fue su propietario anterior induce a pensar que su adquisición por parte de la galería no fue muy regular. Sea como sea, ya tenemos *Trois groupes de femmes* en manos de Goering. El tapiz se envió a Carinhall, residencia de Goering, cerca de Berlín, donde el jerarca nazi había reunido su colección de arte<sup>11</sup>, y quedó registrado en el inventario fotográfico de los tapices de Hermann Goering con el número "Ta 58"<sup>12</sup>.



Hermann Goering.



Carinhall.

- 11 Carinhall era una de las residencias de Goering. Se trataba de un pabellón de caza llamado así en honor de su primera esposa, la sueca Carin, que estaba enterrada allí. En Carinhall reunió Goering su gran colección de arte. Tras el traslado de las obras a otros lugares, el pabellón fue dinamitado en 1945 ante el avance del Ejército Rojo.
- 12 Von Epenstein, padrino de Goering, le permitió vivir parte de su juventud en el castillo de Mautenrdorf, donde desarrolló su amor por los ambientes medievales y, en concreto, por los tapices gobelinos. Su colección artística tenía una importante sección de este tipo de obras.



Carinhall.



Carinhall.

Cuando se produce la debacle alemana Goering hizo enviar sus colecciones a Neuhaus (cerca de Nuremberg) los días 23 de febrero y 13 de marzo de 1945 en un tren especial comandado por Andrés Hofer y, posteriormente, a Berchtesgaden el 13 de abril de 1945.

Y aquí dejamos al siniestro Goering, acorralado, para conocer a un personaje mucho más luminoso<sup>13</sup>.

## Rose Valland, la heroína

Rose Valland (1898-1980) nació en una pequeña localidad auvernesa. De familia humilde, se licenció y se doctoró en Historia del Arte, viajó por Europa y aprendió alemán, lo que le vendría muy bien en tiempos de la guerra. En 1932 entra a trabajar como voluntaria en el Museo del Jeu de Paume, donde cataloga colecciones, escribe artículos y organiza exposiciones, pero no deja de ser una figura modesta a las órdenes de Jacques Jaujard, director de los Museos Nacionales. Jaujard organizó la tarea casi homérica de dispersar las colecciones del Louvre antes de que se declarase la guerra, previendo que esta era inevitable.

Cuando los nazis ocupan París Jacques Jaujard lleva a cabo un doble juego: por una parte utiliza todas sus dotes diplomáticas para tratar con el ocupante alemán y proteger las colecciones francesas y, por otra, mantiene contactos con la Resistencia también con el objetivo de proteger este patrimonio. Jaujard tiene plena confianza en Rose Valland, quien se encuentra en el momento y lugar oportunos, ya que el Jeu de Paume se convierte en el lugar elegido por los ocupantes alemanes para almacenar las obras expoliadas antes de trasladarlas a Alemania. A partir de 1941 Rose Valland pasa de ser una trabajadora voluntaria a tener un trabajo remunerado.

Su conocimiento del alemán y hacerse imprescindible, ya que resolvía numerosos problemas de intendencia, permitieron que Rose Valland llevara una infatigable tarea de espionaje y recopilara una ingente información sobre las características de las obras almacenadas, su procedencia y su destino. Revolvía papeleras, escuchaba detrás de las puertas... una labor en la que arriesgó su vida, una vida que por momentos adquiere tintes legendarios. Se dice, por ejemplo, que en una ocasión los nazis la expulsaron del Jeu de Paume al sospechar de sus actividades y que al día siguiente se volvió a presentar en su trabajo con toda naturalidad. Rose Valland también fue testigo de las piras de "arte degenerado" que organizaban los nazis en el exterior del Jeu de Paume. Solo pudo

<sup>13</sup> En torno al expolio de obras de arte por parte de Goering y las colecciones que guardaba en Carinhall, hay una entretenida novela de Carlos Díaz Domínguez: "Tres colores en Carinhall", en Ediciones B.

contemplar desolada cómo se quemaban las obras de Picasso, Matisse, Kandinsky..., “imposible hacer nada” escribió a su superior, Jacques Jaujard.

También fue miembro de la Resistencia y sus informaciones permitieron a esta organización impedir mediante una serie de sabotajes que el último tren cargado de obras de arte con destino a Alemania llegara a abandonar Francia<sup>14</sup>.

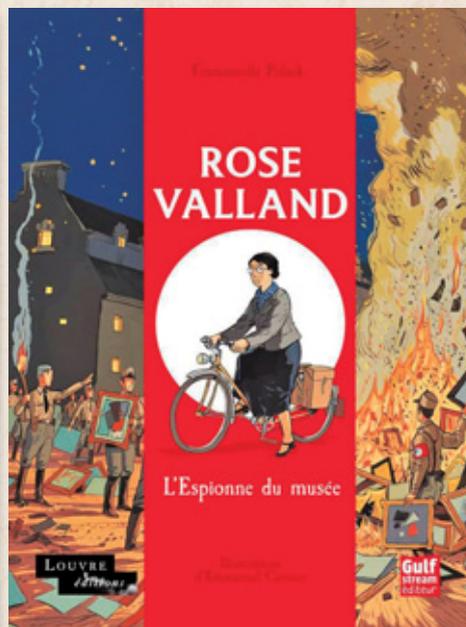
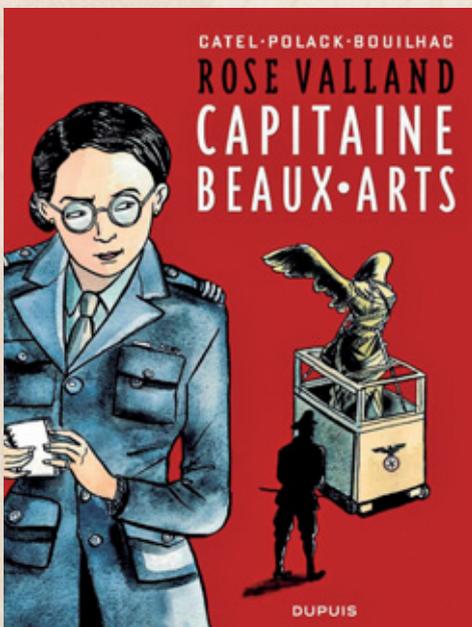
Gracias a su descomunal labor se pudo restituir tras la guerra numerosas obras de arte. Ella misma participó en esa labor de restitución hasta que se jubiló en 1967. En esos momentos la gris voluntaria de unos años antes había alcanzado el grado de capitana del ejército. La conocían como “capitaine Beaux-Arts”, capitana Bellas Artes.



Rose Valland.



Rose Valland, “capitana Bellas Artes”.



Rose Valland en el cómic.

<sup>14</sup> Esta acción, tratada con bastante libertad, es el argumento de la película *El tren*, de 1964, dirigida por John Frankenheimer y con un espléndido Burt Lancaster en el papel protagonista. *El tren* está basada, precisamente, en las memorias de Rose Valland (*Le front de l'art*) publicadas en 1961.

Volviendo a nuestro tapiz, decíamos que se había llevado desde Carinhall a Berchtesgaden, donde se encontraba al terminar la guerra y donde el 7.º del ejército de los Estados Unidos incautó el conjunto de la colección de Goering, tapiz incluido. En la propia Berchtesgaden se hizo un primer trabajo de catalogación, atribuyéndose a nuestro tapiz el número “Berchtesgaden 413”. Más tarde se envió al Collecting Point de Munich, donde se reunieron todas las obras de arte apropiadas por los nazis. El tapiz se registró con el número 5458<sup>15</sup>.

En lo que se refiere a *Trois groupes de femmes*, esta obra fue identificada después de junio de 1952, momento en el que Rose Valland consiguió el inventario fotográfico de los tapices de Goering y fue, por cierto, uno de los últimos tapices de la colección de Hermann Goering que identificó. Hubo ciertas dudas sobre si su restitución se debía hacer a Francia o a Bélgica —ya hemos dicho que se adquirió a un marchante de Bruselas— pero finalmente la renuncia del gobierno belga hizo que el tapiz se restituyera el 1 de septiembre de 1953 por la *Treuhandverwaltung von Kulturgut* al *Service de Remise en Place des Oeuvres d'art* de Baden-Baden.

## Regreso a Francia

¡*Trois groupes de femmes* llegó a París el 10 de noviembre de 1953. El tapiz figura en el albarán del 13er convoy de Baden-Baden.

La Dirección de Museos de Francia se responsabilizó del tapiz, quien la confió al Departamento de Objetos de Arte del Museo del Louvre. Se inscribió en el inventario Objets d'Art Récupération (OAR), establecido por Hubert Landais, con el número OAR 609. Esta es una de las cerca de 2.000 obras de arte que no se pudieron restituir a sus dueños legítimos al no poderlos identificar.

En cuanto a esas dudas que hicieron titubear sobre si la restitución se había de hacer a Francia o a Bélgica, recordemos que hemos dicho que, según el inventario, Goering compró el tapiz a “Jos Mühlmann, Paris, Marz 1941” y no había duda alguna de la procedencia francesa de la obra.

Sin embargo, el proyecto de restituir esta obra a Francia fue objeto de la oposición por parte del Dr. Hoffmann, director del *Treuhandverwaltung von Kulturgut*. Ya hemos dicho que Mühlmann le compró el tapiz al marchante de Bruselas Maurice Legrand y, aunque no había dudas sobre la procedencia francesa de la obra, el Dr. Hoffmann consideraba que era Bélgica a quien le correspondía recibir el tapiz. Sin embargo, una comisión internacional decidió que le correspondía a Francia, ya que el marchante se abastecía en ese país y, por su parte, el gobierno belga hizo la ya mencionada declaración renunciando a la restitución y cediendo el tapiz a Francia.

Sobre la cuestión de la procedencia de la obra, hay un hecho que nos parece relevante: en 1894 este tapiz se expuso en Burdeos en la *XIIIe Exposition internationale* organizada por la *Société Philomatique de Bordeaux*, exposición que presentaba piezas arqueológicas, numismáticas y artísticas procedentes de Burdeos o de la región girondina. Gérard de Fayolle en el artículo mencionado anteriormente nos informa de que dicho tapiz pertenecía a la familia de Pontac<sup>16</sup>. Es llamativo que este artículo no se refiera en ninguna de las publicaciones del Museo Vasco de Baiona ni en las de los OAR, a pesar de que, por una parte, esto resuelve la cuestión sobre la procedencia de la obra y, por otra, da pistas sobre quiénes podían ser sus propietarios. Lo que no sabemos es cómo llegó

15 Los trabajos y aventuras de la sección del ejército estadounidense encargada de recuperar y devolver las obras incautadas, ni que decir tiene que con la imprescindible ayuda de Rose Valland, se regogen en el libro “The Monuments Men”, de Robert M. Edsel, con edición en castellano de Círculo de Lectores. También hay una película de 2014 del mismo título dirigida por George Clooney, irregular y alejada del original.

16 La familia de Pontac es originaria de Burdeos y pertenece a la nobleza desde 1532, fecha en la que uno de sus miembros obtuvo el cargo de Secretario del Rey.

esa obra que en 1894 era propiedad de la familia de Pontac a manos de un tratante de Bruselas cuarenta y siete años después.

Y con esto va terminando nuestra historia: el tapiz se confió al Museo del Louvre y, enseguida, al castillo de los Duques d'Épernon en Cadillac, cerca de Burdeos, en depósito, con la mención "Taller aquitano del siglo XVI". Esta es una de las obras que constituyó los MNR (Musées Nationaux Récupération), integrados por las numerosas obras de arte recuperadas en Alemania y enviadas a Francia porque diversos indicios (archivos, inscripciones...) hacían pensar que esa era su procedencia. La mayor parte se restituyó a sus propietarios expoliados por los nazis, otras se vendieron y otras se confiaron a la custodia de los museos nacionales, constituyendo los MNR. *Trois groupes de femmes* fue una de esas obras que no se pudo restituir y desde 2001 se expone en el Museo Vasco de Baiona. Fin de la historia<sup>17</sup>.



<sup>17</sup> Este tapiz formó parte de la exposición "L'Art victime de la guerre. Destin des oeuvres d'art en Aquitaine pendant la Seconde Guerre Mondiale" que tuvo lugar en 2012 en diversos museos aquitanos.



Koldo Ordozgoiti Juanenea



Katalogoaren azaleko irudia.

**H**ona hemen aurkitu berria dugun Olibet galleta enpresaren katalogo modernistaren azala, 1910. urte inguruko katalogoa. Ezin hobeto erakusten digu Errenteriako enpresak merkatuan sartzeko erabiltzen zituen moduak.

La Ibérica lantegiak 1886an ireki zituen atea Errenterian, Maria Cristina erreginak udaldiak Donostian ematen hasi zuen urte berean. Errege udaldia aukera ezin hobea izan zen Errenterian kokatu berria zen Olibet galleta enpresarentzat Espainiako merkatuan indarrez sartzeko, eta Olibetek aprobetxatu egin zuen, sektoreko erreferentzia nagusi bihurtu arte, batez ere XIX. mendeko laurogeita hamarreko hamarkadan, eta ondorengo hiru, lau hamarkadetan.

Olibet ekoizpen berritzaile baten jabea zen, galletak, gofreak eta bizkotxo finak egiten zituen eta beste berrikuntza batzuen artean, Maria

galleta sartu zuen Espainiako merkatua: urte askotan Olibet galletaren sinonimoa izango zen. XX. mendeko lehen hamarraldiko katalogo modernista hau horren lekuko zuzena da. Marrazkiko txoferrak esku artean duen galleta kaxak hori erakusten du.

Maria Cristina erregina Olibet galleten babesle eta kontsumitzaile fidela izan zen, eta Errenteriako fabrikaren ohiko bisitari bihurtu zen. Enpresak errege etxearen hornitzailea izatea eta Maria Cristina eta errege etxeko kideen bisita eta erosketen arrakasta komertziala baliatu zuen salmenta zabaltzeko, esku artean dugun katalogoak ezin hobeto erakusten digun moduan. Errege etxearen hornitzaile izatearen zigiluak, errege koroa duten Miramar galletek eta Victoria Eugenia erreginaren akronimoa den ENA izeneko galletek hori bera adierazten dute.



**Errege etxearekin lotutako galletak eta hautatutako beste ekoizpen batzuk.**

Galletas Olibet enpresak diseinu grafiko zaindua erabili zuen bere produktuetan, eta publizitate grafikoaz baliatu zen produktu horiek ezagun egiteko eta zabaltzeko. Ia hasieratik kartelak, egutegiak, kromoak, katalogoak eta euskarri grafiko zainduak erabili zituzten sustapen-tresna gisa. Eta guztietan, galleta kaxetatik publizitateraino, Olibet etxea "Rentería" markari lotu zitzaion. Hainbestearaino, non Erretereria "villa galletera" izatera pasatu baitzen, eta bertako bizilagunen izengoitia galletariak izatea. Ezizen horrekin geratu gara, nahiz Olibet galleta fabrika, duela hamarkadak eraitsia, orimenean galdua dugun.

**GALLETA GOZOAK**

Galleta Olibet enpresaren matrizea Frantziatik zetorren. Jean-Honoré Olibet, okinaren eta marinelaren semea, 1840 inguruan hasi zen galleta lehorrak ekoizten Bordelen, Frantziako portu transatlantiko nagusietako batean. Galleta



Kataloaren kontrazaleko irudia.



Olibet lantegiak.

lehorrak, irinez, gatzez eta urez eginak, itsas ibilaldi luzeetarako elikagai nagusietako bat ziren. Jean-Honoreren semea, Antoine-Eugène, Ingalaterrara joan zen bertan ikastera elikagaien sektorea irauli zuen produktuaren ekoizpena: biskuit ingelesak, arrautzekin, azukrearekin eta gurinarekin egindako galletak, zapore gozokoak eta kontserbatzeko gaitasun handikoak. Ekoizpen berri honen fabrikazioaren sekretuak ikasi ondoren, Antoine-Eugène Olibet Frantziara itzuli zen eta bere aita konbentzitu zuen teknologia eta makineria ingelesarekin galleta finen fabrika bat sortzeko: Frantziako lehena eta kontinenteko lehenengoetako bat izango zen. Olibet familiak 1872an ireki zuen lehen fabrika hau, Bordele inguruan, eta inbertitzaileak erakarri ondoren, lantegi berriak sortu zituzten, lehena Paris aldean, Suresnes herrian, ondoren beste bat Lyonen, eta, azkenik, 1886an, Erreterian ireki zuten fabrika.

Erreteriarako lantegiak Espainiako merkatuan sartzea zuen helburu. Lehengaiak, trenbideko eta itsasoko komunikazio onak, Frantziatik gertu egotea eta Erreteriarako industria-sarea izan ziren gure herrian ezartzeko arrazoi erabakigarriak.

Elkartea 1886an sortu zen "Gran manufactura española de bizcochos y galletas de lujo" izenarekin. Antoine-Eugène Olibetekin batera, Augusto-Renato Lucas merkataria eta Victor-Alejandro Dubrujean eta Matias-Lucas Walter izan ziren "Gran manufacturaren" bazkide sortzaileak. Erreteriarako enpresak Olibet markarekin lan egin zezakeen Espainiako Estatuan, eta, horretarako, mozkin likidoen ehuneko bosteko kanona ordaindu behar zion jatorrizko etxeari. Sortu zen urteko azaroan, 600.000 pezetako kapital-gehikuntza egin zen. Urte horretan bertan, Erreteriarako enpresari izen ofiziala

PRIMERA MARCA ESPAÑOLA					
Número aproximado de galletas en el kilo	NOMBRES DE LAS CLASES	EN LATAS DE 2 1/2 Kg. POR KILD Pen.	EXPORTACIÓN PRECIOS POR LATAS COMPRENDIENDO ENVASE		
			Latitas 3 de 250 gr. aproximado	Latitas 00 de 500 gr. aproximado	Latitas 000 de 1.000 gr. aproximado
115	<b>MADRILEÑA</b>	3	1,30	1,90	3,50
<b>GALLETAS DECORADAS Y GLACEADAS</b>					
★ 275	FILADELFA (solo decorada)	1,50	0,90	1,25	2
135	ANILLOS DECORADOS	2	0,90	1,25	2,25
★ 600	MARGARITAS	2	0,90	1,25	2,50
145	BIZCOCHO DE LOS NIÑOS	2,30	1	1,50	3
250	DOMINGO	2,50	1	1,70	3
35	GALLETA MIEL GLACEADA (emp. en paquetes individuales)	2,50			
35	GALLETA MIEL FRESA	2,50			
130	KROOKS DECORADOS	2,50	1,10	1,75	2,75
134	CAFÉ NOIR	2,50	1,10	1,75	3,50
190	ÓPERA	2,75	1	1,75	2,75
180	CAROLINAS	3	1,50	2,25	4
225	HELADOS CANELA (s. n.)	3	1,25	2	3,75
225	" MANDARINA	3	1,25	2	3,75
225	" MOCA	3	1,25	2	3,75
225	" NAPOLITANOS	3	1,25	2	3,75
210	PERLADOS	3	0,90	1,50	2,75
100	RIVIERA	3	1,50	2,50	4
100	RIVIERA CRISTALIZADO	3	1,75	2,50	4,25
75	CHRISTMAS	4	1,75	3	4,50
<b>SURTIDOS</b>					
★ 550	MEZCLA (s. clases)	1,25	0,70	0,90	1,75
220	SURTIDO MODERNO	1,50	0,90	1,25	2,25
140	" FINO	2	0,95	1,30	2,50
150	" BILBAO	2	0,90	1,25	2,50
150	" CATALÁN	2	0,90	1,25	2,50
135	" ESPECIAL	2	0,90	1,25	2,25
155	" BARCELONA	2			
210	" MADRID	2,25	1	1,50	2,25
170	" SELECTO	2,50	1	1,50	2,75
170	" SUPERIOR	2,50	1	1,50	2,75
150	" ZARAGOZA	2,50			
150	" RICO (solo decorada)	2,75	1	1,50	3
70	" ALMENDRADO	3	1,25	1,90	3,60
170	" BIZCOCHO	3	0,90	1,25	2,50
160	" NAPOLI	3	1,30	2,10	3,65



Prezioen katalogo eguneratua eta eskaintza bereziak.

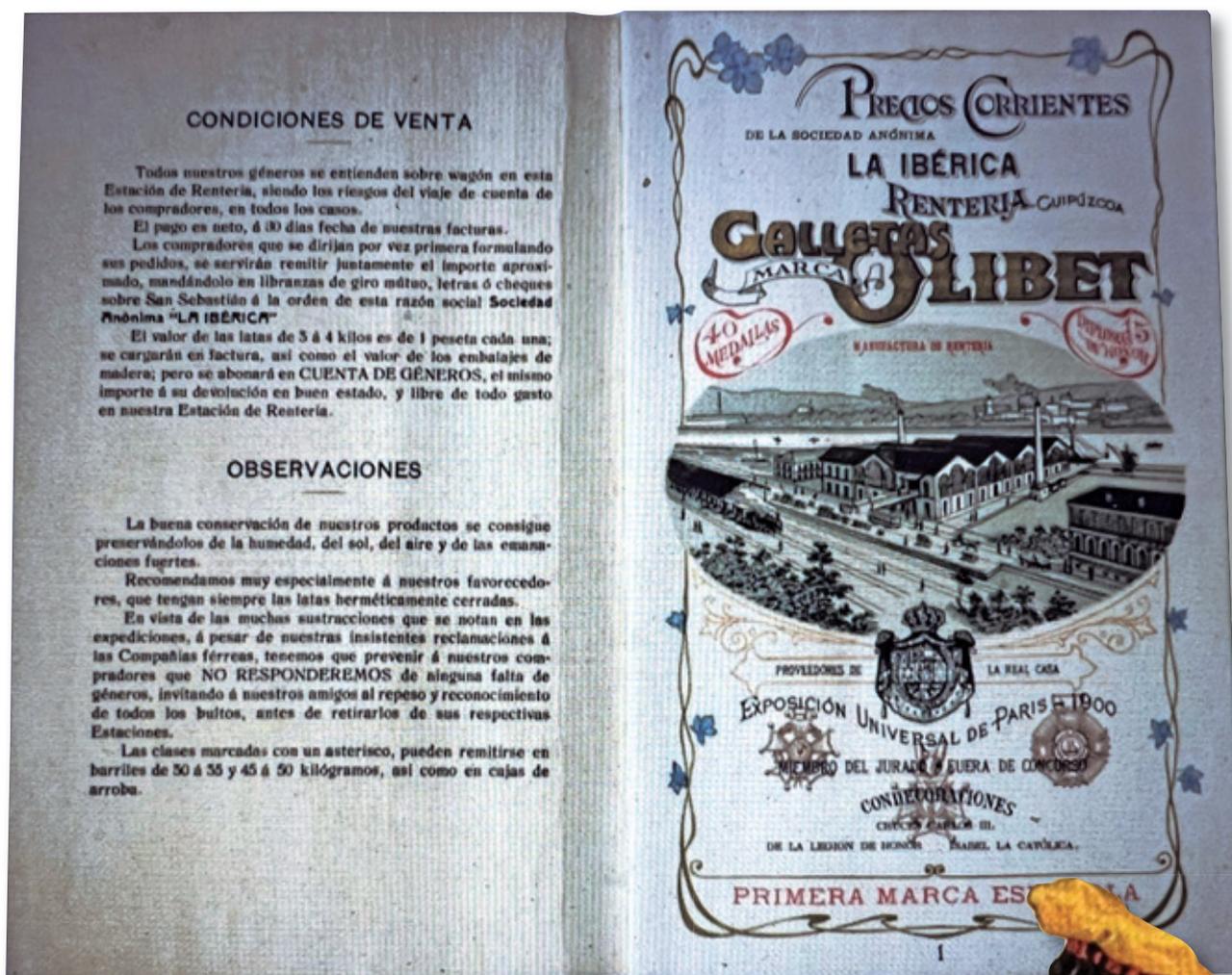
aldatu zitzaion, eta "La Ibérica" izendatu, baina Errenteriako enpresa izen komertzialak egingo zuen ezaguna: "Galletas Olibet".

Lantegia Oiartzun ibaiaren ertzean jarri zen, geltokirako eta Lezorako errepidearen ondoan (egungo Askatasunaren Martirien hiribidean; alegia, orain izen hori duen auzoan). Bere jabetzako orube zabal batean, Olibetek Ugarritzen zituen instalazioek 10.000 m<sup>2</sup> hartzen zuten, horietako 4.000 hainbat eraikinekin eraikiak eta beste 6.000 lantegiaren erabilerarako lursailetan.

Galleta fabrikak lotura zuzena zuen, bere bideen bidez, Norteko tren geltokiarekin. Olibet galleta etxeak trenez zabaltzen zuen bere ekoizpena Errenteriatik estatu osora. Hizpide dugun katalogoan azaltzen denez, Olibeten produktuak

saldutzat jotzen ziren Errenteriako geltokian bagoietan kargatzen ziren unean; hortik aurrera, bidaiar-riskuak erosleen kontura ziren. Tren-konpainiak, bestalde, erantzukizuna zuen garraioan gerta zitezkeen ebasketen aurrean, eta, arriskuak saihesteko, azken erosleei gomendatzen zieten helmugako tren-geltokian fardel guztiak pisatzea eta haien edukia ziurtatzea erosketak jaso eta onartu aurretik.

Ohiko bezeroa izanik, produktuen ordainketa 80 egunetan egin behar zen. Lehenengo erosketaren kasuan, bezeroak igorpen edo txeke bidez ordaindu behar zuen eskaera egiteko unean. Latorrizko galleta-kaxek pezeta bat balio zuten, eta ordaindu egin behar ziren, baita zurezko bilgarriak ere; kaxak egoera onean itzultzen baziren, Olibetek erosleari itzuliko zion ordaindutakoa.



**Ordainketa eta salmentaren baldintzak.**

Hau guztia erakusten digu XX. mende hasierako merkataritza-katalogo eder honek. Bitxia bada ere, aurreko eta atzeko azalean jasotako marrazkiek 1910 inguruko Olibet fabrikaren kanpoaldeko ikuspegia eta barruko denda erakusten dute. Hor ikusten den errepidea geltokiko eta Lezoko bidea da, gaur egungo Askatasunaren martirien kalea, trenbidea Norteko ferrokarrila eta atzean ikusten den lantegia Papelera Españolaren fabrika. Azkenik, barruko irudiak Olibet lantegiko erakusketa-aretoak garai hartan zuen itxura erakusten digu.



# DOS PARTITURAS PARA LAS

# GALLETAS

# OLIBET

Maite Ruiz de Azua Lizaso

## *Le Biscuit Olibet, polka cantada*

En 1840, Jean-Honoré Olibet abrió una panadería en el barrio de Saint-Pierre, en Burdeos. Allí empezó a crear, de forma artesanal, unas galletas secas que rápidamente se volvieron un producto exclusivo: las famosas galletas "Olibet".

Su hijo Eugène, con una visión más moderna, convenció a su padre para que importara desde Inglaterra innovadores equipos de fabricación, en particular el horno de cadena. Gracias a esta apuesta por la tecnología, en 1872 los Olibet inauguraron en Talence la primera fábrica de galletas de Francia. Su chimenea de 45 metros de altura no solo se convirtió en un símbolo de la revolución industrial, sino también en un reflejo de una época de cambios: la mecanización, el poder del vapor, el carbón y el auge de la clase obrera.

Pronto se extendió el reconocimiento de la calidad de los productos, así que Olibet no tardó en aparecer en diversas exposiciones francesas y extranjeras, acumulando premios que respaldaban su indiscutible calidad. Su supremacía era tal que ninguna otra casa francesa podía igualarla en cuanto al número y prestigio de los galardones obtenidos. Dejando atrás las primeras medallas de bronce y plata, pronto comenzaron a recibir un aluvión de medallas de oro. Entre ellas, destacaba la otorgada en la Exposición Universal de 1889, el máximo reconocimiento



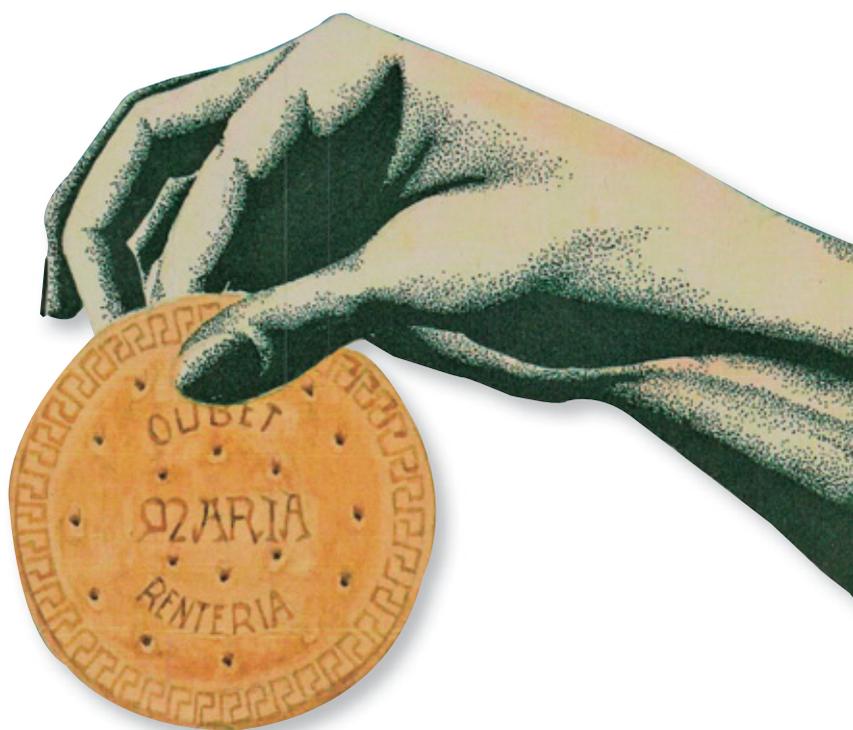
Jean-Honoré Olibet (1807-1891).



Jean Honoré Olibet, su hijo Eugene Antoine y sus nietos Marcel et Pierre (falta Albert), hacia 1895.

concedido a un fabricante de galletas de lujo en ese gran escaparate de la industria nacional.

Pero no solo la industria estaba evolucionando, también lo hacía la publicidad. Era el momento del nacimiento de las marcas y de un nuevo lenguaje visual, impulsado por cartelistas que sentaron las bases del diseño gráfico moderno. La fábrica Olibet colaboró con pintores y artistas gráficos, adaptándose a los distintos movimientos artísticos de cada época para promover la calidad y prestigio de sus productos. Fueron pioneros en el uso de la publicidad gráfica para dar a conocer sus artículos, de manera que incorporaron carteles, calendarios, cromos, catálogos y otros soportes como herramientas de promoción, por ejemplo, gracias a las postales comerciales que distribuían, hoy podemos conocer cómo se trabajaba en su factoría de Gipuzkoa.



Y si hablamos de publicidad, la música también jugó un papel clave. Desde las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX, la música impresa se usó como una forma de publicidad para fomentar el consumo de productos de uso diario. Estas piezas musicales servían como apoyo visual y sonoro para vender artículos específicos —siendo una de las primeras formas de marketing y que con el tiempo, se convertiría en un recurso esencial de venta—, los vendedores ambulantes y las ferias locales comenzaron a usar canciones y melodías para captar la atención de los clientes y promocionar sus productos. Además, también solían ser interpretadas por aficionados y amantes de la música en reuniones sociales.

La marca Olibet enseguida se vinculó a esta manera de hacer publicidad. De ello es muestra la partitura para piano del año 1882, titulada *Le biscuit Olibet*, que es una polka cantada. Como compositor de la música y autor de la letra figuran las iniciales M. Z., que no permiten concretar quién fue su autor. Es posible que «M. Z.» fuera un compositor anónimo o un seudónimo utilizado para fines publicitarios, una práctica común en ese período. La partitura se recoge encuadernada e ilustrada por Ch. Taulet. Que sepamos, en este año de 1884 el citado ilustrador ya había realizado la composición gráfica de la portada de otra polka para piano para la publicidad de un Jerez-Champagne, y también la ilustración de la portada de la obra *Historia de la Guerra de la Independencia* de Francisco de Goya. Tal Taulet podría estar vinculado a un taller de impresión que existía en esta época en San Sebastián y que destacó por la impresión de etiquetas de cajas de cerillas ilustradas, entre otros artistas, por el autor de la portada de “Le biscuit Olibet”

La impresión corrió a cargo de A. Bellier & Compagnie, imprenta francesa, especializada en la impresión tipográfica y litográfica de materiales promocionales, científicos y artísticos.

En cuanto a la letra, trata de resaltar las virtudes del producto de manera humorística. Utiliza el paso de las estaciones para mostrar que, aunque cambien los alimentos típicos de cada época, el bizcocho Olibet siempre es una opción constante y deliciosa, apta para todo el mundo. Tiene un tono casi infantil, y combina humor, crítica social (hambre, monotonía alimenticia, enfermedades) y una cierta exaltación nacionalista.



“Le printemps va revenir, / La feuille va reverdir, / Et chaque arbre va fleurir, / C’est le réveil de la terre, / Dans les champs, dans les buissons, / On n’entend que des chansons. / O première des saisons / Salut saison printanière!

Mais le printemps qui luit / Ne donne pas un fruit, / Quand dehors tout sourit, / Le dessert sur la table / est maigre comme un clou / Et ne vaut pas un sou. / Nous ne savons pas où / Prendre un dessert potable; / Mais pourquoi s’attrister / Pourquoi se désoler? /

En voyons donc chercher / Et mangeons à la ronde

Le biscuit Olibet si gentil, si coquet / C’est le dessert parfait / Du peuple et du grand monde! (Bis)

Voici l’été dans sa fleur, / Sous les yeux du travailleur, / Récompensant son labour / Le fruit mûrit et se dore; / L’automne aux fruits savoureux, / De ses dors délicieux, / Présents donnés par les cieus, / Vient nous enrichir encore. / Mais un auteur savant / Dit qu’il est assommant / De mettre sous le dent / Toujours la même chose / Toujours manger de fruit / Par vous lasser finit, / Fûtce de fruit confit / Cela devient morose / Aussi pour varier / Et ne pas nous lasser.

En voyons donc chercher / Et marger à la ronde.

Le biscuit Olibet si gentil, si coquet / C’est le dessert parfait / Du peuple et du grand monde! (Bis)

Le triste hiver est venu, / Avec son manteau chenu / Et sitôt qu’il a paru, / Pour de réchauffer l’on danse; / Vraiment danser est charmant, / Mais toujours très altérant / Aussi l’on boit tant et tant, / Et quelquefois sans prudence; / Des médecins fameux / Disent fort dangereux / De boire, étant trop creux / Sans manger quelque chose/ Ils disent que cela donne le choléra / La peste et celera, / Tant cela n’est pas rose; / Ah! Pour nous préserver d’un grave danger.

En voyons donc chercher / et marger à la ronde.

Le biscuit Olibet si gentil, si coquet / C’est le dessert parfait / du peuple et du grand monde! (Bis)

Biscuit des quatre saisons, / Oui, gaiement nous célébrons / Par nos joyeuses chansons / Ta valeur incontestable; / Tu bats vraiment les Anglais, / Tout en conservant la paix / Aussi tous les bons Français / Voudront l’avoir sur la table. / Va par de là les mers, / Dans le pays divers / De l’immense univers / Porter le nom de France! / Va-t-en, doux conquérant, / parfumé combattant, / Te mettre sous le dent / Que cherche ta vaillance; / Nous, pout t’encourager / A te laisser croquer.

Nous allons tous chanter / oui, chanter à la ronde.

Le biscuit Olibet si gentil, si coquet / C’est le dessert parfait / Du peuple et du grand monde! (Bis)”

La letra traducida refiere lo siguiente:

“La primavera va a volver, / La hoja va a reverdecer, / Y cada árbol va a florecer, / Es el despertar de la tierra. / En los campos, en los arbustos, / No se oyen más que canciones. / ¡Oh primera de las estaciones, / Salve, estación primaveral!

Pero la primavera que brilla / No da ningún fruto, / Cuando afuera todo sonrío, / El postre sobre la mesa / Es flaco como un clavo / Y no vale ni un centavo. / No sabemos dónde / Encontrar un postre decente; / Pero ¿por qué entristecerse?, / ¿Por qué desanimarse?

¡Vayamos entonces a buscar / Y comamos todos juntos!

La galleta Olibet, tan gentil, tan coqueta, / Es el postre perfecto / Del pueblo y de la alta sociedad! (Bis)

He aquí el verano en flor, / Bajo los ojos del trabajador, / Recompensando su labor / El fruto madura y se dora. / El otoño, con frutos sabrosos, / Con sus dones deliciosos, / Regalos dados por los cielos, / Viene aún a enriquecernos.

Pero un autor sabio / Dice que es fastidioso / Poner bajo el diente / Siempre la misma cosa. / Comer siempre fruta / termina por cansar, / Aunque sea fruta confitada / Acaba siendo monótona. / Así que para variar / Y no cansarnos...

¡Vayamos entonces a buscar / y comamos todos juntos!

La galleta Olibet, tan gentil, tan coqueta, / Es el postre perfecto / Del pueblo y de la alta sociedad! (Bis)

El triste invierno ha llegado, / Con su abrigo canoso, / Y tan pronto como apareció, / Para calentarse se baila. / Bailar de verdad es encantador, / Pero siempre muy sediento. / Así que se bebe tanto y tanto, / Y a veces sin prudencia.

Médicos famosos / Dicen que es muy peligroso / Beber con el estómago vacío / Sin comer alguna cosa. / Dicen que eso da cólera, / Peste y disentería, / Tanto que no es nada agradable. / ¡Ah! Para protegernos / De un grave peligro...

¡Vayamos entonces a buscar / Y comamos todos juntos!

La galleta Olibet, tan gentil, tan coqueta, / Es el postre perfecto / Del pueblo y de la alta sociedad! (Bis)

Bizcocho de las cuatro estaciones, / Sí, alegremente celebramos / Con nuestras canciones alegres / Tu valor indiscutible. / ¡De verdad vences a los ingleses / Y mantienes la paz! / Así, todos los buenos franceses / querrán tenerte en la mesa.

Ve más allá de los mares, / A los diversos países / Del inmenso universo / A llevar el nombre de Francia. / Ve, dulce conquistadora, / luchadora perfumada, / A ponerte bajo el diente / De quien busca tu coraje. / Nosotros, para animarte / A dejarte morder...

¡Todos vamos a cantar, / Sí, a cantar en ronda!

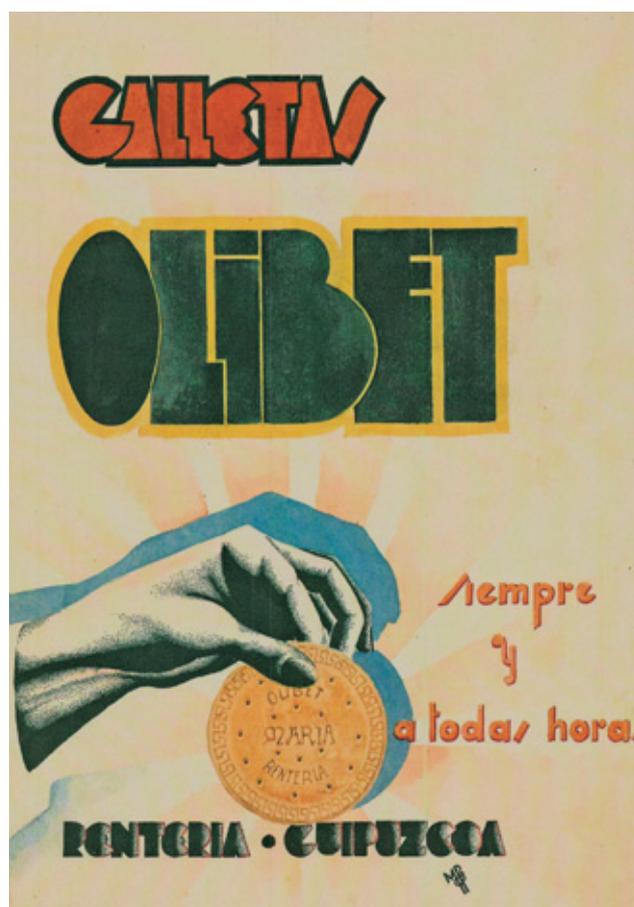
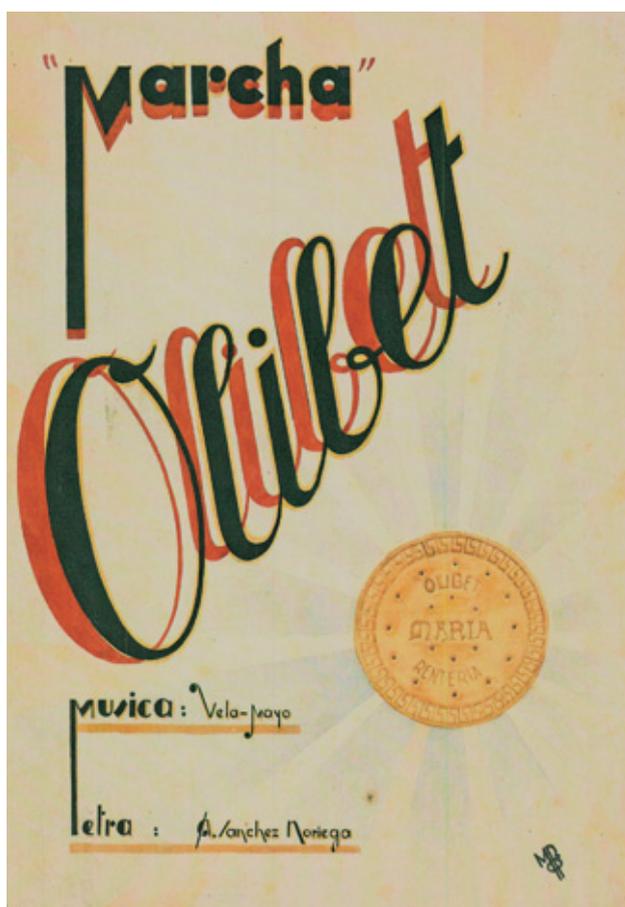
La galleta Olibet, tan gentil, tan coqueta, / Es el postre perfecto / Del pueblo y de la alta sociedad! (Bis)

## Marcha Olibet

De muy distinto origen, pero al fin y al cabo, con la misma idea de acompañar con una melodía la promoción de un producto, en este caso la galleta Olibet, encontramos una curiosa partitura escrita en el penal de Puerto de Santa María, Cádiz, se trata de un himno que ensalzaba la galleta en cuestión. Estamos en los años inmediatamente posteriores a la Guerra Civil, dicha prisión se había convertido en uno de los mayores penales de España bajo el franquismo. Para hacerse una idea, en 1940 albergaba más de 5.500 reclusos. La población carcelaria incluía sobre todo prisioneros de guerra republicanos y “presos comunes”, todos sometidos a la dura represión del régimen franquista.

Esta prisión, como en otras muchas del país, contaba con la formación de un orfeón y una pequeña orquesta compuesta por presos.

A partir de 1938, la existencia de estas agrupaciones musicales en las prisiones era habitual, el régimen las fomentó con el fin de regenerar moralmente al preso, es decir, servían de propaganda. En 1940 un decreto oficial integró formalmente estas actividades musicales en la Redención de Penas bajo la categoría de “Esfuerzo Intelectual”. De este modo, a los presos que componían o cantaban se les reconocía reducción de condena a cambio de su “colaboración” con el régimen. Algunos presos militantes veían el fenómeno con recelo, pero la música, al mismo tiempo, ofrecía a los reclusos una vía de escape, un espacio para disfrutar y olvidar. Participar en un coro o una orquesta permitía a los internos conectar con su lado más humano, se convertía así en un refugio, una forma de recordar quiénes eran antes de la prisión y también, por qué no, en una manera de resistir.

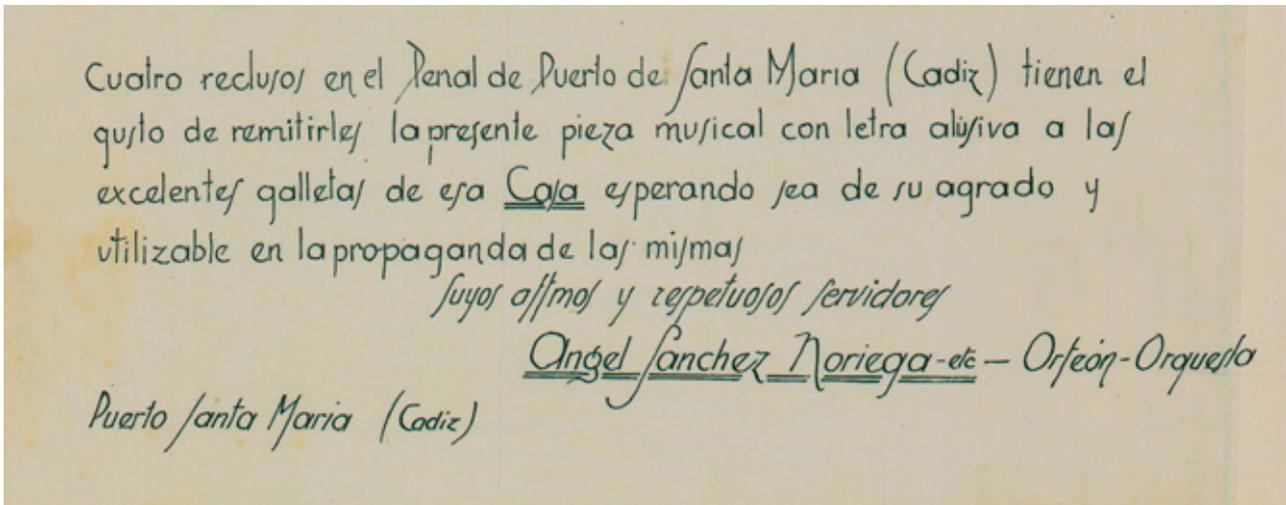


Portada y contraportada del cuaderno que contiene la partitura (Eresbil E/VEL-01/b-01).

No sabemos si este último aspecto, la memoria común o personal de algunos de los reclusos o la colaboración cultural vinculada a la Redención de Penas, fue la que llevó a la composición de esta marcha acerca de la galleta Olibet. La relación en este caso es con la fábrica de Erretería, tal y como se señala en la contraportada.

La información que aporta una nota adjunta en el interior del impreso que contiene la partitura indica que va dirigida a la casa Olibet en cuestión y, aunque no se menciona a nombre de quién va dirigida, es de suponer que sea para el director de esta. No existen evidencias documentales de que la marca Olibet respondiera a esta iniciativa. Tampoco aparece mención alguna de su canción. Es posible que el envío se quedara como mera anécdota interna del penal, es decir, no hay registro del impacto de la pieza musical sobre la compañía.

De los nombres que figuran en la portada de la composición solo tenemos algunos datos concretos acerca del autor de la letra: Ángel Sánchez Noriega. Natural de Gijón, fue condenado por adhesión a la rebelión, su traslado a Cádiz se había efectuado desde la Prisión de Partido de Gijón. Sánchez Noriega ingresó en el Penal de Puerto de Santa María el 17 de julio de 1938 y permaneció en el mismo hasta el 17 de julio de 1943, de donde salió en libertad condicional sin destierro, según se recoge en el *Boletín Oficial del Estado*.



Nota que acompaña a la partitura (Eresbil E/VEL-01/b-01).

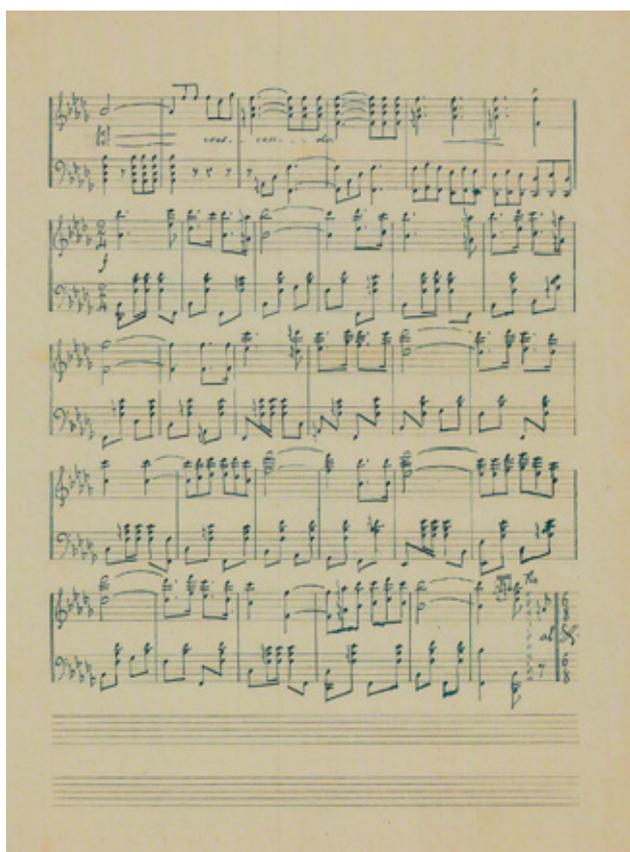
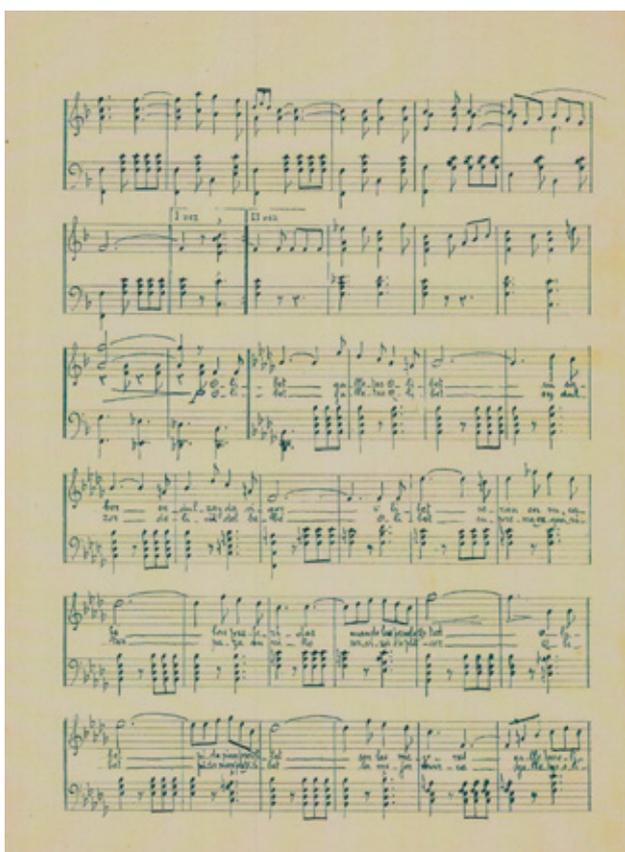
De los otros tres componentes, probablemente dos de ellos, Mayo y Vela, es de suponer que también eran reclusos, colaboraron en la composición musical. El cuarto colaborador, del que no se recoge nombre alguno, solo unas iniciales entrelazadas, sería probablemente la persona que se encargó del diseño de la portada y contraportada, donde aparece con la propuesta de eslogan: “Galletas Olibet, siempre y a todas horas”

La letra de la canción corresponde al tipo de mensajes que fueron habituales en la publicidad alimentaria de posguerra y de décadas posteriores, en los que la marca buscaba entrar al imaginario cotidiano no solo como un producto, sino como parte del bienestar familiar. Pensada seguramente como cuña publicitaria de las que eran habituales en la radio durante los años cuarenta y posteriores. Tiene una estructura repetitiva y de rima sencilla, que la haría fácil de recordar por el consumidor.

“Olibet, galletas Olibet / Su sabor endulza y da vigor / Olibet serán en su casa las preferidas / cuando las pruebe usted. / Olibet, pida siempre Olibet / son las mejores galletas.

Olibet, galletas Olibet / Su dulzor delicia del bebé / Olibet, suprema exquisitez / para su niño servirá de placer. / Olibet, pida siempre Olibet, / la mejor marca de galletas, Olibet.”

Probablemente el envío de la canción se quedara en una mera anécdota y se desconoce si la empresa contestó a la iniciativa, tampoco figura que se utilizara en alguna campaña publicitaria, tampoco el eslogan se registra en ninguno de los anuncios lanzados por la empresa.



Partitura de la “Marcha” Olibet (Eresbil E/VEL-01/b-01).



# Sindikato Taberna

Txema Arenzana

Artículo póstumo



**E**l 1.º de agosto de 2024 bajó la persiana por última vez *El Sindi*. Ahí termina la trayectoria de casi una centuria, 98 años exactamente, que tiene su inicio en el mes de diciembre de 1926. En el comité de la revista consideramos de interés recoger su historia, el devenir de un establecimiento de referencia en el pueblo, ubicado en el n.º 38 de la calle Magdalena. Para llevar adelante este trabajo me puse en contacto con Jabi Arenaza *Areno*, el último adjudicatario, quien se mostró encantado de colaborar para llevar a término este artículo. Por su mediación, fui contactando con otras personas que irán apareciendo en su momento.

Desde 1926 a 2024 lo han ido regentando diversas personas a lo largo de cinco periodos:

**1er. periodo**, de 1926 a 1962. Ha sido el periodo más largo, ya que duró a lo largo de 36 años. De este tiempo hablo con Maribi Erzibengoa, hija de quienes pusieron en marcha el bar: Luis Erzibengoa y Martina Yarzabal. Maribi era muy joven, pero le tocó arrear a menudo en el bar. Recuerda que, antes de ponerlo en marcha, su madre estuvo aprendiendo a cocinar en Casa Nicolasa, en Donostia. Ella fue la artífice de las famosas cazuelitas de caracoles, callos, morros, bacalao... o pollo de case-río asado, auténtica seña de identidad del bar, al que venían a degustarlas gentes de todo el entorno; sobre todo los fines de semana era un sinvivir, un hervidero de gente. Entre semana

el negocio era dar de comer a los pupilos, gente que vivía de patrona; eran como de casa, alguno incluso llevaba el puchero para que le calentasen la comida y se bebía el porrón de vino. Este referente (las cazuelitas) se mantendrá hasta 1983, final del segundo periodo que a continuación comentaremos y punto de corte entre lo que se conocía como el bar Sindikato viejo, y el nuevo.

El establecimiento no estuvo exento de vicisitudes, ya que se vio afectado por las inundaciones que periódicamente afectaban a calle Magdalena. En concreto, sabemos que la del 16 de junio de 1933 originó daños por valor de MIL CINCO (1.005) ptas.

Hablamos del Sindikato y a cualquiera le llama la atención el porqué del nombre; en este breve inciso lo explicaremos. En el marco de la Federación Católica Agraria, se creó el Sindicato Agrícola Guipuzcoano que en Rentería y otros municipios se denominaba Alkartasuna. La fecha de constitución fue en marzo de 1920, con 84 socios y una cuota de 2 pesetas, según aparece en una relación de sindicatos agrícolas de toda España clasificados por provincias. Maribi me aporta una lista de la sociedad Sindicato Alkartasuna con trece componentes; cierra el listado Luis Erzibengoa, del caserío Esnabide, con el cargo de conserje. En calidad de tal, fue el responsable de poner en marcha el bar. En la Guía de *Rentería* de 1927 aparece el primer anuncio del que tenemos noticia:

**Sindicato Agrícola Alkartasuna**  
 Vinos y cafés de las mejores marcas  
 Comidas y meriendas  
 Magdalena, 38 Rentería

<b>PASTELERÍA</b> DE LOS <b>Hijos de</b> <b>M. Olaciregui</b>  <b>VITERI, 3</b> <b>RENTERIA</b>	<b>Manuel Aguirreburaide</b> Comestibles y Ultramarinos Teléfono 6-050 Calle de Zublaurre.-RENTERIA <b>Sindicato Agrícola</b> <b>Alkartasuna</b> Vinos y Cafés de las mejores marcas Comidas y meriendas Magdalena, 38. — RENTERIA
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Guía de Rentería, 1927.

**¡Le han costado grandes sacrificios y dineros! ¡¡ASEGURESE!!**  
**COMPANÍA VASCONGADA DE SEGUROS Y REASEGUROS**  
 en San Sebastián, que podrá atenderle inmediatamente en caso de siniestro, le ofrece el seguro de su mobiliario por una prima extraordinariamente módica.  
**Cada mil pesetas de seguro** devengará en Rentería solamente una prima de **Dos pesetas y diez céntimos**  
 (La póliza de seguro podrá ser entregada en el mismo día que recibamos la orden de V.V.)  
**COMPANÍA VASCONGADA DE SEGUROS Y REASEGUROS**  
 San Sebastián - Garibay, núm. 15 - Teléfono núm. 3120  
 REPRESENTANTE EN RENTERIA: **RAFAEL GARMENDIA** TELEFONO, 6008

<b>Bar "El Sindicato"</b> <b>Luis Tralbengoa</b> Se sirven comidas, meriendas Vino navarro de Contrabando Café, licores, cervezas Magdalena, 38 <b>RENTERIA</b>	<b>Cepa Riojana de FRANCISCO BASTIDA</b> Vinos de Rioja y Navarra Licores de marca legítima Gamón, C <b>Rentería</b>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Almacén de Frutas y Hortalizas Ventas en comisión y de cuenta Importación y Exportación <b>JOAQUIN TENA GOMEZ</b> Calle Capitán-enea, 22 - Rentería	Ultramarinos y depósito de Jamones de <b>JOAQUIN ANDUEZA</b> Plaza del Mercado, 2 - RENTERIA
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>BICICLETAS</b> <b>ANTONIO MASSA</b> Alquiler, reparación y pintura al «Duco» de Bicycletas Zamalbé, 4 <b>RENTERIA</b>	Almacén de Cereales, Piensos, Semillas, Patatas y Paja de <b>SERAFIN VIANA</b> Vicente Elicogui, 7 RENTERIA Teléfono 6042
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Si vais a San Sebastián no dejéis de visitar el  
**BAR - ONGUI - ETORRI**  
 En él encontraréis la mejor Cerveza, Refrescos de todas las clases, Café y Licores de las mejores marcas.  
 Aperitivos, variedad en Mariscos y Bocadillos - Amabilidad - Servicio esmerado e higiénico - En la misma calle Fuenterrabía, el **ONGUI-ETORRI** tiene su sucursal instalada con todos los adelantos modernos y a todo lujo - Es el punto de reunión de donostarras y forasteros.  
 Propietario: **MARTIN ROMAGUERA**  
**Fuenterrabía, 15**  
**SAN SEBASTIAN**

Revista Rentería, 1935.

Fábrica de rosarios y objetos religiosos <b>Ignacio Gaztelumendi</b> Calle L. Alducin <b>RENTERIA</b>	Taller de Linternaría y Pintura <b>Guillermo Ascasibar</b> Teléfono 61-80 Magdalena, 34 <b>RENTERIA</b>
<b>ANTONIO MASSA</b> Bicycletas Cromado y niquelado Avenida de la Gloriosa Navarra, 3 <b>RENTERIA</b>	<b>PANADERIA</b> <b>Santa Clara</b> <b>RENTERIA</b>
<b>PELUQUERIA DE SEÑORAS</b> <b>Arruebarrena</b> Medio, 9 <b>RENTERIA</b>	<b>BAR - RESTAURANTE</b> <b>El Sindicato</b> Selecta cocina :: Médicos precios :: Vinos y sidras insuperables :: Magdalena, 38 (Frente al Cuartel)
<b>Noé García</b> Taller de Linternaría y pintura Plaza de los Fueros <b>RENTERIA</b> Teléfono 61-29	<b>DROGUERIA Y PERFUMERIA</b> <b>Félix Novoa</b> (Sucesor de Y. Lecuona) Viteri, 2 <b>RENTERIA</b> Teléfono 60-15
<b>Adela Huguel</b> Manufactura de géneros de punto <b>RENTERIA</b>	<b>DROGUERIA Y PERFUMERIA</b> <b>Domingo Díaz</b> Viteri, 28 <b>RENTERIA</b> Teléfono 62-14
<b>DROGUERIA Y PERFUMERIA</b> <b>JOSE ECHEVESTE</b> Viteri, 11 <b>RENTERIA</b> Teléfono 63-32	<b>PANADERIA</b> — de — <b>Pedro Albisu</b> Magdalena <b>RENTERIA</b>

Revista Rentería, 1946.



Geografía general del País Vasco-Navarro. Guipúzcoa / Serapio Múgica.



**CALLE MAGDALENA OCTUBRE DE 1933**



1956. De izquierda a derecha: Joaquina, del caserío Txipres, ayudante de cocina los fines de semana; Cristina, la chica de casa; el matrimonio Erzubengoa-Yarzabal, Maribi Erzubengoa y su amiga, Margot Gómez de Segura. EUA-AME: A057F087. Foto donada por Marivi Erzubengoa.

**2.º periodo**, de 1962 a 1983. En total 21 años. A Luis y Martina le tomó el relevo el matrimonio, procedente de Donamaría, Bernardo Urroz y Caridad Migueltoarena. Ellos mantuvieron el prestigio y el nivel de calidad culinaria de sus siempre famosas cazuelitas. Consta en los archivos municipales el expediente de apertura del establecimiento con fecha del 6 de abril de 1963.

Llegados a este punto me vais a permitir una pequeña digresión. Aunque solo sea por vecindad, tenemos que hablar del cuartel de la Guardia Civil, el cuartelillo, como se le conocía. De hecho, en el anuncio publicitario aparecido en

la revista *Rentería 1946*, el bar figura en Magdalena, 38 (*frente al cuartel*). Mientras funcionó el bar, el cuartelillo siempre estuvo ahí, hasta que la Guardia Civil abandonó el pueblo en 1978, un periodo turbulento en el que estuvo al frente del Ayuntamiento una Gestora. Pero, ¿desde cuándo?<sup>1</sup> Hasta su ubicación en calle Magdalena, la Guardia Civil estuvo en la calle Sanchoenea n.º 2, un edificio propiedad de Marcial Olaciregui, local por el que el Ayuntamiento, cuyo alcalde era Julián de Jáuregui, pagaba 50 ptas. mensua-

<sup>1</sup> Archivo municipal. Expte. D-3-5-3. Construcción de la casa cuartel de la Guardia Civil. 1893-1908.



Año 1972, antes de la reforma. Milagros Urroz, Esperanza Migeltorena (hermana del adjudicatario) y Beatriz Urroz.

les. Las condiciones eran precarias, por lo que se hacía preciso encontrar un nuevo edificio que cumpliera con las condiciones adecuadas.

José Cruz Aduriz manifestó su disposición a levantar dicho edificio en el solar de su propiedad en calle Magdalena. El propio constructor, mediante escrito de 1 de febrero de 1909, manifiesta que en el plazo de dos meses estará disponible el nuevo cuartel. Se acordó rescindir el contrato con Marcial Olaciregui y aprobar el nuevo contrato de arrendamiento entre José de Insausti, alcalde, y José Cruz Aduriz el 3 de mayo de 1909. En un escrito de 13 de marzo de dicho año figura lo siguiente: *El ayuntamiento hace gustoso el sacrificio de pagar 1.500 ptas. anuales de alquiler de la casa cuartel, en lugar de las 800 ptas. para dotar al benemérito instituto de mejor local y de excelentes condiciones de salubridad e higiene.* Durante muchos años hubo una política de buena vecindad, e incluso de fraternidad. Pero la situación se fue complicando, el ambiente se fue enrareciendo conforme las movilizaciones, huelgas y manifestaciones fueron creciendo, a partir de los años 60. El papel represivo que jugaba la Guardia Civil hizo que mucha gente evitara el pasar por delante del cuartelillo, como se le conocía, bien porque estaba fichado o podía estarlo.

**3er. periodo**, de 1983 a 1989 (seis años). Es el periodo del cambio, de la transformación del conocido como Sindicato viejo en el nuevo establecimiento. Los nuevos adjudicatarios es un grupo encabezado por Txema Paredes París con su mujer Ana, Suso Suárez, Peli y Aurori. Al corriente de todo ello me pone el propio Txema en agradable conversación telefónica (lleva 36 años viviendo en Galicia, aunque mantiene estrechos vínculos con el pueblo). Al año aproximadamente lo dejan Suso, Peli y Aurori, entrando en su lugar Josetxo y Nere, quienes en 1987 también lo dejan, incorporándose Ángel Bernal. Pero disponemos de más información, ya que en el Archivo municipal se encuentra el único expediente<sup>2</sup> del bar en casi 100 años de funcionamiento. Txema Paredes solicita el cambio de titularidad, la legalización y la reforma del local. La titularidad pasa de Bernardo Urroz a Txema Paredes, con el calificativo de Bar-Res-taurante. En 1988 vuelve a producirse un nuevo cambio de titularidad a favor de Txema Paredes y Ángel Bernal Fernández, constituidos en sociedad civil de carácter particular, denominada Sindicato C.B. (Comunidad de Bienes)<sup>3</sup>. Para finalizar con estos cambios, un documento de 1 de enero de 1989 vuelve a modificar la titularidad a favor de Ángel Bernal y Josean Blanco *Txuri*, agrupados como sociedad civil de carácter particular.

Un dato curioso: Suso Suárez fue quien hizo la talla del letrero sobre un boceto de Mendizabal. Además de la reforma del local, otro punto a destacar fue que dejaron de servirse las cazuelitas (concluyó la tradición), aunque continuaron dando cenas y manteniendo un ambiente excelente.

**4.º periodo**, de 1989 a 2014. Son 25 años. Por lo que se refiere a la titularidad oficial, ésta no se modificará más. En los registros municipales aparecerá la Comunidad de Bienes a nombre de Ángel Bernal y Txuri, aunque me confirman que quien llevó las riendas del local fue Manu Ugartemendia, con los dos anteriores. El bar siguió manteniendo una gran actividad, caracterizada como si de una sede de la izquierda abertzale

2 Expte. 1983-89. 2.15.4; 67-1.

3 Ninguno de los adjudicatarios ostentó la propiedad que recaía y (se supone) que la sigue manteniendo la familia Ayerbe.

se tratara, por la decoración, iconografía y actividades en las que participaba.

**5.º periodo**, de 2014 a 2024. Diez años largos (del 1 de mayo de 2014 al 1 de agosto de 2024) durante los cuales lleva las riendas del establecimiento Jabi Arenaza. La taberna ha mantenido un nivel de actividad muy elevada, dando comidas y cenas, además del poteo (siendo de destacar el pintxo-poteo de los jueves, con enorme afluencia de gente). Durante todo el periodo ha contado con una clientela estable y amplia, que tuvo su reflejo en un hecho curioso: tuvo que hacer frente a los graves inconvenientes producidos por la pandemia de 2020, pero supo aprovecharla para estrechar los lazos con sus clientes con cuya colaboración construyó un enorme panel-mural con las fotos de muchos de ellos.

Durante este periodo, Jabi y Maika han demostrado su compromiso con numerosas entidades culturales, sociales y deportivas del pueblo, patrocinándolas desinteresadamente. En torno al Sindi se han aglutinado numerosas actividades como la celebración del día de las cuadrillas durante las Magdalenas, actuaciones de diversos otxotes, la octava del Corpus, las chirigotas y un largo etcétera. Uno de los que aparecía con cierta frecuencia era el cantante Rosendo.

Pero todo tiene su fin. Llegó el 1 de agosto de 2024. Cuando rememoro con Jabi lo que fue aquella jornada, pasado el tiempo, todavía se emociona. Aún con cierta improvisación, llamémosle espontaneidad, decidieron hacer una despedida por todo lo alto. La taberna pondría los pintxos y la bebida; la gente, el color y la alegría. Para ello, lo primero que hicieron fue echar mano de los extrabajadores que habían pasado por la taberna



Cartel del letrero. Foto: Juan Miguel Lacunza.



Año 1983. Suso, Ana, Peli y detrás de la barra un amigo de cuadrilla Larra de los Golden Apple Quartet. Foto: Txema Paredes.



Año 1983. En la mesa Ana, Aurori, Peli y al teléfono Txema. Foto: Txema Paredes.



Día de las cuadrillas, 2023. Foto: Esther Boticario.

durante estos últimos años, para que también ellos pudieran, no solo trabajar, sino disfrutar de una jornada irrepentible. De multitudinaria y apoteósica puede calificarse. Emocionante hasta llegar a las lágrimas, de nostalgia, quizás por verse rodeados de tanta gente querida, de la casa, del pueblo... hasta de Pamplona y otros pueblos. Música a tope incluyendo al sanjuandarra Andoni Ollokiegi, con su guitarra.



Día de las cuadrillas, 2022. Foto: Esther Boticario.



Kuadrilen eguna, 2024. Foto: Esther Boticario.



Otxote. Foto: Esther Boticario.

Maika y Jabi cerraron el acontecimiento con la lectura de las palabras siguientes:

Eskerrik asko a todas y todos por acercaros a despedirnos del bar que ha sido no la segunda sino nuestra primera casa estos años.

Azken urteak ez dira errazak izan. Lan ordu asko, baldintza zailak, neke handia eta pazientzia gutxi azken aldian...

Baina oso polita izan da azken asteetan bizi izan duguna. Eta horrek etxe honetan bizitako momentu on guztiak ekarri dizkigu burura.

Eskerrik asko Sindikatoko familia osatu duzuen guztioi. Gurekin lan egindako guztiei, mila esker bihotzez. Eta eskerrik asko barraren bestaldean poteak edan, mahaietan eserita sabela bete eta gure txisteekin barre egiteaz gain, gure egun txarrak ere maitasunez hartu dituzuenoi.

Maika y yo estamos muy contentos y pillaremos la jubilación con los brazos abiertos, pero tenemos sentimientos encontrados, porque también nos da mucha pena cerrar el bar que ha sido punto de encuentro para tantos de nosotros.

ESKERRIK ASKO, eta orain barraren beste aldean ikusiko dugu elkar!



Panel con los clientes. Foto: Esther Boticario.

# HACE **50** AÑOS...

**Enrique Ponte Ordoqui**

**Doctor arquitecto**

**A** nadie se le escapa, al menos a los que ya tenemos una cierta edad, que hace cincuenta años falleció el dictador. Y a partir de aquel momento, concretamente desde el 20 de noviembre de 1975, se abrió un periodo esperanzador desde todos los puntos de vista. Pero si pensamos en cuál era por entonces la situación urbana de Errenteria, que es el objetivo de este trabajo, es imprescindible echar la vista hacia atrás.

Errenteria, desde la década de los años cuarenta del siglo XIX había ido incrementando su pujanza industrial. Diversas circunstancias le habían favorecido al respecto. El traslado de la Aduana desde el Ebro (1841) posibilitó la instalación de modernas instalaciones fabriles en la proximidad de la frontera; su accesibilidad se había visto substancialmente mejorada como

consecuencia de la construcción, como alternativa al camino real, de la nueva carretera que desde Andoain se dirigía hacia Irun (1846) pasando por San Sebastián y Errenteria lo que supuso la integración de la villa en una red de comunicaciones europea; y la instalación de la red de telegrafía y la llegada del Ferrocarril del Norte (1863) aseguró gracias a un novedoso sistema de transporte que la entrada y salida de mercancías fuera ágil y eficaz. Posteriormente, otros medios y construcciones fueron favoreciendo la movilidad comarcal: ya fuera el tranvía de San Sebastián a Rentería, el Ferrocarril de la Frontera (el Topo) en 1912 o la construcción la nueva avenida de Navarra en 1915. De tal suerte que Errenteria se le fueron ofreciendo las mejores oportunidades para alcanzar la ansiada modernidad. Y así fue.

**1. Proyecto de Información Urbanística de las Normas Subsidiarias de Planeamiento. 1981. Ayuntamiento de Errenteria.**



**a. La Ciudad medieval y los arrabales de la Magdalena y de Santa Clara.**

**b. La llegada del Ferrocarril y la apertura de la calle Viteri.**

**c. El desarrollo industrial y la avenida de Navarra.**

Todo aquel conjunto de implantaciones de organizaciones territoriales y urbanas favorecieron de manera singular el establecimiento de diversas instalaciones fabriles y así, una tras otra, fueron disponiéndose la Sociedad de Tejidos de Lino (1843), la Real Compañía Asturiana de Minas (1855), La Ibérica (Galletas Olibet) (1866), La Fabril Lanera (1899), las Manufacturas de Yute (1901) y La Papelera Española (1912) así como la Esmaltería y G. Echeverría por referirnos a las más destacadas aunque no fueron las únicas, dado que otras, de mayor o menor dimensión, se fueron igualmente disponiendo, como digo, de manera continuada.

Por otra parte, la localización en la villa de aquellas industrias y la construcción de aquel conjunto de obras públicas exigió la presencia continua de amplios contingentes de mano de obra lo cual supuso el inicio de la llegada de migrantes, de trabajadores que abandonaban sus raíces, sus respectivas zonas de origen, por el atractivo que les suponía las emergentes zonas urbanas industriales a fin de conseguir un salario y una mejor calidad de vida con la esperanza de alcanzar el ansiado estado de bienestar para ellos y para sus familias, pero cuya consecución estuvo en la mayoría de los casos llena de dificultades. Para comprender aquel proceso poblacional, puede señalarse que en el año 1900 en Errenteria se contaban 4.081 habitantes, cifra que se vio más que duplicada en el año 1930 ya que entonces se cuantificaban 8.973 habitantes. Y desde el año 1950 hasta el año 1976 se produjo un notable incremento al cuadruplicarse, pasando de 12.784 a 48.586 habitantes.

Pero aquella aventajada situación se había venido apagando paulatinamente hasta el instante en el que se produjo aquel esperado acontecimiento de noviembre de 1975, momento en el que Errenteria padecía una crisis total, siendo la correspondiente a su problemática urbanística una de las más destacadas.

Ya en 1942, tras la contienda, el primer Director de Arquitectura del franquismo, el guipuzcoano Pedro Muguruza había detectado en pleno periodo autárquico que el establecimiento de industrias, factorías y talleres en cada una de las villas industriales de Gipuzkoa, entre las que se encontraba Errenteria, se había venido efectuando sin que previamente se hubiera realizado planificación alguna en orden a obtener

las correctas adecuaciones e integraciones urbanas; y para reconducir la situación se formó un frustrado Plan de Ordenación de Gipuzkoa. Bien es verdad que en nuestro caso se había aprobado desde hacía un par de décadas el Proyecto de Ensanche y Reforma Interior, conocido como Plan de Birebén (1926) y unas Ordenanzas de Edificación aprobadas en 1932, así como de un Plan General (1954) en el que su autor, Francisco Antonio Zaldúa, mantuvo idénticos principios que su predecesor.

Aquel Plan General calificaba fundamentalmente amplias superficies de nuevas áreas residenciales, de difícil y onerosa urbanización sobre terrenos de topografía en ladera accidentada, sin resolver su imprescindible accesibilidad y con el agravante de la influencia que sobre las mismas producían varios elementos del sistema general de comunicaciones. Además, para empeorar aún más la situación, aquel documento se fue sistemáticamente obviando o manipulando, interpretándose la actividad urbanística a capricho con la conveniencia exclusiva de primar, por encima de cualquier otra consideración, los beneficios económicos de la promoción privada y siempre con el visto bueno de la administración: *“Laissez faire, laissez passer”*.

En efecto, tras la promulgación de la primera Ley del Suelo en 1955, surgieron las figuras del promotor y de las empresas promotoras, cuyo objetivo consistía en la construcción de viviendas o, mejor, grandes grupos de viviendas. Y así, tras la edificación del Grupo de Alaberga por parte de un organismo público, la Obra Sindical del Hogar, fueron levantándose los diferentes “polígonos” de promoción privada: Morronguileta, Gabierrota, Iztieta, Galtzaraborda, Capuchinos, Las Agustinas, Beraun, Pontika, Olibet, Gaztaño, obteniéndose, en definitiva, un conjunto de barrios que acabaron conformando una nueva Errenteria. Pero debe tenerse en cuenta que todos los nuevos barrios adolecían de múltiples deficiencias e insuficiencias.

Y no solo eso. Simultáneamente, el estado de las empresas fabriles se iba viendo afectado de manera paulatina. La mayor parte de ellas fueron constatando que por situaciones de obsolescencia iban requiriendo que se procediera a la realización de urgentes renovaciones y actualizaciones de sus instalaciones. Pero el reciente desarrollo urbano de su entorno inmediato, dado



**2. La Fabril Lanera en estado de ruina. Programa de Demolición de Ruinas Industriales en la CAPV. Departamento de Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio Ambiente, Gobierno Vasco. 2000.**

que se encontraban físicamente encorsetadas, impedía la posibilidad de realizarlas. Por dicho motivo, al margen de determinadas empresas que por diversas causas habían cesado en su actividad, otras fueron abandonando progresivamente sus emplazamientos dirigiéndose a otros ámbitos planificados dispuestos en la misma o en otra localidad e incluso en otros Territorios o en otras Regiones. Con todo ello, Errenteria de ser una población industrial, se convirtió en un par de décadas en una "ciudad dormitorio".

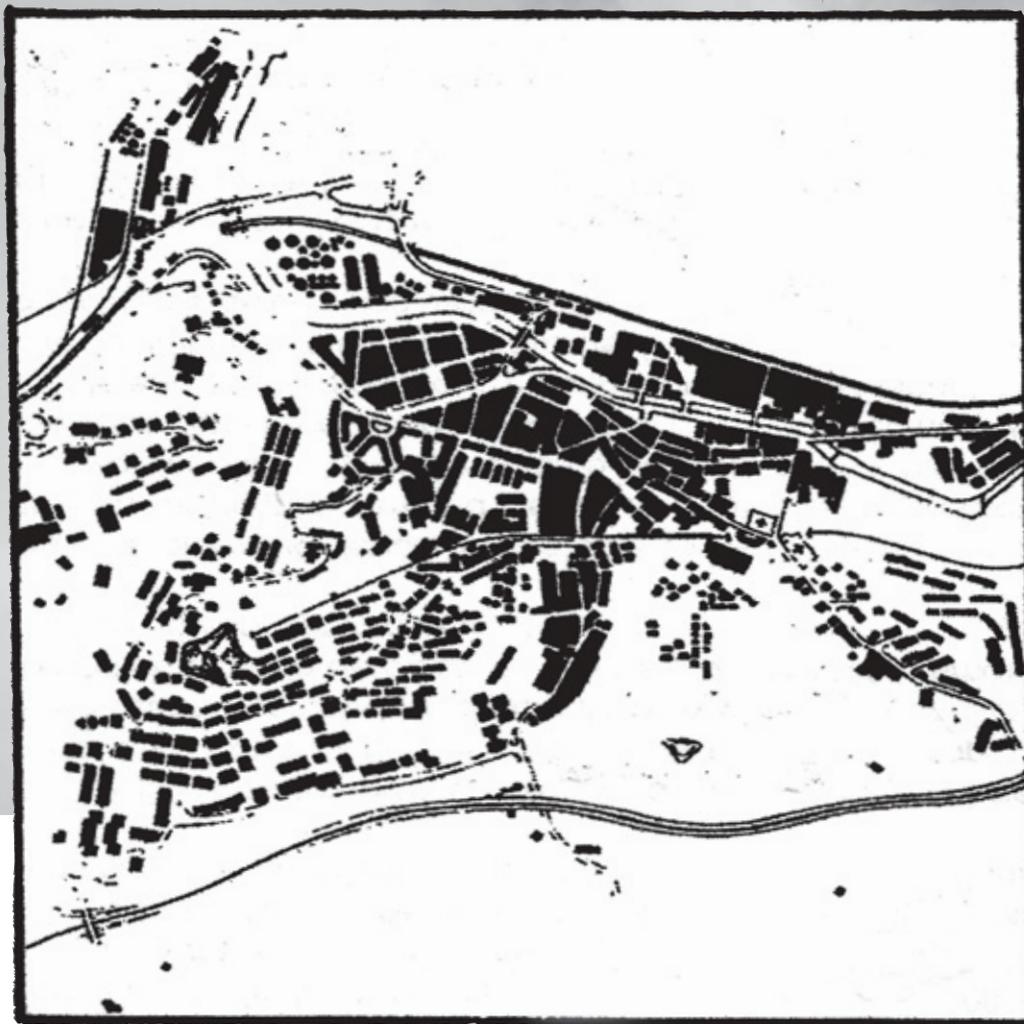
Pues bien, como digo, en 1975 la situación urbanística era lamentable como resultado de la absoluta dejación de sus funciones que la Administración había adoptado durante los años del desarrollismo. Ello, junto con el gravísimo nivel de especulación alcanzado, había provocado que la ciudad se caracterizase por una importante carencia de equipamientos, de espacios libres, del adecuado nivel de urbanización y con una absoluta falta de integración de los conjuntos urbanos, de los barrios entre sí. Como conse-

cuencia de todo ello, el paisaje urbano resultante era absolutamente desolador y el lógico malestar de la población era, asimismo, evidente y justificado. Por tanto, desde el inicio del cambio político aquella caótica realidad resultaba obligatorio reconducirla.

Entonces, a la vista de aquel panorama, y con el impulso de la Coordinadora de las Comisiones de Urbanismo de las Asociaciones de Vecinos de los Barrios, un equipo técnico multidisciplinar compuesto por los arquitectos Ángel Martín, Alberto Zabala y Javier Zubiría, el abogado Teodoro. Cacho, el ingeniero de caminos Antón Jaime y la consultora Talde S.A. elaboró un Estudio, fechado en junio de 1978, que fue publicado con el título "*Gure Errenteri, Informe Urbanístico*", en el que tras efectuar una

detaillada diagnosis de la problemática general (datos generales, población, vivienda, industria y empleo, equipamiento público, agua y saneamiento, infraestructura viaria y de transporte, tráfico y aparcamiento, barrios) enumeró una serie de propuestas con el afán de posibilitar el encauzamiento de aquella grave situación, llegando a señalar, como consideración final, que "*todo intento serio de resolver, siquiera parcialmente, el caos urbanístico de Rentería está surcado de enormes dificultades*". En efecto, así fue.

En ese sentido, el Ayuntamiento en sesión plenaria celebrada el 28 de abril de 1980 aprobó los Pliegos de Condiciones para la contratación de un equipo encargado de la redacción de unas Normas Subsidiarias de Planeamiento (NNSS) con el objetivo, fundamentalmente, de definir y establecer la ordenación urbanística del territorio municipal. Meses después, el 24 de diciembre de aquel mismo año, el Pleno adoptó el acuerdo de adjudicar la elaboración de los trabajos al equipo GAIN que estaba compuesto por quien



**3. Errenteria en 1976. Avance de las Normas Subsidiarias de Planeamiento. Ayuntamiento de Errenteria.**

suscribe y los ingenieros Ángel de Simón, Raúl García Massé y Francisco Alonso. Inmediatamente se iniciaron los trabajos de elaboración de la primera fase del documento de planeamiento, es decir un "Avance" en el que se establecían las líneas maestras de lo que sería el documento definitivo. Aquel documento fue objeto de la preceptiva fase de Información y Participación Pública abriéndose un periodo de exposición a fin de que se pudieran presentar las sugerencias que se considerasen oportunas. Pero, seguidamente el proceso de redacción de los trabajos definitivos se paralizó debido a los diferentes criterios que, en relación con su contenido, mostraban los diferentes grupos políticos municipales.

Al cabo de seis años se retomaron los trabajos, y para su elaboración se conformó otro equipo específico dirigido nuevamente por quien suscribe con la participación de los arquitectos Eugenio Larrinaga y Xabier Agirre y el abogado

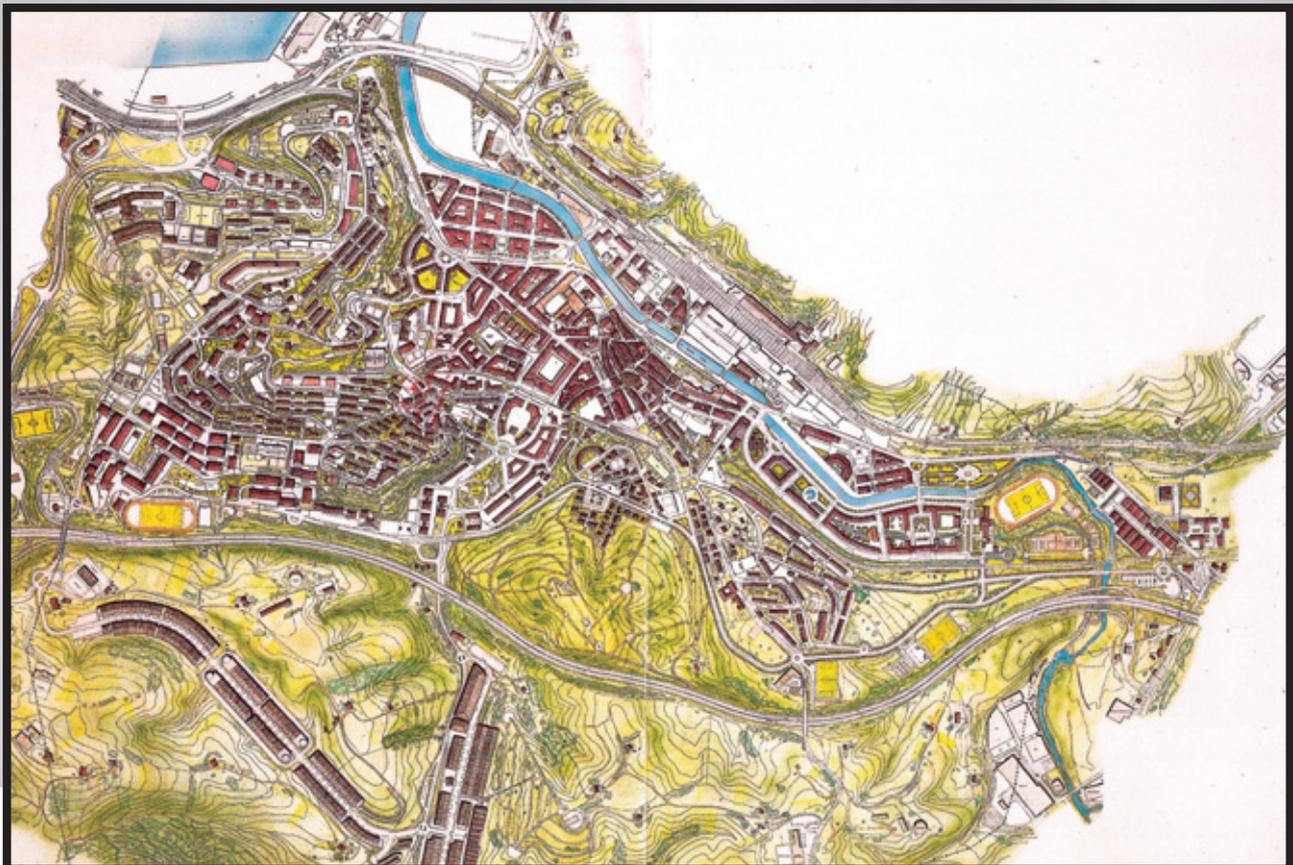
Vicente Castiella. Los trabajos concluyeron en el año 1990 siendo aprobadas las NNSS definitivamente por parte de la Diputación Foral el 26 de noviembre de 1991. Puede señalarse que el documento tuvo el reconocimiento del Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro al concederle al equipo redactor el premio COAVN de Urbanismo 1993.

Como aspecto fundamental debe señalarse que, en las NNSS, se establecían unos Criterios y Objetivos Generales los cuales, mediante su materialización, se pretendía alcanzar desde el punto de vista urbanístico la mejora de la calidad de la villa en general y de los ciudadanos en particular, basándose en el logro de cinco cuestiones substanciales: la descongestión viaria, la desdensificación y el reequipamiento, la previsión de suelo de uso residencial, la calificación de suelo industrial y, naturalmente, la regeneración de los barrios.

En lo referente a la descongestión viaria, de su resolución dependía en gran medida la posibilidad de regenerar la trama urbana planteándose la cuestión en tres niveles: el interurbano, el urbano y los aparcamientos. Debe tenerse en cuenta que desde los primeros años de la década de los setenta se encontraba en servicio la autopista Bilbao-Behoia que en la dirección este-oeste, como es bien sabido, cruza el término municipal. Si bien la resolución de la red Interurbana superaba la competencia y alcance de un documento municipal, se destacó la necesidad de construir la Variante de Errentería de manera que con ello quedaría liberada la avenida de Navarra de su carácter de travesía de la carretera N-1. Para la resolución de la red urbana se estableció una estructura en malla a partir de la red existente estableciéndose, asimismo, un sistema de recorridos peatonales siguiendo en su trazado las curvas de nivel del terreno. Respecto a los aparcamientos, se definió un importante número de garajes subterráneos, en suelo de titularidad pública, gestionados por los particulares mediante concesión administrativa.

Respecto a la desdensificación y el reequipamiento, se resolvió drásticamente la descalificación del conjunto de los planeamientos elaborados durante los primeros años de la década de los setenta, que si bien en aquel momento ya estaban aprobados todavía no se habían desarrollado, total o parcialmente. Ese fue el caso de Paisa (plaza de la Música), de la Fábrica de Tejidos de Lino, Niessen, Esnabide, Capuchinos, etcétera. Es decir, se cortó de raíz el proceso desarrollista que se había llevado a cabo durante los últimos años del franquismo.

En relación con la voluntad de proceder a la regeneración de los barrios, se puso un especial cuidado en el estudio de actuaciones concretas que por su calidad podían paliar los déficits urbanísticos que la mayoría de los mismos sufrían. En algunos casos, lamentablemente, poco se podía hacer, pero en otros era posible la ejecución de actuaciones que condujeran al logro de una rehabilitación aceptable. Y por otra parte, quedaron configuradas las redes de saneamiento, de abastecimiento de agua, de iluminación, el mobiliario urbano, los juegos infantiles, etcétera.



4. Normas Subsidiarias de Planeamiento de la Villa de Errenteria. 1991. Ordenación. Ayuntamiento de Errenteria.

Otro aspecto singular consistió en la creación de nuevos suelos residenciales caracterizados por sus ordenaciones singulares en las que resultaba patente el equilibrio entre lo privado y lo público. Un ejemplo destacado fue el referido a La Fandería que se calificó como “Zona de Uso Residencial” y como “Sistema General de Equipamiento”. Si bien se establecía la necesidad de tramitar un Plan Parcial, se señalaban sendas localizaciones para ambas Zonas de manera orientativa. Sin embargo, aquella ordenación tuvo que modificarse sustancialmente como consecuencia de la entrada en vigor de la Ley de Costas dado que el Área quedaba afectada por el régimen correspondiente a la delimitación

del Dominio Público Marítimo Terrestre. De tal manera que en la zona colindante con el núcleo urbano se dispuso el equipamiento público (Comisaría de la Ertzaintza, y Zona Deportiva Municipal) y en la más alejada el conjunto residencial. A efectos de preservar un elemento destacado quedó establecido en el planeamiento la protección tanto del Canal como del antiguo Molino debido a su indiscutible calidad intrínseca, pasando a integrarse en el Catálogo del Patrimonio Histórico. Y por otra parte, a efectos de resolver la necesidad de disponer de suelo destinado a la actividad industrial se delimitaron los nuevos sectores de Masti/Loidi y Txirrita/Maleo y posteriormente Egiburuberri.



5. Plan General de Ordenación Urbana de la Villa de Errenteria. 2004. Ordenación. Ayuntamiento de Errenteria.

Con la distancia que ofrece el tiempo, se puede asegurar que con la entrada en vigor del nuevo planeamiento se dio inicio a un proceso que supuso un cambio radical y positivo respecto al uso y el paisaje urbano de Errenteria en el que una estrategia fundamental consistió en la obtención de suelos vacantes de gran centralidad descubriéndose diversas áreas de oportunidad capaces de acoger a nuevas programas residenciales, de equipamientos y de espacios libres mejorando, en la mayor parte de los casos, los correspondientes niveles de calidad urbana. Dicha circunstancia, basándose en razonables estrategias de gestión, favoreció la consecución de ámbitos en los que la imagen final vino a ofrecer resultados de buen hacer de diseño urbano siguiendo para ello el principio de la Construcción de la Ciudad en su sentido más amplio. Ejemplos como los nuevos ámbitos de Tejidos de Lino, Niessen, la Vaguada de Pontika son buena prueba de ello y por otra parte, la integración en el patrimonio de suelo municipal de los suelos de Arramendi posibilitó la consecución de un parque tan reivindicado por parte de la ciudadanía. No puede desconocerse que en aquellos momentos la población de la villa había ido descendiendo de manera que por entonces desde el año 1975 su número se había visto reducido en más de seis mil habitantes.

Una vez aprobadas las NNSS se abordó la regulación normativa destinada a la protección del patrimonio histórico referido, concretamente, al Casco Histórico que durante el desarrollismo había sufrido intervenciones irrespetuosas con sus características fundamentales. Y a esos efectos se redactó por parte del arquitecto Eugenio Larrinaga el Plan Especial de Rehabilitación del Casco Histórico (PERCH) que fue aprobado definitivamente el 10 de junio de 1997.

Pero llegó un momento en el que la Corporación consideró que era oportuno y necesario proceder a la revisión de las NNSS y adaptarlas a la figura de un Plan General de Ordenación Urbana (PGOU). A esos efectos en el año 2000 se conformó el equipo redactor dirigido, una vez más, por mí mismo y en el que se integraron los arquitectos J Ubillos y G Arregi, el biólogo I Azkarate y el arquitecto técnico I Ibarbia. Tras su proceso de

elaboración en el que fueron consultados diversos organismos públicos, el PGOU fue aprobado definitivamente por acuerdo de la Diputación Foral con fecha 27 de julio de 2004.

Los criterios con los que se abordó el nuevo documento se pueden sintetizar en los tres puntos siguientes;

- Voluntad de continuar con la recuperación de la ciudad existente.
- Establecimiento de los mecanismos necesarios, tanto de planeamiento como de gestión, que posibilitasen un desarrollo equilibrado de la ciudad, con la referencia territorial del espacio en el que se dispone.
- Apuesta por unos usos sostenibles del suelo en la planificación urbanística.

De tal manera que en el PGOU se contempló como necesario impulsar la revitalización del centro urbano como referencia cultural y comercial de la comarca (Oarsoaldea) y continuar con la regeneración de los barrios y, en concreto, la del borde del río Oiartzun; continuar con el proceso de implementación de diversas dotaciones y equipamientos, como Lekuona, así como abordar la mejora de la accesibilidad mediante, entre otras, el favorecimiento de intervenciones en la red ferroviaria de EuskoTren, y todo ello en el marco de la inexcusable protección medioambiental. En ese sentido, la retirada de las instalaciones de CLH (antigua Campsa) del lugar destinado al futuro desarrollo residencial de Alzate se consideró como un objetivo primordial que había sido históricamente reclamado por parte de los errenterianos. No puede olvidarse que la ubicación de aquellas instalaciones en Errenteria fue una imposición del Estado durante la dictadura, decisión que fue rechazada por parte de las sucesivas Corporaciones Municipales.

Y como decíamos al principio de este trabajo, han pasado 50 años desde que se dio inicio a un proceso urbanístico renovador, lleno de dificultades, sí, pero también con resultados satisfactorios en los que todavía para alcanzar óptimas soluciones se puede y se debe profundizar.

# 1968ko txirrindularitzari begirada

Julian Albistur Aranburu

**1**968koa Espainiako Itzuliaren 23. edizioa izan zen; apirilaren 25etik maiatzaren 12ra ospatu zen; 2.990 kilometroko ibilbidea zen, 18 etapatan banatuta; horietatik bi, bikoitzak. Hasiera Zaragozan izan zuen eta amaiera, Bilbon. Espainiako Itzulia, *Vuelta a España*, «Vuelta», proba garrantzitsua zen orduan, baita gaur egun ere. Mundu mailan, hiru Itzuli Handietako bat, Frantziako Tourra eta Italiako Giroa dira beste biak. Orduko ordena kronologikoa: Vuelta-Giro-Tour izaten zen. Orain, aldatu zenetik: Giro-Tour-Vuelta izaten da. Lidergoak maillot horia lehen, orain gorri jantzita. Ikuskizun aparta izaten zen; 1968koa berezia izan zen niretzat.

17. etapa, banakako erlojupeko gogorra izan zen, 67 kilometrokoa: «Hernani-Tolosa». Aipatu behar da, ofizialki «Donostia-Tolosa» agertzen zen arren, benetako irteera orduko Orbegozo fabrikatik oso gertu, gasolindegia ondotik, izan zela, hor hasten baitzen, eta, era berean, Goizuetara doan errepidea, oraingo GI-3410. 1968ko maiatzaren 11 zen, larunbata; guretzat ikuskizun bikaina, ezohikoa. Maila horretako

karrera bat Ereñotzun barrena, Goizueta aldera pasatzea aparta izan zen. Ordu arte ikusi gabea; geroztik ere ez. Bizitzan behin gertatzen diren gauzak normalki ondo grabatuta gelditzen zaizkigu.

Hain gustuko nuen, eta dudan, txirrindularitzari buruzko orduko argazkien bila ibili naizen, 57 urte geroago. Aurkitu ditut, album zaharrean ondo gordeta, itzalean hainbeste urte egon ondoren. Gaztea nintzen, artean 17 urte. Goizez lan egiten nuen, 16 urterekin hasita, Karabel auzoko enpresa txiki bateko bulegoan, eta arratsaldez ikastera joaten nintzen. Ni bizikletaz mugitzen nintzen. Jeremias anaiak, 20 urte orduan, enpresa berean lan egiten zuen, 14 urte zituela tailerrean hasita. Ordurako, 6 urte lanean, Vespa motoa erositako zuen. Bi anaiak, Vespan, bazkalostean, nora joan adostu eta, Ezkurrako gaina bezala ezagutzen zen Leitzako Arkiskil auzoko Basa-Kabi ingurura, etaparen 39/40. kilometrora. Aldaparen bukaera zen, ikusteko leku ederra. Hernanitik hara igotzea da, 693 metroko altueran baitago; handik Tolosara, gehienbat, jaitsierako errepidea da.

Argazkiak niretzat bereziak dira; orduko kamera merkea, argazkilari trebatu gabea, urte asko albumean jasota... Kalitate aldetik xumeak dira, baina altxor batzuk bezala gordeak dauzkanak. 8 dira guztira: 4 txirrindulari euskaldun (2 gipuzkoar eta 2 bizkaitar), oso trebeak, eta beste 4 atzerritar, maila handikoak. Baziren euskaldun gehiago ere, maila oneko txirrindulariak: Eusebio Vélez, Jose Mari Errandonea, Jesus Aranzabal (Fagor); Sebastian Elorza, Andres Gandarias, Jose Manuel Lasa (Kas)..., baina argazkirik ez, ordea. Euskal txirrindularitza sasoi onean zegoen orduan.

Aipatutako 8 horietan zentratu naiz. Honela sailkatuta daude albumean: «Euskal Herria *versus* Europa» lehia balitz bezala. Argazkiak ikusita, denak erraz ezagutu ditut. Erlojupekoa eta Itzulia Felice Gimondik irabazi zituen, Salvarani bere taldeko liderra Rudi Altig izan arren. Ez zen harritzeko gauza izan: 1965ean Tourra eta 1967an Giroa irabazita zetorren; faborito nagusietakoa zen.

Artikulu hau idaztera animatzeko motibazio desberdinak izan ditut: 1/ Han jaioa eta hezia izanda, horrelako etapa Ereñotzutik pasatzea ezohikoa zenez, grabatuta daukat. 2/ Erlojupeko hura, gainera, gezurra badirudi ere, Erretereriako mugatik oso gertu igaro zen, zati batean. Ez Biteri kaletik, Abaño ondotik baizik. Argorri eta Abaño ere Erretereriako lurretan daude; hegoaldeko mugan, zati horretan, Urumea ibaia baita Erretereria eta Arano arteko muga; beraz, Gipuzkoa eta Nafarroa artekoa ere. 3/ Orduan 17 urteko gaztea izanik, ez nuen uste 7 urte geroago ezkondua, 50 urtez Erretererian biziko nintzenik, baina horrela izan da. 4/ Azkenik, hemengo 4 txirrindulari horietatik, gaur egun bizi den bakarra Luis Otaño erretereriarra da; bere azken denboraldiko karrera zen. Merezki du goraiatzeari.

Sailkapenei buruz, dokumentatu beharra izan dut. Informazioa biltzea, berriz gozatzea izan da, xehetasunak gogoratuz. Goazen, txirrindulariak eta sailkapenak aipatzera:

EUSKALDUNAK	ATZERRITARRAK
Txomin Perurena	Rudi Altig
Luis Otaño	Felice Gimondi
Patxi Gabika	Jan Janssen
Jose Antonio Momeñe	Lucien Aimar

## SAILKAPENAK

Bost sailkapen egon ziren edizio hartan. Eta honakoak izan ziren euren emaitzak:

SAILKAPEN NAGUSIA		
1.	Felice Gimondi	Salvarani
2.	José Pérez-Francés	Kas
3.	Eusebio Vélez	Fagor
4.	Jose Mari Errandonea	Fagor
5.	Vittorio Adorni	Faema
6.	Jan Janssen	Pelforth-Lej.
7.	Antonio G del Moral	Kas
8.	Carlos Etxeberria	Kas
9.	Lucien Aimar	Bic
10.	Joseph Spruit	Faema
11.	Luis Otaño	Fagor
12.	Jean Pierre Ducasse	Fagor
13.	Patxi Gabika	Fagor
14.	Michael Wright	Bic
15.	Ventura Díaz	Ferrys

PUNTUKAKO SAILKAPENA		
1.	Jan Janssen	Pelforth-Lej.
2.	Rudi Altig	Salvarani
3.	Michael Wright	Bic
MENDIKO SAILKAPENA		
1.	Patxi Gabika	Fagor
2.	Antonio G del Moral	Kas
3.	José Pérez-Francés	Kas
TARTEKAKO HELMUGEN SAILKAPENA		
1.	Carlos Etxeberria	Kas
TALDEKAKO SAILKAPENA		
1.	Kas	

## HEMENGO LAUKOTEA



Txomin Perurena  
Oiartzun



Luis Otaño  
Errenteria

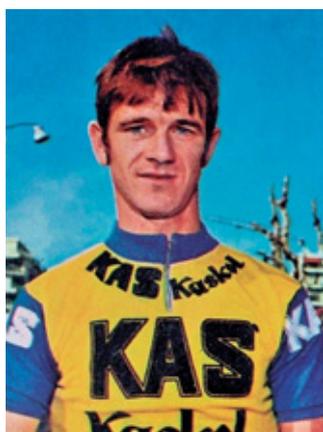


Patxi Gabika  
Ispaster



Jose A. Momeñe  
Zierbena

### PERURENA



**Txomin Perurena**, gipuzkoarra.

Oiartzun, 1943-Donostia, 2023. 79 urte zituela hil zen.

**Profesionala:** 1966 eta 1979 artean.

**Taldeak:** Fagor (1966-1970), Kas (1971-1978) eta Teka (1979-1979).

### PALMARESA:

Espainiako Vueltan: 2.a 1975ean, Donostiako erlojupekoan horiz jantzita iritsita, Tamamesek gainditu zuen gutxigatik; 5.a 1974an; 6.a 1972an; 4.a 1967an; 4.a 1977an. Guztira 12 etapa garaipen lortu zituen. Puntukako Sailkapena bitan irabazi zuen (1972an eta 1974an).

Italiako Giroan: 2 etapa lortu zituen.

Frantziako Tourrean: 18.a 1966an. Mendiko Sailkapena irabazi zuen 1974an, igotzailea izan gabe, mendi txikietan puntuak lortuta. Lorpen aparta.

Munduko Txapelketan: 5.a 1977an; 8.a 1974an.

Euskal Herriko Itzulian: 11 etapa garaipen lortu zituen.

Kataluniako Voltan: 1.a 1973an. Guztira 14 etapa irabazi zituen.

Aparte, Espainia mailan karrera asko irabazi zituen. Bizia eta esprintean oso ona. Artista.

Guztira 158 garaipen lortu zituen; izugarria. Palmares bikaina osatu zuen bere ibilbidean. Ia garaipen denak Estatu mailan.

Kirol zuzendaria: Txirrindularitza profesionala utzi ondoren, Teka, Orbea, Artiach eta Euskaltel-Euskadiko kirol zuzendari lanetan aritu zen.

**OTAÑO**



**Luis Otaño**, gipuzkoarra.

Errenteria, 1934. 91urte ditu. Jaioterrian bizi da.

**Profesionala:** 1957 eta 1968 artean.

**Taldeak:** Mobylette (1957-1958), Beasain-Caobania-Peugeot (1958-1959), Saint-Rafael-Gitane-Dunlop (1960-1961), Magnat-Paloma-Inuri (1962-1963), Ferrys (1964-1965) eta Fagor (1966-1968).

**PALMARESA:**

Kirol ibilbidearen hasieran, ziklo-krosean, 1957ko Munduko txapelketan parte hartu zuen.

Espainiako Vueltan: 2.a 1964an. Poulidorrek gutxigatik irabazi zion; 4.a 1966an; 4.a 1967an; 5.a 1958an; 9.a 1959an; 11.a 1968an; 14.a 1965ean; gainera, 4 etapa garaipen lortu zituen.

Frantziako Tourrean: 23.a 1962an; 10 ediziotako onena. Balentria handia egin zuen 1996ko Tourrean: Privas-Bourg d'Oisans-eko etapan gailendu zen, ihesaldi bat burutu ondoren.

Espainiako errepideko Txapelketan: 2 aldiz irabazi zuen: 23.a 1962an eta 1966an. Erlojupeko Espainiako txapelketa (Gipuzkoa) 1963an.

Aparte, karrera ugari irabazi eta postu onak lortu zituen. Guztira, 19 garaipen. Palmares ederra osatu zuen. Txirrindulari osoa, Estatu mailako onenetakoa, bere garaian.

Txirrindularitzatik erretiratu ostean, Errenterian burdindegi bat zabaldu zuen, oso ezaguna.

2021ean, Errenterian omenaldia egin zion, bere irudi bat jarriz Galtzarabordako kiroldegian. Berandu, baina merezia.

**GABIKA**



**Francisco Gabikagogeaskoa**, bizkaitarra. Patxi Gabika bezala ezaguna.

Ispaster, 1937-Lekeitio, 2014. 76 urte zituela hil zen.

**Profesionala:** 1961 eta 1972 artean.

**Taldeak:** Kas (1961-1967), Fagor (1968-1969) eta (1970-1972).

**PALMARESA:**

Espainiako Vueltan: 1.a 1966an; 5.a 1962an; 5.a 1963an; 6.a 1965ean; 9.a 1964an.

Italiako Giroan: 8.a 1967an; 8.a 1968an, eta etapa bat irabazi.

Frantziako Tourrean: 7.a 1966an; 10.a 1965ean.

Munduko Txapelketan: 9.a 1965ean.

Aparte, karrera ugari irabazi eta postu onak lortu zituen; guztira, 21 garaipen. Horien artean, 1966ko Espainiako Vuelta, bere lorpen handiena.

Palmares ederra osatu zuen. Txirrindulari oso ona, Estatu mailako onenetakoa bere garaian.

## MOMEÑE



**Jose Antonio Momeñe**, bizkaitarra.

Zierbena, 1940-Barakaldo, 2010; 70 urte zituela hil zen.

**Profesionala:** 1960 eta 1970 artean.

**Taldeak:** Kas (1960-1966), Fagor (1967-1969) eta Werner (1970-1970).

### PALMARESA:

Espainiako Vueltan: 5.a 1966an, eta etapa bat irabazi; 8.a 1964an.

Frantziako Tourrean: 4.a 1966an. Ihesaldi batean, zuzendariak geldiarazita, Tourra lehiatzeko aukera galdu zuen. Ondorioz, haserre, taldea utzi zuen.

Munduko txapelketan: 23.a 1967an.

Espainiako errepideko Txapelketan: 2.a 1965ean; 3.a 1969an.

Espainiako mendiko txirrindularitza txapelketan: 3.a 1969an.

Italiako Giroan etapa bat irabazi zuen 1968an.

Andaluziako Itzulia eta 2 etapa irabazi zituen 1962an.

Dauphine Liberén etapa bat irabazi zuen 1966an.

Aparte, karrera gehiago irabazi zituen, palmares polita osatuz.

Kirol zuzendaria: Txirrindularitza profesionala 1970ean utzi ondoren, 1971n zuzendari bihurtu zen Wernerren bertan bi urtez.

## ATZERRIKO LAUKOTEA



Rudi Altig  
Alemania



Felice Gimondi  
Italia



Jan Janssen  
Herbehereak



Lucien Aimar  
Frantzia

## ALTIG



**Rudi Altig**, alemaniarra.

Mannheim, 1937-Remagen, 2016. 79 urte zituela hil zen.

**Profesionala:** 1960 eta 1971 artean.

**Taldeak:** Rapha-Gitane-Dunlop (1960-1961), Saint-Raphaël-Gitane-Dunlop (1962-1964), Margnat-Paloma-Inuri (1965-1965), Molteni-Campagnolo (1966-1967), Salvarani, (1968-1969) eta G.B.C. (1970-1971).

### PALMARESA:

Pistako txirrindularia. Amateur gisa, Alemaniako eta munduko lasterketak irabazi zituen.

Espainiako Vueltan: 1.a 1962an eta 3 etapa. Anquetil taldeburua gainditu zuen.

Italiako Giroan: 9.a 1969an; 13.a 1966an. Ez zen nabarmendu. Ez zen igotzailea.

Frantziako Tourrean: 12.a 1966an; 15.a 1964an. Ez zen nabarmendu.

Munduko Txapelketan: 1.a 1966an, Nurburgringen, Anquetilen aurretik; 2.a 1965ean Lasarteko zirkuituan, Tom Simpsonen atzetik.

Flandriako Tourrean: 1.a 1964an.

Milan-San Remo: 1.a 1968an.

Aparte, karrera asko irabazitako txirrindulari aparta, pistan eta errepidean; maila altukoa. Palmares bikaina osatu zuen bere ibilbidean.

## GIMONDI



**Felice Gimondi**, italiarra.

Sedrina, 1942-Giardini-Naxos, 2019. 76 urte zituela hil zen.

**Profesionala:** 1965 eta 1979 artean.

**Taldeak:** Salvarani (1965-1972) eta Bianchi-Piaggio (1973-1979).

### PALMARESA:

Espainiako Vueltan: 1.a 1968an eta etapa bat irabazi.

Italiako Giroan: 1.a 1967an, 1969an eta 1976an. Hiru garaipen.

Frantziako Tourrean: 1.a 1965ean eta 3 etapa.

Munduko Errepideko Iraupen Txapelketan: 1.a 1973an, Bartzelonan, Merckxen aurretik.

Paris-Roubaix: 1966an irabazi zuen.

Lombardiako Itzulia: 2 aldiz irabazi zuen: 1966an eta 1968an.

Paris-Bruselas: 2 aldiz irabazi zuen: 1966an eta 1976an.

Milan-San Remo: 1974an irabazi zuen.

Aparte, garaipen asko eta maila handikoak lortu zituen. Txirrindulari bikaina izan zen. Maldan gora, bikaina; erlojupekoan oso ona eta esprintean ere ondo moldatzen zen. Bere garaiko onenetakoa izan zen. Hori dena, Eddy Merckxen garaian.

## JANSSEN



**Jan Janssen**, herbeheretarra.

Pijnacker-Nootdorp, 1940ko maiatzaren 19an jaioa. 84 urte ditu.

**Profesionala:** 1962 eta 1972 artean.

**Taldeak:** Pelforth-Sauvage-Lejeune (1962-1968), Bic (1969-1971) eta Flandria (1972-1972).

### PALMARESA:

Espainiako Vueltan: 1.a 1967an; 6.a 1968an.

Frantziako Tourrean: 1.a 1968an, 2.a 1966an, 5.a 1967an.

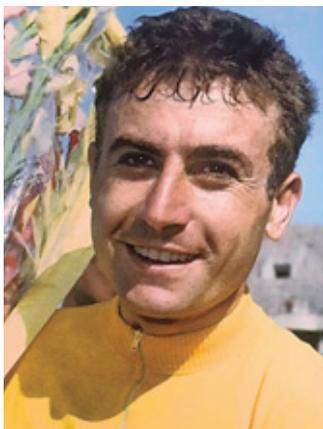
Munduko Errepideko Txapelketan: 1.a 1964an; 2.a 1967an.

Paris-Roubaix: 1.a 1967an; 2.a 1966an; 3.a 1963an.

Aparte, beste karrera asko irabazi zituen.

Guztira: 57 garaipen; horien artean aipatutako 1967ko Vuelta, 1968ko Tourra eta 1964ko Munduko errepideko txapelketa. Kalitate handiko garaipenak. Txirrindulari aparta. Palmares bikaina osatu zuen bere ibilbidean.

## AIMAR



**Lucien Aimar**, frantziarra.

Hyères, 1941eko apirilaren 28an jaioa. 83 urte ditu.

**Profesionala:** 1965 eta 1973 artean.

**Taldeak:** Ford France-Hutchinson (1965-1966), Bic (1967-1969), Sonolor-Gitane (1970-1971), Rokado (1972-1972), eta De Kova-Lejeune (1973-1973).

### PALMARESA:

Espainiako Vueltan: 9.a 1968an; 11.a 1965ean; 2 aldiz parte hartu zuen.

Italiako Giroan: 7.a 1967an. Behin bakarrik parte hartu zuen.

Frantziako Tourrean: 1.a 1966an; 6.a 1967an; 7.a 1968an; 9.a 1971n.

Txirrindulari ona izan zen, baina beste 3 atzerritarrekin konparatuta, apalagoa. Anquetilen mesederako lan egitea egokitu zitzaion.

## EGUNGO TXIRRINDULARITZAREN BILAKAERA

Gaurko txirrindularitzak ez dauka zerikusirik ordukoarekin, orduz geroztik, izugarrizko garapena izan baitu. Talde bakoitzak bere autobusa, kotxe ugari, medikua, nutrizionista, managerra, zuzendariak, masajistak, mekanikariak, laguntzaileak, sukaldaria... lantalde ederra eta gaitasun handikoa.

Elikadura asko zaintzen dute. Entrenamenduak oso kontrolatuak, tarteka altueran, 2.000-2.500 metrora edo, gorputza egokitzen joateko. Aerodinamikak ere garrantzi izugarria duenez, asko zaintzen dute. Teknologia aldetik, egungo bizikletak oso makina teknifikatuak dira: koadroak, oro har, karbono-zuntzezkoak; eskuleku bereziak, aldagailu elektronikoak, galgak diskoekin, potentziometroa, ordenagailua, 11-12 pinoiko kasetea 11-34 hortzekoak atzeko gurpilean; plater handiak, 53-39 hortzekoak, diseinu aerodinamikoak, kasko bereziak, arropa oso bereziak...

Orain, horrelako aurrerapenekin abiadura izugarriak lortzen dituzte, pelotoia topera doanean, ordekan, 55-60 km/h. Esprintean 72 km/h... Erraz esaten da. Tarteka, aldapa pikuk igotzen dituzte, %25-30ekoak, garapen bereziekin, garai batean pentsaezinak zirenak. Erlojupekorako, espreski diseinatutako bizikleta bereziak erabiltzen dituzte, eskuleku bereziarekin, gurpil lentikularra, 63-64 hortzeko plater bakar izugarriarekin... Distantzia motzetan, ordekan, 54-55 km/h abiadura lortuz. Hala ere, lehen bezala, «bi hankeko motorrak» erabakitzen du garaipena; hau da, txirrindulariak.

Orduko txirrindulari trebeek, garaiko teknologiarekin, oraingo aurrerapenik gabe, mantsoago ibili arren, bazuten meritua. Meritu izugarria.



1968ko bizikleta bat.



2025eko bizikleta bat.

Erlojupeko oroitzenak grabatuta oraindano, anaiarekin hurbildu nintzen Vespan, Basa-Kabiraino; nire ustez, zu hobea zinen Felice Gimondi baino... Eman zenigun guztiagatik mila esker, Luis Otaño.

# Desde Siena a mi Orereta Medieval

María Lourdes Domínguez Carrascoso

Las ventanas dan a una calle tan estrecha que parece que las piedras de la fachada de la casa de enfrente se meten en mi propia casa. Durante toda la jornada se oye el murmullo de turistas que visitan el barrio. Este me recuerda al rumor que me acompañaba mientras hacía las tareas del colegio cerca de la pequeña abertura que daba a la pared de la iglesia. Oscura de día y de noche, marrón de día y de noche, algo más clara al amanecer cuando unos rayos esquivos se colaban antes de ser tragados por las paredes de piedra, así era mi habitación. Igual que las vidas de los habitantes del barrio obrero, con esporádicos momentos de alegría en los días de fiesta que se amortiguaban rápidamente el domingo por la tarde. Al día siguiente volverían las madrugadas con su séquito de obreros dirigiéndose a las fábricas en alboradas de color ocre y gris filtradas por las chimeneas siempre activas.

De chavales no sabíamos esas cosas. Íbamos al colegio en invierno, después de haber amanecido y volvíamos después de anochecer. Entonces los días eran tristes, negros, del color de la ceniza. Pero eso se pasaba y llegaban las largas jornadas del verano, y la calle. El paraíso, nuestro paraíso. Nuestra Arcadia. No volveríamos a pasar por esa sala del cielo; se quedó en nuestra infancia, en nuestra inocencia, en aquella dura ignorancia

de la vida dura del padre obrero y madre ama de casa que hacía milagros con el salario del padre. Para darnos una vida digna, educación, estudios. No éramos conscientes de lo que les costaba, cuánto pagaban para que no repitiéramos su historia, sus vidas.

Estas tardes del final de verano en el piso de Siena escucho las voces de los niños y niñas que juegan entre estos muros altos con ventanas. Por las mañanas entran en el piso olores de guisos caseros y a partir de las cuatro de la tarde se cuele la algarabía de los pequeños. Pronto se han atrevido a asomarse a mi ventana, curiosos, y me preguntan qué hacemos. *Studiare*. Se van corriendo, triunfadores; tal vez han cumplido con la prenda. Me parece que no ha pasado el tiempo. Yo soy esa niña que jugaba por la tarde, en verano, y que recibía los gritos de algún abuelo cascarrabias porque no le dejábamos dormir. Me habría encantado asomarme a las rejas de la ventana de una estudiante Erasmus, una italiana y preguntarle: "¿Qué haces?". Estudiar. Tal vez no me habría ido corriendo. Mi fantasía me hubiera llevado a entrar en su cuarto, a que me enseñara lo que estudiaba, a que me abriera un horizonte que para mí se cerraba en la Alameda de Gamón y en los Pinos. Los pinos de las Agustinas.



Figura 1: Las calles de Siena y de Orereta donde la autora escribió. (Propiedad de la autora).

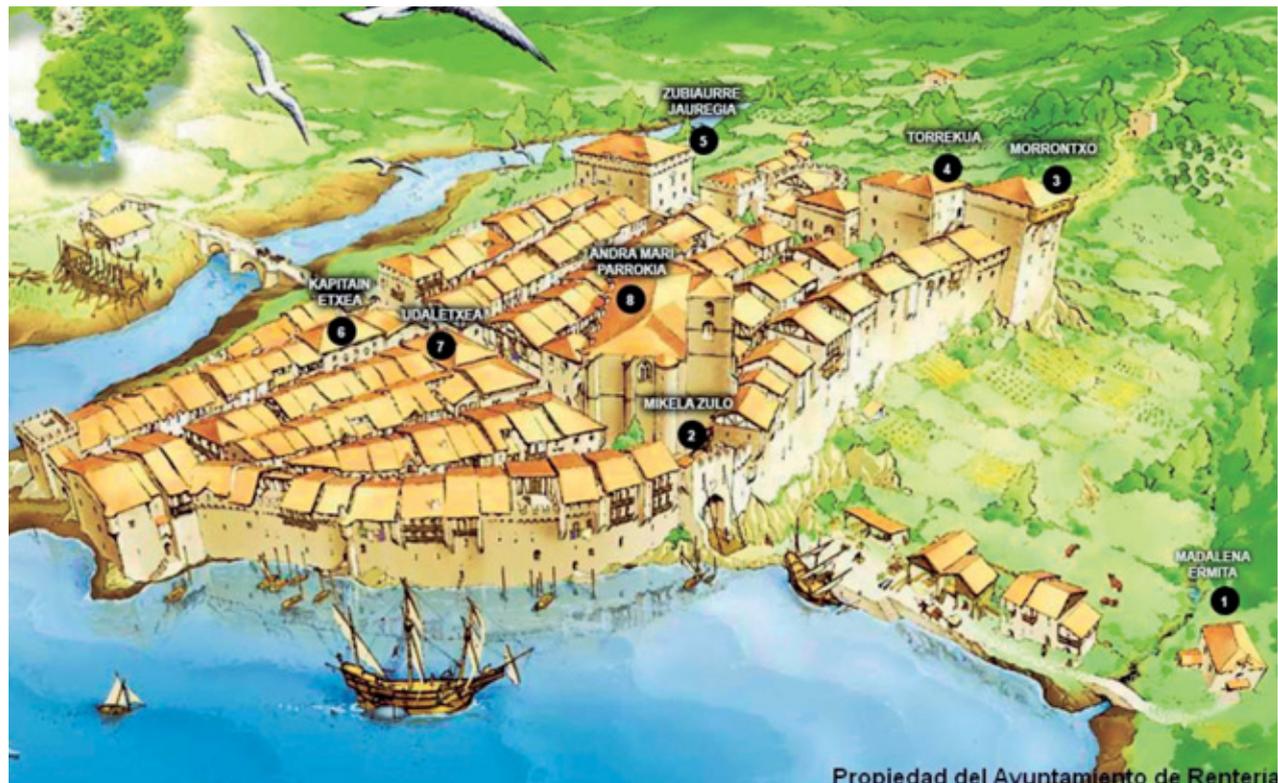


Figura 2: Dibujo de Juan Luis Landa. La imagen está ubicada la 2ª unidad didáctica de "Conociendo el municipio" en la web de Ayuntamiento de Errenteria: <https://ondarea.errenteria.eus/castellano/unidades-didacticas/itsas-bazterrean#>

Me he ido a San Gimignano en autobús, a la Manhattan de la Toscana. Me gusta ir en bus, sin prisa, sin ocupaciones, mirar por la ventanilla en silencio. Tan solo mirar, sentir, recordar, conectar con experiencias pasadas, con mi juventud, con mis propios deseos aún vírgenes, no ensuciados ni moldeados por la existencia. Son elocuentes estos alrededores de Siena, de San Gimignano, de estas ciudades medievales que conservan enteras sus murallas y sus casas. La zona vieja y medieval vaciada, casi un parque temático, un escenario donde se representa lo que el pueblo es de verdad.

También nosotros abandonamos las casas de la villa medieval y nos fuimos a Galtzaraborda, Beraun, Pontika, el novísimo centro más allá de las siete calles que formaron la vieja Orereta. Villanueva de Oiarso, Oiarso, Rentería, Errenteria, eclipsando la bellísima palabra: Orereta. Íbamos a habitar en casas nuevas, con baños enteros y nuevos, con cocinas equipadas con electrodomésticos nuevos. Casas con ventanas amplias, balcones, terrazas, con luz natural y aire limpio que entraba a raudales. Dejamos atrás los rincones oscuros, la cárcava, los retretes de una sola pieza: el retrete. Incluso aquel que era para dos

familias, compartido, en un concepto de convivencia que tenía mucho de comunal, pero más aún de pobreza. Las casas pequeñas, vivíamos amontonados; casas abiertas a la chavalería, al vecindario, donde la intimidad era un lujo de ricos que nos desveló la televisión. No aguantó el barrio viejo de Orereta los embistes de la tecnología. Nuestras madres soñaban con cocinas modernas, con baños con ducha y lavabo, con un balcón soleado donde sanear la ropa al sol. Nuestros padres no sé lo que soñaban porque el bar se tragaba los sueños, engullía la voluntad de los hombres que apenas pisaban el hogar.

Estos recuerdos me asaltan cuando desde la ventanilla del bus pasan las casas de nueva construcción situadas debajo de las ciudades medievales. Tal vez si hubiéramos aguantado, habríamos hecho obras y modernizado nuestros receptáculos. Como han hecho en Siena. Tal vez si no hubiera sido la Rentería industrial, la nueva Manchester, tan de trabajo del sector secundario, tal vez, en vez de irnos, nos habríamos quedado. Pero había que construir para la mano de obra que llegaba de fuera, había que proporcionar un lugar digno y ese lugar digno atrajo a los habitantes de las siete calles.



Figura 3: La Orereta medieval superpuesta a la actual. (Imagen tomada de Google).

La rehabilitación llegó después, pero sin valor turístico, sin la plusvalía histórica que le correspondía por derechos históricos. Llegó a gotas, de la mano de la cultura.

Durante toda la Edad Media el nombre de la villa fue Villanueva de Oiarso, nombre autodefinido, no menos que Orereta que proviene de "orrea", enebro, lugar de enebros. Pero tal vez esta apelación es demasiado natural para una época en la que el comercio marcó las pautas de la organización humana. Los territorios, hasta 1220, más o menos, estaban divididos en valles, los valles de los ríos: en nuestro caso el valle del río Oiartzun. En estos valles se fundaron las Villas donde los seres humanos se agrupaban mientras avanzaba la Reconquista, y nos reproducíamos poblando el eje norte-sur mirando al mar como salida y entrada de mercancías. Las Villas tenían una serie de privilegios de Francos y, muy importante, eran el centro recaudador de impuestos. De ahí otro nombre autodefinido: Rentería, lugar de rentas. Dentro de sus muros se celebraban los mercados y vivían los artesanos y comerciantes que necesitaban legalizarse, organizarse y, sobre todo, defenderse. El valle de Oiartzun contaba con el puerto de Pasajes, seguro para la navegación, nudo de intercambio entre Castilla, Francia e Inglaterra. El hierro, muy apreciado, salía de Pasajes, y parece ser que fue el protagonista de la solicitud de formación de una Villa, defensa de los asaltos de los caballeros de los alrededores.

La Villa se fundó en 1320, por Alfonso XI de Castilla. Acordaron *defenderse de los males, tuertos y robos, del gran daño en males, muertos, robos y fuerzas, para lo que solicitaron a Su Majestad el hacer población de villa en el lugar llamado Orereta, y que los cercarían del mejor medio que pudiesen para recogerse y defenderse de él de dichos males.*

Volví una noche pre-navideña y pasé por la puerta Camollia. Entonces me invadió una tranquilidad telúrica al caminar por las calles extra-iluminadas por la fiesta del solsticio y por los jóvenes universitarios. Algo me retrotraía a mis antepasados, al paso de lo agrario a lo comercial, a una atmósfera que se quedó intramuros y que no la tendría nunca el exterior. O sí, ¿quién sabe? ¿Nuestros barrios obreros de extensión de la producción serán añoranza de nuestros descendientes?

"Por las tardes ya no vienen los niños a preguntar", me dijo mi hija. "Estarán en el cole", o recogidos en sus casas, o en sus portalones, como nosotros. Eran oscuras las tardes del final del otoño, la fachada de la iglesia era un guardián vestido de negro. Un silencio sombrío, frío, que me transporta a una vida, muchas vidas que pasarían por las siete calles y saldrían y entrarían por las puertas de la muralla, entonces, con la luz de las llamas o de la luna. La vida quedaba custodiada en nuestras casas, a modo de pequeñas murallas. Micromurallas.

Pasábamos por la puerta de Navarra cuando íbamos al depósito, o a los Pinos, o a la misa de las Agustinas. La posición fronteriza con el reino de Navarra había sido una de las protagonistas de la fundación de la Villa. Pero nosotros ignorábamos aquello cuando, en las fiestas de San Agustín, allí mismo, en la Puerta de Navarra, se montaban los bailables y nos teníamos que apartar cuando pasaba algún coche. La casa de Morrontxo no era aquella propiedad de María de Lezo sino la casa de la Marifeli y sus hermanas y Torrekua era el testimonio de las bombas de la guerra. La puerta de Francia, otro bastión fronterizo cargado de historia, era la casa de la tía Milagros y del maestro Ubiria, y la promesa golosa de la pastelería "El Obrador".

Cuando espero a algún amigo o amiga me gusta sentarme en un banco de la Alameda de Gamón donde la línea de la vista cruza la plaza del Ayuntamiento y la puerta de la Iglesia a través de la puerta de Ugarritze, salida al río. La torre de la Iglesia me produce fascinación, la mole del edificio, donde tanto me aburría en las misas a las que me llevaba mi madre. Ahora quiero ir a ver amanecer el día de la Asunción, frente al altar, desviado 10° que es la desviación de la orientación del altar respecto al este. Necesito comprobarlo. ¡Cuánto, cuánto sabían nuestros ancestros! He visitado la catedral de Siena, tan magnífica, y me viene una reacción infantil del tipo yo también tengo mi abuelo de León Felipe.

Había dos puertas más en la muralla, las dos marineras. Al final de la calle Capitan-enea, la llamada Puerta Marinera, y la que sale por la calle Magdalena a la plaza de Xenpelar, la Puerta del Arrabal, dando al puerto. Por allí pasa la banda con los Gigantes y cabezudos y la santa, la cabalgata de los Reyes, el Olentzero y el desfile del



Figura 4: Puerta Camomilla, una de las bellísimas entradas a la ciudad. (Propiedad de la autora).



Figura 5: Puerta de Navarra. (Propiedad de la autora).

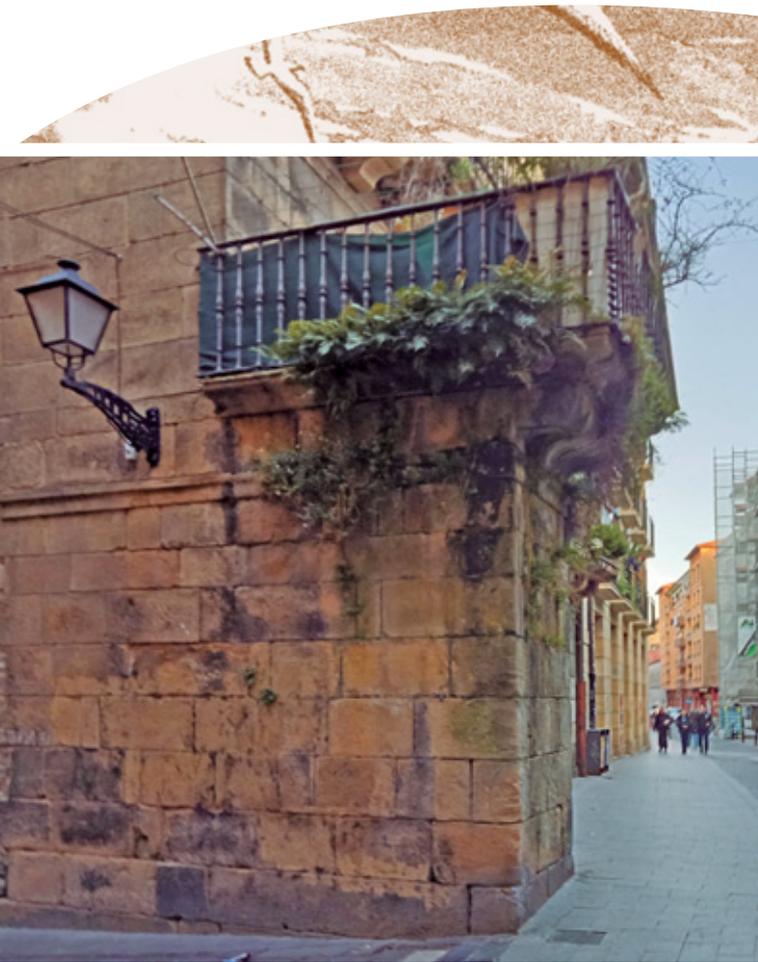


Figura 6: Puerta de Francia. (Propiedad de la autora).



Figura 7: Puerta Marinera. (Propiedad de la autora).

Corpus Christi (este pasaba) hacia la ermita de la Magdalena, ya extramuros, al borde del agua, en el puerto.

Si los caprichos de la Historia hubieran sido otros, Orereta sería una pequeña Siena medieval. El paisaje fantástico de la costa cantábrica ganaría con creces a las planicies de la Toscana

y tendríamos el pueblo atestado de visitantes. Los renterianos y renterianas amamos a nuestra Errenteria. Sólo hay que estar intramuros el día del txupinazo. En mi particular Erasmus, Erasmus vicario podríamos decir, lo que más he aprendido es que yo no tenía pueblo cuando volvíamos a clase después de la vacaciones de verano, pero yo también tengo mi ciudad medieval.

*Agradecimientos: quiero agradecer a mi hermano Victoriano Domínguez Carrascoso por su ayuda en la parte gráfica y sus comentarios del texto.*

# “El 47” de Errenteria

Jon Aldabaldetrekú

**F**ue hace mucho tiempo, quizá las nuevas generaciones de hoy no lo conozcan, pero a más de uno le habrá ocurrido una especie de *dejà vu* después de ver la película “El 47”<sup>1</sup> en los cines recientemente. Esta película, estrenada a finales de 2024, nos lleva a los acontecimientos que cabalgan entre el tardofranquismo y la Transición, en los que la organización obrera y la efervescencia política eran evidentes. La película nos sumerge en el mundo de las periferias obreras de Barcelona, concretamente de la barriada montañosa, lejana y proletaria de Torre Baró (Barcelona).

En la película, uno puede acercarse a la vida de Manolo Vital, un trabajador emigrante que migró desde su tierra natal a las colinas altas de Barcelona en busca de una mejor vida. En el centro está la acción que da precisamente vida a la trama de la película: el secuestro del autobús número 47 para que llegase de una vez a los barrios altos olvidados.

La historia basada en hechos reales de Manolo Vital, en contra de lo que nos pueda hacer intuir la película, no fue un acto aislado y espontáneo de un hombre desesperado que en un momento

de ira decidió secuestrar y llevar el autobús a Torre Baró. Sin ir más lejos, Vital era precisamente un militante comunista del PSUC, y el acto de secuestro fue llevado a cabo conjuntamente junto con sus vecinos y militantes.

El contenido de esta película habrá recordado a más de un renteriano el importante cóctel de sensaciones que surge al unir Errenteria y la Transición. Y es que, la época posterior a la muerte de Franco fue una época de una efervescencia política quizás nunca antes vista en el pueblo y la comarca, una época de huelgas, luchas, protestas y manifestaciones, con un movimiento obrero sólido y con muchas ganas de dar guerra después de cuarenta años de dictadura. Hoy traemos a esta revista, como hicieron los vecinos de Torre Baró, un hecho que poca gente recuerda: el secuestro de toda una línea de autobuses en Gabierrota en 1978.

Aunque la película se centre en un hecho de la ciudad condal, lo cierto es que los secuestros de autobuses no solo se dieron en Barcelona, ni mucho menos. Fue, por el contrario, una acción que se puede llegar a decir habitual en muchos barrios obreros de todo el Estado allá por el final de la década de los 70, barrios que carecían precisamente de un servicio de transporte. Sin ir más lejos, en Euskal Herria, también se dieron este tipo de acciones en barrios como Betolaza,

<sup>1</sup> Barrena, Marcel (director), 2024. *El 47*. Mediapro y Telson.

Uretamendi o Rekaldeberri en Bilbao. Por lo tanto, en estos tiempos en los que los servicios de transporte no llegaban a los barrios obreros periféricos olvidados, se produjeron numerosos “secuestros del 47”, incluido en Errenteria. No obstante, el hecho de que estas acciones fueran más habituales de lo que creamos no significa que haya sido una cuestión muy investigada. Marc Andreu<sup>2</sup> o López Simón<sup>3</sup> serían dos de las excepciones que han trabajado de alguna manera estos hechos, aunque sea de una manera transversal.

En el caso de Errenteria, pese a que la frecuencia de los autobuses entre Errenteria y Donostia era muy adecuada en términos generales, el problema residía en que estas líneas no llegaban a todos los barrios del municipio. En plena época de la Transición, los vecinos de Gabierrota empezaron a organizarse para que la línea que unía la capital donostiarra con el pueblo se prolongase hasta el barrio de Gabierrota, ya que en aquel entonces el autobús tenía su última parada en la Alameda del centro. Desde el barrio, comenzaron las primeras movilizaciones que acabaron muchas veces ante la principal estación de trolebuses, consiguiendo en varias ocasiones, incluso, trasladar puntualmente varios autobuses hasta el barrio<sup>4</sup>.

El movimiento vecinal de Gabierrota empezó precisamente a fortalecerse de una manera u otra durante el tardofranquismo, es decir, a partir de 1967. Aprovechando al máximo la Ley de Asociaciones promulgada en el mismo año, tuvieron lugar la creación de la Asociación de Padres y Madres (1967) y de la Asociación de Vecinos *Laguntasuna* (1968). Esta ley permitía por primera vez en la dictadura organizarse dentro de los cauces legales, y fueron decenas las asociaciones que aprovecharon esta ventana de oportunidad para crear y fortalecer el movimiento obrero y vecinal. En ciudades como Barcelona, Madrid o Bilbao, se crearon asociaciones similares<sup>5</sup>. De hecho, aunque la fama

de la primera Asociación de Vecinos creada en todo el Estado la tiene la de Palomeras Bajas en Madrid, la Asociación de Vecinos *Laguntasuna* no andaría nada lejos, ya que se legalizó de pleno derecho en abril de 1968, pero llevaba ya varios meses dando guerra<sup>6</sup>.

Los objetivos eran múltiples en aquella época para los vecinos organizados de Gabierrota, la mayoría, relacionados con las carencias urbanísticas: la necesidad de un parque infantil, las obras en torno al abastecimiento de agua, las demandas de mecanismos de control de vertidos fecales, la implantación de la señalización del barrio, la urbanización de las calles o el alcance del transporte público. No sé si ha sido el mayor de los triunfos cosechados por la Asociación de Vecinos de Gabierrota, pero al menos el más llamativo fue éste último, la lucha por la implantación de un servicio de autobús.

No se puede negar, sin embargo, que el camino fuera largo y difícil. En mayo de 1970 desde la asociación *Laguntasuna* comenzaron a trasladar sus demandas a la Compañía de Tranvía de San Sebastián. Todo pintaba bien cuando en 1972, Ramón Múgica (alcalde de Errenteria), Félix Azpilicueta (Director de Carreteras de la Diputación) y Joaquín Peñalosa (jefe de la Compañía de Tranvía de San Sebastián) alcanzaron un acuerdo para que los autobuses llegaran a Gabierrota, como consecuencia de las quejas y protestas de los vecinos. Este compromiso, sin embargo, no tuvo efectos prácticos, y cinco años más tarde, en 1977 e inmersos ya en la Transición, Gabierrota seguía sin servicio de autobuses.

En enero de 1978, la Asociación de Vecinos, viendo la respuesta positiva recibida en unas encuestas realizadas entre los vecinos, decidió acelerar los tiempos. Se dio inicio a un nuevo ciclo de manifestaciones, protestas y asambleas, ya que la agrídulce experiencia con la Compañía de Tranvía de San Sebastián exigía una respuesta más contundente. En varias ocasiones, la Compañía de Tranvía realizó cambios en las exigencias de los vecinos y los alentó de alguna manera, ofreciendo promesas sin efecto. Ante esta situación, hartos del pasotismo y la toma de pelo por parte de las instituciones, el 2

2 Andreu, Marc. *Barris, veïns i democràcia. El moviment ciutadà i la reconstrucció de Barcelona (1968-1986)*. L'Avençs, Barcelona, 2015.

3 López Simón, Iñigo. *Bilboko etxola batean*. Elkar, Bilbo, 2021.

4 Iriarte, Joxe y Elberdin, Luis. *Orereta. Herri borrokalari baten historia (1976-1983)*. Errenteria, 1996:79.

5 Arenzana, Txema. *Gabierrota. Laguntasuna (1968-2018), 50 urte borrokan*. Laguntasuna auzo elkarte, 2018:7.

6 Arenzana, Txema. *Gabierrota. Laguntasuna (1968-2018), 50 urte borrokan*. Laguntasuna auzo elkarte, 2018:11.

de abril de 1978, los vecinos de Gabierrota llevaron a cabo el secuestro de siete autobuses de la compañía de autobuses de San Sebastián.

Tras los contactos mantenidos con varios de los protagonistas que participaron en aquel secuestro, hemos conocido la secuencia misma del secuestro de los autobuses y la planificación del plan. La complejidad y coordinación de esta acción fue total, y el resultado de la acción sublime: los vecinos lograron secuestrar toda la línea de autobuses en una misma mañana.

Como bien cuentan los mismos vecinos, ahora convertidos en secuestradores, para llevar a cabo la acción, los vecinos de Gabierrota se instalaron en las diferentes paradas de la línea de autobuses que unía Donostia con Errenteria. Poco a poco, en grupos de tres, fueron subiéndose a los siete autobuses que había en marcha aquella mañana de domingo. Una vez dentro, se ordenó a los conductores de todos los autobuses que condujeran los autobuses hasta Gabierrota. Los conductores, sorprendentemente, no opusieron resistencia alguna. Así cuentan los protagonistas aquel día:

“En ese domingo en concreto había siete autobuses en la línea, de San Sebastián a Errenteria. Hicimos una planificación para traer los autobuses al barrio. Bien es cierto que los chóferes no ponían ningún problema. Planificamos de tal forma que empezamos a

coger desde Pasajes y en todas las paradas nos poníamos dos o tres personas fuera, y cuando venían para la Alameda les decíamos, y ellos ya lo comunicaban: “oye a mí me han mandado ir hasta Gabierrota”. Y claro, automáticamente otro cogía en Alza, y otro en Herrera, y otro cogía en Miracruz, y otro... al final cogimos todos los autobuses de la línea”<sup>7</sup>.

Todos los autobuses de aquella mañana dominical terminaron en el descampado de Gabierrota, donde se celebró una larga asamblea de vecinos de todas las edades, desde estudiantes a jubilados. Diferentes generaciones, unidas por una misma reivindicación, tomaron parte en la asamblea hasta que la policía hizo acto de presencia:

“Una vez que reunimos todos los autobuses, nos pusimos en una asamblea ahí. Los chavales, niños, los mayores, todos por el barrio. Hicimos una asamblea y en ese momento nos comunicó uno: “oye que han venido los grises”. Se pusieron con los escudos, unos se montaron en el autobús y se llevaron todos los buses. Pero ese impacto que dio esa acción, pues hizo que en poco tiempo más ya se planificara que los autobuses irían por Gabierrota. No tardarían 4 o 5 meses en poner el servicio”<sup>8</sup>.

7 Entrevista a José Cruz Legorburu, 2 de diciembre de 2024.

8 Entrevista a José Cruz Legorburu, 2 de diciembre de 2024.

## Los autobuses secuestrados aparcados en el descampado de Gabierrota, bajo la vigilancia vecinal. 02-04-1978:



Fuente: Valentín Fotobideoa Recogida por Txema Arenzana en su libro “Laguntasuna (1968-2018). Gabierrota, 50 años de lucha”.

Los autobuses secuestrados aparcados en el descampado de Gabierrota, bajo la vigilancia vecinal. 02-04-1978:



Fuente: Valentín Fotobideoa. Recogida por Txema Arenzana en su libro "Laguntasuna (1968-2018). Gabierrota, 50 años de lucha".

Tras años de lucha, en tan solo ocho días después del secuestro, el 10 de abril, el Ayuntamiento de San Sebastián y la Compañía del Tranvía de San Sebastián firmaron el acuerdo para poner en marcha el servicio hasta Gabierrota. Fue, sin duda, gracias a la acción y a la valentía de aquellos vecinos, que obligaron a las instituciones a tener que aceptar finalmente su propuesta.

Lo ocurrido en Errenteria no fue una excepción, como tampoco fueron aislados los acontecimientos ocurridos en Torre Baró. Estos ejercicios de activismo, algunos espontáneos, otros bien organizados, se deben indudablemente a la efervescencia política y social de la época, lo que motivó en gran parte una organización obrera y vecinal capaz de enfrentarse para hacer frente a las carencias a nivel de infraestructuras y servicios de los barrios obreros.

Lo que hoy traemos aquí no es más que un pequeño episodio de la historia contemporánea

de Errenteria, también apodada "la pequeña Belfast" en esta época<sup>9</sup>, pero que ha sido un hecho desconocido hasta ahora para la gran parte de la población. Las grandes proyecciones cinematográficas pueden llegar a ser traicioneras, porque nos llevan muchas veces a alabar o exaltar aquello que ha ocurrido en otros lugares, olvidándonos lo que ha pasado a nuestro alrededor más próximo.

Durante la transición, miles de personas lucharon para solucionar las precarias condiciones de los barrios obreros y para que éstos pudiesen contar con los servicios imprescindibles. Aunque hoy en día se haya perdido en gran medida esa efervescencia, esa atmósfera de lucha y resistencia, el tejido militante de aquella época no ha muerto, y muchos de ellos, a día de hoy, siguen haciéndolo a su manera, demostrando también que la militancia y la lucha no son una cuestión de edad ni de épocas concretas.

9 Revista *Cambio* 16, N°548, 31 de mayo de 1982.

Algunos de los “secuestradores” y miembros de la asociación a día de hoy.  
De izquierda a derecha: Tomás Gabaldon, Ángel López, José Cruz Legorburu  
y Salvador Gómez “Tito”



Fuente: Valentín fotobideoa. Recogida por Txema Arezana en su libro “Laguntasuna (1968-2018). Gabierrota, 50 años de lucha”.

# Epidemias en Rentería: un recorrido histórico

Juan José Zabala Beristain

**A** lo largo de la historia, la humanidad ha sufrido diversas epidemias que, junto con las guerras, diezmaron de manera drástica la población. Rentería no fue una excepción y, además de los conflictos que la azotaron, también padeció los estragos de distintas enfermedades infecciosas. Pero, ¿cuánto afectaron realmente estas epidemias a la villa y con qué medios contó para hacerles frente?

## Los primeros registros: siglo XV y XVI

Desde el siglo XV, Rentería disponía de dos hospitales: el de la Magdalena y el de Santa Clara. El primero estaba dedicado a los leprosos y fue inaugurado para el culto en el siglo XVII. La presencia de estos hospitales refleja la preocupación por la salud pública en una época en la que las enfermedades se propagaban con facilidad.



En 1541, el Ayuntamiento contrató a un cirujano-barbero por 12 ducados anuales. Durante el siglo XVI, Rentería sufrió epidemias de lepra y peste, enfermedades que este profesional tuvo que afrontar con los limitados recursos disponibles, apoyándose en los hospitales de la villa.

Cabe destacar la diferencia entre el medio urbano y el rural en cuanto a acceso a la salud. Mientras que en la zona urbana existían hospitales y cirujanos-barberos, en el entorno rural los habitantes dependían de remedios naturales a base de hierbas y cortezas de árboles. Aún hoy en día, las ferias ofrecen productos medicinales naturales, en un eco de estas prácticas ancestrales.

### Siglo XVIII: la inspección de barcos y la cirugía rudimentaria

En 1710, el hospital de Santa Clara, ubicado junto a la ermita del mismo nombre, fue clausurado debido a su estado ruinoso. Décadas más tarde, en 1745, la condición de Rentería como puerto de mar quedó reflejada en un

acta municipal del 22 de marzo, en la que se documenta la inspección médica a un barco que atracó en Pasajes procedente del corso. El médico municipal declaró que no existía peligro de epidemia, a pesar de que un marinero había fallecido a bordo.

En 1753, el Ayuntamiento contrató a un médico-cirujano del Reino de Navarra. Las epidemias estaban estrechamente ligadas a los conflictos bélicos, y en los campos de batalla se realizaban intervenciones quirúrgicas rudimentarias. Para prevenir infecciones, se aplicaba el cateterismo, que consistía en cauterizar las heridas con un objeto candente. Como analgésico, se suministraban bebidas alcohólicas, y en los casos más graves, la amputación se realizaba con un simple serrucho, lo que suponía un tormento inimaginable para el paciente.

### Epidemias modernas: la gripe española y la vacunación

Entre las epidemias más mortíferas de la historia reciente destaca la mal llamada "gripe



española”, cuyo origen se ubicó en Estados Unidos y que causó alrededor de 20 millones de muertes en todo el mundo. Su impacto fue tal que, incluso hoy, se recomienda la vacunación anual contra la gripe.

A mediados del siglo XVIII comenzaron a aplicarse las primeras vacunas, y muchas personas recordarán cómo en la década de 1950 se extendió la vacunación contra enfermedades como el sarampión, dejando como testimonio una pequeña cicatriz en el antebrazo.

### Las farmacias y la tradición de los boticarios

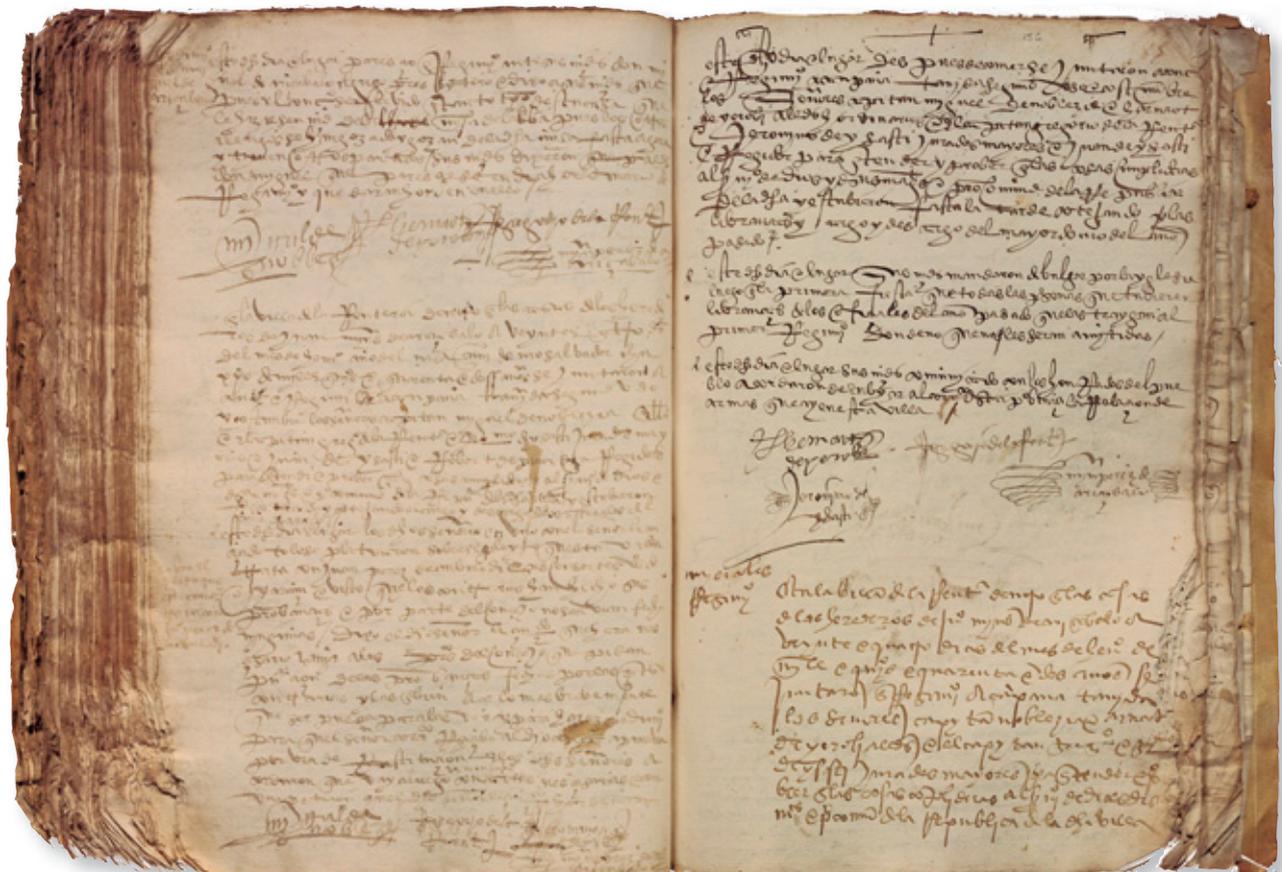
Hoy en día, estamos acostumbrados a las farmacias, pero hasta hace relativamente poco tiempo se las conocía como “boticas”. En algunos lugares, esta denominación aún se mantiene, y en su interior se conservaban jarrones rotulados con los nombres de las medicinas que contenían, preparadas artesanalmente por los boticarios con hierbas y cortezas suministradas por curanderos. Entre estos últimos, destacó Petricorena, conocido como el “Doctor Xikin”.

### Fuentes y bibliografía recomendada

Para quienes deseen profundizar en este tema, recomendamos la lectura de:

- 3.000 años de historia de la medicina
- Epidemias en Rentería
- Archivo municipal de Rentería

Los dos primeros títulos pueden encontrarse en la Biblioteca Municipal Lecuona, mientras que los documentos del archivo municipal ofrecen un valioso testimonio histórico sobre la evolución de la salud pública en la villa.





# ZURIAK BELTZ



Haizea Muñoa Urdanpilleta

Ilustrazioa: Irati Manzano

## Ereintza Elkartek antolatuko XLIV. Errenteria Hiria Ipuin Lehiaketa (2024)

Euskarazko modalitateko Lehen Saria, 25 urtetik beherako egileen saria,  
eta herriko ipuin onenari saria.



**Z**uri-beltzak izan ohi dira dominoak; artean, behintzat, ez dut koloretakorik ezagutu. Domino hura ere halakoxea zen, zuri-beltza, baina jolasean aurrera gindoazen heinean kolore beltza nabarmentzen zihoan eta zuria ia osoki estalirik beltz bilakatu ziren mahai-jokoa, mahaia, zorua, paretak, sabaia eta ni neu ere erabat belztuta, ilunduta, saminduta geratu nintzen haurrak “irabazi dut” esan zuenerako.

Mexikora egin nuen bidaiaren batean izan zen. Ostatu ziztrin batean hartu nuen aterpe, Mexiko Hirian zegoen ostaturik merkeenean; gaztea bainaiz, ikaslea eta asteburuetan zerbitzaria. Hala ere, ikusten duzue, bidaiaren joateko bada gupidarik gabe xahutu ohi ditut nire aurrezkiak; kapitalismoak sartu dizkigun hainbeste zirietatik bat. Ostatuan familia bat zegoen aterpeturik, nire logela zegoen solairu berean. Ziztrina izanagatik ere, sukalde bat eta mahai bat zituen aterpetxeak eta mahai horren bueltan biltzen zen familia hura; halaxe ematen zituzten egunak. Egun bat eta hurrengo eta hurrengo eta ni haien aldamenetik pasatzen nintzen ostatutik kalera eta kaletik ostatura nindoanetan eta turista ezjakin baten gisan pentsatzen nuen: *Ze grazia du oporraldia ostatuan sartuta igarotzeak?*

Familia handia zen, ez dakit zehazki zenbat kidekoa baina logela asko betetzen zituzten. Haurrak ere asko ziren familia horretan eta lasterka aritzen ziren eskaileretan gora eta behera, harrapaketan. Ezkutaketan ere aritzen ziren eta noizbehinka haurren bat topatzen nuen komuneko atearen edota gortinaren baten atzean. Helduak, garagardoak edaten eta berriketan aritzen ziren, isiltasunari tartetik utzi gabe. Bizia ematen zioten ostatu zaharkituari.

Arratsalde batez, nire harridurarako, mahaia hutsik topatu nuen. Familia non ote zen pentsatu nuen, *paseatzera atera ote ziren?* Afarria prestatu eta mahai horretan bertan eseri nintzen afaltzera. Halako batean, familiako haurretako bat agertu zitzaidan gortina baten atzealdetik. Aldamenean eseri zitzaidan eta nola afaltzen nuen begira-begira geratu zen. Gainerakoengatik galdetu nion. Beheko solairuko egongelan omen zeuden, telebista ikusten, baina bera asperturik harekin dominoan arituko zen baten baten bila abiatu zela esan zidan. Ea berarekin jokatu nahi nuen galdegin zidan eta nik egiteko gauza interesgarriagorik izan ez eta baietz erantzun nion.

Berak hasi zuen partida, mahaiaren erdian alde banatan lau puntutxo zituen pieza jarritz. Zortzi urte zituela esan zidan, baina helduagoa zirudien hizketarako zuen trebezia zela eta. Peso Pluma delako abeslaria gustatzen zitzaiola esan zidan eta harritu egin zen ezagutzen ez nuela aitortu nionean. Mugikorrean YouTube irekitzeraz eta *Ella baila sola* abestia jartzera behartu ninduen eta jolasean jarraitu genuen haurrak “Compa, ¿qué le parece esa morra?” abesten zuen bitartean.

Galdera ugari egin zizkidan, jakingura handia zuen. Nire izena jakin nahi zuen, nire adina, nire jatorria, familiaren ere galdegin zidan. Nahi izan zuen informazio guztia eman nion, txundituta begiratzen ninduen. Haur azkarra zen, ni baino pausu bat aurrerago zihoan jolasean eta solasean, abilezia handiz josten zituen piezak eta hitzak batak besteen segidan.

Sukaldeaz eta mahaiaren gainera, erloju bat ere bazen gela horretan. Tik-tak, tik-tak pieza bat eta beste bat, galdera bat eta beste bat eta haurra ez zen segundo bakar batez ere isildu. Nire inguruan aski jakin zuela iduri izan zuenean, haren inguruan hitz egiten hasi zitzaidan. Elkarrizketa bat baino bakarriketa bat zela esango nuke. Nik adi entzuten nuen.

Venezuelarra zela esan zidan baina Kolonbian bizi zela. Familia handia zuen, zazpi anai-arreba ziren eta zortzi urterekin bederatzi iloben osaba zen. Nekatuta zegoela esan zidan, denbora asko zeramatela etxetik kanpo. Bidaiaren gogorra izaten ari zela, Kolonbiatik Mexikorainoko bidea luze egin zitzaiola eta bidaiaren behingoz amaitzea nahi zuela.

*Nola zitekeen zazpi urteko haur bat, familiarekin oporretan egonik, kexu izatea? Gogoan dut haurra nintzela oporraldia noiz iritsiko zain egoten nintzela, egutegian egunak ezabatzen nituela eta oporretara joango ginen eguna borobildu eta borobilaren gainean berriro ere borobiltzen nuela. Hala ere, nire*



*umetako oporraldiak bestelakoak izaten ziren. Bost izarreko hoteletan egoten ginen ostaturik eta etxetik kanpo igarotzen genuen denbora azken segundoraino zuktzen genuen. Hirietako jatetxerik onenak eta kostaldetako hondartzarik liluragarrienak bisitatzeko genituen, bai eta atrakzio-parkeak, ur-parkeak eta zoologikoak ere. Familia horrek, berriz, Mexiko Hiriko ostaturik zatarrena aukeratu zuen aterpetzeko eta bazirudien ez zutela hiria ezagutzera irteteko asmorik. Haur koitadua, oporretara aterako eta oporraldia horrela alferrik galtzea ere...*

Bi aste zeramatzaten Mexiko Hirian eta jada aspertuta zegoela aitortu zidan, kalera irten nahi zuela, futboleak jokatu. Bidaian aurrera jarraitu nahi zuela baina bere herriko lagunak falta sumatzen zuela. Bravo ibaiak hitz egin zidan, ezagun batzuek egun batzuk lehenago zeharkatu zutela eta Estatu Batuetan zirela haien zain.

Tik-tak, tik-tak, orduantxe ulertu nuen dena. Tik-tak, tik-tak, erlojuaren orratzak gelditu egin ziren. Une horretan, bai, une horretan zuriak zuri eta beltzak ere zuri, koloregabatu egin zen dena. Zuriak ziren dominoaren piezak, zuria mahaia, paretak eta nire begitarrea. Isilik geratu nintzen, entzuten. Jarraian kontatu zidanak zuriak belztu zituen.

*Entzunak nituen Mexikoren eta Estatu Batuen arteko mugaren eta muga horren baitan gertatzen diren gatazken inguruko albisteak baina nire etxeko erosotasunetik urrun sentitzen nituen, arrotz, etorkin horien bihotzak. Egun hartan, ordea, oso gertu sentitu nituen nire eta nire parean nuen haurraren taupadak eta haren begirada neurean iltzaturik, errudun sentitu nintzen. Etxetik urrun geunden biak, ni oporretan eta bera ihesean, elkarrekin dominora jolasean. Dominoaren pieza zuriak belzten hasi ziren.*

Hitzak mihiaren puntan trabatzen zitzaizkidan. Zer esan eta zer ez, zer eta nola esan, nola galdetu zortzi urteko haur bati gordintasunaz gordinegia izan gabe. Esan gabeko hitzez, jakinguraz, puzten eta puzten ari zitzaidan mihia. Halako batean ahapeka atera zen galdera bat nire ezpain dardartien artean: "Zuk ere txalupan igaroko duzu ibaia?"

Ezetz erantzun zidan. Bera bere amarekin eta gainerako haur eta emakumeekin batera igaroko zela, ibaia zeharkatu behar izan gabe. Ama horretarako aukera legalak topatzen zebilela eta horregatik zeramatzela horrenbeste denbora geldirik. Gizonezkoek, bai, gizonezkoek txalupa puzgarrietan igaroko zuten muga, Bravo ibaian zehar. Berak ez zekiela igerian eta ibai hori zeharkatzeko igeri egiten jakin behar dela. "Sakonera handia du Bravo ibaiak. Igerian jakin gabe uretara eroriz gero, akabo". Haurrak hitzei jartzen zien tonua ez zetorren hitz horien lazturarekin bat eta ezpainak laxatuta zituen erabat.

—Bihar ere jolastuko gara? —esan zidan.

—Gaurko ordu berean —erantzun nion, hots dardarkariez.

Gau hartan haurrak esandakoa buruan bira eta bira zebilkidala oheratu nintzen eta lo hartzeko ahaleginetan nabilela haurraren anaietako bat zena telefonoz hitz egiten entzun nuen. Txalupen alokairuaren prezioaz ari ziren. Haurrak esandakoa egia ote zen pentsatu nuen, ea ez ote zioten





egia osoa ezkutatu. Agian mugara iristekoan haurra ere txalupa puzgarri batean sartuko zuten. Gau hartan korrante bortitzeko ibai baten erdian nengoela amestu nuen eta zurrunbilo batek irentsita esnatu nintzen.

Hurrengo egunean, hiria bisitatzen eman nuen eguna. Goizean esnatu eta *zocalora* joan nintzen gosaltzera, ondoren Antropologiako Museora eta arratsaldea Coyoacan auzoan igaro nuen, hiriko ingurune bohemioenean. Bertan komunista bide zirenen etxeak bisitatu nituen: Frida Kahlo eta Diego Riveraren etxe urdina bai eta Trotskyren etxea ere. Luxuzko etxe eder bi.

Iluntzen hasia zela itzuli nintzen ostatura, aurreko egunean adostu moduan haurrarekin dominoan jokatzera. Iritsi nintzenerako haurra mahaian eserita zegoen, dominoaren piezak bi multzotan banaturik zituela. Jokatzen hasteko prest zegoen eta irrika handiz egin zidan ongi etorria. Logelatik pasa ere egin gabe, iritsi bezala, mahaian eseri nintzen. Bi tako atera nituen larruzko poltsatik, ostatuko atearen parean zegoen postuan erosi nituen dominoan jokatu bitartean jan genitzan. Irribarre batekin eskertu ninduen eta jolasean hasi ginen.

Aurreko gauean bezala haurra ez zen segundo bakar batez ere isildu eta gau hartan ere partida guztiak irabazi zizkidan, bat bai eta hurrengo ere bai. Lauzpabost partida jokatu genituen eta ondoren domino-efektua zer den erakutsi nahi izan zidan. Hartu zituen pieza guztiak eta bata bestearen atzean jarri zituen. Karakolaren entzerako forma bat sortu zuen mahai karratuaren erdian. "Egiozu bultza pieza horri eta ikusiko duzu zer gertatzen den". Piezak elkarren gainera amildu ziren, elkarri bultza egin zioten eta zurrunbilo bat sortu zuten. Gorago zen piezak beheragokoa azpian zuela eta azken piezak gainerako pieza guztien pisua sostengatzen zuela, pieza guztiak etzanda geratu ziren eta gu haiei begira. "Lotaratzeko ordua da": Tupustean agertu zen haurraren ama, ezpainetan irribarre zabal-zabala zuela. Piezak biltzeari ekin genion.

—Bihar ere ordu berean? —Galdetu nion.

Espero ez nuen erantzuna jaso nuen bueltan: Bazihoazela, hurrengo egunean abiatuko ziren. Mahai-joko zalea ez naizen arren, dominora zaletzen hasia nintzen jada baina haurra bazihoan eta ni Bravo ibaiaren beldur nintzen.

Eskerrak eman zizkidan harekin jolastu izanagatik eta dominoa eman nahi izan zidan opari. Esker onez jaso nuen oparia baina Estatu Batuetan egingo zituen lagun berriekin jolasteko beharko zuela eta, harentzat gordetzeko esan nion; baina berak ezetz, muga igaro behar zuela eta mugaren alde honetan utzi beharko zituela haren gauza guztiak, baita jokoa ere. Eskuak heldu zizkidan eta esku-ahurretan pausatu zidan kaxa: "Nirekin akorda zaitezen". Begiak malkoz puztu zitzaizkidan eta besarkada handi batekin agurtu genuen elkar. Jokoa ongi gordeko nuela zin egin nion. Irribarretsu sartu zen logelan, amak eskutik heltzen zuela. Huraxe izan zen elkar ikusi genuen azken aldia.

Gau hartan ere ez nuen ongi deskantsatzea lortu; mugimenduan izan nituen burua eta gorputza, olatuen eta zurrunbiloen artean asaldatuta. Goizean goiz esnatu nintzen eta nire logelatik irteterakoan familiaren logeletako atea irekita topatu nituen. Hurbildu nintzen hurbilen zegoen logelara eta hutsik zegoela baieztatu nuen. Joanak ziren jada. Ez zen haien arrastorik; ez haurrik lasterka, ez heldurik barrezka. Isiltasuna besterik ez korridoreetan eta maindire erabiliak besterik ez logela zurietan.

Zuri geratu nintzen maindire zuriei begira eta tik-tak, tik-tak, erlojua gelditu egin zen beste behin. Maindire zuriak belzten ikusi nituen orduan eta olatu forma hartu zuten ohearen gainean. Ohea txalupa bat zen, olatuen azpian ondoraturik zena. Pareta zuriak ere jada ez ziren horren zuriak. Orbanak ateratzen ari zitzaizkien, usaintzen hasia zen hezetasuna kausa. Korridoreak bitan zatitzen zituen alde bateko eta besteko logelak. Korridorea muga bat zen eta ni mugaren erdian nengoen, tinko, eta maindireak, ohea, paretak, sabaia, lurzorua, zuriak bilakatu ziren beltz.



# DEMASIADAS VECES

Chelo Sierra

Ilustración: Irati Manzano

**XLIV. Concurso de Cuentos Villa de Errenteria (2024)**  
**organizado por Ereintza Elkarte**

Primer premio en la modalidad en castellano



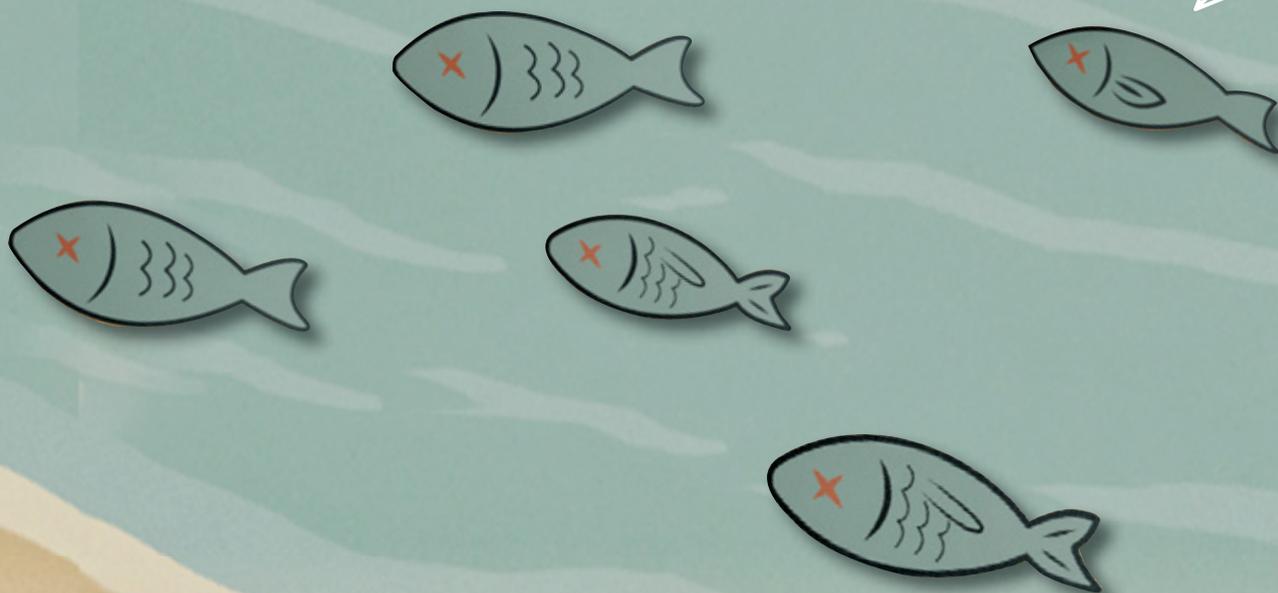
La playa amaneció llena de peces muertos. Si la mirabas desde lo alto de uno de los rascacielos de primera línea, daba la sensación de estar cubierta por una lámina plateada, como si alguien, en la noche, se hubiera entretenido en envolverla con papel de aluminio. Peces muertos de todos los tamaños sin ninguna señal que pudiera dar alguna pista sobre el motivo de semejante desastre. Los primeros bañistas, jubilados cargados con sillas plegables y sombrillas de colores, dieron la voz de alarma. Llamaron a la policía local. Estaban indignados. Tanto madrugón para pillar sitio junto a la orilla y se encontraban con ese panorama. No había manera de avanzar desde las escaleras del paseo marítimo hasta el borde del agua sin pisar una salpa, una oblada, un sargo o un pez luna. Los más tozudos, se abrían paso entre los miles de cadáveres de ojos lechosos y bocas entreabiertas, pero enseguida se daban la vuelta porque, a medida que se adentraban en la playa, un olor fétido, que recordaba al del amoníaco y al del huevo podrido, convertía el aire en irrespirable y una mezcla de arena, escamas y agüilla sanguinolenta se adhería a los pies y formaba alrededor de los dedos e incluso de los tobillos una capa gelatinosa que daba mucha grima.

Las autoridades llegaron tarde, pero con actitud resolutiva. El alcalde y el concejal de Medio Ambiente no pararon de hacer llamadas, gesticulaban mucho y movían la cabeza de izquierda a derecha para demostrar su preocupación y resultar más convincentes; los policías locales intentaban, sin éxito, desalojar a los dos centenares largos de jubilados que habían desplegado sus sillas en el paseo marítimo y se habían sentado en pequeños corrillos dispuestos a no perderse ni un detalle de los acontecimientos. El voyerismo le había ganado la partida a la indignación y ya ninguno protestaba por el malogrado día de playa. Quien más y quien menos tenía su propia opinión sobre lo que había pasado y defendían sus teorías con vehemencia; de tanto en tanto, abrían sus neveras portátiles para aclararse la voz con un sorbo de gaseosa o un trozo de sandía.

Unos pensaban que eran los vertidos de la fábrica de papel los causantes de la muerte de los peces, otros achacaban el siniestro a las altas temperaturas que había alcanzado el mar en las últimas semanas —parece caldo, repetían—, o a las aguas residuales que aún se vertían a poco más de cincuenta metros del puerto. Aquellos que se creían más entendidos alzaban la voz para dar su veredicto: es por la hipoxia ambiental, y sin más explicaciones, como si con eso estuviera todo dicho, erguían la espalda, cruzaban los brazos y lanzaban la mirada lejos, más allá del horizonte; solo cambiaban de posición para observar con desdén a quienes osaban llevarles la contraria.

A mediodía no solo se había corrido la voz de lo ocurrido, también el olor nauseabundo se había extendido ya por las calles adyacentes al paseo marítimo, que, a pesar de ello, estaba repleto de curiosos: gente del pueblo, turistas, reporteros con sus cámaras y sus unidades móviles... Los peones del ayuntamiento, más de veinte, se habían puesto los trajes de protección reservados para grandes catástrofes y media docena de retroexcavadoras con sus amenazadoras palas en alto habían llegado desde distintos puntos de la comarca; peones y operarios de la maquinaria pesada esperaban la señal del alcalde o del concejal —o de quien tuviera la voz de mando, eso a ellos les traía sin cuidado—, para empezar con la retirada de los peces muertos y la posterior limpieza de la zona afectada.

El operativo estaba listo, a punto de comenzar, cuando llegaron los ecologistas enarbolando enormes pancartas y gritando sus consignas: *Demasiadas veces, demasiados peces*, y cosas así, efectistas y rípidas. A los jubilados se les alegraron los ojillos, no solo porque les gustara el barullo y los enre-



dos,  
sino  
porque, a  
la mayoría, esos jóvenes les recordaban a sus nietos.

El alcalde le pidió prestada la silla a uno de los abuelos, que se la cedió a cambio de una entrada doble para el casino y, aun así, de mala gana. Le habría regalado también un abono vitalicio para las tumbonas de concesión municipal, si se lo hubiera pedido, porque al ver acercarse a los más de cuarenta activistas manifestándose a grito pelado, sintió un vahído, una turbación de los sentidos breve pero premonitória y decidió que, si le sobreveníá un síncope, era mejor que le encontrara sentado.

Los ecologistas montaron su propio operativo en menos que canta un gallo: se desnudaron —del todo—, se adentraron sin ningún remilgo en la playa, y se tumbaron, desperdigados a lo largo del arenal, junto a los peces, y ahí permanecieron mimetizados con ellos, inmóviles, sin un mal gesto, sin arrugar la nariz, sin prisa; sublimes en su papel de muertos, incluso con la marea alta. En el paseo marítimo, solo se quedaron dos activistas —vestidas—; se dedicaron a llamar a los medios de comunicación que aún no habían aparecido por allí y a arengar a la concurrencia acerca de sus exigencias: nada de limpiar la playa, ¿pero qué disparate era ese?, todo lo contrario: había que visibilizar esa catástrofe ecológica, dejar que los peces se pudrieran a la vista de todos, convertir aquello en el foco de atención de todas las televisiones, dar que hablar —y sobre todo dar que pensar— en las tertulias, en las redes sociales, en los bares, en las escuelas, en el Congreso de los Diputados. *Demasiadas veces, demasiados peces.* Sería un golpe de suerte que una ola trajera otro buen montón de cadáveres. Cuantos más, mejor. Nadie se conciencia delante de una playa impoluta. Nadie. Sería entonces la noticia la que estaría muerta.

Después de permanecer tumbados durante dos días, las últimas ocho horas a ciento trece grados Fahrenheit, los activistas que estaban haciéndose pasar por peces muertos empezaron a dar ligeras señales de vida: levantaban los brazos, agitaban el cuerpo de forma extraña, se arrastraban unos metros por la arena, boqueaban de forma convulsa. Las únicas tres mujeres que formaban parte de ese grupo de valientes se rindieron, lograron a duras penas llegar tambaleándose hasta el paseo marítimo. Se justificaron diciendo que no podían seguir por problemas de salud. Pero los hombres, más comprometidos con la causa, siguieron aguantando sin rechistar. *Demasiadas veces, demasiados peces.* Aún podían escuchar, aunque cada vez más lejos y con menos nitidez, cómo les jaleaban sus compañeras con esas consignas que enardecían su voluntad y su determinación.

A última hora de la tarde de ese segundo día, la gente comenzó a cansarse. Dado que los peces estaban muertos y los activistas ya ni siquiera pestañeaban, había poco movimiento, allí no pasaba



nada; era un espectáculo soporífero. Las cámaras habían grabado imágenes suficientes para llenar de contenido siete noticieros seguidos, los reporteros habían entrevistado varias veces a las ecologistas y al alcalde y habían hecho decenas de conexiones en directo, los jubilados habían desmantelado sus campamentos con prisa, o estaban en ello, por nada del mundo querían perderse de nuevo el bufé de la cena y, por supuesto, los peones del ayuntamiento y los operarios de la maquinaria se habían retirado ante la imposibilidad de ponerse manos a la obra. *Cuando se levanten esos de ahí y podamos trabajar, avísennos*, gritó uno de los operarios, y desaparecieron todos en dirección a las terrazas del casco antiguo, quizá para celebrar con unas cervezas la próxima nómina, que vendría cargadita de horas extras, según convenio.

El alcalde, que ya no podía perder más el tiempo porque tenía un acto del partido, suplicó a las chicas, a las dos que seguían vestidas, que dieran por terminada la *performance*, que dejaran, por favor, por favor, de repetir *veces*, y *peces* y todas esas memeces: ya le había quedado claro cuáles eran sus requerimientos, no hacía falta que siguieran desgañitándose; les prometió, cruzando antes los dedos, acciones efectivas y urgentes para preservar el medio marino; también les hizo ver que allí ya no quedaba nadie que estuviera atento a sus peticiones, pero ellas, obstinadas, no se dejaron convencer. Es más, lo acusaron de ser muy poco empático y de que, metafísicamente hablando, su indolencia y su desidia eran las causantes de esa masacre que él y otros como él podrían haber evitado. En la playa, uno de los activistas agitó la mano por última vez, como si ahora —curiosa paradoja— quisiera hacerse el vivo. Luego la dejó caer de nuevo, flácida, sobre los restos descompuestos de un pez espada. Solo entonces dieron por terminada la misión. Eran personas comprometidas, decididas a llevar sus protestas hasta las últimas consecuencias. El objetivo estaba cumplido. Aquello por fin dejaba de ser una noticia de relleno para convertirse en una noticia de verdad, de las de calado, primera página e interés general.

Las gaviotas volaban alrededor alborotadas. Escuchándolas, cualquiera hubiera jurado que se reían.

# Mariasun Landaren bibliografia osoa

Imanol Irizar

## Zergatik Mariasun Landaren bibliografia osoa?

Honela zioen aspaldi batean Mari Jose Olaziregi unibertsitateko irakasle eta adituak: "Mariasun Landa Etxebeste gaurko euskal idazlerik emankorren eta ezagunena da eta, Bernardo Atxagarekin batera, nazioartean hedapenik handiena duen literaturgilea"<sup>1</sup>.

Aspaldian liluratuta nauka Mariasun Landaren literatura-produkzioaren zabalerak (42 titulu) eta bere uztak Euskal Herrian zein nazioartean (20 hizkuntzatarata itzuliak izan dira bere lanak!) izan duen oihartzun eta hedapen zabalak. Zehaztasun gehiagorekin ezagutu nahi nuen, ordea, "hedapen" eta "oihartzun" horien tamaina. Horixe izan da, beraz, Mariasun Landaren bibliografia osoa biltzen saiatzeko arrazoi nagusia. Baina, gainera, liburutegien alorrean luzez aritu eta eskarmentua pilatu ondoren, momentu batean, denbora librearen zati bat lan honi eskaintzea deliberatu nuen. Eta, *last but not least*, Mariasunekiko adiskidetasunak modu naturalean bultzatu nau horretara. Iaz, beraz, txirri-txirri, txarra-txarra, bere idatzien unibertsoa eta berari buruz idatzitakoa bildu eta antolatzeke lanari ekitea erabaki nuen.

<sup>1</sup> Aipua Auñamendi Eusko Entziklopediak Mariasun Landari eskainitako sarreran agertzen da.

## Zer da bibliografia osoa?

Zabala da oso bibliografiaren esparrua, ezezaguna izan arren. Beharbada, bibliografia ezagunenak izango dira artikulua eta liburu teknikoaren edo doktorego tesien bukaeran agertzen diren delako artikulua, liburu edo tesia egiteko egileek erabili dituzten erreferentzia bibliografikoen zerrendak, alfabetikoki ordenatuak beti.

Baina bada bestelako bibliografia-motarik ere eta, horien artean, **bibliografia osoak edo exhaustiboak** aipatu nahi ditut. Hona adibide batzuk:

- **bibliografia nazionalak**, hau da, tokian tokiko biblioteka nazionalak edo bibliografia-agentzia nazionalak beraien esparru geografiko-kulturalari erantzunez sortzen dituztenak; gurearekiko gertutasunagatik, Biblioteca de Catalunyaen *Bibliografia Catalana*<sup>2</sup> aipatuko nuke.

<sup>2</sup> La bibliografia catalana o bibliografia nacional de Catalunya és un subconjunt del catàleg de la Biblioteca de Catalunya. Inclou:

- Obres publicades o produïdes a Catalunya de qualsevol tipologia, de qualsevol època, sobre qualsevol temàtica i en qualsevol llengua.
- Obres en llengua catalana o occitana publicades arreu del món. L'occità s'inclou atès que és llengua cooficial al Principat, i per tant totes dues llengües són objecte de la bibliografia nacional de Catalunya.



- **gaikako bibliografiak**, besteak beste, unibertsitate, ikerketa zentro, erakunde akademiko edo liburutegi espezializatuek egiten dituztenak.
- **autoreen bibliografiak** (dela Einstein, Mitxelena edo Unamuno), denetariko biblioteka, erakunde, antolakunde edo norbana-koak egindakoak.

Azken multzoan kokatzen da **Mariasun Landaren bibliografia osoa, kronologikoki antolatua** (<https://tinyurl.com/3k3kxy7x>) izeneko lan hau.

Bilketa lan horretan hilabete batzuk eman eta gero, eta behin atera nahi nuen argazkia nahikoa gardena eta esanguratsua zela iritzita, dokumentua itxi eta zabaltzea erabaki nuen aurtengo otsailaren erdi aldera, *Creative Commons* lizentziapean zabaldu ere. DonostiaTEKA biltegi digitalean eta Auñamendi entziklopedian zintzilikatuta dago jada.

Bibliografiak 75 orrialde ditu eta honako informazioa aurkitu daiteke bertan: Mariasunek idatzitako liburuak (berrargitalpenak, itzulpenak...) eta idatzitako artikulak, bere lanari buruzko artikulak, egin dizkioten elkarrizketak, berak eman dituen hitzaldiak eta parte-hartu duen mahai-inguruak, berak egin dituen itzulpenak eta bere ibilbidean jaso dituen sariak. Guztira **750 aipamen bibliografiko**.

Lan honi heldu nionean arestian aipatutako Mari Jose Olaziregik zioenaren jakinaren gainean nengoen, baina ez nekiena zen errenteriarren oparotasuna horrenbestereinokoa zenik. Izan ere, hasierako asmoa, nagusiki, bere liburuak eta hizkuntza ezberdinetara egindako itzulpenak biltzea izan bazen ere, horien ondoan perretxi-koak bezala hasi ziren ugaltzen berrargitalpenak, berak idatzitako artikulak, berari buruz idatzitakoak, elkarrizketak, hitzaldiak... lana amaiezin bihurtzeraino.

Horregatik guztiagatik, autore arrakastatsu eta oparo baten **bibliografia osoaz** ari banaiz ere, lan horrek hurbilpen bat baino ezin du izan, derrigorrean. Izan ere, literaturgile ospetsuen kasuan, berrargitalpenek, berrinprimaketek, bere lanari buruzko artikuluek... jarraitzen dute beren bide propioa egiten, baita egilea bera zendu ondoren ere. Hortaz, bibliografia honen xedea, Mariasun Landaren idazle-ibilbidearen argazki orokorra

erakustea da, hori bai, ahalik eta zehatz, sakon eta osoen, baina, aldi berean, halabeharrez, mugatua dela jakinda. Hala ere, lanaren bertsio berrietan osatzerik izango da egon badauden hutsune eta okerrak.

Aipatzekoa da, halaber, zientoka direla Mariasun Landaren liburuei buruz egunkari eta agerrietan argitara eman diren aipamen eta erreseinak, lan honetan tokirik ez dutenak, kasuan kasuko liburu berriaren aipamen hutsak direlako.

Azkenik, esan beharra dago lan honek ez duela Mariasunen lana literaturaren ikuspuntutik aztertzeko inolako asmorik eta bere xedea mugatzen dela ekoizpen bibliografikora.

## Lanaren antolaketaz

Izaera ezberdineko erreferentzia bibliografikoak agertzen dira lan honetan (liburuak, artikulak, itzulpenak, elkarrizketak, sariak...), hizkuntza ugari, berrargitalpenak... Nola antolatu, ordea, 750 erreferentzien anabasa hori? Zazpi atalotan egituratu dut lana eta atal bakoi-tzaren edukia kronologikoki zerrendatu dut, kontsulta egingo duenarentzako erarik argiena, erosoena eta logikoena dela iritzita.

### ■ Liburuak (399)

Esan bezala, Mariasunen liburuen kronologia eta traiektoria biltzea izan da xede nagusia. Hauxe da bildutako informazioek erakusten duten argazkia: guztira **42 titulu**, *Amets uhinak* 1981ean argitaratuaren eta 2024an argitaratutako *Egunaren adinak* liburuxkaren 43 urteko tartean (1981-2024); horietatik 39 jatorrian euskaraz idatzita eta 3 gaztelaniaz (*La fiesta en la habitación de al lado* 2007an, *El invierno de la cigarra Vanesa* 2008an eta *Puertas y ventanas abiertas* 2016an).

Itzulpenei dagokienez, **20 hizkuntzatar** artikulak izan dira Mariasun Landaren lanak: gaztelaniara 28 liburu, katalanera 25, galizierara 12, frantsesera 6, albanierara 5, bretoierara 5, eslovenierara 4, ingelesera 4, italierara 3, arabierara 2, aranerara 2, grezierara 2, koreerara 2, polonierara 2, alemanera 1, errusierara 1, esperantora 1, euskarara 1, portugesez 1.



Mariasunek sortutako 42 izenburu horien bueltan **399 erreferentzia bibliografiko** bildu ditut, lan osoan bildutakoaren (750) erdia baino gehixeago: liburuen berrargitalpenak, berrinprimaketak, itzulpenak, eta itzulpenen berrargitalpen eta berrinprimaketak. Esan beharra dago antzeman, antzeman ditudala bibliografia honetan agertzen ez diren hainbat eta hainbat berrinprimaketa, baina ez ditut esku artean izan eta ezta erreferentzia zehatzik topatu ere inongo katalogotan eta, ondorioz, ez ditut bibliografian sartu. Hortaz, esan bezala, hutsune horien ebidentziak izatean, puzzlea osatu eta lan honen bertsio berrietan jaso ahal izango dira.

### ■ Artikuluak (135)

Uste dut 135eko kopuru honek garbi adierazten duela egilearen nahia eta borondate tinkoa, liburuak idazteaz gain, literaturgintzaren inguruan eragitekoa, bere ikuspegia eta bere iritziak plazaratuz.

### ■ Mariasun Landari buruzkoak (53)

Atal honetako 53 erreferentzia bibliografikoak Mariasunen liburuak haur eta gazte literaturako adituen artean piztu duten interesaren adierazgarriak dira oso.

### ■ Elkarrizketak (74)

Mariasunek gizartearekin duen konpromisoa eta jarrera irekiaren seinale argia dira bildu ditugun 74 elkarrizketa horien lekukotasuna.

### ■ Hitzaldiak eta mahai-inguruak (63)

Gauza bera esan daiteke eman dituen hitzaldi eta parte hartu duen mahai-inguru kontaezinentzat.

### ■ Itzulpenak (3)

Atal honetan adierazten dudana bezala, "Mariasun Landa da bere lanen gaztelaniazko itzulpenen egilea. Atal honetan, ordea, soil-soilik Mariasun Landak idatzi ez dituen lanen itzulpenak jasotzen dira".

### ■ Jasotako sariak (23)

Oso da adierazgarria jasotako sarien kopurua eta sari askoren garrantzia.

## Bibliografia osatzeko prozeduraz

Bibliografia hau osatzeko bi bide erabili ditut: lehen-lehenik, online dauden iturriak arakatu ditut, hau da, liburutegietako katalogoak, katalogo kolektiboak, datu-baseak, webguneak, eta abar. Hemen nagusiak:

- Mariasun Landaren webgunea
- Euskadiko Irakurketa Publikoko Sareko katalogo bateratua
- Bilgunea - Euskadiko liburutegien katalogo kolektiboa
- Bilketa - Euskal funtsen ataria
- Nor da Nor - Euskal itzulpengintzaren datu-basea
- Euskal Literatura Itzuliaren (ELI) katalogoa (EHU)
- Inguma - Euskal komunitate zientifikoaren datu-basea
- Rebiun - Catálogo de la Red de Bibliotecas Universitarias y Científicas
- Dialnet
- WorldCat

Ondoren, saiatu naiz ahalik eta dokumentu gehien nire eskuetatik pasatzen eta bilduta neukan informazioarekin erkatzen. Horretarako, nagusiki bi gune izan ditut Mariasunen liburuak, itzulpenak, edizio ezberdinak, artikuluak... miatu eta alde zurretik neukan informazioa baieztatu edo zuzentzeko eta, bestetik, kontrolpean ez nituen erreferentziak gehitzeko:

### ■ Donostiako Udal Liburutegi Sareko Haur Liburuaren Dokumentazio Zentroa

Mariasun Landaren funts zabala daukate dokumentazio gune honetan. Laguntza osoa eta erraztasun guztiak eman dizkirate bertako arduradunek. Mila esker Larraitz eta Maite.



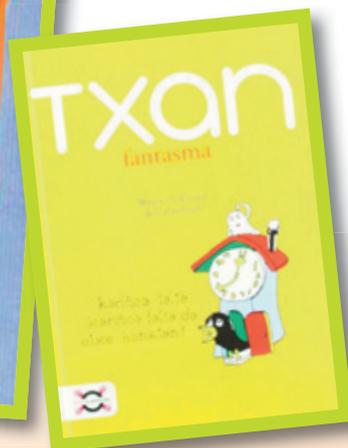
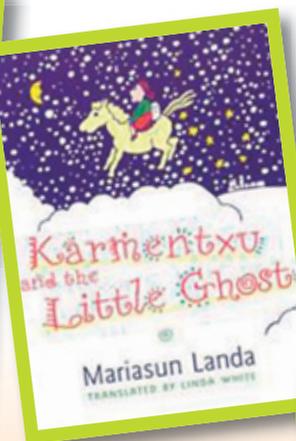
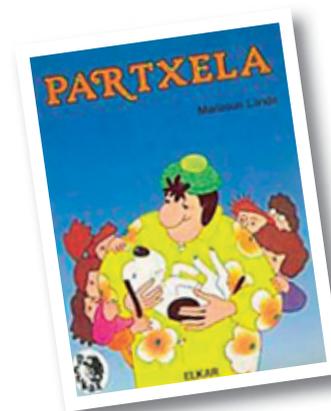
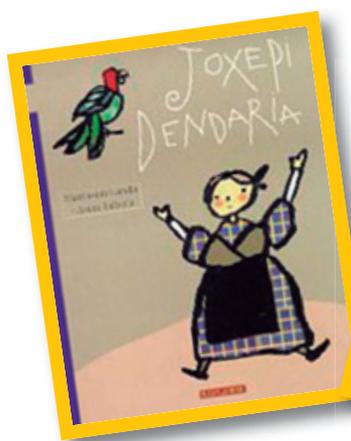
## Mariasun Landaren etxeko biblioteka

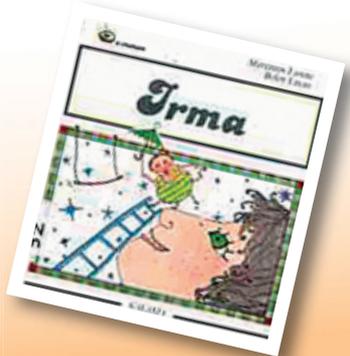
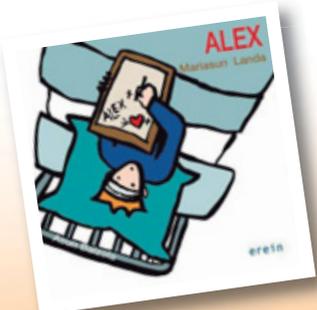
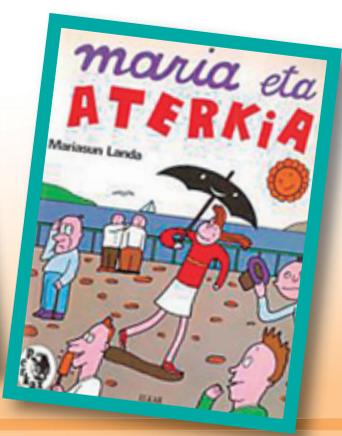
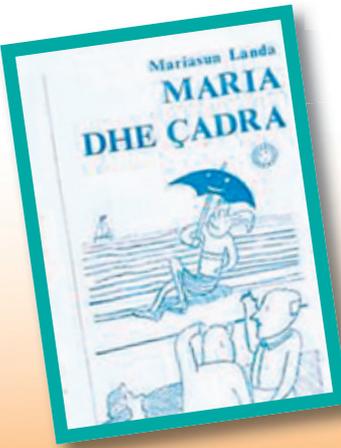
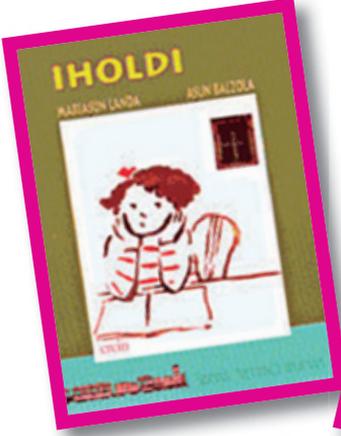
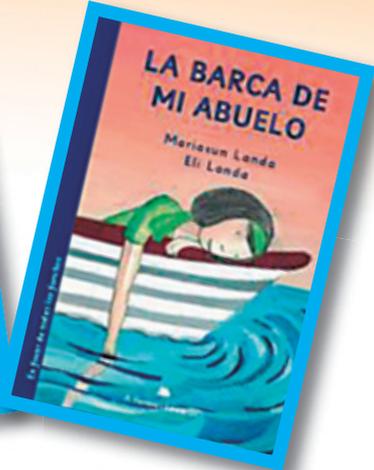
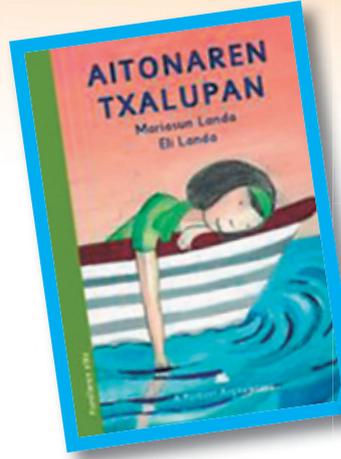
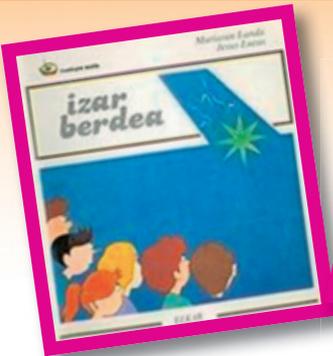
Bere etxeko atea zabaldu zizkidan Mariasun-ek eta, horrela, patxadaz arakatu ahal izan ditut apalategiak, artxibategiak.... Aurrez kontrolpean ez nituen edizio, itzulpen eta artikulu ugari egin dut topo bere liburutegiko apalak miazten aritu naizenean.

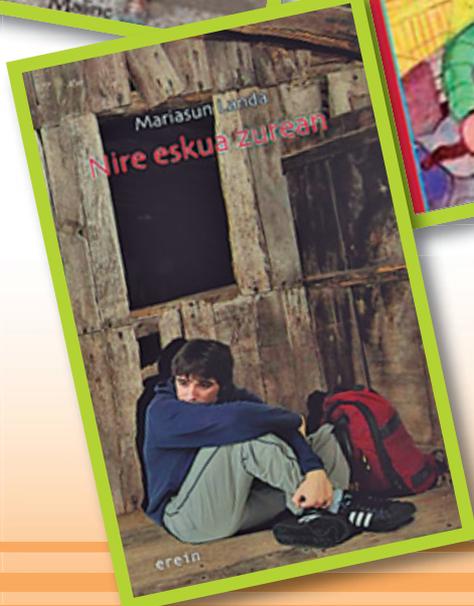
Egiaztatu ahal izan dut dokumentuak esku artetik pasatzeak biltzea lan hau hobetzeko balio izan didala, datu asko zuzendu eta informazio ugari eransteko aukera eman baitit.

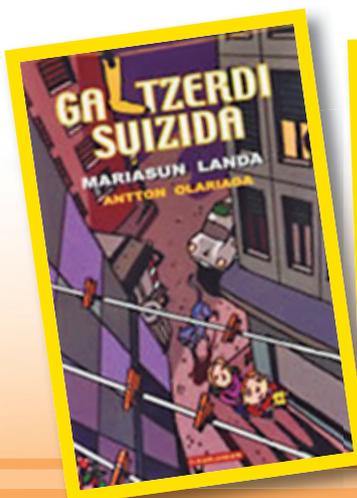
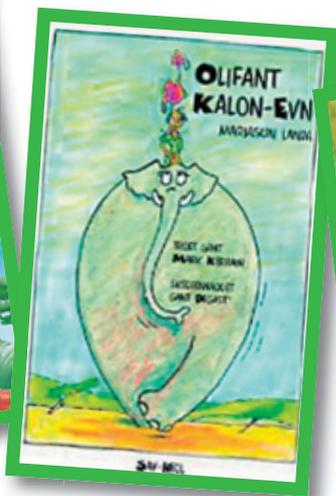
## Azken hitza

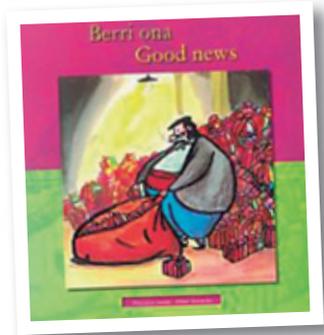
Oso pozgarria litzateke hain ospetsua den Mariasun Landa errenteriarrari buruz egindako lan honek bere literatura unibertso aberats eta zabalari ikusgarritasun gehiago ematen lagunduko balio, dela bere liburu eta itzulpenekin erakusketa bat (ibiltaria?) antolatuz (mosaiko ikusgarria osatuko lukete hain hizkuntza ezberdinetan argitara emandako liburuen azalek!), dela Errenteriako Udalaren webgunean toki berezi bat eskainiz bere izeneko *Mariasun Landa Literatur Sariko* lanei toki eginez..., edo bestelakorik.

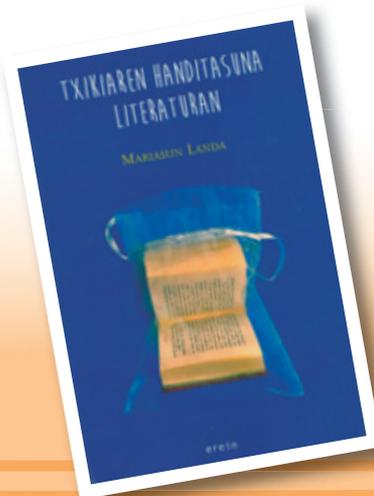
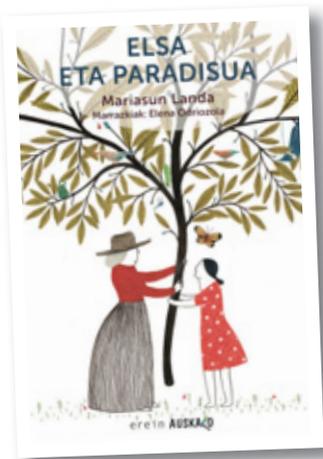
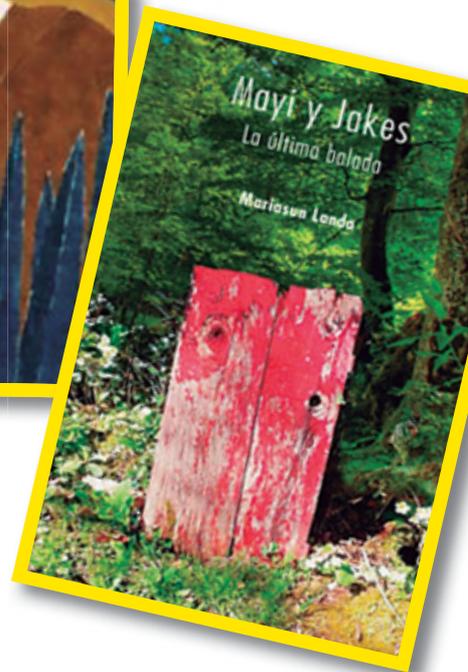














## ON-BIDE ETA ALAMEDA ZINEMA-ARETOETAKO ESKU-PROGRAMAK

INICIATIVAS CIUDADANAS  
EN LA CONSTITUCIÓN DEL  
PATRIMONIO DOCUMENTAL  
LOCAL

Errenteriako Udal Agiritegia

On-bide zinema barrutik. Iñaki Zarranz Garcíaen argazkia, bere familiak dohaintzan emanda.

**R**ecoge la Ley 5/2022, de 23 de junio, de Gestión Documental Integral y Patrimonio Documental de la Comunidad Autónoma del País Vasco que es función de los sistemas de archivo públicos, y por ende del Archivo municipal de Errenteria, promover y colaborar, si procede, con iniciativas ciudadanas de recogida de documentación susceptible de constituir patrimonio documental.

Udal-artxibo baten funtzio nagusia da Udalak sortutako eta jasotako dokumentuak biltzea, antolatzea, kontserbatzea eta zabaltzea eta ezin du, inolaz ere, bere ohiko jardunari uko egin. Horretan irauin behar du. Baina ukaezinak diren praktikak ez ezik, memoria, nortasuna eta ondarea ere gorpuzten dituen heinean, udal artxiboa bere herritarrekin batera praktika berriak jar ditzake martxan, memoria elkarrekin sortzen lagunduz.

Y es que esa salvaguarda del patrimonio documental local no sería posible sin la colaboración ciudadana. Fruto de ella y de la labor del Departamento de Cultura en su difusión son, por ejemplo, las últimas tres exposiciones en Xepelar Etxea por las fiestas de la Magdalena.

- La donación de Agustín Lojo permitió recopilar la historia de las fiestas patronales en la exposición de 2022 titulada 'Madalenak 1982-2006'.
- La donación de Josean Ruiz de Azúa Lizaso permitió recuperar la historia de Errenteria a través de las fotografías incluidas en una revista gráfica donostiarra de 1909 a 1916. Parte de dicho trabajo se expuso en 2023 bajo el título "Errenteria a comienzos del siglo XX. Revista gráfica *Novedades*".
- La exposición 'La transformación de un pueblo. Fotografías de la familia Zarranz' ofreció en 2024 una muestra de la transformación vivida por Errenteria a través de las fotografías donadas por diferentes miembros de dicha familia.



On-bide zinema. 1989. Patxikuko zelaia eta, atzean, "On-Bide" zinemaren eraikin zaharra, egungo Txirrita parkean. Fotografía de y donada por Jesús Hospitaler.



## CINE ON-BIDE. 1923-2007

Por ello, queremos dar las gracias a todas aquellas personas que hasta ahora han contribuido en esta ingente labor. Todas las donaciones recibidas a lo largo de estos años son y serán de un valor incalculable para la historia local de Errenteria. Esperamos que, entre todas y todos, os sigáis animando a completarla.

Hau esanda, hemen aurkezten dizuegu jasotako azken "altxorra"; On-bide eta Alameda zinema-aretoetako 365 esku programetako dohaintza. Ezin da hemen osorik erreproduzitu, baina bai, gutxienez, emaileak (anonimatua mantendu nahi du) hari buruz emandako datu erreferentzialak aurkeztu.

Se inauguró el 8 de diciembre de 1923 y se cerró en 1985. Tenía capacidad para 700 espectadoras/es.

Tras permanecer cerrado durante cuatro años, fue reformado entre 1989 y 1992.

Su cierre definitivo tuvo lugar el lunes 7 de abril de 2003 con la proyección de la película "Los lunes al sol".

El edificio fue demolido en noviembre de 2007.

Por orden gubernamental, cambió su nombre por "Cinema Rentería" durante la posguerra, hasta 1946.

La donación recibida recopila folletos de 1943 a 1963.



Alameda zinema, 1967. 1967ko uztailaren 27an Gamon Zumardian dantza solteko txapelketa. Lehen planoan, Salaberrieta anaiak. Fotografia donada por Mari Paz Elicegui Mancisidor.



## CINE ALAMEDA (BATZOKI). 1952-1984

Se inaugura el sábado 12 de enero de 1952. Gestionado por la empresa José Miguel Zubillaga (la misma que lleva el On-bide). Inicialmente daba sesiones jueves, sábados y domingos y contaba con un aforo de 320 localidades.

La riada del 24 de agosto de 1954 le ocasionó grandes daños. Su reapertura tuvo lugar el 18 de diciembre, con el estreno de "Obsesión". Cerró sus puertas en 1984.

La donación recibida recopila programas de mano de 1955 hasta 1963.

# LESKOVAC

## Errenteriatik Leskovac-era: memoria partekatuen zubia

Egoitz Sayar Puente

*Leskovac-era ongi etorria* (Egoitz Sayar)

**M**emoria historikoaren lanketa funtsezko ardatza da herritar kritiko eta konprometituen heziketan. Helburu nagusia ez da soilik banakako lekukotzak berreskuratzea, baizik eta ikasleengan iraganaren ulermen gertuko eta sakona sustatzea, etorkizun inklusiboago eta bidezkoago bat eraikitzeko oinarri gisa. Hala izanik, memoriaren inguruan lan egitea ezin da izen, data edo gertakizun ezagunenetara mugatu. Sentitzera gonbitea luzatu behar du; besteekin konektatzera, euren bizipen zein sufrimendua partekatzera eta aitortzera.

lazko azaroan, SENSEI izeneko Historia irakasleentzako nazioarteko topaketa batean parte hartzera gonbidatu ninduen Ikastolen Elkarteak. Serbiaren bihotzean ospatu zen, Leskovac izeneko herri ezezagun batean, niretzat behintzat. Ekitaldi horrek inklusibitatearen inguruan hausnartzeko gunea eskaintzen zuen batetik, esperientziak, metodologia eta hezkuntza-proiektuak partekatuaz, eta bestetik, Historia modu erakargarrian irakasteko haziak barreiatzea zuen helburu. Hasieratik

antzeman nuen aukera paregabea izango zela gure lana erakutsi ez ezik, sarri isilarazitako memoria kolektiboen artean ulermen zubiak eraikitzeko ere.

Azken urteotan Orereta Ikastolan lantzen dugun *Esadazu* proiektua aurkeztu behar nuen bertan, memoria historikoa erdigunean jartzen duena. Proiektuan ikasleek euren aitona-amonak elkarrizketatu behar dituzte, Euskal Herria astindu zuen Gerra Zibileko bizipen pertsonalak berreraikitzeko. Jasotako lekukotzak hainbat formatu originaletan islatzen dira: memoriak, egunerokoak, komikiak... Ikasle bakoitzak bere familiaren kontakizuna ezagutzen du, eta, nola ez, baita herriarena ere. Esperientzia aberatsa da oso: entzutearen pedagogia egiten du eta gazteak euren familien historiaren kronista bihurtzen ditu.

Proiektua, egiturari dagokionez, xumea bada ere, karga emozional eta hezitzaile handikoa da, izan ere, Historia hobekien ikasteko modua hura bizi izan zutenei arretaz entzutea da.



## Bidaiaren prestaketa:

Leskovac eta memoria oihartzunak

Serbiara abiatu aurretik, Leskovac-i buruzko bilaketa azkarra egin nuen, aurretik esan bezala, ordura arte, niretzat erabat ezezaguna baitzen herria. Lehen irakurketan jakin nuen hiriak NATOren bonbardaketa izugarria jasan zuela 1999an, Kosovoko gerraren garaian. Albiste hark berehalako konexio emozionala izan zuen nigan: Gernikak, euskaldunon bihotz urratuak ere, antzeko tragedia bat bizi izan zuen Kondor Legio alemaniarren bonben menpe 1937an.

1999ko martxoaren 24an, NATOren "Allied Force" operazioan, Leskovac lehen helburuetako bat izan zen Jugoslaviako Errepublika Federalaren aurkako kanpainan.

Garaiko txostenen arabera, bonbardaketak azpiegitura zibil eta industrialak sunsitziaz gain, biztanleria zibilari eragindako kalteak milaka hildakotan zenbatu ziren (Human Rights Watch, 2000). Gernikarekiko oihartzun emozionala berehalakoa izan zen: denboran eta espazioan bereizitako bi herri, baina airez eragindako zauriek markatuak.

Historiaren oihartzunak bi herrien arteko zubi ikusezin bat marratzen zuen bat-batean, milaka kilometrotara egonik ere, antzeko orbainak partekatzen zituzten eta.

Paralelismo horrek nire interesa piztu zuen: ez nindoa edonora memoria historikoaren inguruko proiektu bat aurkeztera, gerraren oinazea oraindik oso gertuko zuen hiri batera baizik. Leskovac-eko herritarrek, guk bezala Gernikan, Errearterian, Euskal Herri osoan, euren orimen kolektiboan oroitzapenaren zama eramango zutela imajinatzen nuen.

## Leskovac:

Serbiar "Manchester txikia"

Baina halabeharrak ezuste berri bat zuen niretzat. Leskovac-eko kaleetan zehar paseatzen, bertako Museo Nazionala bisitatzeko aukera izan nuen: altxor txiki horietako bat, tokiko historiaren arrastoak, Iustiniana Prima erromatar hiriaren aztarnak edota Balkanetako gerra dokumentuak, duintasun handiz zaintzen dituen.

Eta bertako gidak herriaren Historia pixkanaka aletzen zuela, poster horixka batek nire arreta erakarri zuen berehala, zirilikoz, baina ulertzeko moduan: Leskovac eta Manchester hitzak bata bestearen jarraian. Gehiago jakiteko asmoz,





gure gidarekin hitz egitera hurbildu nintzen gune batetik besterako isiltasuna aprobetxatuz, eta kontatu zidan Leskovac-i XIX. mende amaieratik XX. mende hasierara arte "Manchester txikia" deitzen ziotela, bertako jarduera industrial bizia zela eta, batez ere ehungintza sektorean. Hara!

XIX. mende amaieran, Leskovac Balkanetako ehungintza gune nagusietako bat bihurtu zen, antza, eskualdeko ekoizpen industrialaren lider. Ehungintza-industriaren hazkundera eta ekonomiaren dinamismoak Industria Iraultzaren ikur globala zen Manchester hiriarekin alderatzea ekarri zuen.

Momentu batez zur eta lur gelditu nintzen. XIX. mendean eta XX. mendean ere urte luzez, Erretereria funtsezko gune industrialak izan zen Gipuzkoan, ehungintza, metalurgia eta paper fabrikaz betetako eremua. Industrializazioak erabat eraldatu zuen jatorrizko nekazaritza nukleo txikia, Pasaiaiko portuarekiko hurbiltasunak eta trenbidearen hedapenak bultzatuta. Osatu zen paisaia industrialak, Erretererian "Euskal Herriko Manchester txikia" ezizena ekarri zion.

Bi hiri eta bi ibilbide bereizi, baina parekotasun harrigarri bat: biak industriaren beroan hazita-koak eta gerraren hondamendiak zigortuak.

### Historiaren eta memoriaren parekotasunak

Leskovac-en zehar nenbilela ezin izan nion utzi parekotasun horien inguruan hausnartzeari. Bertan eta Erretererian, Historiak arrasto sakonak utzi ditu, hiri-paisaian ez ezik, baita jendearen nortasunean ere.

Industrializazioak garapena ekarri zuen, baina baita desberdintasun sozialak ere. Gerrak, tes-tinguru eta forma desberdinetan, hondamendia eta heriotza ekarri zituen. Eta bi kasuetan, ekaitzaren ostean, eraiki beharrekoa ez zen soilik materiala izan, memoriak ere hor zeuden.

Erretererian, Gerra Zibilak orbain sakonak utzi zituen: familia hautsiak, beldur jarauntsiak, frankismo garai luzean inposatutako isiluneak. Leskovac-en, Jugoslaviaren zatiketa eta 90eko hamarkadako gerra izan ziren gizartea triskatu zutenak. Belaunaldi bakoitzak aurrekoen arrakastak ez ezik, porrotak eta sendatu gabeko minak ere jasotzen ditu.

Horregatik, Orereta Ikastolan zinez uste dugu memoria historikoaren inguruan lan egitea ez dela funtsezkoa soilik, behar bat da. Ikasleei aitona-amonekin hitz egiteko eskatzen diegunean, entzun diezaietela, ez ditugu soilik anekdotak bildu nahi. Etendako hari bat leheneratu nahi dugu, komunitate zentzudun bat josiko duena, beste behin.



Leskovac-eko Museo Nazionaleko afixa. (Egoitz Sayar).



## Bi hiri, bi erresilientzia

Errenterian, azken hamarkadetako industria-berregituraketak aldatu egin du hiriko paisaia. Antzinako fabrikak gunekultural bihurtu dira, parke, auzo berri. Baina iraganeko langileen memoriak hor dirau: jendearen harrotasun eta lan egiteko gogoan, borrokalari sozialen ize-nak daramatzaten kaleetan, kultura herrikoian. Nortasuna ez da desagertzen fabrika bat ixten denean; itxuraldatzen da eta bizirauten du.

Nahiz eta Leskovac-ek oraindik ere erronka esanguratsuak izan aurretik, azken urteotan berroneratze urbanistiko eta kulturalari ekin dio, memoriatik abiatuta bere nortasuna berre-raikitzeari. Esan bezala, berreraikitzea ez da materiala bakarrik, sinbolikoa ere bada. Hondamendiaren ondoren duintasuna berreskuratzea da.

Bi herrietan, suntsiketaren historia ez da eta ezin da ezabatua izan: nortasun kolektiboan txertatua dago. Eta bietan, memoria etorkizuna zizelkatzeko tresna bihurtu da.

## Memoriaren hezkuntzaren garrantzia

Gure proiektua SENSEI topaketan aurkeztea esperientzia hunkigarria izan zen. Orereta Ikastolan memoria historikoa bizipenetik lantzen dugun modua azaltzean, hitzek entzuleen artean oihartzun berezia zutela sentitu nuen. Serbiar, portuges, italiar, txekiar edota errumaniar irakasleek, guztiek partekatzen genuen, nolabait, gatazken eta zatiketaren oinordetza hurbila. Memoriak hitz egitea, nagusiei entzuteaz, kontakizun indibidualak justiziaren eta inklusioaren ekintza bihurtzeaz... Ez zen diskurtso huts bat, behar partekatua zen.

Memoria hezkuntzan integratzeak, azken batean, enpatia eraikitzea eta gizarte bidezkoagoa lortzeko lan egitea esan nahi du. Oroitzea ez da nostalgiazko ekintza, konpromisozkoa da. Memoria historikoa gelan lantzea ez da ariketa akademikoa, apustu etikoa da. Gazteei euren istorio pertsonalak zerbait handiagoaren parte direla irakasten die; mina, erresistentzia eta itxaropena ondare baliotsuak direla, aitortu eta gorde behar direnak.

## Zubiak eraikitzea

Nire Leskovac-eko abenturak gogorarazi zidan Historia ez dela inoiz tokikoa edo isolatua. Gernikako zauriak Leskovac-ekoekin mintzo direla. 1937ko sirenen hotsa Euskal Herrian, Serbiako herritarren oroimenean entzuten dela oraindik, nolabait.

Etxera xede argiagorekin itzuli nintzen: gure ikasgeletan egiten dugun lanak, batzuetan hain txikia, hain arrunta, mugak gainditzen dituen oihartzuna du. Azken finean, memoria eraikitzea gizatasuna eraikitzea baita. Eta ikasleek egingo duten elkarrizketa bakoitzean, jasotako kontakizun bakoitzean, ahanzturatik salbatutako lekukotza bakoitzean, herriak, belau-naldiak eta itxaropenak batzen dituen zubi ikusezin bat ehuntzen ari gara.



# Urtezahar egunak Zamalbide auzoan

Julian Albistur Aranburu

## Herriaren Kultur Ondarea Zaintzen

Zamalbide auzoa, herriko nekazalgune kuttuna da guretzat. Ez hori bakarrik, euskal giroko gune berezia da; ez da kasualitatea, horko baserri giroan bertsolariak jaio eta bizi izana. Beraiek, euskaraz bizita, mantendu zuten bertsolaritza une zailetan. Kontua da inguru horretako taldeak Urtezahar eguneko ohiturari eutsi ziola urtez urte, tradizioa mantentze aldera: Urtezaharreko koplak kantari ibiliz, baserriz baserri, kamioi eta guzti, egun osoko jardunaldian, auzo osoa bisitatuz. Baina duela 20 urte inguru utzi egin zuten.

Horrela sortu zen gure ekimena, jarraipena emateko modu xumean bederen. Xenpelar Bertso Eskolak jarraipena eman nahian, apal-apal hasi ginen, 15 pertsona inguru. Goizeko ekitaldia izaten zen, ibilbide motzagoarekin, kotxez mugituz. Talde irekia handitzen joan da urtez urte: 30, 40, 50 pertsona bilduz. Azken bi urte hauetan, 2023an eta 2024an, 100 pertsona inguruko tropa bidu gara; horietako asko umeak. Hor dago etorkizuna. Talde irekia denez, denetarik biltzen gara: haurrak, nerabeak, gazteak, helduak eta ez hain gazteak. Abanikoa oso zabala da: 4 eta 80 urte artekoak, mugarik ez badu ere. Haurrak txikitatik ohitzeko modu bat da; gustura ibiltzen dira baserriko giroa ezagutzuz. Gehienak kaletarrak izanik, batzuek hor ikasten dute esnea behiaren errapetik datorrela. Ume batek, bestela, ezin du jakin, dendan tetrabriken edo boteilatua erosita.

Oro har, harrera ona egiten digute eta urtea amaitzeko modu polita bihurtu da. Kaletarrak baserri girora hurbiltzeko eta alaitasun apur bat emateko modua da, beste helburu berezirik gabe. Hasiera Benta baserrian eta amaiera Senperelarren, oraingo «Xenpelar» etxean, ematen diogu. Zoragarria izaten da.



Xenpelar eraberritua.



Txirrita baserria.



## Txirritari egindako omenaldiak



1936. Argazki historikoa: Txirrita txapeldunari Erreterian egindako omenaldia. Urte hartan hil zen, txapelduna zela.



1993. Lau Haizetarak Txirrita omendu zuen.

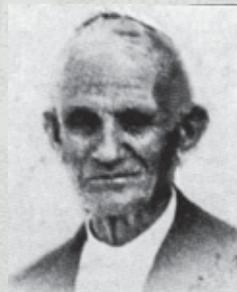
## Herriko bertsolari esanguratsu batzuk



XENPELAR  
(1835-1869)



TXIRRITA  
(1860-1936)



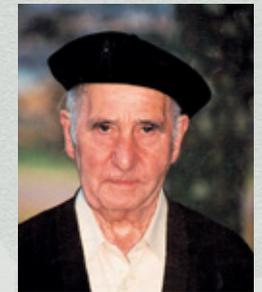
J. K. ZAPIRAIN  
(1867-1934)



J. J. SAIBURU  
(1874-1954)



TELLERI-TXIKI  
(1875-1944)



ATAÑO  
(1912-2000)

Joxe Manuel Lujanbio "Txirrita" eta Juan Joxe Lujanbio "Saiburu" lehengusuak, Ereñotzun jaiok izan arren (Latze-zarren eta Abillatsen), Erreterian eman zuten euren bizitzaren zati handiena. Bertsolari bezala, herritar moduan hartzea zuzena dirudi.

Salbador Zapiain Ezeiza "Ataño", Bordazar baserrian jaioa zen. Aita, Joxe Zapiain bertsolaria zuen. Gerraostean, egoera oso gogorak bizi ondoren, fraide kaputxino egin zen. Gero, Honarribian bizi izan zen. Euskal idazle, nobelagile eta milaka bertso idatzitakoa zen. "Txantxangorri kantaria" 1979an, Hondarribian idatzi zuen. Hortik hartu zuen izengoitia. Beraz, merezi du hemen agertzea.

## Urtezahar egunak (2007-2024)



2007. Egi-Luzen.



2008. Zamalbide auzoan.



2008. Otzazuluetan kantatu ostean, Mugaritzen.



2011. Zamalbide auzoan.



2011. Bordondo baserrian.



2011. Sareaburu baserrian.



2011. Sareaburu baserrian.



2011. Mojen etxean.



2011. Frantxilla-Berri jatetxean.



2013. Larraburu baserrian.



2013. Larraburu baserrian.



2013. Egi-Luzen.



2013. Egi-Luzen.



2013. Xenpelar etxean.



2019. Bordondo baserrian.



2019. Xenpelar etxean amaieran,  
jaten.



2023. Egi-Luzen.



2023. Xenpelar etxean.



2024. Larraburu baserrian.



2024. Xamoa baserrian.



2024. Xenpelar etxean.



# Bixkor txaranga

José Luis Insausti Urigoitia



Hondarribi. Mayo 2025. Foto: José Luis Insausti.

Las bandas de música son, sin duda, una de las mayores riquezas culturales que poseemos. Las escuelas de música y conservatorios son fundamentales para la formación y el desarrollo de las bandas de música.

A través de la educación, se pueden formar músicos asegurando así la continuidad y el crecimiento de las bandas, quiero entender que sin educación musical no hay futuro para las bandas y en este caso vemos cómo la Asociación de Cultura Musical de Errenteria trabaja con la cantera desde esas instituciones y no tenemos más que ver los frutos de una banda joven con una gran capacidad musical. Por todo ello quiero destacar que la cooperación es clave para el éxito de las bandas como de las escuelas y conservatorios, para crear un proyecto sostenible.

La música actual desempeña un papel significativo en la vida cotidiana de los jóvenes, influyendo en sus tareas y actividades de diversas maneras. Desde mejorar la concentración y la productividad hasta proporcionar una vía de

escape para el estrés y la ansiedad, la música es una herramienta versátil que los jóvenes utilizan para mejorar su calidad de vida.

Sin embargo, es importante recordar que la relación entre la música y las actividades diarias es altamente personal, lo que funciona para un individuo puede no ser igualmente efectivo para otro, la clave está en encontrar la música y los géneros que mejor se adapten a las necesidades y preferencias personales; en última instancia, la música actual es una poderosa aliada en la búsqueda de la concentración y la relajación en la vida diaria de los jóvenes.

Grande sigue siendo la historia musical en Orereta-Errenteria. La primera noticia musical en nuestro pueblo se remonta hacia 1523, fecha que se dice que llegaron unos órganos desde la localidad de Deba. En 1547 aparecen los primeros txistularis, la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria fue fundada en 1864 como Sociedad Filarmónica, posteriormente Banda Municipal en 1923 y por último su actual nom-



Día de San Sebastián 2025. Tamborrada de los Anastasios. Foto: José Luis Insausti.

bre desde 1948, recogiendo como vemos el testigo de las anteriores formaciones de bandas de música. También hubo otros grupos musicales, desde la Orquestina Guezala o los Incansables.

Las bandas de música en mayor o menor número de componentes han sido una tradición profundamente arraigada durante el siglo XX, muchas bandas municipales o asociaciones amateurs florecieron, fomentando una cultura musical rica y diversa.

Las bandas juveniles llámense txarangas desempeñan un papel crucial en este proceso, al ofrecer a los jóvenes la oportunidad de tocar en conjunto, no sólo desarrollan habilidades técnicas, sino también un sentido de comunidad y trabajo en equipo (caso Bixkor Txaranga). Además, estas experiencias pueden inspirar hacia carreras profesionales en la música.

Quiero pensar que las bandas de música y txarangas sean prometedoras, llenas de grandes posibilidades, brindándonos sus emociones. Tengo la esperanza de que las futuras generaciones de músicos abracen esta rica tradición y la

lleven a encontrar formas creativas de atraer el interés por la música.

La actividad cultural de Orereta-Errenteria no para de dar alegrías, en esta ocasión la buena noticia llega desde el ámbito musical que está intrínsecamente unido al municipio como es la txaranga, a la larga lista de entidades musicales que hay en nuestra localidad, y como vemos se le ha sumado desde hace un año otra nueva, no es otra que Bixkor Txaranga.

Somos una localidad con una rica tradición cultural con un ambiente festivo vibrante, y no hay mejor manera de animar estos eventos que con una Banda de Música o txaranga. Nuestras txarangas en Orereta-Errenteria son sinónimo de diversión, con música en directo que contagia alegría a todos los asistentes; además, al contratar una banda de música local, apoyas a los músicos de tu propia localidad.

Los jóvenes músicos de Bixkor Txaranga desde muy temprana edad comenzaron sus estudios musicales familiarizándose y formándose con los instrumentos y las partituras, for-



Año 2024. Foto: José Luis Insausti.

mando hoy parte de sus vidas en orquestas, bandas de música y txarangas. La música corre por las venas de estos jóvenes músicos, y desde noviembre del 2023 ya venían realizando reuniones para iniciar esta bonita aventura musical con ganas de crear la txaranga.

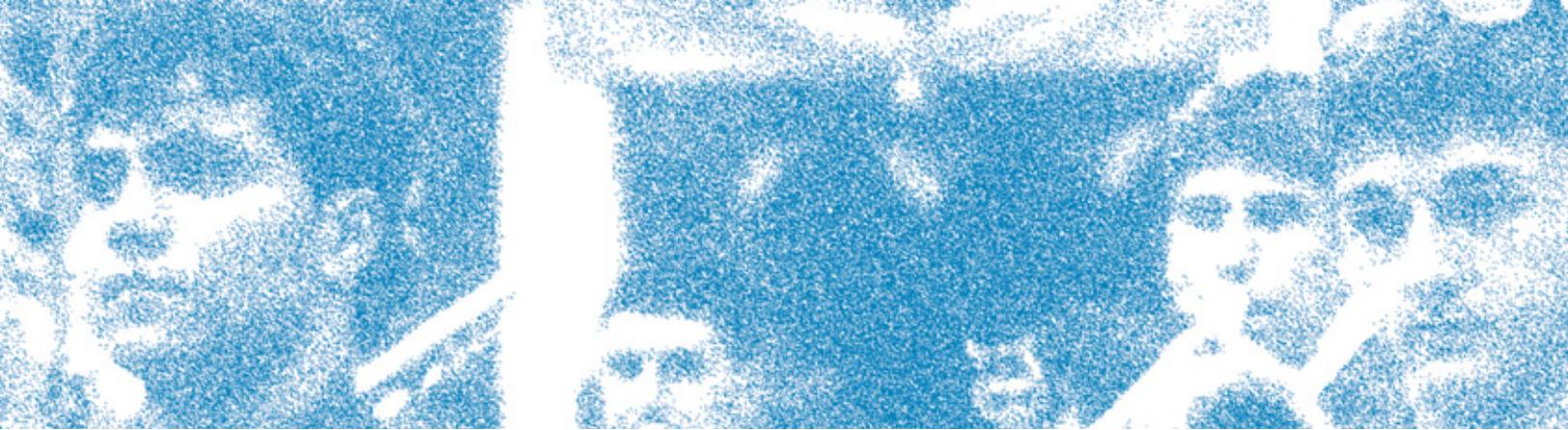
Bixkor Txaranga es la nueva agrupación musical por iniciativa de jóvenes músicos pertenecientes del Conservatorio de Orereta-Erretera, que decidieron emprender esta aventura, en hacer disfrutar y animar muchas fiestas, hoy día la mayoría de ellos son miembros de la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Erretera y este año cobrarán un especial protagonismo ya que llegan llenos de vida. Llegan con ganas de contagiar su alegría y su música en Orereta-Erretera como por toda la geografía de Euskal-Herria, la amistad, la pasión por la música y la idea de mejora constante les ha hecho llegar hasta este año 2025 cargados de ilusión y música transmitiendo a los demás esa pasión por ella.

¡Esa energía y las ganas sumadas al esfuerzo y trabajo constante durante estos años han hecho

que lo que empezó como un grupo de amigos se haya convertido en una gran familia, que lo que era una ilusión pasara a ser un sueño, y que ese sueño se haya transformado en un objetivo! Son una nueva generación que trabaja para encontrar su lugar, los cambios forman parte de la vida y ellos vienen con algo nuevo.

Su presentación y bautismo como Bixkor Txaranga se realizó el 15 de junio de 2024 en las fiestas del barrio de Gaztaño amenizando la tarde y después de la cena en el barrio nuevamente volvieron a salir recorriendo todo el barrio con una gran asistencia de jóvenes acompañándolos por todo el recorrido.

Desde su primera aparición pública Bixkor Txaranga goza de enorme popularidad en nuestro pueblo. Cada vez es más habitual verlos por las calles de los pueblos, y cada vez se encuentran más contentos de la gran acogida que están teniendo estos jóvenes músicos con ganas de divertirse y de hacer divertirse al público de todas las edades, de hecho, ya han preparado la nueva campaña 2025 y esperan seguir ampliando las actuaciones.



Desde su presentación han transcurrido 12 meses y ya cuentan con más de 28 actuaciones, repartidas entre las fiestas locales de Orereta-Errenteria y las de los pueblos de Euskal-Herria.

Todo se desvanece para conseguir un segundo de paz y felicidad absoluta a través de la música. ¡Ese es el objetivo por el que trabajan y seguirán trabajando! De la que podemos adivinar que será una larga trayectoria artística.

A estos jóvenes músicos de Bixkor Txaranga la música les libera el alma, les lleva a donde quieren ir, les ayuda a ser libres, les enseña a volar, a viajar, a conocer nuevas historias y vivencias, a crear, a soñar; la música para estos jóvenes es única, la música es un lenguaje universal que es capaz de despertar emociones, sensaciones y recuerdos únicos, la música puede ser de cualquier cultura o país, aun así es capaz de ponernos alegres o tristes o hacernos llorar o bailar, la música hace esta magia en los seres humanos desde tiempos inmemorables; en todas las épocas y civilizaciones ha existido esta forma tan peculiar de expresión, tan rica en estilos y géneros.

Esta txaranga que combina música, diversión y mucha energía para animar cualquier tipo de evento, está formada por músicos apasionados que saben cómo convertir cualquier celebración en una auténtica fiesta, con un repertorio muy variado que incluye desde temas de la vieja escuela hasta versiones vibrantes de actualidad, otra singularidad de Bixkor Txaranga son los arreglos así como versiones propias.

Es una txaranga que con su música hace que cada actuación sea única y especial, no sólo hacen música sino que llevan alegría y buen ambiente allí donde van, comparten un enorme entusiasmo y una descarada pasión por la música, viven la música de forma intensa conectando con el público en general haciéndole partícipe del espectáculo musical, dejando un buen sabor de boca allá por donde van, siendo ellos los primeros en disfrutar lo máximo posible.

Energía, desparpajo, originalidad, movimiento, conexión con el público, son algunas de las palabras que mejor definen a estos jóvenes de Bixkor Txaranga, uniéndoles la música, la cultura y la fiesta a pesar de su juventud. Las txarangas

### Los trece músicos que componen Bixkor Txaranga son:

Oier Bonail Bagüés	Percusión
Jon Vigara Txasko	Percusión
Oier Etxegoien Askasibar	Percusión
Haritz Otaegi Telletxea	Trombón
Markel Susperregi Elustondo	Trombón
Alex Echaniz Ortego	Bombardino
Gorka Erkis Insausti	Trompeta
Oier Arrondo Oyarzabal	Trompeta
Lander Jimenez Beltran	Trompeta
Edel Telletxea Irargorri	Saxofón
Mario Arroyo Sarrelangue	Saxofón
Paul Muñoz Errasti	Saxofón
Marco Fernández D'Arlas Lazcanotegui	Helicón



4.- Año 2024. Foto: José Luis Insausti.

aúnan a todos los pueblos en las fechas importantes, es lo que alegra los pueblos en los días festivos siendo una forma de reunir a la gente de todas las edades, si faltaran las txarangas se notaría un vacío grande en las fiestas de los pueblos, siempre dispuestas a alegrar las fiestas con la música más festiva y cañera.

Están llenos de talento y pasión, se están ganando un lugar muy especial en el corazón de jóvenes y mayores en las fiestas populares, su fuerte es la perfecta combinación con una energía contagiosa logrando conectar con el público, manteniendo el ambiente festivo. Las fiestas de los pueblos son el escenario predilecto junto a las actuaciones de Orereta-Errenteria, donde sus actuaciones los lleva a ampliar su agenda, consolidándose como una de las txarangas más dinámicas siendo muy solicitada por los/as jóvenes y también de otras franjas de edad. La filosofía y la evolución musicales de Bixkor Txaranga en un año han sido palpables, objetivo que va fraguando y buena culpa de ello lo tienen los múltiples ensayos que realizan todas las sema-

nas en la Sociedad Ereintza para que todo esté a punto para cuando inicien sus actuaciones, y la diversión es la que manda, que la gente disfrute con su música, el buen ambiente y la energía positiva que transmiten la ponen ellos.

No sólo se dedican a la txaranga, todos tienen sus estudios de música de diferentes niveles, más de uno con sus clases particulares, están en constante evolución y así lo hacen llegar plasmándolo en su repertorio. La música del pueblo es una educación de raíz, son pocas las palabras que necesitamos para justificar que la música que se forma en una comunidad, en una cultura, es la adecuada para introducir una educación musical, ya que supone la herencia para una nueva generación que debe conocer, al menos, la música con la que sus antepasados hicieron propia una forma de ser y vivir.

Pasado y presente se encuentran y marcan el camino para los desafíos del futuro, de una Bixkor Txaranga en una constante evolución y crecimiento, lo ha demostrado a lo largo de este



Presentación y primera actuación. Barrio Gaztaño (Errenteria-Orereta). Año 2024. Foto: José Luis Insausti.



Etxebarria (Bizkaia). Año 2025. Foto: José Luis Insausti.



En Orereta-Errenteria. Carnavales, 2025. Foto: José Luis Insausti.

primer año del bautismo, respondiendo a los retos presentados, que es la mejor manera de proyectarse al futuro, así como buscar ese aire fresco que toda juventud busca. Que no pare la música, que siga sonando la música de Bixkor Txaranga, es vuestra música, es vuestra vida, la música es vida. Es el sentimiento de una nueva generación.

Este escrito no es más que un sencillo homenaje que quiero rendir a todos estos jóvenes entusiastas de Bixkor Txaranga por su compromiso por la música, como a las demás mujeres y hombres músicos de las diferentes agrupaciones musicales de nuestro querido Orereta-Errenteria.



21 de diciembre de 2024. Santo Tomás. Foto: José Luis Insausti.

## Dedicado a los músicos de Bixkor Txaranga

### Un poema de Amor por la Música

En cada nota que el viento acaricia,  
resuena el eco de vuestro amor por la música,  
es un canto al cielo, a la música infinita,  
donde vosotros y vuestra alma habita.  
Vuestras manos danzan sobre cuerdas de cristal,  
y en cada melodía entregáis el alma a los demás,  
la vida misma es vuestro mayor concierto,  
donde el corazón anhela lo eterno.  
Amáis la música, y el sonido del viento,  
pero en vuestra mirada, hay un suave lamento,  
¿Es que vuestra alma, está libre y sin cadenas,  
anhelando lo que en los sueños esperan?  
Quizá sea la paz de vuestros corazones sinceros,  
que mientras tocáis, mientras suspiráis a la vida  
vuestra música siempre respira y transmite amor.  
Que la música siempre os guíe con amor y certeza,  
y que en cada nota halléis vuestra pureza,  
porque en la música está vuestra bendición,  
y en la vida, el eco de vuestra devoción.

J.L.I.

# ZER BALIO DU KULTURAK?

**JoxeMari Carrere Zabala** (Mikelazulo kultur elkarteko kidea)

**E**guraldi ederra aprobetxatuz, emakume bat etxeko balkoian irakurtzen ari da. Kanpoko zarak ez dute burua altzarazten liburutik, itxuraz irakurketa interesgarria den horretatik. Leiho batetik musika erakargarria aireratzen da, akaso barruan bizi denak etxeko lanak egiteko jarri du, edo siestarako edo, besterik gabe, musika hori entzuten gozatzeko. Eta kaletik pasatzerakoan belarrietara eta gogora heltzen zaigun lasaitasun hori azalean itsasten zaigu. Soto batetik mutil gazte bat irteten da. Sorbaldatik zintzilik kirol poltsa darama. Barnean dantzarako jantziak eta oinetakoak daramazki. Dantza taldearen saioa du eta, apur bat berandu doanez, presaka desagertzen da kalean gora. Bidean emakume talde batekin gurutzatuko da. Emakumeak antzerki saiotik datoz; hilabeteak daramatzate taldeko batek idatzitako antzezlanaren prestatzen. Astean bi edo hiru egunetan elkartzeko dira. Besapean, antzezlaren testua biltzen duen karpeta daramate. Bakoitzak bere pertsonaiari dagozkion esanaldiak errotuladore fosforitorenkin izango ditu azpimarratua eta, nola ez, paper bazterrean, pertsonaia antzezteko lagungarri izango zaizkion oharren zirriborroak.

Kultur zaletasuna egunerokotasunean txertatzeko ez da ekitaldi handitan edo goi mailako jardunean aritu behar. Ez da behar egitarau erraldoirik edo zazpi musen tenplu bedeinkaturik. Ez da ilara erraldoietan orduak eman behar, edo ordenagailuaren botoiari zanpa eta zanpa

ero moduan aritu behar sarrera garestiak lortu ahal izateko. Kultur zaletasuna egunerokotasunean bizitzeko denboraren atzaparretatik ihes egin behar da, merkatuaren legeak desobeditu eta, batez ere, arnasa luze hartuz irudimenaren belaontzian igo. Nabigazio horretan itsaso ezezagunetan ibiliko gara, botilan gordetako mezu bidaiaria nola.

## KULTURA INDUSTRIALIZATU

Aspaldi honetan, ordea, merkatarien tenpluetan, kultura ikusten ari gara urrezko txekorraren dirdira hartzen. Eraikin sakratuen titanio dirdiratsuetan kalakak sermoien prezioan eskaintzen dira. Eta inoiz ez da behar adina sos kulturaren merkatarien egitasmoetarako. Halakoxekoak dira azken garaietan kultur industriak sustatzeko zabaltzen ari diren ekimenak eta diskurtsoak, aski ongi jakin gabe, hala ere, zer demontre den hori edo zeri erantzuten dion horren sustapenak. Izan ere, zer dira kultur industriak?

Kultur industria kontzeptua erabili zuten lehenengoak Theodor Adorno eta Max Horkheimer Frankfurt Eskolako filosofoak izan ziren. Adornok berak aipatzen du bere idatzi batean: *"Kultur industria adierazpidea erabili zen lehenengo aldiz, ziur aski, Ilustrazioaren Dialektika liburuan izan zen, Horkheimerrek eta biok 1947an Amsterdamen argitaratu genuena. Hasierako*



*bertsioetan "masa kulturaz" mintzatzen ginen".* Masen kultura adierazpidea bazter batean utzi zuten, ikusi baitzuten horrelako terminoa herri multzotik sortzen zen kulturatzat har zitekeelako arte herritarrarekin alderatu arte. Kultur industriarekin, berriz, bestelako ekoizpen multzoaren ikerketaz ari zirela azaldu nahi zuten, alegia, eremu desberdinetan, irratian edo telebistan, esaterako, aurreikusitako plan bati jarraituz antolatzen zirenak eta ekoizpenak ikertzen dituztenak masa kontsumoari begira. Beraz, kultur industriaz ari direnean beronen antolamenduaz ari dira ekoizpen teknologikoez baino areago. Eta hori guztia, ekoizpen eremu desberdinetan bezala, ikusle-kontsumitzaileengan eragin nahi duen kultur kontsumo merkantilista lortze aldera, non arteak baino gehiago ekoizpenaren kontsumoak daukan garrantzia.

Aurreko mendearen erdialdean kaleratu eta garatu zituzten gogoeta eta ikerketa hauek eta 80 urte ondoren kultur industriaren kontzeptuak zabaldu, handitu eta kulturagintzaren ertz guztiak kamustu ditu. Publizitatearen erabilera kultur industriaren ezinbesteko zutabea da, beharbada nagusietakoa. Kultur proposamen bat kontsumorako ekoizpen bihurtzen den unetik, horren publizitatea beste edozein produkturen trataera izango du, non garrantzitsuena emandako irudia den. Horrela, artearen eta sormenaren muina bera desitxuratzen da, guztia merkatuaren behar eta esanetara bihurtuz, pertsonak kultur kontsumitzaile gisa hartuz, pizza edo modako azken jantziaren kontsumitzailearen antzera.

Kulturaren merkantilismo antzu horren aurrean, non helburu garrantzitsuena den ondorio ekonomikoak eta horren kontrola, bestelako dinamikak eta helburuak berreskuratzea arrazionalitate bihurtzen ari da, nahi badugu behintzat, kultura bera pertsonen ongizaterako eta sortzaile zein artisten duintasunerako tresna izan dadin. Kultura ondare sozial gisa hartu behar dugu, artea populazio osoaren eskura den ondarea, sortzeko edo, besterik gabe, besteen sormenarekin gozatzeko, pentsatzeko, dibertitzeko edo arratsalde goxo bat etxeko balkoian irakurtzen emateko.

Merkatuaren legetik ihes egiten duten espazioak, kultur proposamenak eta dinamikak bul-tzatu, zaindu eta garatu behar ditugu. Horrek ez du esan nahi kulturaren arlo guztietan profesionalak izan behar ez dugunik. Beti egon dira eta egongo dira, baina kulturagintza merkatuaren lege liberalen menpean utziz gero, bizitzaren beste arloetan bezala, diruak aginduko du pertsonen gainetik eta, orain gertatzen den moduan, sortzaileen prekarietateak bere horretan iraunen du.

Elkarrekin kantatzearen gozamina deskubritzen dute astero lagunek. Saiatzen dira gero eta hobeto egiten, ahots desberdinak ondo erkatzen, eta ahots bakarra direla sentitzen dutenean, doinuaren ziztada gorputzeko hezur guztien dardara armonikoetan sumatzen dutenean ez dago munduan dirurik hori ordainduko duenik. Horretarako balio baitu kulturak, sentitzeko.



# Caza de brujas en Errenteria

Angel Rekalde (Nabarralde Fundazioa)

**E**l mito de la brujería vasca está de celebración. El 19 de junio de este curso se cumplen 500 años de la primera hoguera, de lo que luego fue una persecución ingente. La caza de brujas, especialmente centrada en Navarra, alcanzó una celebridad que deriva de aquellos castigos ejemplares. Las hogueras como espectáculo dejaron una memoria profunda que, sostenida en la manipulación, ha llegado hasta nuestros días con unos estereotipos que a veces se han asimilado con expresiones de identidad, de pecado y blasfemia, y otras de rebeldía. Y sin embargo todo fue mentira.

Nunca hubo una brujería vasca. El mismo nombre no tiene una traducción al euskera, que ha interpretado esa figura de la Inquisición con palabras mucho más honorables o dignas, como sorgina (creadora, partera...). Pero, pensémoslo bien, con toda la literatura que se le ha dedicado, no hay una sola mención en la historia a una herejía vasca como tal. Nunca hubo un movimiento organizado o identificado como el de los albigenses, husitas, cátaros, bogomilos...

Por situar el fenómeno (no el de la brujería, sino el más real de la 'caza de brujas', que sí ocurrió), digamos que aquella primera hoguera se encendió en Auritz-Burguete ('cuatro brujas e un bruxo', el 19.4.1525. Florencio Idoate. *Brujerías en la Montaña de Navarra en el siglo XVI*), a instancias del emperador Carlos V. Hay documentos que lo atestiguan. Y se llevó esa ejecución infame a la plaza del pueblo un día de feria para que el público lo contemplara y el efecto de terror fuera el más amplio posible, con un fin aleccionador. En efecto, hay que establecer el marco histórico en que se dio aquella persecución, para interpretarla correctamente. Navarra recién conquistada (1512), todavía en guerra, las ciudades militarmente ocupadas, pero los pueblos de montaña, y las zonas de frontera, difíciles de controlar, dejadas de la mano de dios.

Ahí entra en juego el régimen de terror. Recapitulemos: la primera ejecución pública en 1525, en Auritz; la última de aquel proceso, en Zugarramurdi, en 1609-10. Un siglo, el XVI, de invasión, violencia, amedrentamiento, asimi-





lación... Cuando la ocupación militar se dio por asentada, se acabó la fiesta. Se cerró el espectáculo de los fuegos y el horror.

## Brujas en Errenteria

¿Cómo se justificó? ¿En qué términos jurídicos, doctrinarios, se sustentó esta barbaridad? (A quienes tenemos una cierta edad, y hemos conocido "La ley de vagos y maleantes", o algunas leyes antiterroristas, no nos cuesta mucho reconocer esa lógica procedimental). En esta misma población, Errenteria, se dio el caso de una acusada, María de Zozaia, natural de Oieregi pero vecina de la localidad, que a sus 80 años fue procesada, interrogada, torturada, condenada y quemada en efigie porque durante el proceso se quedó tiesa en las salas de la Inquisición.

La detuvieron en el contexto del sumario de Zugarramurdi, lo que nos sitúa en el meollo central de aquellos autos de fe. Nada, pues, fuera de la 'normalidad'. Como explica Florencio Idoate, María de Zozaia confesó que, aleccionada por el Diablo, se dirigió a la costa, asió el borde del mar como quien agarra una alfombra, lo sacudió y alborotó cuando pasaba la flota del almirante Okendo, con la cual algunos barcos de la armada zozobraron y se fueron a pique... Otrosí, que enfadada con una vecina que le disputó una gallina, emponzoñó una manzana y "se la dio a la dicha Martina y la comió, y luego cayó mala y lo estuvo por tiempo de dos o tres meses, y se fue secando hasta que murió" (*Ref. Idoate: Un documento de la Inquisición sobre brujería en Navarra*). El cuento de Blacanieves, de los hermanos Grimm, no se escribió hasta 200 años más tarde.



**Nafarroako  
sorgin ehiza**  
Caza de brujas en Navarra

**Astigarraga**  
Erribera kulturaldea  
2025

**Erakusketa / Exposición**  
Martxoaren 31tik apirilaren 6ra  
Del 31 de Marzo al 6 de Abril

**Jardunaldia / Jornada**  
Apirilak 5 de Abril

Antolatzailea / Organiza: **nabarralde**  
Astigarragako Udala

Laguntzaileak / Colaboradores:  
**EUSKO IKASKUNTZA**  
Asmoz ta Jakitez

**motako gaztelua**  
DONOSTIA

Otrosí, María confesó que tenía en casa seis sapos (no siete, como los enanitos de Blacanieves; pero casi), a los que vestía, alimentaba y hablaba con ellos. Cuando la Inquisición acudió presurosa a capturarlos, no los encontró por ningún lado. Pero la falta de pruebas nunca fue un problema para estos celosos jueces, pues tenían la 'certeza' probatoria de la confesión de aquella anciana de 80 años. Otrosí, confiesa que rueca en mano, echaba a volar hasta los prados de Zamalbide, y se reunía en akelarre...

Por abreviar, digamos que otra deslumbrante confesión de María detallaba que, transfigurada en liebre, se presentaba en misa mayor para que el párroco, impenitente cazador, cogiera perros

y escopeta, abandonara el altar, y se echara al monte en su persecución vestido con las ropas sagradas de su oficio. Literal. Para que se condenara para toda la eternidad. El cuento de *Mateo Txiki*, de aita Barandiaran, en un acta de la Inquisición. El delirio y la literatura al servicio del terror. Ni el premio nobel Vargas Llosa lo hubiera hecho mejor.

(El pasado 5 de abril Nabarra de Fundazioa organizó en Astigarraga un congreso en torno a estos casos y espantos de la caza de brujas que el imperio español desplegó en Navarra con motivo de la conquista. Esa y no la herejía, ni los aquejarres, ni las fantasías vascas, fue la verdadera causa de aquella persecución. Conozcamos nuestra historia).





# “La esperanza es esa cosa con plumas”

Beatriz Monreal

**E**mily Dickinson (1830-1886) nació en Amherst (Massachusetts) y pasó gran parte de su vida encerrada en casa.

Únicamente publicó unos doce poemas de los más de ocho mil que no fueron descubiertos por su hermana hasta después de su muerte.

Sus poemas son trascendentes porque están impregnados de dolor, soledad, angustia, sufrimiento, pero a la vez hay en ellos mucha pasión y manifiestan un goce por la vida.

El poema que más abajo reproduzco es uno de los más célebres de su producción y está dedicado a la ESPERANZA.

La personifica como un pajarito que, a pesar de su insignificancia, es capaz de liberar al esclavo, acompañar al que sufre sin pedir jamás nada a cambio.

En su visión basta con mantener siempre viva la esperanza para así poder enfrentar cualquier infortunio que la vida deja.

*La esperanza es esa cosa con plumas  
Que se asienta en el alma  
Y entona canción sin palabras  
Y nunca se detiene del todo  
Y más dulce se escucha en la Galerna  
Y airada debe estar la tormenta  
Que pudo avergonzar al Pajarito  
Que a tantos dio abrigo.  
Le escuché en la tierra más fría  
Y en el más gélido Mar  
Pero, nunca en la Adversidad  
Me pidió una sola migaja.*

Emily



A la izquierda, Jesús Martínez y María Carballo, junto al edil del PP, Arriba, Franco, Rivas, Franco, Iriarte, Zugasti e Insausti. A la derecha, imagen del numeroso público que asistió al acto celebrado en la sala Sorlekua de Errenteria.



# 2024 urtean 50 urteko elkarbizitza bete zuten bikoteei omenaldia

## Los mejores años están por venir

EL AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA HOMENAJEA A LAS PAREJAS QUE CUMPLEN 50 AÑOS DE CONVIVENCIA EN EL DÍA DE LA PATRONA

Reportaje y fotografía de Aitziber Muga

Cómo cada año, el Ayuntamiento de Errenteria homenajea a aquellas personas que celebran sus Bodas de Oro o sus 50 años de convivencia el día de Santa María Magdalena. Así, en el día de ayer fueron 34 las parejas que se acercaron a celebrar esta fecha tan

especial acompañados por sus familiares. En la sala Sorlekua también estuvieron presentes representantes municipales y el acto estuvo amenizado por varias actuaciones.

Una de estas parejas que participó fue la formada por Jesús Martínez y María Carballo, ambos de 73 años,

que se conocieron cuando apenas tenían 17 años en el baile que se solía organizar en Lasarte-Oria, "cuando había músicos de banda, no discos como ahora", apostilla Martínez. Estuvieron seis años de novios y se casaron en 1974. "Antes era diferente, tuvimos que esperar a que él

hiciera la mili y entonces eras mayor de edad con 21 años", explica Carballo. "Si te querías casar antes de esa edad necesitabas un permiso firmado de tus padres para comprar el piso", añade su marido. En 50 años hay momentos buenos y no tan buenos que, según Martínez, se afrontan "con paciencia y aguantando los dos". "Hay momentos muy malos en los que piensas que vas a tirar la toalla, pero el cariño y el amor pueden con ellos", añade su mujer. Fruto de este matrimonio fueron Xabier y Leire; la última tiene un niño y una niña. Ambos coinciden en señalar:

"Los años que nos quedan van a ser los mejores". "Ya están nuestros hijos colocados, con sus trabajos, con sus hijos y ahora nos toca disfrutar", concluyen.

José Luis Insausti y Edurne Zugasti y los hermanos Jesús Mari y Lourdes Franco, con sus respectivas parejas, Elene Iriarte y Javier Rivas, hacen una lectura similar a su medio siglo de convivencia. Señalan que aún les quedan "al menos otros 25 años juntos, porque amor y cariño no faltan". La nota de humor la pone Jesús Mari Franco quien añade que "palos tampoco".

Erredakzio Batzordea

**U**dalak 2024an 50 urteko elkarbizitza ospatzen duten bikoteei egin zien omenaldia iaz. Lekuona Fabrikan izan zen, uztailaren 22an, eguerdiko 11:30etan.

**F**ueron 34 las parejas homenajeadas. Junto a ellas estuvieron presentes la alcaldesa, Aizpea Otaegi, así como representantes de la corporación municipal quienes les hicieron entrega de un ramo de flores y un recuerdo del día.

Ondorengoak izan ziren omendutako bikoteak:

- M<sup>a</sup> Ángeles Amoriza Aduriz eta Miguel Mari Arizmendi Tolaretxipi
- Dorotea Aurora Jiménez Ávila eta Jesus Mari Balda Inza
- Sofía Herrero Baz eta Enrique Gutiérrez Camarero
- M<sup>a</sup> Pilar de la Fuente San José eta Diego Doncel Domínguez
- Paqui Pombo Bravo eta Manuel Díaz De Ilarraza Sanz
- Andrea Mateos Bravo eta Antxon Iriarte Zabaleta
- Gema Cordero Maiso eta Pello Azurmendi Garmendia
- M<sup>a</sup> Victoria Quintana Álvarez eta Plácido Pérez Castillo
- Edurne Zugasti Salaberria eta Jose Luis Insausti Urigoitia
- María Elena Iriarte Iñarra eta Jesús María Franco Marcos
- María Bon San Martín eta Jesús María De Los Mozos Tosal
- Marimi Redin Anton eta Josu Anton Murguiondo
- Merche Monzón Viejo eta Agustín Ramos Muñoz
- María José Martínez Delgado eta José Antonio Fernández Montiel



- Mari Lourdes Franco Marcos eta Javier Rivas Barandas
- Emilia Cintero Tostado eta Mauricio Palenzuela López
- María Carvallo Morato eta Jesús Martínez Fernández
- M<sup>a</sup> Pilar Martínez Valverde eta Luis San José Gómez
- Loli Lojo Lamadrid eta Anastasio Sauce Barba
- Mari Lourdes Cruz Clavé eta José Antonio Crespo Echegaray
- Rosi Vidriales Pérez eta Moncho Iglesias Pereira
- Lucía Blanco Hidalgo eta Félix Madrid Cadenas
- Charo Zubizarreta Salaberria eta José Ramón Michelena Michelena
- Carmen Bermúdez Sanjurjo eta Alberto Suarez Fernández
- Isabel Loro Suero eta Donino Domingo Moral
- M<sup>a</sup> Pilar Lasa Alberdi eta Juan Antonio Lure Ibarra
- Ana Barba Gómez eta Fernando Pérez López
- María Del Carmen Manjarres Villar eta Fernando Ramiro Martín
- Antonia Prieto Cid eta Francisco Carro Andrés
- María Luisa Serradilla Costés eta José María Pereiras Nuñez
- Coro Nanclares Ceberio eta Rafa González Pérez
- Manuel Herrera San Martín eta M<sup>a</sup> Luisa Asteasu Basterretxea
- Begoña Irigorri Gamio eta Josemari Uria Azkarate
- Jose Manuel Hualde Alcorta eta Ascen Salvador Royo





Donato Castaño

Foto: @pelukaspelukitas

# QUINTOS 1974 - 2024

La comida de quintos del 74 se celebró el pasado 9 de noviembre en la sidrería Egiluze de Errenteria. Inicialmente la fecha elegida había sido el 12 de octubre y los inscritos eran unos 200. Sin embargo, y por cuestión de algún malentendido con la sidrería, se tuvo que posponer al 9 de noviembre. Resulta que el día elegido era víspera de la carrera Behobia-San Sebastián y, por tanto, una fecha donde realizar cualquier evento es complicado, sobre todo para los que tienen previsto participar o acompañar a familiares que participan. Hubo alguna polémica, bajas y finalmente el gran grupo se quedó en la mitad. Los que acudieron disfrutaron de un día lleno de recuerdos, reencuentros y mucha camaradería. Tanta que este año han decidido repetir. Y es que cumplir 50 años es un buen motivo para celebrar y disfrutar. Hubo poteo por la mañana, la foto oficial y posterior comida. La tarde se quedó corta y la madrugada llegó rápido entre baile y baile...



Urte zaharreko kanta saioa.

# SUSTRAI ZAHARRAK, KIMU BERRIAK

Kepa Isasi

Xenpelar Bertso Eskola

Argazkiak: Aritz Casabal

**Z**er berri? Zaharrak berri diosku esaera zaharrak. Zorionez, Oreretan, azken boladan, oso bestelako albisteak ditugu. Nolanahi ere, oraina ulertzearren, ezinbestekoa da denboran atzera egitea, tarteka-marteka iraganari aurrez aurre begiratzea.

Duela 38 urte, herriko hainbat bertsozalek artean gorpuztu ez zen zaletasunaren aterpea eraiki zuten. Buruan zerabilten ideia plazaratu zuten. Xenpelar bertso-eskola sortu zuten erdarek maizegi gain hartzen dioten herri honetan. Gogoak, ilusioak, goseak jo zituen. Esan eta egin. Orduan ere atsotitza bete-betea bete zen: *euskaldunon hitza ez da ur gaineko bitsa*.

Ordutik hamaika lagun bertaratu dira: batzuk bertsozaletu, beste batzuk bertsozoratu, beste hainbat bertsolari egin... urteak joan eta urteak

etorri nork bere toki egokia aurkitu ahal izan du eskolaren su txikian.

Bizitza halakoa izaki, une gazi-gozoak bizi izanagatik, azken urteak arrunt oparoak ari dira izaten. Esaterako, aurten 90 bat ume, haur, gaztetxo elkartu ohi dira asterik aste Joxepa Anttonin. Hori gutxi ez eta, helduen hiru talde egonkor dituzte. Kantitatea ez ezik, ahal dela behinik behin, kalitateak ere denean izan behar luke lekua. Hala da, bada. Izan ere, Gipuzkoako Eskolarteko txapelketan bost kidek parte hartu eta, bik finalean lehiatzeko aukera paregabea izan zuten. Zer da eta horietako batek txapela irabazi. Bejondeiola!

Gazteagoei dagokienez, 10 urtetik 14ra bitartekoak, hain zuzen ere, Gelatik Plazara izenokoa izan ohi dute, nahi izanez gero. Adin-tarte



horretan ere gozo-gozo ereindako haziaren uzta bertara. Herriko talde batek parte hartu eta txapelaren beroa ekarri zuten apirilaren 4an.

Pozak zorutzen ditugu. Galtzak bete lan izanagatik, oso urte emankorrek ari dira izaten eta oso bertso-sare osasuntsua osatu da kide guztien artean. Horretarako, noski, lana erruz egin behar da eta, ahalegintzen dira adin-tarte guztietako zaleak asebetetzen. Hala nola, urtea ondo bukatu eta berriari zortea opa diezaioten, kantuan jarduten dute Zamalbiden baserri bazterri; otsailean, Ageda Deuna bezperan ere hala aritu ohi dira; ume, haur, gaztetxoekin ikasturte bukaeran ekitaldi berezia egin ohi dute ikasturte guztian zer ikasi duten ikusi eta adituazteko;

hilabetez hilabete Arka Hitzak egitasmoa dela eta, bertso-saioa eskaintzen dute Arkaitza tabernan, Santiago egunean libreko bertso-saioa antolatzen dute...

Euskarak arnasa sakon hartzeko nahikoa bilgune ez duen kate-kaleak askatu eta, gozaune batzuk sortzen dihardute etengabe. Antza denez, pausoak motel emanez urrutirago ailegatzeko da. Xenpelar bertso-eskolan, behintzat, ia lau hamarkada daramatzate horrela, urratsak poliki-poliki egin, baina garai bateko sustraiak tinko finkatuta.

Orain ere Xenpelarren esapideak arrazoi: *jaioko dira berriak*. Nola ez, bada eta, irau dezatela sasoi betean luzaroan.



Ikastaro amaierako irteera.



# Recuperando la memoria histórica de las violencias contra las mujeres



Errenteriako  
Berdintasunerako Kontseilua  
Consejo de Igualdad  
de Errenteria

**E**n 2024 el Ayuntamiento de Errenteria, en colaboración con el Consejo de Igualdad, puso en marcha una dinámica para la recuperación de la memoria histórica de las violencias machistas en el municipio. El primer paso fue organizar unas jornadas en torno al 25 de noviembre, **día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra las Mujeres**.

El III. Plan para la Igualdad 2023-2031 del Ayuntamiento de Errenteria establece los marcos estratégicos para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de mujeres y hombres. Entre las distintas líneas de trabajo definidas se encuentra la de conseguir un municipio libre de violencias machistas. Uno de los itinerarios para alcanzar este objetivo es la recuperación de la memoria histórica de las violencias contra las mujeres en la localidad.

## 21 de noviembre La memoria de las rapadas

Las jornadas comenzaron con el documental "Sacar a la luz la memoria de las rapadas" de la antropóloga y directora del proyecto Dolores Martín-Consuegra Martín-Fontecha. Señaló que el proyecto surgió de su trabajo sobre la memoria del hambre en su pueblo natal, Herencia (Ciudad Real), donde muchas historias del pasado siguen silenciadas. Durante las entrevistas varias

mujeres le contaron cómo, si las sorprendían intercambiando alimentos en "el estraperlo", las sometían a humillaciones como raparlas y confiscarles bienes. Aunque evitaban nombrarlo, los relatos incluían referencias a agresiones sexuales, como la expresión "levantarles el mandil".

Explicó que este descubrimiento le afectó profundamente: *"Se me descolocó mi propia biografía, porque las víctimas y los*



Dolores Martín-Consuegra. 21 de noviembre - La memoria de las rapadas.



*perpetradores eran personas que yo conocía". Este impacto la llevó a comprometerse con dar voz a estas mujeres mediante el corto "Levántate el Mandil" y luego con este documental. Ahora, junto al colectivo *Mujeres, Memoria y Justicia*, continúa explorando las secuelas transgeneracionales de esta violencia.*

Las mujeres también fueron castigadas en la Guerra Civil y primer franquismo, pero lo fueron de una manera específica. Para valorar el impacto de esa represión, es importante entender el marco cultural e histórico en el que se construía el género en la época. La feminización, la cosificación, la violencia sexual y la violencia familiar fueron herramientas utilizadas sistemáticamente contra ellas.

En el debate posterior, la realizadora reflexionó sobre el impacto colectivo de las humillaciones narradas en el documental. Describió cómo estas vejaciones no solo afectaron directamente a las mujeres que las sufrieron, sino también al tejido social de sus comunidades. Asimismo, explicó que estos hechos, a menudo silenciados, han perpetuado dinámicas de abuso y miedo: *"De aquellos silencios frente a aquellas violencias, vinieron otros silencios frente a otras violencias."*

Por último, Martín-Consuegra destacó cómo el aprendizaje del silencio ha condicionado a generaciones enteras, educadas en la impunidad de los perpetradores, subrayando la importancia de recuperar estas memorias para aportar verdad, incluso cuando la justicia y la reparación ya no son posibles: *"Aunque justicia ya no y reparación tampoco, al menos la verdad puede animar a las víctimas actuales a actuar de otra manera."*

## 23 de noviembre Patronato de protección de la mujer

En la mesa redonda "Patronato de protección de la mujer: Lectura feminista de la represión franquista" moderada por la periodista e investigadora Andrea Momoitio, participaron la investigadora y superviviente del patronato Consuelo García del Cid Guerra y Ana Bengoetxea, errenterriarra que también sufrió el internamiento en esta institución.

Este debate fue un espacio para abordar la historia y las consecuencias del *Patronato de Protección de la Mujer*, una institución que funcionó durante la dictadura franquista bajo el pretexto de velar por la dignidad femenina. Sin embargo, su verdadera función fue ejercer un control represivo sobre mujeres vulnerables, impidiendo su autonomía y libertad.

Andrea Momoitio destacó que, aunque el Patronato sigue siendo desconocido para muchas personas, en los últimos años ha aumentado el interés por investigarlo. Subrayó la importancia de **visibilizar estas historias** y recuperar esta memoria como parte de un proceso de justicia histórica. Recalcó que esta institución formaba parte de un engranaje más amplio de represión que limitaba cualquier tipo de organización política femenina fuera de la Sección Femenina del Movimiento o de Acción Católica.

Asimismo, enfatizó en las dificultades que enfrenta la recuperación de esta memoria y destacó que cada vez más mujeres están alzando la voz, lo que está permitiendo construir un relato colectivo sobre las violencias sufridas.

Consuelo García del Cid Guerra investigadora y superviviente del Patronato ofreció un análisis más profundo de la institución y con su testimonio personal dejó clara la dimensión del abuso sistemático que esta institución representaba. En su intervención abordó los siguientes aspectos clave:



Ana Bengoetxea, Consuelo García del Cid Guerra y Andrea Momoitio. 23 de noviembre - Patronato de protección de la mujer.



**Origen y funcionamiento del Patronato:** El *Patronato de Protección de la Mujer* fue creado en 1941 bajo el régimen franquista. Se justificaba como un sistema para “reeducar” a las mujeres consideradas “caídas” o en “riesgo de caer”, empleando un lenguaje moralizante que encubría un mecanismo de represión y control social. Las “mujeres caídas” eran cualquier mujer cuyo comportamiento se alejaba de las normas impuestas por el nacionalcatolicismo: fumar en público, llevar minifalda, ser madre soltera, lesbiana, huérfana o pobre. El Patronato era un sistema penitenciario dependiente del Ministerio de Justicia, pero disfrazado de protección y rehabilitación. Fue un conjunto de centros de internamiento de diversas órdenes religiosas femeninas como las Oblatas, Adoratrices Esclavas del Santísimo Sacramento y de la Caridad, Trinitarias

**Mecanismos represivos:** Las internas eran clasificadas y sometidas a exámenes físicos y psicológicos invasivos. La virginidad, por ejemplo, se convertía en un factor determinante que decidía si la joven sería enviada a un reformatorio “más severo”.

**Violencias sistemáticas:** Las jóvenes internadas sufrían violencia física, psicológica y sexual de forma habitual. A las madres solteras se les separaba de sus criaturas, que luego serían entregadas en adopciones ilegales. Los matrimonios concertados en Australia bajo promesas de casarse con hombres “respetables” disfrazaban las redes de trata. Las internas estaban obligadas a realizar trabajos forzados bajo el pretexto de su “reeducación”, y el adoctrinamiento religioso era constante.

**Estigma y silencio:** Una de las consecuencias más graves es el estigma que acompaña a las mujeres tras su paso por el Patronato, que ocultan la experiencia por vergüenza o miedo al rechazo social, lo que dificulta la recuperación de las historias. Subrayó que esta invisibilización hace perpetuar la falta de reconocimiento de las víctimas.

**Lucha por la memoria:** La dificultad principal es el acceso a la documentación oficial del Patronato. Los archivos históricos contienen memorias generales, pero los expedientes individuales están restringidos a las propias titulares o a familiares directos. Además, parte de la

documentación fue supuestamente destruida en inundaciones o es inaccesible. Señaló que la **falta de voluntad política** para abordar este capítulo de la represión franquista refleja la indiferencia hacia las mujeres que sufrieron en el Patronato. Cuando planteó el tema a la Dirección General de Atención a las Víctimas y Promoción de la Memoria Democrática, la respuesta fue que “faltaban pruebas” para incluir a estas mujeres como víctimas a pesar de la abundante evidencia testimonial y documental aportada por las supervivientes.

Consuelo García del Cid detalló su incansable esfuerzo para visibilizar los abusos cometidos por el Patronato a través de libros, redes sociales y conferencias. Su objetivo es que estas historias formen parte del reconocimiento oficial enmarcadas en la Ley de Memoria Democrática y que las organizaciones religiosas reconozcan públicamente el daño causado

La última intervención fue la de Ana Bengoetxea, vecina de Errenteria y superviviente de la violencia ejercida desde las instituciones durante el Franquismo tardío y la Transición. Su intervención fue clara y poderosa. Un testimonio profundamente emotivo y desgarrador sobre su experiencia de vida, marcada desde su infancia por la exclusión, el abuso y la falta de apoyo

**Infancia en internados religiosos:** Hija de madre soltera, y debido a la presión social que castigaba la maternidad fuera del matrimonio, Ana Bengoetxea fue internada en un colegio religioso a los tres años de edad. En él vivió una infancia plagada de castigos físicos y humillaciones constantes. Hizo un relato detallado de los muchos maltratos y vejaciones que perfectamente recuerda.

**Abusos y exclusión:** Con 15 años regresó a casa y no la acogieron en la familia. Se encontró en la calle completamente desamparada. Vivió y enfrentó violaciones y situaciones de explotación. Narró cómo esta vulnerabilidad la convirtió en víctima de múltiples abusos, tanto en la calle como en los centros religiosos a los que fue enviada posteriormente.

**Impacto del Patronato:** Éste y sus instituciones religiosas moldearon de manera devastadora su relación con el mundo exterior, estableciendo un vínculo directo entre la violencia institucional



sufrida y la violencia machista que tuvo que enfrentar. Relató cómo las instituciones del Patronato perpetuaban el control y el desprecio hacia las mujeres, inculcándoles una idea de indignidad que las hacía vulnerables a la violencia sexual y de género tras salir de los centros. Fuera del internado las mujeres quedaban completamente desprotegidas, sin preparación para la vida ni recursos emocionales o materiales para enfrentarse a la sociedad. Esta falta de apoyo las convertía en presas fáciles de nuevas formas de abuso.

**Secuelas de por vida:** Bengoetxea explicó cómo estas experiencias marcaron profundamente su identidad y su percepción del mundo, salir de los internados fue aún más traumático que estar dentro, ya que no tenía a dónde ir ni cómo sobrevivir. Las cicatrices psicológicas y emocionales la acompañaron durante años, llevándola incluso a perder la esperanza y el control de su vida en varios momentos. Sin embargo, su testimonio también reflejó una gran fortaleza, ya que decidió compartir su historia para dar voz a quienes aún no pueden hacerlo.

**Resiliencia y lucha:** A pesar del dolor que revisar su pasado implica, Ana Bengoetxea dejó claro que contar su historia es una forma de liberarse. Subrayó la importancia de visibilizar las historias de las mujeres que, como ella, sufrieron en el Patronato o en instituciones relacionadas y, al igual que Consuelo García del Cid, abogó por un reconocimiento público del daño causado. Destacó que no es una víctima, sino una superviviente, y concluyó su intervención con una llamada a romper el silencio que aún pesa sobre muchas mujeres

## 25 de noviembre Día internacional de la eliminación de la violencia contra las mujeres

Una nueva plaza se sumó al callejero de Errenteria con el nombre de Clara Rangel, asesinada por su pareja en el año 2008, única mujer asesinada por violencia machista en Errenteria desde que se elaboran las estadísticas oficiales. Con este nombramiento se ha querido rendir homenaje a esta mujer y a todas las mujeres víctimas y supervivientes de la violencia machista.



Clara Rangel plaza. 25 de noviembre - Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra las Mujeres.

La Plaza se encuentra entre la calle Erbiti y la calle Biteri. Las concentraciones del movimiento feminista para denunciar la violencia machista en este espacio lo ha convertido en lugar de referencia, así los actos que convocaron este día partieron desde la nueva Plaza Clara Rangel.

## 28 de noviembre Secuestro y violación de mujeres jóvenes, 1979-1980

La presentación del último acto de las jornadas corrió a cargo de la periodista Arantxa Iraola y contó con la presencia de los y las responsables de la investigación, de la politóloga feminista e investigadora Nerea Barjola y la representación del Consejo de Igualdad que ha supervisado el proceso de elaboración.

La sesión se abrió con la canción compuesta por el grupo Etxamendi eta Larralde titulada



*Zure kontzertu batez*, cuyos versos relatan los hechos denunciados en el libro. Este preludio musical situó a las personas asistentes en el contexto histórico y emocional de los acontecimientos.

Txelo Berra Mur, miembro del Consejo de Igualdad y autora de uno de los prólogos del libro, inició su intervención explicando el origen de la jornada y la responsabilidad asumida por el Consejo en acoger esta publicación. Introdujo la idea del *polvo del olvido* para referirse a los mecanismos sociales que invisibilizan ciertos hechos históricos: "Esa capita de polvo que se hace sobre las cosas que no se mueven y que acaban por desaparecer tapadas bajo el polvo".

Berra destacó cómo las dinámicas de impunidad y miedo de la época condicionaron la vida de las mujeres: "El miedo nos hacía sentir vulnerables y muchas se protegieron quedándose en casa, pero otras no queríamos hacer eso". Concluyó su intervención enfatizando la necesidad de rescatar estos relatos no solo como parte de la historia de las mujeres, sino como un elemento esencial para comprender la historia colectiva del pueblo vasco: "Es parte de la historia de las mujeres, pero es la historia de nuestro pueblo. Hay que rescatar ese relato para construirnos como pueblo".

Nerea Barjola, investigadora experta en violencia sexual y coautora del prólogo del libro, ofreció un análisis profundo sobre los hechos narrados, enmarcándolos dentro de un contexto político y teórico feminista. Subrayó la importancia de recuperar estas memorias como un ejercicio colectivo: "El silencio es colectivo, la memoria es colectiva y la reparación, por lo tanto, tiene que ser colectiva". Para Barjola, este trabajo es un paso inicial hacia una forma de reparación social que politiza el relato de las agresiones sexuales sufridas por las mujeres.

Barjola explicó que los hechos no ocurrieron de forma aislada ni casual, sino que se insertan en un momento de transformación social. Durante ese periodo, el movimiento feminista estaba comenzando a conceptualizar las agresiones sexuales como parte de una violencia estructural vinculada al sistema patriarcal. Esta perspectiva, sintetizada en el lema "lo personal es político", rechazaba interpretar las agresiones sexuales como hechos individuales o puntuales,



**28 de noviembre - Presentación del libro "Comprender para buscar la vida. Secuestro y violación de mujeres jóvenes, 1979-1980".**

ubicándolas en un marco de análisis político y social más amplio. En esa época, el feminismo también desafiaba la doble moral masculina que imponía control sobre la sexualidad de las mujeres, mientras se discutía el derecho al placer sexual femenino. Aunque muchas mujeres no estaban movilizadas políticamente, el contexto impregnado por las luchas feministas ofrecía un marco social de empoderamiento que influía en su manera de interpretar y enfrentar las agresiones.

Barjola analizó cómo estos secuestros y violaciones de mujeres jóvenes fueron reivindicados por grupos de extrema derecha y cómo estos actos desvelan una **doble dimensión** de la violencia sexual en aquel contexto:

**Exposición del sistema de dominación patriarcal:** "Los autores no se esconden, sino que dejan al descubierto todo el entramado de la violencia sexual y dejan claro el sistema de dominación preexistente".

**La violencia sexual como arma política institucionalizada:** estas agresiones no solo buscaban advertir a otros hombres -la narrativa tradicional de "proteger el honor masculino"-, sino que estaban diseñadas para controlar políticamente a las mujeres.

Barjola insistió en la necesidad de entender estos hechos dentro del contexto político de la época, cuando los cuerpos de las mujeres se



convertían en el campo de batalla de una lucha más amplia por el poder y el control social. Destacó cómo las mujeres movilizadas de aquel momento lograron conceptualizar estas agresiones como parte de un *terror sexual*, un término que politiza estas experiencias al enmarcarlas como una herramienta de represión sistémica.

Nerea Barjola concluyó su intervención haciendo un reconocimiento a estas mujeres de los años 70 y 80: "Les debemos a ellas que podemos hoy ubicar esos hechos en un marco político, porque ellas politizaron esa violencia y nos dejaron un legado de resistencia que aún nos guía".

Para finalizar la jornada, intervinieron Bertha Gaztelumendi Caballero y Sabino Ormazabal Elola, de la Asociación pro-derechos humanos Argituz. Expusieron que los secuestros y violaciones de mujeres jóvenes en el periodo 1979-1980 están contextualizados en el libro, así como otros antecedentes históricos de las movilizaciones de mujeres y del movimiento feminista (Jornadas de Leioa, aborto )

Aunque se incluyen estas referencias históricas, aclararon que las violaciones no eran un fenómeno nuevo en Euskadi, ya que se habían registrado denuncias en otros lugares. Reseñan los incidentes específicos de secuestros y violaciones en Errenteria, Irun, Oiartzun, Lezo, Donostia, y Pasaia, incluyendo el caso de Mari Jose Bravo, una de las chicas secuestradas y que fue asesinada.

Estos hechos reflejan un patrón sistemático de agresiones sexuales cometidas principalmente en zonas de alta conflictividad política. Los medios de comunicación de la época calificaron algunos de estos casos como violaciones brutales y traumáticas, dejando en evidencia que las agresiones sexuales se utilizaban como arma política y herramienta de control social.

Entre noviembre de 1979 y mayo de 1980, se documentaron nueve casos de violaciones y dos intentos a mujeres jóvenes de entre 14 y 19 años. En todos los casos, los agresores utilizaron tácticas similares: secuestros con coches, amenazas con armas y traslado a lugares apartados. Además, las víctimas identificaron el vehículo utilizado y dieron descripciones físicas de los perpetradores.

Gaztelumendi y Ormazabal denunciaron la impunidad de los agresores, quienes, pese a ser identificados en algunos casos, no fueron procesados. Además, las familias de las víctimas enfrentaron intimidaciones telefónicas amenazantes para disuadirlas de denunciar. Estas violaciones no eran incidentes aislados, sino parte de una estrategia para castigar y controlar políticamente a las comunidades vascas. Las autoridades de la época no tomaron medidas efectivas para resolver los casos, y muchas pruebas desaparecieron misteriosamente.

Finalmente, las ponentes reflexionaron sobre la importancia de este libro para visibilizar estos crímenes y exigir justicia. Asimismo, insistieron en la necesidad de realizar investigaciones con perspectiva feminista y en el compromiso de las instituciones públicas para esclarecer estos hechos y dar voz a las víctimas.

Las jornadas se diseñaron con el objetivo de ser un espacio de reflexión, diálogo y sensibilización sobre las violencias históricas ejercidas contra las mujeres, así como para iniciar un camino hacia la reparación. **El propósito principal ha sido vincular estas experiencias históricas a la realidad local de Errenteria, explorando cómo estas dinámicas represivas pudieron manifestarse en el municipio y sus alrededores. En cada jornada se buscó generar una conexión emocional y crítica, enfatizando la necesidad de recuperar estas memorias y visibilizarlas como parte de un relato que ofrezca justicia y verdad.**



"Ulertzea bizitzaren bila" argitalpena.



Diseñada: timolara.com

# ERRETERIAKO EMAKUMEEN AURKAKO INDARKERIEN MEMORIA HISTORIKOA OSATZEN · 2024

## RECUPERANDO LA MEMORIA HISTÓRICA DE LAS VIOLENCIAS CONTRA LAS MUJERES EN ERRETERIA · 2024

### AZAROAK 21 NOVIEMBRE

**ZINEFORUMA OZZINEMAREKIN**  
CINEFORMUN CON OZZINEMA

SACAR A LA LUZ.  
LA MEMORIA DE LAS RAPADAS

**Proiektzioaren aurkezpena eta solasaldia** Lola Martín Consuegra Martín Fontecha egilearekin.

Tras la proyección conversatorio con Lola Martín Consuegra Martín Fontecha, autora del documental.

**19:00 Niessen zinemak.**

**Sarrerak doan** · entradas gratis:  
[sarrerak.errenteria.eus](http://sarrerak.errenteria.eus)

### AZAROAK 23 NOVIEMBRE

**MAHAI-INGURUA:**  
**EMAKUMEA BABESTEKO**  
**PATRONATUA**

Errepresio frankistaren irakurketa feminista.

**MESA REDONDA:**  
**PATRONATO DE PROTECCIÓN DE LA MUJER**

Lectura feminista de la represión franquista.

**Parte hartzen dute** · Participan:

- Andrea Momoitio
- Consuelo García del Cid
- Ana Bengoetxea

**11:00 Niessen Kulturgunea.**

### AZAROAK 25 NOVIEMBRE

**EMAKUMEEN KONTRAKO**  
**INDARKERIAREN AURKAKO EGUNA**  
**DÍA INTERNACIONAL CONTRA LA**  
**VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES**

**CLARA RANGEL PLAZAREN**  
**IZENDATZEA**

**2008ko abenduaren 29an**  
**Erreterian eraildako emakumea**

**NOMBRAMIENTO DE LA PLAZA**  
**CLARA RANGEL**

Mujer asesinada en Erretería el 29 de diciembre del 2008

**19:00tan Kontzentrazioa Clara Rangel Plazan (Niessen) Antolatzaila: Oreretako Asanblada Feminista**

19:00 Concentración en la Plaza Clara Rangel (Niessen)  
Organiza: Oreretako Asanblada Feminista

### AZAROAK 28 NOVIEMBRE

**LIBURUAREN AURKEZPENA:**  
**ULERTZEA, BIZITZAREN BILA.**  
**EMAKUME GAZTEEN BAHIKETA**  
**ETA BORTXAKETA, 1979-1980.**

**PRESENTACIÓN DEL LIBRO:**  
**COMPRENDER PARA BUSCAR LA**  
**VIDA. SECUESTRO Y VIOLACIÓN**  
**DE MUJERES JÓVENES, 1979-1980.**

**Parte hartzen** · Participan:

- **Berdintasun Kontseilua**  
Consejo de igualdad
- **Nerea Barjola (Politologo feminista eta ikerlaría)**  
(Polítologa feminista e investigadora)
- **Sabino Ormazabal Elola eta Bertha Gaztelumendi Caballero (Argituz elkarte).**

**18:00 Lekuona Fabrika, Plaza Horia.**





# TORREKUA

**Teknologia libre eta ekonomia sozial eraldatzailearen atea**

**TEKS**. elkarte

**E**raikina Errenteriako alde zaharrean dago kokatuta, eta lau solairu ditu. Elkarlanerako espazioa eta komunitatearentzako zerbitzuak eskaintzen dituen dorretxea da.

## Zer da Torrekua?

Torrekua Euskal Herriko Teknologia Libreei eta Ekonomia Sozial Eraldatzaileari lotutako espazio kooperatibo/interkooperatibo eta komunitarioa da.

Torrekua teknologiek in dugu ikuspegia eta harremana partekatzeko, sortzeko, trebatzeko, esperimatzeko eta eraldatzeko lekua da, horretarako, ikuspegi sozial eta komunitarioa erabiltzen duena. Partaidetzara, interkooperazioa eta komunitatera irekitako espazioa da. Lurraldeari lotutako eta Ikuspegi sozial eta eraldatzailea duten proiektuei laguntza eskaintzeko espazioa izan nahi du. Horretarako, denontzat zuzendutako trebakuntza-, hitzaldi- eta tailer-programak eskaintzen ditu.

Torrekua ziklo berri hau Errenteriako Udalarren eta TEKS elkartearen arteko laguntza eta lankidetzari esker sortu da. Bertako jarduerak guztia dinamizatu, koordinatu eta errazteko lana eta ardura izango du TEKS elkarteak.

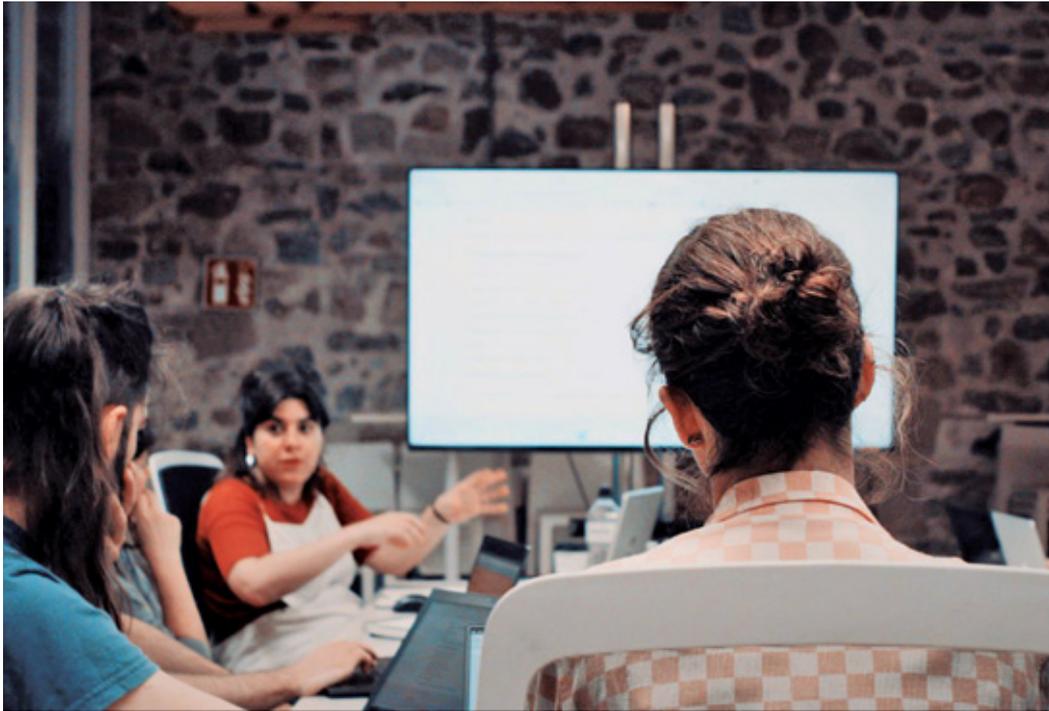
## Zer da TEKS elkarte?

TEKS irabazi-asmorik gabeko elkarte gisa sortu zen 2021ean, eta Teknologia Libreei eta Ekonomia Sozial Eraldatzaileari lotutako interkooperazio-sarea izan nahi du. TEKS Elkartearen asmoa, burujabetza teknologikoaren bidean pausoak ematea da, interkooperazioa, elkartasuna eta zaintza harremanak erdigunean jarritz.

TEKS, entitate eta kooperatiba teknologikoen elkarte gisa, elkartetik harago doa. TEKS komunitatea lankidetzarako espazioa eta elkarte bat da, baita aldizkako eta unean uneko topaketak, proiektuak eta ekimenak sortzeko eta sustatzeko talde bat ere. Azken finean, Teknologia Librean eta Ekonomia Sozial Eraldatzailearen inguruan komunitatea eta sinergiak sortuko dituen elkarte izan nahi du.

## Torrekua

Eraikina Errenterian dago kokatuta, Gipuzkoan, eta lau solairu ditu. Elkarlanerako espazioa eta komunitatearentzako zerbitzuak eskaintzen dituen dorretxea da, eta denontzat zuzendutako trebakuntza-, hitzaldi- eta tailer-programa ditu, arlo hauen arabera:



- Burujabetza teknologikoa eta teknologia libreak sustatzeko.
- Euskal Herriko ekonomia sozial eraldatzailea lantzeko interkooperazio sarea bultzatzeko.
- Gobernantza eredu publiko-komunitario-kooperatiboa bideratzeko.
- Lanerako gune partekatu bat kudeatzearen alde egiteko.
- Eragile parte-hartzaile ugari dituen eta elkarri eragiten dioten komunitatea indartzeko.

Torrekua herritarren eskura dagoen proiektu bat izan nahi du, herritarrengandik eta herritarrentzat sortutako gunea. Helburu nagusi bezala, ondorengoak ditu:

- Behar berriei eta erronka teknologikoei modu komunitarioan erantzuna emateko ingurunea sortu eta sustatzea.
- Herritarrak Torrekua hurbiltzera, baita ekonomia sozialean eta teknologia libreetan lan egiten duten eskualdeko eta inguruko beste eragile, proiektu eta erakundeak ere.
- Aniztasuna egon dadila eta zabala izan dadila, eragile desberdinen elkarlanaren eta sustapenaren emaitza.

Torrekua erreferentzia-gune bihurtu nahi dugu:

- Elkarlaneko teknologia libreen garapenean.
- Gizarte-ekonomiako proiektuak sustatzean.
- Digitalizazioari eta gizartearen erronkei buruzko ikerketan, ikuspegi sozial eta eraldatzailearekin.

TEKSen proiektua Torrekua eraikinean garatuko dugu, bertatik Errenteria eta Oarsoaldea eskualdetik abiatuta, Euskal Herrira eta munduko ekonomia sozialeko sareetara teknologia libreen eta eredu kooperatiboaren uztarketa zabaltzeko asmoz.

Gaur egun, TEKS elkartean, Torrekua espazio berria sortzeko, bultzatzeko eta dinamizatze lan-taldean murgilduta gaude. Errenterian (Gipuzkoa) kokatuta dagoen eraikin berria da, eta Teknologia Libreekin eta Ekonomia Sozial Eraldatzailearekin lotutako sormen espazio komunitario eta interkooperatibo bat izateko helburuarekin sortutako laborategia da.



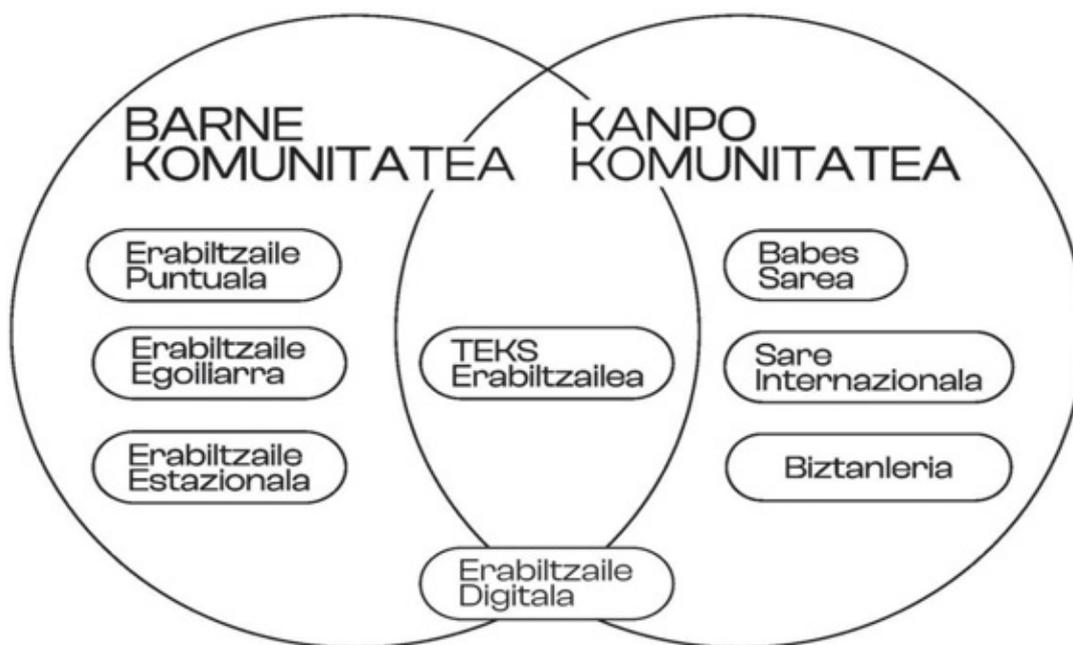
## Komunitatea

Torrekua herritarren eskura egongo den proiektua izan nahi du. Herritarretatik eta herritarrentzako sortutako espazioa, behar eta erronka teknologiko berriei modu komunitarioan erantzuteko ingurunea sortu eta sustatzeko baliatuko dena. Torrekuan parte hartu ahal izango dute herritarrek, baina baita eskualdeko eta ekonomia sozial eta teknologia libreetan lan egiten duten inguruneko beste hainbat eragile, proiektu edota erakundek ere. Eraikinaren izaera ez da bakarra izango, hori ez da asmoa. Era askotakoa, zabala izango da, eragile anitzen elkarlanaren eta sustapenaren emaitza.

Torrekua erreferentziazko gune bihurtu nahi dugu; elkarlanean oinarritutako teknologia libreen garapenean, ekonomia sozial eta kooperatiboko proiektuen sustapenean, eta digita-

lizazioaren eta jendartearen erronken inguruko ikuspegi sozial eta eraldatzaileko ikerketan. Hiru ardatzak uztartuz, nodo erreferentzial bihurtu nahi dugu Torrekua Errenteriako herritarrentzat, eskualdeko eragile sozioekonomikoetan, eta Euskal Herrian eta mundu mailan ekonomia soziala eta teknologia burujabetza lantzen dituzten sare eta eremuetan. Torrekua sare komunitarioaren izaera edukiko duen espazioa izango da.

Torrekua proiektua ez da eragile bakar baten proiektua, askorena baizik, eta hor du erronka konplexuei erantzuteko potentzialitatea: sare-tzean eta elkarlanean. Proiektua bera sustatuko dugun eragileez gain, beste proiektuekin eta eragileekin saretzeko interkooperazio estrategia dugu martxan, jada emaitzak ematen ari dena. Komunitateari dagokionez, esparru desberdinak bereizten ditugu:



### Barne komunitatea:

Torrekua proiektua eta TEKS sarearen barruan dagoen pertsona, proiektu, enpresa eta eragileak dira. Torrekua eta TEKS sareekin harreman mota ezberdinak izango dituztenak.

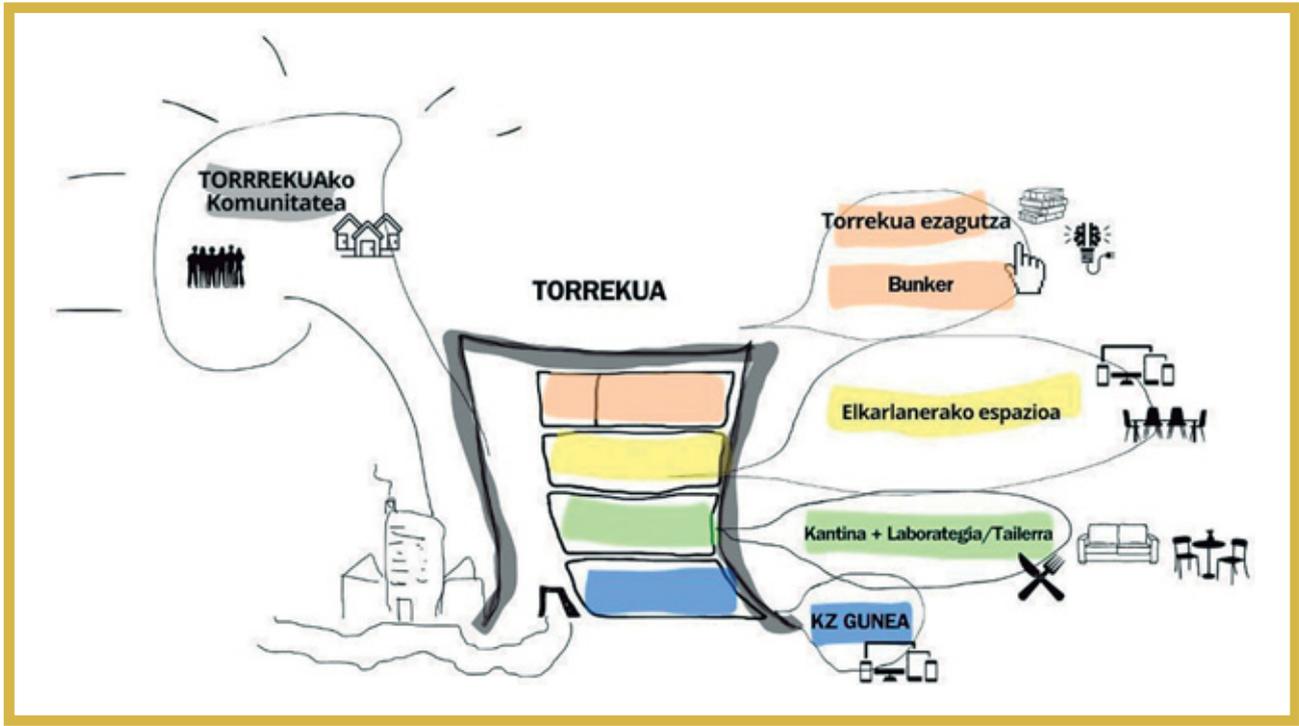
### Kanpo komunitatea:

Proiektuaren parte aktiboak ez diren norbanako, proiektu edo eragileak dira. Torrekuan modu puntualean arituko direnak, baina bertan lan aktiborik egin gabe.



## Torrekuaren antolaketa

Torrekuaren eraikinak lau solairu ditu, eta bakoitzean espazio desberdinak bereizten dira, teknologia libreen, ekonomia sozial eraldatzailearekin, interkooperazioarekin eta komunitatearekin lotutako jarduerak guztiak garatu ahal izateko.





## BEHE SOLAIRUA - SARRERA

Torrekuian sartu bezain laster, Torrekuari buruzko eta bertan dauden proiektuei buruzko informazio guztia aurkitzen da, baita prestakuntza-agenda edo programazioa, tailerrak, hitzaldiak eta ikastaroak ere. Eskura dauden tresnei eta espazioei buruzko informazioa ere bertan egongo da.

### 1. SOLAIRUA

Txill Gunea: bertan erlaxatzeko, irakurtzeko, atsedean hartzeko edo modu lasaiagoan lan egiteko gunea da. Gainera, «Jolas irekia» txoko txiki bat ere badu, txikienek ondo pasa dezaten.

Torrekuako kantina: esertzeko, kafe bat hartzeko, gosaltzeko edota jateko hornituta dagoen espazioa da. Gelditzeko eta pentsatzeari uzteko espazio bat. Hozkailuak, mikrouhin-labea, kafe-makina eta mahai-tresneria ditu.

Laborategia: areto balioanitza, aldakorra eta elkarlanean aritzeko eta elkarreragiteko aukera ematen duena. Sorkuntzara bideratutako espazioa da, baita bertako tresnak eta azpiegitura mugikorak erabiltzeko gunea ere.

Mahai beroak: mahai libre eta mugikorak eskura daude bertan, ikasi ahal izateko, modu informala-goan lan egiteko, norbere lantaldearekin biltzeko edo proiektu sortzaileraren bat garatu ahal izateko.

### 2. SOLAIRUA

Stand up meeting: mahai eta aulki altuekin atondutako espazioa da. Egokia da bideo-dei bat egiteko, bilera labur bat egiteko edo lan-eremuan sartu aurretik bertan besteekin hitz egiteko.

Elkarlanerako espazioa: azpiegitura, espazio eta bulego-material berdina partekatuz, Torrekuian lan egiten duten kooperatibak, proiektuak edo pertsonak kokatzen dira bertan. Gune horretan sortzen eta garatzen dira ere Torrekuarekin lotutako proiektu berriak bultzatzeko harremanak.

### 3. SOLAIRUA

Ezagutza espazioa: eraikinaren azken solairua da. Prestakuntza, tailerrak, hitzaldiak, batzarrak,

topaketak eta komunitatearen elkarlanerako espazioa.

Stand up meeting: mahai eta aulki altuekin atondutako espazioa da. Egokia da bideo-dei bat egiteko, bilera labur bat egiteko edo lan-eremuan sartu aurretik bertan besteekin hitz egiteko.

Bunkerra: areto itxia da, 10 pertsona inguruko edukiera duena, bilerak lasaitasun eta kontzentrazio handiagoarekin egiteko.

Torrekuak, beraz, espazio irekia izan nahi du, teknologia libreetan eta ekonomia sozial eraldatzailearen arabera lan egin nahi duten norbanako zein proiektu edo eragileentzat toki bat eskainiko duena. Bertan, ingurune eta ekosistema apropos bat eskaini nahi da arlo horietan lan egiteko eta mota horretako proiektuak sustatzeko. Proiektua gehiago ezagutzeko edo harremanetan jartzeko [info@teks.eus](mailto:info@teks.eus) edota [info@torrekua.eus](mailto:info@torrekua.eus) helbideetara idatzi dezakezue.



Torrekua.



# Landarbaso Abesbatza

## Tercer premio en Spittal an der Drau

Landarbaso Abesbatza



La agrupación coral errenteriarra **Landarbaso Abesbatza** obtuvo el tercer premio en la categoría de polifonía en el prestigioso **Concurso Internacional de Spittal an der Drau**, celebrado en julio de 2025 en Austria. Este certamen, uno de los más relevantes de Europa, es conocido por su trayectoria consolidada y el alto nivel de los coros que reúne cada verano. Además del tercer premio, **Landarbaso** recibió un reconocimiento especial por su excelente interpretación de la obra obligada del certamen, “**Let Us Know Peace**”, compuesta por Nana Forte expresamente para la ocasión y estrenada en el concurso.

El nivel de las agrupaciones corales en la competición fue excepcional, con todos los coros premiados alcanzando más de noventa puntos, un logro poco frecuente en este tipo de encuentros. En el caso de **Landarbaso Abesbatza**, su interpretación de “**Es ist das Heil uns kommen her**,

**op. 19,1**” de Johannes Brahms, junto con el resto del repertorio, le permitió obtener una destacada puntuación de 91 puntos, solo dos por debajo del coro indonesio **Voca Erudita**, que se alzó con el primer premio.

El segundo puesto fue para el **Coro Musicanova** de Italia, con 92,5 puntos, mientras que el coro esloveno **Akademski Pevski Zbor Maribor** obtuvo la misma puntuación que el coro errenteriarra y compartió por tanto la tercera posición. En un certamen tan reñido, el jurado destacó la precisión de las interpretaciones y la complejidad técnica de las obras elegidas. Desde **Landarbaso Abesbatza** se vivió con gran alegría los resultados obtenidos, y el jurado resaltó especialmente la «sonoridad» del coro en la interpretación de la obra de Brahms, así como la «perfecta dicción y atención al detalle» en la interpretación de la obra de Nana Forte.



Errenteriako abesbatzaren dirdira ez zen hain handia izan folklore sailean, 86 punturekin bostgarren izan baitzen eta Italiako folklorea nagusitu baitzen.

El director de **Landarbaso, Iñaki Tolaretxipi**, expresó: «Es la tercera vez que participamos en Spittal, en 2004 y 2012, y siempre es una experiencia especial, por la sensibilidad de su público y por la alta calidad de las propuestas corales que se presentan. En 2024, haber sido parte de un palmarés de tan alto nivel ha sido un honor. Esta experiencia nos ayuda a mejorar y a seguir creciendo como grupo, además de disfrutar de uno de los concursos más tradicionales de Europa. Spittal celebra este año su 58.ª edición».

Lehiaketako epaimahaia abesbatza munduko figura garrantzitsuz osatua egon zen. Aurtengoan Herbert Böck, Oskar Egle, Petra Grassi eta Nataliya Lukina bezalako zuzendari eta konpositore famatuak izan dira kartelean.

Norgehiagokaren emanaldiak bukatu ostean, taldeak azken eguna inguruko herritako ekitaldietan parte hartzen eman zuen, Spittal an der Drauen bertan abestutako meza, edota Millstatten eskainitako kontzertu irekia, beste abesbatzekin batera. «Landarbaso Abesbatza Errenteriarra bueltatu da lan bikaina egin eta Europan euskal musika erakutsi izanaren pozez beterik», adierazi zuten abesbatzatik’.

Aipatu diren Indonesiako **Voca Eru-dita Student Choir**, Esloveniako **Akademski pevski zbor Maribor** eta Italiako **Coro Musicanova**, aurtengo edizioan parte hartu dute Poloniako **Chör Mieszany Lutnia** eta Suediako **Värmlands Nations Kör** abesbatzek. Iñaki Tolaretxipiren zuzendaritzapean Errenteriako koruak «bereziki hautatutako» eta «maila oso altuko» obrak eskaini zituen: aipatu den ‘**Es ist das Heil uns kommen her, op 29,1**’, Johannes Brahmsena, ‘**O Rossignuol**’, ‘**Kyrie**’, ‘**Pärt Uusbergena**’, eta ‘**Atsalums**’, Jekabs Jancevskisena, azken hau joan den urtean Balin ere eskaini zutena eta 2. Asia Grand Prix irabazten lagundu ziena. Folklore sailean abesbatzak euskal musikaren erakustaldia egin zuen Javier Bustoren ‘**Ametsetan**’, Victor Zubizarretarean ‘**Ama begirazu**’, eta Jesus Guridiren ‘**Akerra ikusi degu**’, obrekin.





# Andra Mari Abesbatza, 2024

Andra Mari Abesbatza

**K**omunitate bakoitzaren bihotzean, sarritan erritmo ikusezin, baina sakon batek taupada egiten du: musikak. Eta musika agertzeko moduen artean, koruak leku berezia hartzen du, banakako ahotsak elkartzen dituelako, hunkitu, inspiratu eta ospagarri bihur daitekeen harmonia kolektibo batean.

Este artículo se adentra en el calendario anual del coro, exponiendo las diversas actividades que dan forma a su existencia, desde los ensayos semanales que pulen cada nota, con el espíritu de colaboración que define la vida de Andra Mari Abesbatza.

Gure ekitaldien laburpena egiterakoan, *NAHIAK* kantataren bertso batzuk tartekatu ditugu.

Kantata hori 2020an estreinatzekoa zen Errenteriak zazpi mende betetzen zituela-eta, baina, pandemiarengatik, ez zituen lortu merezi dituen zabalkunde eta aintzatespena.

Iñigo Legorbururen adierazpide artistikoa berraurkitzera gonbidatzen zaituztegu, egoerak isilarazi zuen arren, bizirik eta esanahiz beteta jarraitzen baitu.

*NAHIAK* obraren pasarte hauek balio bezate garai zailtan arteak duen indarra gogorarazteko.



**ABRIL 2024 APIRILA**  
**IV. JOSE LUIS ANSORENA BEKA**  
**IRABAZLEEN KONTZERTUA**

**ORAINA ETA ETORKIZUNA**  
**ELKARRIZKETAN**  
*Zugan ere ni banago*  
*zuregatik ez balitza*  
*non legoke argi printza?*  
*Ni zara... eta gehiago!*



Nerea Azkona (Harpa) eta Marta Burgos (klarinetea).

**MAYO 2024 MAIATZA**  
**MUSIKASTE 52**

**GARENEZ, IZANGO GARA**  
*Orain kultura, hemen denean*  
*gure gorputza eta DNAn;*  
*hobeak gara saretzen garenean*  
*ondokoarekin, aldamenean.*



2024-05-19 Igandeko jarduna.



2024-05-25 Musikaste amaierako kontzertua.



**JUNIO 2024 EKAINA**  
**PASAI SAN PEDROKO 39. MUSIKA ABESBATZA ASTEA**

**GARENEZ, IZANGO GARA**  
*Kantua, dantza eta musika herri oso bat, horiei segika nortasunetan gara hamaika etorkizunerantz denok jauzika.*



Saioa Goñi • Alize Mendizabal •  
Mario Hernandez  
**2024-06-20** Andra Mariko  
bakarlarien kontzertua.

**JULIO 2024 UZTAILA**  
**HARMONIA EDERREAN**

**GARENEZ, IZANGO GARA**  
*Itsasoari begira bizirik harresi ostean denok gotorturik aldi berean, libre eta itxirik baina ez genuen falta une ezirik.*



**2024-07-05** Piano kontzertua.



**SEPTIEMBRE 2024 IRAILA**  
**DONOSTIAKO ZINEMALDIA**

**TEKNOLOGIA**

*Mundua bere kasa zeinen azkar doan baina herri bat ezin da bakarrik joan. Teknologia batu zaitzaten ondoan bakoitza bere eran... ta kolektiboan.*

**2024-09-19** Euskadiko Orkestraren egoitzan.



**2024-09-21** | Donostiako zinemaldia | Belodromoa.





W  
OCTUBRE 2024 URRIA  
MUSIKA HURRE

ORAINA ETA ETORKIZUNA ELKARRIZKETAN

*Hemen nago eta banaiz  
baina banaiz iragana  
ni nintzen honen izana  
zu izateko txit garaiz.*



2024-10-10 Sanmarkosene Egoitza.  
Mario Hernández (ahotsa) eta Andoni Sierra (teklatua).

Jesusen Bihotza Egoitza.  
Mario Hernández (ahotsa) eta Andoni Sierra (teklatua).

OCTUBRE 2024 URRIA  
MIRANDA DE EBRO (BURGOS)

ORAINA ETA ETORKIZUNA ELKARRIZKETAN

*Munduak gu elkartuak  
biok eskutik hartuak  
gu garena izatera  
irits gintezke batera.*



Fauré; "Messe de Requiem"  
Errenteriko Andra Mari Abesbatza  
Órgano: @alizemendizabal  
Soprano: @haizealorenzo  
Barítono: @hodeiyanez  
Director: Andoni Sierra  
@ateneomirandes

2024-10-19 Iglesia de los  
Sagrados Corazones.

NOVIEMBRE 2024 AZAROA  
SANTA ZEZILIAKO KONTZERTUA

MIGRAZIOAK

*Elkarbizitzan beharrezko da denbora eta arnasa  
unibertsoan ez gara ezer bakoitza, nor bere kasa  
Elkartuz gero gertatzen dena ez da ez, denbora-pasa  
denok hitzekin jolastuz gero edertzen baita jolasa.*



2024-11-10 Lekuona fabrika  
Andra Mari Abesbatzaren ahots  
zurien taldea.  
Alize Mendizabal organistak lagun-  
duta, Andoni Sierraren gidaritzapean.



Andra Mari Abesbatza & Orkestra,  
Haizea Lorenzo, Hodei Yáñez eta  
Andoni Sierra zuzentzen.

DICIEMBRE 2024 ABENDUA  
NOELA, EGUBERRI ANUNTZIO.  
CONCIERTO PRELUDIO DE LA NAVIDAD

INORTXO INORENA EZ DELAKO  
*Inortxo inorena ez delako  
gu denok diogu eskerrik asko!  
Bidean batuz eta onerako  
bidea denon gauza dugulako.*

2024  
*Noela, Eguberri anuntzio*  
Concierto preludeo de la Navidad  
Andra Mari Abesbatza & Orkestra

Haizea Lorenzo, Salba Gofri, Maria Uga, Aitor Garitano, Jan Inanohi Elkarbe, Andoni Sierra

Camille Saint-Saëns: Oratorio de Noël  
Erreterria | Abenduak 15 Diciembre | 18:30 | Fatimako Andre Maria eliza.  
Sarrera doan / Entrada libre

2024-12-15 Fatimako Andre Maria eliza.

**BERROGEI URTE BARRU**  
*Berrogei urte barru gure Erreterri  
herri moderno gisa hor zaigu ageri.  
Irudimena(re)n baitan eginda igeri  
amesten jarraitzea ez al da zilegi?*



# MUSIKASTE 2025

## *Errenteria, Euskal Herriko musika-sorkuntza eta interpretazioaren erdigune bihurtuta*

Egilea: Pello Leïñena

Argazkiak: Maialen Andrés

**M**USIKASTE - Euskal Musikaren Asteak bere 53. edizioa ospatu du 2025ean, gazte abesbatzen eta dantzaren jarduna agerian jarrita, emakume konpositoreen lanen estreinaldiak sustatuz eta obra ezezagunak berriz plazaratuz.

Hori guztia gauzatzeko funtsezkoak izan dira erakundeak, enpresak eta, batez ere, urtez urte kontzertuetara bertaratzeko diren Errenteriako herritarren konplizitatea.

Lekuona Fabrika eta Niessen Aretoa izan dira agertoki nagusiak, eta haien baliabide tekniko eta logistikoez ahalbidetu dute hamar kontzertuen antolaketa, aurreko edizioetako ikusle kopuruari eutsiz.

### **Maiatzak 16, ostirala Bizitzaren harian**

2025eko Musikastek Lekuona Fabrikan hasi zuen bere ibilbidea, "Bizitzaren harian" izeneko kontzertu sinfonikoarekin. Iruneko Oiasso Kameratak, Imanol Elizasuk zuzendutako Zariatxo-Zariagaz abesbatzak eta Marina Beheretche biolin-jotzaileak programa zabala eskaini zuten. Bertan uztartu ziren euskal konpositore klasikoek lanak —Jesús Guridi, Francisco Escudero, Carmelo Bernaola— eta Iparraldeko sortzaile gazteen lan berrien estreinaldiak, hala nola Ekhi Lambert-en "Itzuliño bat" eta "Pasabidea", edo Elodie Baffalio-ren "Iazko lorea".





## **Maiatzak 17, larunbata Ubun-tu – Dantzagunea**

Dantzaz konpainiak, Fernando Sáenz de Ugarteren zuzendaritzapean, eta Landarbaso abesbatzak "Ubun-tu" ikuskizuna aurkeztu zuten Lekuona Fabrikan. 'Ubun-tu' afrikar adierazpena da, komunitatea eta gizatasuna berreskuratzearen aldekoa. Bi koreografia aurkeztu ziren: "Aire Sakona", Jacek Przybylowicz poloniarrena, euskal kulturako elementuak —bertsolaritza, arraunketa— ardatz hartuta; eta "Eres", Martín Inthamoussú uruguaiarraren lana, emigrazioaren esperientzian oinarritua eta musika korala zein dantza uztartzen dituen.





Dantza konpainia eta Landarbaso Abesbatza "Eres" ikuskizunean

## Maiatzak 18, igandea Igandeko jardunaldia

Musika erlijiosoa: Ana Belén Garcíaren organoaren soinuak eta Andra Mari abesbatzaren ahotsak protagonista izan ziren Jasokundeko Andre Mariaren Elizako kontzertuan. XX. mendeko euskal organo eskolaren ibilbidea errespasatu da Luis Urteaga, José Sainz Basabe eta José María Beobideren obrekin, Eduardo Mocoeroaren "Misa Pastoral" lanarekin amaituz.



Ana Belén García organoan  
eta Andra Mari Abesbatza



Michel Labéguiereren omenaldia: Errenteriako Udal Txistularien Bandak Niessen Kulturgunean Michel Labéguerie omendu zuen, Herri Arte Eskolaren eta Iparraldeko musika ikasleen arteko elkarlari esker. Bertan, Labéguiereren eta Inchausti eta Ansorenaren lanak eskaini ziren, Peyo Labéguerie kantariaren partaidetzarekin.



Peyo Labeguerie, Herri Arte Eskolaren eta Iparraldeko musika eskolako ikasleak



Errenteriako Udal Txistulari Taldea



Musika Banda: Errenteriako Musika Bandak 12:45ean kontzertua eskaini zuen Koldo Mitxelena Ikastetxeko estalpean. José Franco, Eleuterio García, Jesús Guridi eta Benito Lertxundiaren lanekin batera, Pello eta Martin Irizar beasaindarren lanak interpretatu zituzten, familiak berriki Eresbilen utzi dituenak.



Errenteriako Banda



Aitor Mitxelena eta Errenteriako Banda



“Amalurra” musikalean, Kontari Landarbasok, Maddalen Dorronsororen zuzendaritzapean, Errenteriako ikastetxeetako ikasleen ahotsak batu zituen eta eszenaratzearekiko beldurra gainditzen lagundu zien. Orereta Ikastola, Koldo Mitxelena Ikastetxea, Bizarain Ikastola eta Cristobal Gamon Ikastetxeko ikasleen ahotsak urte-sasoei lotutako erritmoen bidez elkartu ziren.



Kontari Landarbaso abesbatza

## **Maiatzak 21-22 Kontzertu pedagogikoak**

Errenteriako ikastetxeetako ikasleek Mozart Nannerl eta lagunak izeneko emanaldiaz gozatu zuten. Mónica Torres aktoreak eta Euskadiko Orkestrako kideek Wolfgang Amadeus Mozarten arreba izan zen Marianne “Nannerl” Mozart-en irudia berreskuratu zuten, musikaren historian emakumeek izan duten lekua nabarmentzeko.



Mozart, Nannerl eta Lagunak kontzertu didaktikoa



## Maiatzak 21, asteazkena Musika garaikidea

ESAS Camerata (Emakume Sortzaile Artisten Sarea), emakumeen lanak sortu, interpretatu eta zabaltzen duen erakundea, Niessen Kulturguneko oholtzara igo zen "Dance of change" izeneko proiektuarekin. Haizea Huegoenek eta Bea Andrések sortutako lan honetan, musika sinfonikoa eta elektronikoa uztartu ziren, emakume talde baten emozioak, sentsazioak eta energiak jasoz, nork bere burua ezagutzeko eta beren potentziala azalertzeko helburuarekin.



ESAS Camerata (Emakume Sortzaile Artisten Sarea)



## Maiatzak 22, osteguna Juan Mari Beltranen omenaldia

Bere ibilbideagatik eta herri musikan egindako ekarriagatik berriki Manuel Lekuona Saria jaso duen Juan Mari Beltrani omenaldia egin zitzaion Niessen Kulturgunean. Musikari eta ikertzaileak bere erreperitorioaren zati bat plazaratu zuten, eta herri musikako tresna ugari jotzeko duen gaitasun aparta erakutsi zuten, bakarlari instrumentalekin, Herri Arte Eskolako alboka taldearekin eta Hernaniko udal txistulariekin batera.



Juan Mari Beltranen omenaldia



## Maiatzak 23, ostirala Koruen eguna

Euskal Herriko gazte abesbatzak izan ziren ostiraleko kontzertuaren protagonistak Lekuona Fabrikan. Landarbasoko Dizkizka (Errenteria), Kantakai (Lekeitio), Iga (Irun) eta Euseria (Bilbo) abesbatzen ahotsek programa aberats eta era askotakoa eskaini zuten, Maddalen Dorronsoro, Xabier Sarasola, Junkal Guerrero, Iñaki Tolaretxipi, Xabier Lete, Luis Aranburu eta José Antonio de Donostiaren lanekin. Musikaren bidez, gure herriko jarduera korralaren etorkizunari omenaldi ederra egin zioten, elkarren artean banatu eta hazteko aukera emanez.



Landarbasoko  
Dizkizka Abesbatza  
Koruen egunean

Kantakai Korala



## Maiatzak 24, larunbata Amaierako kontzertua

Euskadiko Orkestra, Diego Martín zuzendari zuela, eta Andra Mari abesbatza izan ziren Musikaste edizio honen itxiera egiteko arduradunak. Kontzertuak garai eta estilo desberdinetako lanak bildu zituen: Eduardo Mocoaren Leidor operak inspiratutako piezak jo ostean, Carlos Basurkoren lan berriak aurkeztu zituzten, zinematografiako efektuz eta hizkuntza berritzailearekin, eta ondoren Gabriel Loidiren "El caballero y el dragón" mugimendu sinfonikoa. Azkenik, Jesús Guridiren "Mirentxu" operako hiru eszena eskaini zituzten, melodia berrien edertasuna Santa Ageda bezalako klasikoekin uztartuz.



Euskadiko Orkestra  
eta Diego Martín  
zuzendaria



Euskadiko Orkestra, Andra Mari Abesbatza,  
eta Diego Martín zuzendaria

### Musikaste 2026

Dagoeneko gogoz ekin diogu 2026ko Musikasteren egitaraua prestatzeari. Hurrengo ediziorako jarritako ildoak honakoak dira, besteak beste: Juan Crisóstomo Arriagaren heriotzaren berrehungarren urteurrena ospatzea, abesbatzen jarduera bultzatzea, musika garaikidearen bide eta estetika berriak aurkeztea, dantza sustatzea eta emakume konpositoreen obren estreinaldiak babestea.

# ERESBIL

## 50 urte musika-ondarearen zerbitzura

Pello Leiñena

**2**024an, Eresbil —Euskal Musika Artxiboa— bere 50. urteurrena ospatu zuen, euskal musika-ondarea babesteko erreferente nagusi gisa. José Luis Ansorenak 1974an sortu zuen, eta gaur egun ere helburua argi dauka: Euskal Herrian sortutako edo euskal kultura-esparrura lotutako musika-sorkuntza biltzea, kontserbatzea eta balioan jartzea.

Eresbilen sorreraren 50. urteurrenaren ospakizunari eskainitako liburua argitaratu eta publikoki aurkeztu izanak Eresbili aukera eman dio bere jarduerari ikusgarritasuna emateko, irakurle askok adierazi duten bezala.

Mugarri horrek etorkizuneko erronkei aurre egiteko pizgarria izan behar du. Digitalizazio-prozesuan eragitea eta adimen artifizialeko tresna berriei ekitea, prozesuak optimizatzeke eta emaitzak lortzeko aukera gisa.

Argitalpenaren ale bat eskatu nahi dutenek Eresbilera gerturatu daitezke edo esteka honetatik deskargatu dezakete:

<https://www.eresbil.eus/sites/publicaciones/es/>

Eresbilek, Errenteriako hiriguneko ikusgarritasuna indartu eta kokapena errazteko helburuarekin, 2024an errotulo berri bat jarri du fatxadan. Kale nagusitik ikusgai den puntu batean kokatua dago.

La iniciativa responde a una estrategia de apertura institucional: acercarse más al público general, favorecer el acceso de visitantes y dar a conocer el trabajo diario que realiza el archivo. El diseño del rótulo combina modernidad y sobriedad, y simboliza la voluntad de Eresbil de no permanecer como un espacio cerrado, sino como una institución viva, accesible y abierta a toda la ciudadanía.

### Funts eta artxibo berriak

2024ko martxoaren 21ean jaso genuen Vicente Ereñaren funtsa; bera izan zen Donostiako Artzain Onaren plazan egondako Ereña liburu-dendaren jabea. Funtsak 240 pianola-biribilki eta partitura-bilduma biltzen ditu. Nabarmentzekoak dira euskal musikarekin

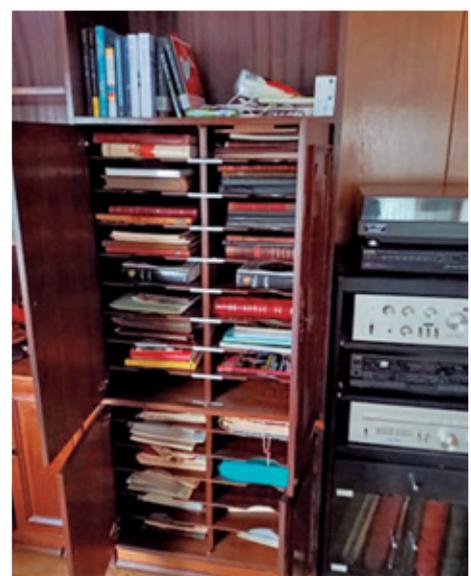


Eresbil-libro



**Eresbil, fachada**

lotutako biribilkiak, besteen artean, honako egileen lanak jasotze dituztenak: Bartolomé de Ercilla, Jesús Guridi, Joaquín Larregla, Basilio Miranda, Antonio Peña y Goñi, Juan Tellería, Torre Muzquizeko kondea, Cleto Zabala eta Dámaso Zabalza.



**Fondo Juan Padrosa**

2024an jasotako beste funts garrantzitsu bat Juan Padrosarena da, Donostiako Kontserbatorioan piano-irakasle izan zena 1963tik aurrera, piano katedra eskuratu ostean. Bere dokumentazio profesionala eta didaktikoa, musika-liburutegia eta partiturak jaso dira.

Azkenik, Roge Blascoren funtsa ere jaso dugu. Funts honetan 1950 -1990 hamarkadetako euskal musikariei egindako elkarriketak jasotzen dira.



**Roge Blasco**



## Digitalizazio eta kolaborazio proiektuak

Eresbilen edukien digitalizazio eta zabalkunderako prozesua Euskariana atari digitalaren bitartez gauzatu ahal izan da, Eusko Jaurlaritzak gidatua.

<https://www.euskariana.euskadi.eus/euskadibib/eu/home/home.do>

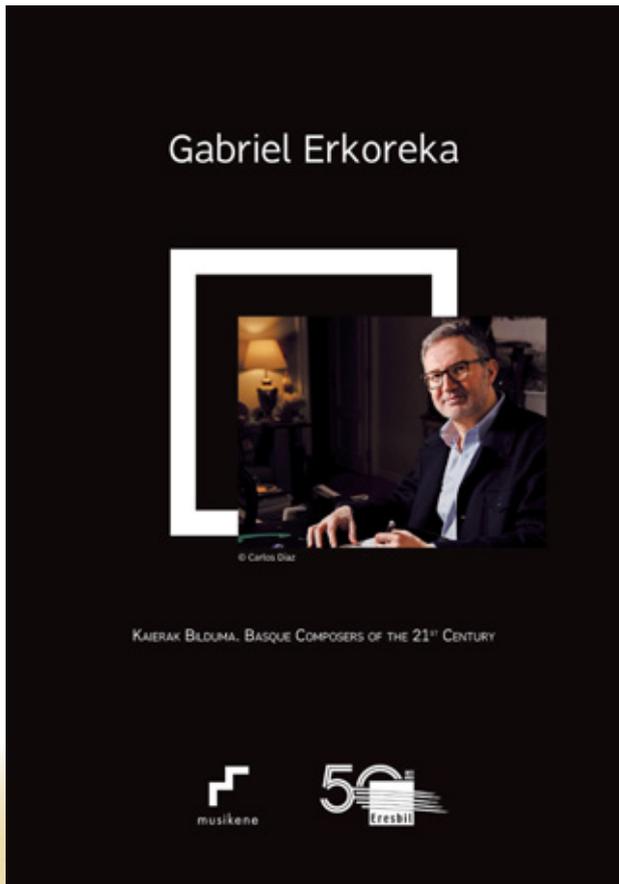
Digitalizazio horrek hainbat egitasmotan lagundu du, hala nola “La Marsellesa de los Borrachos” film dokumentalaren estreinaldian —Pablo Gil Rituertok zuzendua—. Eresbilek Aiert Beobide eta Manu Gaignerekin kolaboratu du Herri Gogoa diskoetxearen grabazioak erraztuz. Halaber, Jone San Martinen koreografia-dantza proiektuan lagundu du, baita Jesus Guridiren “Mari-Eli” partituraren transkripzioaren bidez ere, Eresbilek berak eginikoa. Azken hau apirilaren 30ean eta maiatzaren 1ean estreinatu zen Arriaga Antzokian, Calixto Bieitoren ekoizpenarekin.



“La Marsellesa de los Borrachos”



“Mari-Eli”



"Kaierak". Gabriel Erkoreka

## Beste argitalpen batzuk lankidetzan

2024an, Eresbil eta Musikeneren arteko lankidetzari esker, "Kaierak" bildumaren baitan Gabriel Erkorekari eskainitako katalogoa argitaratu da, eta Zuriñe Fdez. Gerenabarrenari eskainitako katalogoa prestatzen ari gara.

## Difusio eta formazio ekintzak

2024an, musika-ondarearen egungo eta etorkizuneko egoerari buruzko hausnarketa eta presaktuntzari buruzko hainbat jarduera garatu dira:

- "Streaming bidezko musika" udako ikastaroa (EHU, Donostia, uztaialak 17-18): Euskal Herriko Unibertsitatearekin elkarlanean antolatua, plataformek musikaren industrian duten eragina eta soinu-ondarearen kontserbazio digitalean agertzen diren erronka berriak aztertu zituen. Akademikoei, artxibo teknikariak, musikariak eta industria profesionalak parte hartu zuten.
- Euskal Herriko herri-kantutegiari buruzko jardunaldiak (Musikene, urriak 18): diziplina anitzeko topaketa, Musikene eta Soinuenearekin elkarlanean, euskal kantutegi tradizionalaren egokitasuna eta gaur egungo sorkuntzan duen rola aztertzeke. Bilduma, edizioa, pedagogia eta egungo erreperitorioan duen presentzia landu ziren.



Zuriñe F. Gerenabarrena

## Dantza dokumentazioa

Hiru izango dira Eresbilek dantzaren alde egin dituen ekintzarik nabarmenenak: bilduma propioa handitzea, liburuak eta aldizkariak erositzea; dantza tradizionalari eskainitako bideoak digitalizatzea eta azkenik, artxiboak "Atalak" proiektuan parte hartzea, sorkuntza-prozesuaren tratamendu dokumentalari buruzkoa.



Nabarmentzekoa da dantza tradizionalari eskainitako webgunea, non Emilio Xabier Dueñas etnologoak, alor honetako ikertzaile eta adituak, parte hartu duen.

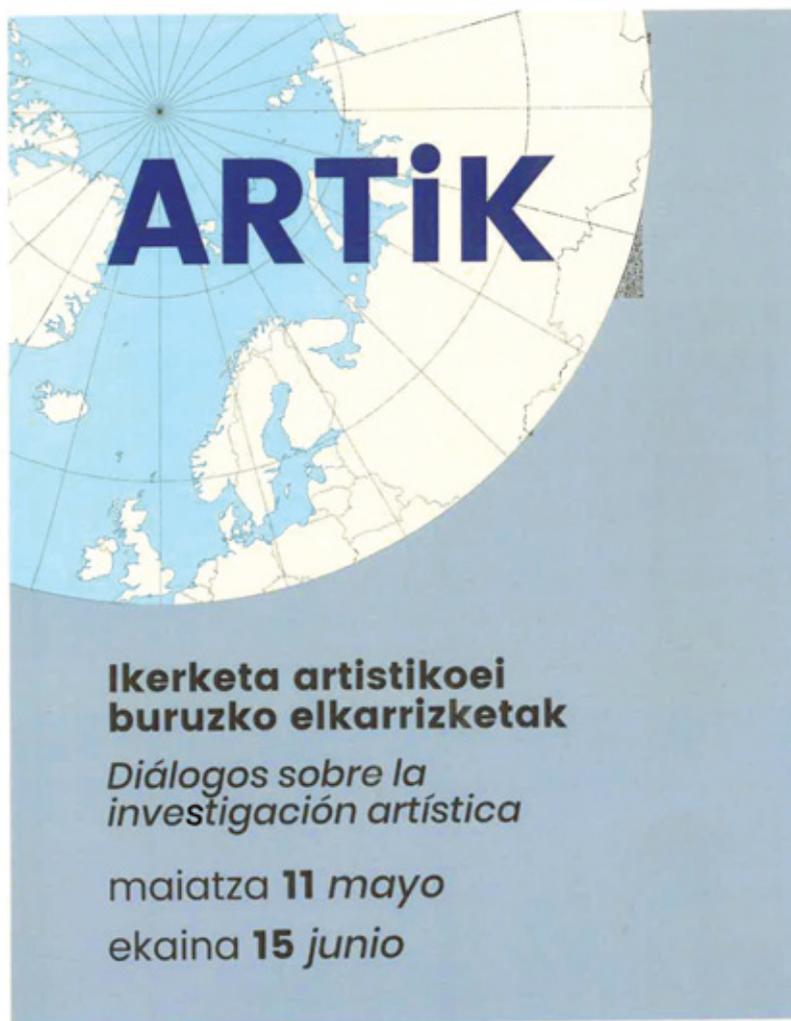
<https://www.eresbil.eus/sites/dantzartxiboa/eu/>

Era berean, urtean zehar Artik proiektuaren hainbat saio garatu dira, proiektu koreografikoak partekatzeari eskainitakoa.

## 2024 – Euskal Musikagileak – Euskal musikagileen partiturak

2024an euskal musikagileen 486 partitura erregistratu dira. Horri esker, Eresbileko partitura-funtsak 41.167 erregistro biltzen ditu

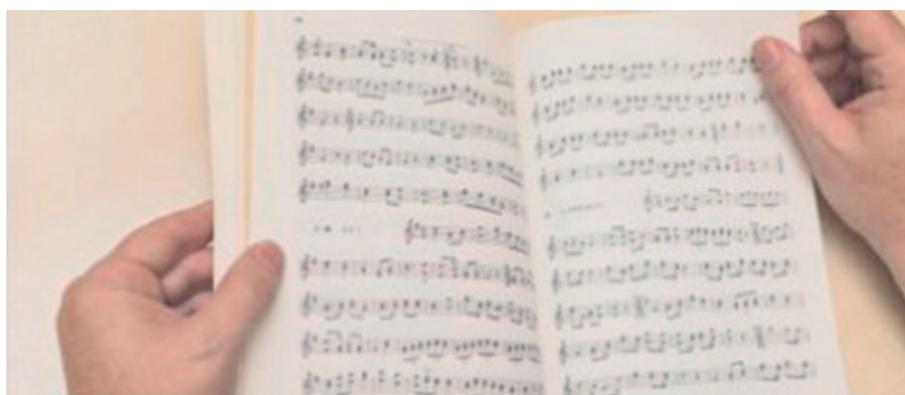
Nabarmentzekoa da hainbat argitaletxeren lanen eskurapena, hala nola CMC Garaikideak (Musikagileak), OE Ediciones (Donostia), Euskal Herriko Txistulari Elkarte, Orpheus (Madril), CM Ediciones Musicales (Bilbo) eta Arakil Fundazioa. Jaso diren lanen artean, besteak beste, Yolanda Campos, Ignacio Fernández, Junkal Guerrero, Jesús Guridi eta Félix Ibarrendoren obrak daude.



Antolatzaileak Organizan

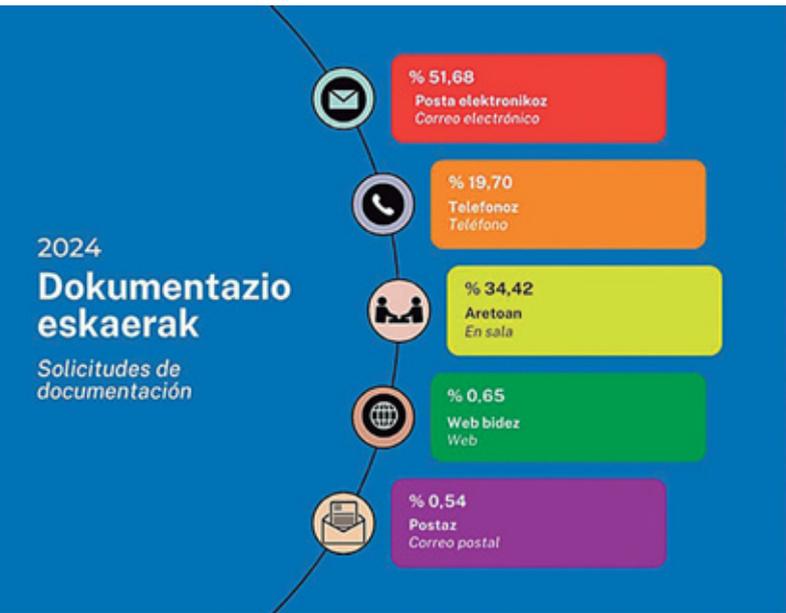


Artik



## EUSKAL MUSIKA - PARTITURAK

Euskal musikariek edo/eta Euskal Herriarekin lotura duten musika-lanak.



Dokumentazio eskaerak



Genero eragina



Genero eragina

## Eresbilek emandako zerbitzuak

2024an, esan dezakegu eskaera kopurua handitu egin dela, 921 kontsulta egin baitira. Arreta telematikoa gero eta ohikoagoa da gure jardueran, eta etorkizunean handitu egingo dela uste dugu.

Erabiltzaileen % 51,68k posta elektronikoz izapidetu zituzten eskaerak eta % 34,42k aretoan.

Besteak beste, nabarmentzekoak dira Musikene eta Gironako Unibertsitateko master ikasleek bisitatu, Eragin kultura elkartearena eta Baionako Kontserbatorioko ikasleena.

## Eresbileko ekintzetan genero eragina

2024an, Eresbilek musika eta dantza arloetako emakume interprete eta sortzaileei buruzko 31 dossier osatu ditu, horien dokumentazioarekin batera.

Musikastek, 52. edizioan, 5 euskal emakume musikagileren lanak programatu zituen: Idoia Hernández, Zuriñe Fdez. Gerenabarrena, María Eugenia Luc, Eva Ugalde eta Itziar Viloria, eta 8 emakumezko bakarlari izan zituen, beste hainbat emakumek ere parte hartu zutelarik ganbera talde eta bestelako taldeetan.

## Ondorioak

2024 urtea, zalantzarik gabe, bide-aldaketa handia izan da Eresbilentzat. Bere 50. urteurrena ez da ekitaldi sinboliko hutsa izan; Erretereria kultura-esparruan kokatzeko aukera izan da, bere eredia eguneratu, bere ikusgarritasuna indartu eta euskal musika-ondarearen zaindari gisa duen rola berretsi duelarik.

Digitalizazio, ikusgarritasun, zabalkunde eta argitalpen arloetan lan-ildo berriekin, Eresbilek etorkizunari begiratzen dio ibilbide argi batekin: Euskal Herriko musika-ondarea bizirik mantentzea eta gaurko zein etorkizuneko belaunaldientzat irisgarria egitea.

# EFEMÉRIDES RENTERIANAS

José Ángel Prieto Giménez

## 2024

### 2024 EKAINA - JUNIO

**Del 4 al 23 de junio.-** El molino de Fanderia acogió la muestra "El hierro a través de la historia".

**4 de junio.-** Vladimir Merino, junto al periodista Luis R. Aizpeolea, presentó su último trabajo literario "Breve historia de los libros prohibidos".

**6 de junio.-** Misa de la Octava del Corpus en la basílica de la Magdalena.

**7 de junio.-** Dos nuevos premios literarios para Iñigo Legorburu, en Iruñea y Muskiz.

Fiesta-tardeo para celebrar el quinto aniversario de Emakumeen Etxea.

Dentro del festival Eztena, Ainara Gurrutxaga y Ander Fernández actuaron en Lekuona.

**8 de junio.-** El piloto errenteriarra Iñigo Iglesias consigue una buena clasificación en la localidad italiana de Misano, subiendo de esa forma al primer puesto en el Mundial de Supersport 300.

El colegio Telleri-Alde celebró su tradicional fiesta del Sagrado Corazón.

Séptima edición de la Errenteriako Txirrindulari Saria en categorías benjamín, alevín e infantil.

**9 de junio.-** El equipo master femenino del Club Atlético Rentería logró el ascenso a la primera categoría, tras su gran actuación en el campeonato de clubes celebrado en Ibiza.

14.ª edición del Muxiko Eguna en la Herriko plaza, organizado por Beti Prest Dantza Taldea.

**11 de junio.-** El centro Don Bosco consiguió el primer premio STEAM Euskadi Saria de Educación por el proyecto SilverBotak de robótica social.

El escritor Urtzi Leonet y el ilustrador Iñaki Holgado presentaron en Lekuona su último libro titulado "Harrizko Errementariak".

**Del 11 al 18 de junio.-** Exposición de los trabajos realizados por los alumnos de los Talleres municipales de Xenpelar en la sala José Luis Caso de Merkatuzar.

**12 de junio.-** Finalizaron las obras de colocación del puente que une Alzate con Iztzieta.



Elhuyar y el DIPIC (Donostia International Physics Center) premiaron el vídeo "Dolly ardia" de las errenteriaras Miren Ayerdi, Arhane Torres y Malen Iruzun.

**13 de junio.-** Dentro del ciclo "Francisaldia", el fotógrafo Pedro Usabiaga ofreció en Lekuona una charla bajo el título "En el armario de Balenciaga".

**Del 14 al 16 de junio.-** Fiestas de Gaztaño.



**14 de junio.-** Diversos actos en homenaje a Vicente Vadillo "Francis", en el 45 aniversario de su asesinato.

Hika Teatroa representó en Niessen el espectáculo participativo "Atearen bestaldean".

**15 de junio.-** Presentación en la Alameda de las tripulaciones de Hibaika.

Homenaje en Lekuona a las asociaciones de mujeres, por sus 40 años.

Concierto del coro Beraun en la basílica de la Magdalena.

15.ª etapa de la vuelta a Álava desde el salto del Nervión al alto de Orduña, organizada por Urdaburu.

Debut de la txaranga Bixkor en las fiestas de Gaztaño.

**18 de junio.-** El retratista gallego Chus Guedella inauguró una exposición de trabajos inspirados en la popular serie televisiva "Fariña", dentro de las actividades organizadas en la 33.ª edición de la Semana Cultural de Galicia.

**19 de junio.-** Inauguración de Agustinak Zentroa.

Asamblea en la asociación vecinal del centro, con la presencia de la alcaldesa Aizpea Otaegi y los concejales Yolanda Martín y Bernar Lemos.

**20 de junio.-** Iñigo Legorburu y Pablo Llanos se proclamaron ganadores del primer certamen de poesía organizado por el Ayuntamiento de Erreterria.

Asamblea en el barrio de Alaberga, con la presencia de la alcaldesa Aizpea Otaegi y los concejales Yolanda Martín y Bernar Lemos.

**21 de junio.-** Concierto en Lekuona del alumnado de Herri Arte Eskola.

**22 de junio.-** Primer Día del Deporte en Erreterria.

**23 de junio.-** Víspera de San Juan con la representación del rito de Urdiain, por parte de Iraulza Dantza Taldea.

Concierto de Erreterriako Musika Banda en el patio del colegio Koldo Mitxelena, dirigida por Alain Ayerdi.

**26 de junio.-** Zaria Koru Eskola, junto al coro checo Canto Náchod, ofreció un concierto en la iglesia de San José Obrero de Iztieta.

**27 de junio.-** El escritor, profesor e historiador Xosé Estévez presentó en Lekuona su libro "Galeuzca".

Asamblea de la asociación vecinal de Fanderia.

**29 de junio.-** Festival de danzas urbanas a cargo del grupo "U-battle" en Lekuona, organizado por Hip Hop Lab Elkartea.

**30 de junio.-** Festival de danzas polinesias en Niessen.

La trainera femenina de Hibaika quedó en quinto puesto en la regata celebrada en el municipio gallego de Bueu.

Finalizó la Semana Cultural de Galicia, celebrada del 25 al 30 de junio.

## 2024 UZTAILA - JUNIO

**2 de julio.-** Agustinak Zentroa firmó un convenio con la Asociación del Diseño Vasco.

**Del 5 de julio al 27 de octubre.-** Exposición en Jantziaren Zentroa de trajes inspirados en las décadas de finales del siglo XIX y principios del XX.

**5 de julio.-** Presentación de la revista *Oarso*.

**6 de julio.-** Iñigo Legorburu ganó en Durango el primer premio de la novena edición del concurso literario "Julene Azpeitia".

El coro Landarbaso consiguió el tercer premio en el concurso Spittal an der Drau celebrado en Austria.

**7 de julio.-** Diana de la Banda Municipal de Txistularis en el barrio de Kaputxinós.

La tripulación femenina de Hibaika quedó en sexto lugar en la IV Bandera de Zierbana

**Del 12 al 17 de julio.-** Fiestas del barrio de Gabierrota.

**13 de julio.-** Erromeria Eguna, organizada por Ereintza.

Aparatoso incendio en el tejado de un edificio en la calle Alfonso XI, confluencia con la avenida de Navarra.

Las féminas de Hibaika quedaron en segundo puesto, en su tanda, en la VI Bandera de Bilbao.

**14 de julio.-** Diana de la Banda Municipal de Txistularis por los barrios de Fanderia, Gabierrota y Larzabal.

La tripulación femenina de Hibaika quedó en sexto lugar en la III Bandera de Sestao.

Nueva edición de la jornada "Busti zaitetz - Mójate por la esclerosis múltiple".

**15 de julio.-** Inauguración del ascensor público que une la calle María de Lezo con el barrio de Gaztaño.

**Del 16 al 18 de julio.-** XLIII Campeonato de Bacalao organizado por la sociedad Niessen.

**16 de julio.-** Exposición en Xenpelar Etxea de las fotografías cedidas por la familia Zarranz.

**19 de julio.-** Concierto pre-Magdalenas en la basílica de la Magdalena, a cargo del coro Landarbaso.

Festival "Ongi etorri Madalenak" en la plaza Xabier Olaskoaga.

**20 de julio.-** Festival "Madalenrock" en la plaza Xabier Olaskoaga, con la actuación de la banda alemana de "happy metal" Freedom Call, acompañados por los grupos Kowen y Blast Wave.

La tripulación femenina de Hibaika quedó en tercer lugar, en su tanda, en la competición celebrada en Arousa.

**Del 21 al 25 de julio.-** Fiestas de Magdalenas. El txupinazo lo lanzaron representantes de la asociación DYA. En el cross infantil organizado todos años por Batzokiko Kirol Taldea se recordó a Javier Imaz Villacián. Como curiosidad, la imagen de la santa fue portada por deportistas de Lezo y Donibane.

**25 de julio.-** Concentración en la plaza de los Fueros para protestar por varios ataques sexistas durante las fiestas patronales.

**27 de julio.-** José Luis Insausti publicó un libro de poemas cuyos beneficios económicos serán para la asociación Mindara.

Sexto puesto para la tripulación femenina de Hibaika en aguas de Getxo.

**28 de julio.-** Séptimo puesto en la Bandera EuskoTren para las féminas de Hibaika.

**29 de julio.-** Familiares de Valeriano Leceta visitaron el mural que preside la Sala Capitular del ayuntamiento.



La ciclista errenteriarra Ane Santesteban fue preseleccionada para participar en el Tour de Francia.

**31 de julio.-** Tradicional concierto de la Banda en la Herriko plaza, con motivo del día de San Ignacio.

Por la mañana, la Banda Municipal de Txistularis recorrió las calles del centro.

El coro Landarbaso Dizdikza actuó en la iglesia parroquial de Oiartzun.

## 2024 ABUZTUA - AGOSTO

**1 de agosto.-** La vecina de Errenteria, nacida en Salamanca, Encarnación Mateos Martín cumplió cien años.



**5 de agosto.-** El pintor errenteriarra Xabier Obeso presentó una exposición en la Sala Okendo de Donostia.

**7 de agosto.-** Olga Bienzobas se proclamó ganadora del X Open de Tenis "Errenteria-Madalen Saria".

**10 de agosto.-** Iztieta Abesbatza ofreció un concierto Gospel en el patio del colegio Koldo Mitxelena.

La tradicional carrera ciclista Clásica de San Sebastián atravesó la villa.

**16 de agosto.-** Errenteria fue escenario del rodaje de algunas secuencias de la nueva temporada de "Go!azen".

**24 de agosto.-** Empate a un gol en el partido disputado entre el Anaitasuna y el Touring.

**27 de agosto.-** Victoria del Touring, por un gol a cero, ante el Real Unión B, en la 45.ª edición del Torneo "Villa de Errenteria".

**29 de agosto.-** La trainera femenina de Hibaika se clasificó para la regata de la Concha.

## 2024 IRAILA - SEPTIEMBRE

**1 de septiembre.-** Concierto en la basílica de la Magdalena de Easo Abesbatza, organizado por Niessen Elkarte en solidaridad con las personas que sufren el síndrome de Mowat Wilson.



**2 de septiembre.-** Exposición organizada en Xenpelar Etxea a cargo de Ana Benito y Javier Mazpule sobre "Salvamento marítimo, ayer y hoy", en homenaje póstumo a Iñaki Martínez, de Stella Maris.

**Del 6 al 8 de septiembre.-** Fiestas en el barrio de Beraun. El chupinazo lo lanzaron representantes de la sociedad Beraun Bera.

**6 de septiembre.-** Dentro de los Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco, Agustinak Zentroa fue la sede del curso "Las ciudades y municipios deseables del futuro: un mapa para la utopía".

Empate a un gol entre el Touring y el San Ignacio. El equipo femenino ganó, por cinco a cero, ante el Intxaurdi.

El piloto errenteriarra Iñigo Iglesias fue séptimo en la carrera de motos celebrada en el circuito francés de Nevers Magny-Cours.

**7 de septiembre.-** Festivales de danza "Maitaldia" y "Dantza Hirian".

Charla filosófica en Lekuona a cargo de Santiago Beruete.

Empate a cero goles en el partido disputado en Fanderia entre el Touring y el San Ignacio.

El errenteriarra Alain Kortabitarte debutó en los Juegos Olímpicos que se celebraban en París.

**8 de septiembre.-** En la bahía de La Concha, la trainera femenina de Hibaika quedó en octavo lugar.

**13 de septiembre.-** Festival de música electrónica "Dantz Point" en el fuerte de San Marcos.

Mercado de bicicletas de segunda mano en la Alameda de Gamón.

**14 de septiembre.-** Inauguración de la nueva sede del euskaltegi de AEK, en la avenida de Navarra.

Victoria del Touring ante el Pasaia, por dos goles a uno.

**15 de septiembre.-** Concierto de la Banda Municipal en la sede de la asociación vecinal de Beraun.

El equipo femenino del Touring venció en el torneo en homenaje a Alaitz Zudaire, donde compitieron el Hernani y el Oiartzun.

**16 de septiembre.-** La escritora errenteriarra Eider Rodríguez ganó la beca "Xabier Lete", convocada por el Gobierno Vasco y la fundación BBVA.

**Del 17 al 22 de septiembre.-** Se organizaron diversas actividades con motivo de la Semana Europea de la Movilidad.

**Del 19 al 22 septiembre.-** Nueva edición del festival Atlantikaldia.



**19 de septiembre.-** Presentación en el estadio de Beraun de la nueva temporada del Club Atlético Rentería.

**20 de septiembre.-** El colectivo La Ilusión presentó en la sede de CGT su libro "El futuro de la Mistelera: de Punta Bombón a Seattle".

**21 de septiembre.-** Triunfo del equipo femenino del Touring, por cero a un gol, ante el Ondarbeltz Amaikak. Y también victoria del equipo masculino ante el Beasain, por dos a cero.

18.ª etapa de la Vuelta a Álava desde Belandia al puerto de Angulo, organizada por Urdaburu.

**22 septiembre.-** Nueva edición de la Subida automovilística a Jaizkibel.

**23 de septiembre.-** La sección Culinary Zinema, del Festival de Cine Internacional de San Sebastián, se inauguró con el documental "Mugaritz, sin pan ni postre", de Paco Plaza.

**24 de septiembre.-** La asociación Duintasuna organizó una charla sobre "Cuidados públicos y comunitarios" en la Sala Reina, siendo la ponente Nerea Kortajarena, parlamentaria vasca de EH Bildu.

**26 de septiembre.-** El colectivo La Ilusión presentó en la Sala Reina el documental "La deportación vasca a los campos nazis".

Comenzaron las obras del parque Barandiaran, junto al barrio de Pontika.

Se inauguró el nuevo edificio municipal de Aldakoenea, en el barrio de Beraun.



**28 de septiembre.-** Victoria, por un gol a cero, del Touring ante el Santurtzi. También el equipo femenino ganó, esta vez por tres a dos ante el Bergara.

**29 de septiembre.-** Concierto de la Banda Municipal en la sede de la asociación vecinal de Agustinas.

El coro Easo actuó en la basílica de la Magdalena.

## 2024 URRIA - OCTUBRE

**1 de octubre.-** Comenzaron las obras del cierre definitivo del vertedero de San Marcos.

**3 de octubre.-** La plataforma Erreterria Osasuna consiguió que la Fiscalía registrase una denuncia contra Papresa.

Kukai Dantza Taldea actuó en Vitoria-Gasteiz en la inauguración del XIX Congreso de Estudios Vascos.

**4 de octubre.-** Fiesta en la Alameda con motivo del tercer aniversario de Errenkoalde.

La consejera de movilidad sostenible del Gobierno Vasco, Susana García Chueca ofreció en la sede del PSE-EE una charla sobre el futuro del transporte en nuestra villa.

**5 de octubre.-** Derrota, por cero goles a uno, del Touring. El equipo femenino ganó, por cero a cuatro, al Hernani.

Rosario Percaz Juanena, vecina de Erreterria y nacida en la localidad navarra de Astiz, cumplió cien años.



“Disco Band” en Lekuona, donde se fusionó la música de la Banda y la del DJ Iker Rodríguez.

Bertso Festa en Niessen, organizada por Erein Elkarte.

Comida en el Centro de Jubilados Beti Bizkor de las personas nacidas en 1952.

**9 de octubre.-** El rumano Dumitru Daniel Cobjuc fue nombrado nuevo entrenador del equipo sénior masculino de Hibaika.

**10 de octubre.-** Txema Arenzana, miembro del comité de redacción de esta revista presentó en Lekuona su último libro titulado “Testimonio de una época. Religión, sexo y compromiso revolucionario”.



**11 y 12 octubre.-** Juneren Hegoak organizó diversas actividades.

**12 de octubre.-** Espectáculo “Gu, Agustina” a cargo de Ereintza Dantza Taldea en el frontón de Fanderia.

**13 de octubre.-** Empate a dos goles en el partido disputado entre el Alavés C y el Touring. El equipo femenino ganó por dos a uno al Tolosa.

**14 de octubre.-** La pareja formada por Sahira Nuñi y Juan Manuel Uria, junto con su hija Luna Izer, inauguró en Xenpelar Etxea la exposición “Arrastoak, loreak iruditxoak”.

**15 de octubre.-** Exposición fotográfica en la sede de Urdaburu sobre “Val D’Isère Vanois”.

Se dio a conocer que la erreterriarra Leire Martínez deja el grupo La Oreja de Van Gogh.

**16 de octubre.-** Se recogieron 1.500 firmas solicitando el soterramiento del Topo a su paso por Galtzaraborda.

**Del 17 al 20 de octubre.-** Segunda edición de la Feria de la Cerveza en Alaberga, organizada por su asociación vecinal.

**17 de octubre.-** Debido a una lluvia torrencial se produjeron diversas inundaciones en el centro del municipio.



**18 de octubre.-** Landarbaso Abesbatza actuó en la entrega de diplomas de la Universidad del País Vasco.

**19 de octubre.-** Eureka Dance organizó en el patio del colegio Koldo Mitxelena una masterclass contra el cáncer.

Victoria, por un gol a cero, del Touring ante el Lagun Onak. Y el equipo femenino perdió por dos a uno ante el Goierri Gorri.

Iñigo Legorburu ganó en el certamen literario "Javier Abásolo" de Plentzia.

**20 de octubre.-** Finales en Lekuona del Gipuzkoako Bertso Txapelketa.

**26 y 27 de octubre.-** Landarbaso Abesbatza actuó en las XLIII Jornadas Internacionales de Canto Coral de Aragón.

**26 de octubre.-** Comida en el Centro de Jubilados Beti Bizkor de las personas nacidas en 1948.

Concierto en la basílica de la Magdalena a cargo de la soprano Maider Ronquete y el pianista Franco Cavalleri.

Empate a un gol en el partido disputado entre el Touring y el Urduliz.

Con motivo del 18.º aniversario de EMTE, conciertos en Niessen a cargo de las bandas Helmugan, Pandemoldium y Killus.

**29 de octubre.-** La errenteriarra Olaia Gutiérrez fue premiada por su trabajo de fin de grado sobre cómo mejorar el rendimiento de los adolescentes superdotados. El master fue organizado por la Universidad Internacional de La Rioja.

**31 de octubre.-** Nueva edición de Gau Beltza, organizada por la ikastola Orereta.

sobre el mural existente en el salón de plenos "Alegoría", obra del ya fallecido Valeriano Leceta.

**9 de noviembre.-** Comida en el Centro de Jubilados Beti Bizkor de las personas nacidas en 1943 y 1944.

Concierto en Lekuona de Olatz Salvador quien presentó su nuevo disco 'Zainak eman' junto con Eire.

16.ª edición del Rollerski de Arditurri, organizada por Urdaburu Mendizale Elkartea.

Actuación del monologuista Rafa Maza en el pub Limerick.

Victoria del Deusto ante el Touring, por dos goles a uno.

**10 de noviembre.-** Concierto de Andra Mari Abesbatza en Lekuona, interpretando el "Réquiem" de Gabriel Fauré.

La carrera Behobia-San Sebastián atravesó Erreterria.



## 2024 AZAROA - NOVIEMBRE

**2 de noviembre.-** Festival del Carnaval de Cádiz en Lekuona, organizado por la asociación Bi Kolorete.

Victoria del Touring ante el Durango, por tres a dos.

**3 de noviembre.-** El coro infantil Kontari de Landarbaso actuó en Getxo en el musical "Disney Txiki Kanta".

El equipo femenino del Touring cayó, por dos goles a cero, ante el Ostadar,

**7 y 8 de noviembre.-** Proyecciones de cine de montaña en la sede de Urdaburu.

**8 de noviembre.-** La fachada de la Casa Consistorial se transformó en una gran pantalla donde se proyectó un video, con danza incluida,

**11 de noviembre.-** Comenzó la 22.ª edición de la Semana Cultural Gitana, organizada por la asociación Camelamos Adiquerar.



**Del 14 de noviembre al 5 de enero.-** Muestra sobre la indumentaria baserritarra en Jantziaren Zentroa.



**16 de noviembre.-** Actuación en Lekuona del grupo musical Chill Mafia.

**17 de noviembre.-** Empate a un gol en el partido disputado entre el Padura y el Touring.

**19 y 20 de noviembre.-** Se grabaron varias escenas de la película "La Frontera" en el barrio de Beraun.

**20 de noviembre.-** Se celebraron catorce combates en las disciplinas MMA, Kick Boxing y K1 en el frontón de Fanderia, organizados por el club Kenthai.

**Del 21 al 28 de noviembre.-** Conciertos de la mano de Herri Arte Eskola con motivo de la festividad de santa Cecilia.

**22 de noviembre.-** La Banda de la Asociación de Cultura Musical ofreció un concierto en homenaje a Eresbil y a Jon Bagüés en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima.

Presentación en la asociación vecinal de Gaztaño del libro "Florecica de Larraga", con la presencia de su autor Xabier Susperregi.

**23 de noviembre.-** Comida en el Centro de Jubilados Beti Bizkor de las personas nacidas en 1951.

Primer Hibaika Eguna.

Derrota del Touring ante el Eibar C, por cero goles a tres.

**24 de noviembre.-** Diversas actividades con motivo del Día de Urdaburu Mendizale Elkartea.

El coro infantil Kantari de Landarbaso presentó en Lekuona el espectáculo "Elements".

**25 de noviembre.-** Inauguración de la plaza Clara Rangel, a la entrada de la plaza Xabier Olaskoaga.

**29 de noviembre.-** Comida en el Centro de Jubilados Beti Bizkor de las personas nacidas en 1950.

Comenzó la 13.ª edición de "Regala una sonrisa", organizada por la Agrupación Socialista de Errenteria.

**30 de noviembre.-** Comida en el Centro de Jubilados Beti Bizkor de las personas nacidas en 1947. Los del año 1942 lo celebraron en la sociedad Amulleta.

## 2024 ABENDUA - DICIEMBRE

**1 de diciembre.-** Concierto en la Herriko plaza de la Banda Municipal de Txistularis con la participación del grupo de *kantujira* de Lau Haizetara.

**3 de diciembre.-** Kantu jira, comida popular y actuación del payaso Pontx con motivo del Día del Euskera.

**5 de diciembre.-** Se presentó el último número de la revista municipal *Bilduma*.

**7 y 8 de diciembre.-** Landarbasoko Dizdika consiguió el segundo premio y el premio del público en el Certamen Coral celebrado en Binissalem (Palma de Mallorca).

**8 de diciembre.-** Muxikos en la Herriko Plaza, organizado por Beti Prest Dantza Taldea.

Fue nombrado presidente de Andade (Asociación Nacional de Amputados) el errenteriarra Manuel Quesada.

**Del 9 al 15 de diciembre.-** Tercera edición del Festival de Cine Documental y Derechos Humanos.

**9 de diciembre.-** Fue detenido un joven de 23 años acusado de violencia de género.

Encendido de las luces navideñas.



**10 de diciembre.-** Presentación en Lekuona del último libro de José Luis Salvatierra titulado "No quiero hacerme vieja".

**Del 11 de diciembre al 25 de enero.-** Egiluze Ikastetxea organizó diversas actividades.

**14 de diciembre.-** Concierto de Bulego en Lekuona.

Derrota del Touring ante el Aretxabaleta, por dos goles a cero.



**15 de diciembre.-** Concierto, como preludio de la Navidad, de la coral Andra Mari en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima.

El filme de Nagore Eceiza "Zona Wao" se llevó tanto el premio del público al mejor cortometraje como el Gran Premio Laboratorio "Juanmi Gutiérrez", en la tercera edición del Festival de Cine Documental y Derechos Humanos.



Elaitz Goikoetxea, Inge Mitxelena y Jare Antzizar se proclamaron ganadores del concurso de bertso "Zapirain Anaiak eta Ibon Zabala", organizado por Xenpelar Bertso Eskola.

**17 de diciembre.-** Se publicó que el 13,2 % de la población empadronada en Errenteria es inmigrante.

Presentación del disco "Panpin Orkestra", realizado por Hatxe y la orquesta de Herri Arte Eskola.



**18 de diciembre.-** Inauguración del nuevo paseo de Gabierrota, tras su integral remodelación.



**20 de diciembre.-** Concierto del grupo de txistularis de Ereintza en la basílica de santa María Magdalena.

**22 de diciembre.-** Espectáculo "On Broadway" en Lekuona a cargo de Zaria Koru Eskola.

Olentzero solidario en Alaberga, organizado por su asociación vecinal.

Feria de Santo Tomás en la Alameda de Gamón.



**23 de diciembre.-** Olentzero y Mari Domingi recogieron en la Herriko plaza las cartas de los niños y niñas.



**28 de diciembre.-** Concurso de villancicos y séptima edición del concierto intergeneracional de Navidad en Lekuona. El coro donostiarra A Tempo fue el ganador del concurso de villancicos.

**29 de diciembre.-** Tercera edición de la Orereta Cup de fútbol en el estadio de Beraun.

Concierto en el pabellón Mendizorroza de Vitoria-Gasteiz de Zaria Koru Eskola, junto con el dantzari Jon Maia.

**31 de diciembre.-** Tradicional carrera de San Silvestre.

**7 de enero.-** Concentración en la plaza Clara Rangel en protesta por un asesinato machista ocurrido en Barakaldo.

**Del 11 de enero al 2 de marzo.-** Jantziaren Zentroa acogía una exposición de trajes de payasos.



## 2025

### 2025 URTARRILA - ENERO

**2, 3 y 4 de enero.-** Teatro musical de Navidad en Lekuona, a cargo de Eureka Dance.

**4 de enero.-** Primer torneo de balonmano adaptado en el polideportivo municipal de Galtzaraborda.

El nadador errenteriarra Ibai Isasa consiguió dos premios en el torneo "Javier Sáez" celebrado en Amorebieta.

Torneo de fútbol "Memorial Elena Posada" en el estadio de Beraun, organizado por el club Beti Ona.

**5 de enero.-** Cabalgata de Reyes.



**6 de enero.-** Tradicional concierto en el patio del colegio Koldo Mitxelena, a cargo de Errenterriako Musika Banda.

**11 de enero.-** Concierto de Eresargi Abesbatza en la basílica de la Magdalena.

Novena edición de la regata "Xuxa Urkia" en el río Oiartzun, organizada por Hibaika.

Marcha desde el parque de Miramon hasta Amara, organizada por Urdaburu Mendizale Elkartea.

Empate a dos goles en el partido disputado entre el Basconia y el Touring; el equipo femenino venció por cero goles a tres al Urola.

**12 de enero.-** Espectáculo musical "Txorimaloaren ametsak" en Lekuona a cargo de Landarbaso Abesbatza.

Según un estudio realizado a nivel de Gipuzkoa, nuestra villa tiene nueve iglesias católicas, dos mezquitas y una iglesia ortodoxa.

Nueva jornada de muxikos en la Herriko plaza, organizada por Beti Prest Dantza Taldea.

La Real Sociedad homenajeó al boxeador errenteriarra Sebastián Pérez "Látigo".

**14 de enero.-** Charla sobre el ictus en el hogar del jubilado de Galtzaraborda.

**18 de enero.-** Vigésimo segunda etapa de la Araba Bira, entre Okondo y Areta, organizada por Urdaburu Mendizale Elkartea.

La compañía de teatro Dejabu representó la obra "Itzulera" en Lekuona.

Derrota del Touring femenino ante el Zumaiako, por un gol a dos.

La pareja de EPLE formada por Taberna y Chiapuso vencieron, por tercer año consecutivo, en el campeonato de Gipuzkoa que se disputó en Iruña.

**19 de enero.-** Empate a un gol en el partido disputado entre el San Ignacio y el Touring.



La alcaldesa Aizpea Otaegi entró a formar parte de la Mesa Política de EH Bildu.

Victoria por 23 a 22 del balonmano Ereintza ante el Trapagaran.

El errenteriarra Iñigo Legorburu ganó dos nuevos premios literarios. Esta vez de Mungia y Oion.

**20 de enero.-** Bixkor Txaranga se estrenó en la tamborrada donostiarra.

**22 de enero.-** Charla en la sociedad Gurekin de Iztietta sobre remo y nutrición organizada por Hibaika Arraun Elkartea.

**25 de enero.-** El cantautor errenteriarra David Durán presentó, en la librería Noski!, su último trabajo titulado "Nubes de verano".

Actuación musical de Eider Sáez en Lekuona.

Victoria del Touring ante el Pasaia, por dos goles a uno.

**26 de enero.-** Asamblea general de la sociedad Alkartasuna.

**30 de enero.-** Jornada educativa a favor de la paz en el colegio Telleri-Alde.

**31 de enero.-** La compañía teatral Pájaros Pintados representó la obra "El jardín de Olaia" en Niessen.

A partir de este día nuestra villa es el primer municipio vasco declarado zona tensionada en relación con la vivienda.

El dúo Kronos, formado por el organista Roberto Hernando y la trompetista Kirian Uralde, actuó en la parroquia de Nuestra Señora de la Asunción.

## 2025 OTSAILA - FEBRERO

**1 de febrero.-** Actuación de los grupos Olloki (Andoni Ollakiegiren Banda) y Kokein en Niessen, organizada por Oarsomusika.

La Banda Municipal de Txistularis ofreció un concierto en el cine Saint-Louis de Donapaleu.

Victoria del Beasain ante el Touring por dos goles a cero. El equipo femenino empató a un gol en el partido disputado en Bergara.

Décimo puesto de Hibaika en la regata disputada en aguas de Portugalete.

El equipo femenino de balonmano Ereintza venció, por 31 a 9, ante el San Adrián.

**2 de febrero.-** El nadador errenteriarra Ibai Isasa logró cuatro medallas de oro y dos de plata

en el campeonato de Gipuzkoa disputado en Bergara.

**4 de febrero.-** Coplas de Santa Águeda por el centro de la villa, organizadas por Ereintza.



**Del 5 al 22 de febrero.-** Exposición "Memoria del arte en la educación", en Xenpelar Etxea.

**7 de febrero.-** Actuación musical del grupo Basakabi en Lekuona.

Falleció el exconcejal socialista Jesús Oficialdegui Ruiz, quien colaboró con esta revista durante seis años.

**8 de febrero.-** Concentración en la plaza Clara Rangel en protesta por un asesinato machista en Irun.

Victoria del Touring ante el Santurtzi, por dos goles a uno.

Kantujira, organizada por Lau Haizetara.

Victoria del equipo femenino del balonmano Ereintza por 6 a 31 goles ante el Irauli.

**9 de febrero.-** Salida a Zuberoa, organizada por Herri Arte Eskola y Ereintza Dantza Taldea, para conocer su *maskarada*.

Los txistularis errenteriarra, acompañados por varios músicos de Herri Arte Eskola y la clown Bea Larrañaga, ofrecieron en Niessen un concierto dirigido al público infantil.

La Ertzaintza, junto a la Policía Nacional, desarticuló un grupo violento juvenil de los "Blood" en Gipuzkoa. Entre las localidades donde se produjeron las detenciones se encontraba nuestra villa.

**11 de febrero.-** Se dio a conocer que la delincuencia en Errenteria, con respecto al año 2023, aumentó un 3,8 %.

**12 de febrero.-** Tras cincuenta días, las trabajadoras de la residencia de ancianos Sanmarkosene pusieron fin a su huelga.

**14 de febrero.-** La pareja formada por Etxenike y Maritxalar se proclamó vencedora del XLV



Campeonato de mus organizado por la sociedad Alkartasuna.

**15 de febrero.-** Janus Lester presentó en Lekuona su nuevo disco "Lore".

Actuación en la Escuela de Música gasteiztarrá "Luis Aranburu" de las Bandas Municipales de Txistularis de Errenteria y Vitoria-Gasteiz.

Victoria del Touring por cero goles a dos ante el Derio. El equipo femenino empató a un gol en su visita a Tolosa.

El balonmano femenino Ereintza ganó en casa ante el Egia por 29 a 22 goles.

XV Travesía de Don Bosco que contó con la participación de 110 vehículos clásicos. Los ganadores de esta edición fueron los lesakarras Tomás y su hijo Aritz Otxoteko.

**16 de febrero.-** La compañía Ardegrama representó, en Niessen, la obra teatral "Miñán".

Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en el patio del colegio Koldo Mitxelena, con motivo del décimo aniversario como director de Alain Ayerdi.

Diversos actos con motivo de una jornada especial el Mercado de Baserritarras.

**19 de febrero.-** Jornada informativa en Agustinak Zentroa sobre incentivos fiscales en la cultura.

**20 de febrero.-** Alumnado del centro escolar irunés Mendibil organiza un desfile de moda en Agustinak Zentroa.

El colegio Telleri-Alde fue designado por Unicef centro referente en educación en derechos de la infancia.

**21 y 22 de febrero.-** Por segundo año consecutivo, el festival de piano de las Escuelas de Música y Danza de Euskal Herria se celebró en el auditorio de Niessen. Actuaron alumnos y alumnas de Errenteria, Astigarraga, Donostia, Oiartzun, Irun, Bera y Lezo.

**21 de febrero.-** Manifestación antifascista ante la presencia el día siguiente en la Alameda de representantes del partido político Vox. El Ayuntamiento, por unanimidad, aprobó una declaración rechazando la presencia de Vox.

**22 de febrero.-** Cursillo de esquí en Somport, organizado por Urdaburu.

Dentro del programa Familia Jolasean tuvo lugar en Merkatuzar un taller de Hama.

Miembros de Vox colocaron una carpa en la Alameda, siendo increpados por un grupo de manifestantes, sin producirse incidentes. Esto hizo que ese partido político presentara una

querrela por "delito de odio" ante el Juzgado de Instrucción de Donostia.

Falleció el errenteriarra Manuel Michelena Iguarán, histórico dirigente del PP, quien fuera concejal en Usurbil, Lizartza y Astigarraga, así como miembro de las Juntas Generales de Gipuzkoa.

Derrota del Touring, por cero goles a uno, ante el Alavés C.

Victoria del equipo de balonmano femenino de Ereintza ante el Zarautz, por 16 a 33 goles. El también femenino de fútbol del Touring perdió por cero goles a uno ante el Goierri Gorri.

**23 de febrero.-** Carrera ciclista Premio "Ane Santesteban".

**24 de febrero.-** Jornada orientada a entrenadoras y entrenadores de fútbol en Merkatuzar, organizada por la comisión de euskera de Oarsoaldea y la Federación Gipuzkoana de Fútbol.

**25 de febrero.-** El Pleno de la Corporación, con el voto en contra del concejal del PP, aprobó no dar más licencias para pisos turísticos.

Asamblea de la asociación de personas jubiladas Beti Bizkor.

**27 de febrero.-** Charla en Xenpelar Etxea sobre "Palestina: salud y hambre como arma de guerra", organizada por la plataforma Al Ahli Arab Sanitarios.

Comenzaron, con el *azeri dantza*, los carnavales de este año.

**28 de febrero.-** Actuación del cuarteto Lempicka en la basílica de la Magdalena, organizado por la Coral Andra Mari. Esta agrupación musical está formada por Irene Rosado, Aitziber Esuain, Enara Lores y Clara Martínez.

## 2025 MARTXOA - MARZO

**1 de marzo.-** El Touring venció al Lagun Onak, por un gol a dos.

La comparsa Eureka ganó el Gran Premio del Carnaval donostiarra.

La atleta errenteriarra Maialen Garayartabe Azcona, de 16 años, consiguió una medalla de oro en el campeonato de España sub-18 celebrado en Valencia, en la categoría de 60 metros valla.

**2 de marzo.-** Desfile de carrozas de carnaval por las calles del centro.



**4 de marzo.-** Finalizaron los carnavales con el tradicional entierro de la sardina. Participaron Ereintza Dantza Taldea, txistularis, la Banda de EMKE y la Cofradía del Tambor de Amulleta.



**Del 5 al 22 de marzo.-** Exposición en Xenpelar Etxea "Elkarrekin eraikitzen - Construyendo juntas. Emakumeen Etxea 2019-2025".

**5 de marzo.-** El consejero del Gobierno Vasco Denis Itxaso dio una charla en la Sala Reina sobre vivienda, organizada por el PSE-EE.

**6 de marzo.-** El equipo de gobierno municipal presentó en Lekuona el Plan Estratégico Erreterria 2040.

El Gobierno Vasco licitó el proyecto de construcción para el cubrimiento de las vías de EuskoTren a su paso por Galtzaraborda.

**7 de marzo.-** Comida en Merkatuzar con motivo del Día Internacional de las Mujeres, organizada por las asociaciones de mujeres de los barrios. Con tal motivo, Orereta Ikastola organizó una nueva edición de MoreretaON.

Concierto del coro Landarbaso Dizdizka en la basílica de la Magdalena.

**Del 8 de marzo al 1 de junio.-** Exposición de tocados y trajes del siglo XVI en Jantziaren Zentroa.

**8 y 9 de marzo.-** Ibai Isasa participó en el campeonato de España de natación, celebrado en Sabadell.



**8 de marzo.-** Manifestación convocada por Oreretako Asanblada Feminista, bajo el lema: "Contra el fascismo: valentía y alianzas feministas".

Victoria del Touring ante el Urduliz, por un gol a cero.

El pelotari errenteriarra Ibon Taberna venció en el campeonato de Gipuzkoa celebrado en Irura.

**9 de marzo.-** La Segunda Compañía representó en Niessen la obra teatral "Ondas Bárbaras".

Concierto solidario de primavera a favor de AFAGI, en Niessen.

Nueva edición de *muxikos* en la Herriko plaza, organizada por Beti Prest Dantza Taldea.

**12, 14 y 17 de marzo.-** Jornadas de puertas abiertas para conocer Emakumeen Etxea.

**12 de marzo.-** Charla sobre "Envejecimiento y soledad" organizada por Duintasuna e impartida por el doctor Javier Yanguas Lezaun.

Se presentó en la sociedad Landare el cómic "Txillardegi (eta Monzon) Bergaran", a cargo de su autor Kote Camacho "Koteto" y de Joseba Álvarez (miembro de Txillardegi Elkarte).

**13, 20 y 27 de marzo.-** XXI Muestra de cine de mujeres en Niessen. Se proyectaron las películas "Siempre nos quedará mañana", "La maternal" y "Pobres criaturas".

**13 de marzo.-** Se presentó el convenio entre Herri Arte Eskola y Dantzarti (Escuela Superior de Arte Dramático y Danza de Euskadi). En este acto estuvieron presentes la alcaldesa Aizpea Otaegi, Aitor Zorzano y Beñat Ralla (presidente y coordinador pedagógico de Herri Arte Eskola, respectivamente) y Unai Izquierdo (director de Antzerti).

Cinco centros escolares participaban en un proyecto dirigido a poner en valor la diversidad cultural. Estos eran: Koldo Mitxelena, Cristóbal Gamón, Orereta Ikastola, Telleri Alde y Egiluze.

**14 de marzo.-** Charla en la Sala Reina sobre "Gaur egungo Palestina", organizada por la plataforma Orereta Palestinarekin e impartida por Taher Ali (militante palestino).

Los alumnos del colegio Telleri-Alde, Kerman Llona, Olatz de la Maza, Nahia Blanco, Aritz Tornero y Aimar Galarza, repartieron por diversos establecimientos unas bolsas de tela que ellos mismos habían diseñado.

**15 de marzo.-** Concierto de la Banda del alumnado de Herri Arte Eskola en su sede de Niessen.

Los alumnos de Don Bosco Aixa Berasategui, Eneko Rodríguez y Urko Asensio, junto con su tutor Xabier Izquierdo, ganaron en Zaragoza con

su proyecto "Autómata WOF. Automatización simplificada".

Victoria del Touring ante el Durango, por cero goles a uno.

El errenteriarra, y colaborador de esta revista, José Luis Insausti Urigoitia se proclamó ganador del III Concurso de relatos organizado por Nagusilan.

Campeonato de Gipuzkoa de natación adaptada en la piscina del polideportivo de Galtzaraborda.

Visita guiada al Parque Ecológico de Plaiaundi en Irun, organizada por Fanderia Errota-Ibaiaren Etxea.

24.ª etapa de la vuelta a Álava desde el barrio de Bergantza hasta la Casa del Parque de Sarria, organizada por Urdaburu.

Jornada organizada por la asociación juvenil Ernai con el lema "Oreretatik Independentziara" en la sociedad Landare, con la proyección de documentales, poteo, cena y concierto.

**16 de marzo.-** Representación en Lekuona del proyecto "Emki Bandi", donde se fusionan el circo y la música.

La Banda Municipal de Txistularis ofreció una charla musical en la Sala Reina. La charla versó sobre "Mujeres normales que hicieron cosas excepcionales", siendo la ponente Maite Ruiz de Azua, miembro del comité de redacción de esta revista.

**18 y 26 de marzo.-** Sesiones dirigidas a los agentes sociales para diseñar el plan estratégico "Errenteria 2040".

**19 y 27 de marzo.-** Sesiones dirigidas a la ciudadanía en general para diseñar el plan estratégico "Errenteria 2040".

**19 de marzo.-** Representación en Emakumeen Etxea de la obra teatral "Gregoria", a cargo de Bea Egizabal.

**20 de marzo.-** Primer encuentro "Aditu Match" en Agustinak Zentroa. El objetivo de este evento era la profesionalización y mejora competitiva del sector del diseño. Se contó con la participación de la empresa Walter Pack.

**21 de marzo.-** Concierto en Herri Arte Eskola del alumnado de enseñanzas profesionales de Errenteria e Irun.

Ocho clubes deportivos de la comarca comenzaron a participar en un plan de promoción del euskera. Entre ellos se encontraban los errenteriarra Touring y Ereintza.

Los pelotaris errenteriarra Urmeneta y Odriozola vencieron en el Torneo Udaberri, celebrado en Alegia.



Con motivo del Día Mundial de la Poesía, tuvo lugar un recital en la librería Noski! a cargo de Victoria Gil, Mercedes García, Violeta y Conchi López Martín.

Presentación en Niessen del disco "Gure izarak" de la pianista Joana Ortega Barrenetxea.

Actuación del grupo vocal donostiarra "Dos-i" en la basílica de la Magdalena.

Charla en la asociación vecinal de Gaztaño a cargo de Xabier Susperregi y del grupo Sorgin Haizea sobre "Lapurdi, Zugarramurdi, eta Maria Zozaiaren arteko lotura".

**22, 23 y 24 de marzo.-** Taller intensivo para los componentes de Landarbaso Abesbatza ofrecido por el director letón Maris Sirmais.

**22 de marzo.-** Los grupos Eraso!, Hostoak y Biersbreakers actuaron en Niessen.

Marcha nórdica desde Irun hasta Aitzondo, organizada por Urdaburu Mendizale Elkartea.

Audición en la sede de Andra Mari Abesbatza del alumnado de Musikene participante en la quinta edición de la Beca-Concurso José Luis Ansorena.

Victoria, por dos goles a cero, del Touring ante el Deusto.

**23 de marzo.-** Concierto de Mirua Abesbatza en la basílica de la Magdalena.

**24 de marzo.-** Lekuona acogió una "Biblioteca Humana" con la participación de migrantes provenientes de Colombia, Afganistán, Cuba y Marruecos.

Se presentó la iniciativa "Mugitu gorputza, indartu hizkuntza!" para impulsar el euskera en los gimnasios y centros deportivos de Oarsoaldea.

**28 de marzo.-** Concierto de la Orquesta de Herri Arte Eskola en la basílica de la Magdalena.

**29 de marzo.-** Tercera edición del encuentro "Antzerki Uzta Oarsoaldean", con la participación del alumnado más joven de las escuelas de teatro de la comarca (Badia de Pasaia, Herri Arte Eskola de Errenteria, Orratx de Lezo y la Escuela de Teatro de Oiartzun).



Tanttaka Teatroa representó en Niessen la obra "Mundua pitzatuta dago baina hantxe gabilta oinez", mientras en Lekuona hubo una actuación musical a cargo de Maren con motivo de las actividades organizadas en torno al Día Internacional de las Mujeres.

Concierto en la basílica de la Magdalena de los coros Telleri y Beltza Gorria.

Derrota del Touring en Fanderia, por cero goles a dos, ante el Padura de Arrigorriaga.

**30 de marzo.-** Diana por las calles del centro de la villa y concierto en la Herriko plaza a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.

El alumnado de Arte Dramático de Dantzerti presentó en Niessen la obra "Blanco furioso", en coproducción con la compañía teatral La Intrusa.

Zaria Koru Eskola ofreció un concierto junto al coro Piccolo en la localidad francesa de Castelnaudary.

**Del 31 de marzo al 10 de abril.-** 38.ª edición de la Muestra Gastronómica organizada por la sociedad Euskaldarrak. Además de la anfitriona participaron las sociedades Lagunak, Niessen, Bizardia, Ondarra, La Armonía, Alkartasuna, Beraun Bera, Txepetxa, Ostarte, Lore Txorta, San Huberto, Itsas Mendi, Arditurri, Batasuna, Bi Errota, Altzate, Bukagaitz, Yola, Aldeguna, Hermanos Camino, Ixkulin, Gau Txori y Landare.

**31 de marzo.-** Se abrió el nuevo puente que une Iztieta con Altzate.

## 2025 APIRILA - ABRIL

**1, 2, 8 y 9 de abril.-** Sesiones dirigidas a la ciudadanía en general y a los agentes sociales en particular para diseñar el plan estratégico "Errenteria 2040".

**1 de abril.-** El director de Amnistía Internacional en España Esteban Beltrán presentó en la librería Noski su libro "Agosto 2045".

Se dio a conocer que el errenteriarra Iñigo Legorburu consiguió en el mes de marzo cuatro premios literarios, dos en Idiazabal y los otros en Itsasu y Bermeo.

**3 de abril.-** Charla en Emakumeen Etxea sobre "la banalización del feminismo", a cargo de la investigadora y profesora de la UPV María Gorosari González.

Organizada por Alternatiba en la sede de Mikelazulo tuvo lugar una charla sobre "Siria: el nuevo régimen. La cuestión kurda y otras minorías", siendo el ponente Tino Brugos (miembro

del comité de redacción de la revista *Viento del Sur*.

**Del 4 al 26 de abril.-** Exposición en Xenpelar etxea y en la plaza de los Fueros: "3 minutos, una vida. Xenpelar tailerrak, 50 años y más", con fotografías de David Hornback.

**4 de abril.-** José Mari Sagardui presentó en la asociación vecinal de Gaztaño su libro "Zaldi berdea".

Concierto en la basílica de la Magdalena de los txistularis de Ereintza, homenajeando a Isidro Ansorena Eleizegi en el 50 aniversario de su fallecimiento.



**5 de abril.-** Dentro de las actividades programadas con motivo del 40.º aniversario de la sociedad Txintxarri, tuvo lugar la décima edición de Garagardo Gaua.

Herri Arte Eskola organizó talleres gratuitos de creación destinados a los jóvenes.

Quinta edición de la carrera "Familia Las-terketa" organizada por el colegio Egiluze.

Salida al embalse de Ibiur, organizada por Urdaburu Mendizale Elkartea.

Concierto, organizado por OarsoMusika en Niessen, con la participación de los grupos The Lio, Añube y Zeker

**6 de abril.-** Concierto en la calle Abajo de la Banda Municipal de Txistularis, conjuntamente con Xenpelar Bertso Eskola, el Centro Cultural Andaluz "Aljarafe" y la asociación cultural "Concha Rociera". Anteriormente tuvo lugar la tradicional diana por las calles del centro.

En el estadio de Beraun tuvo lugar un encuentro de escuelas de rugby, organizado por Oereta Rugby Taldea.

Vaivén Producciones, tras más de veinte años en los escenarios, se despidió en Erreterria, representando en Niessen la obra teatral "El Patio de las Moreras".

La Banda de la Asociación Cultural de Erreterria ofreció un concierto en la Residencia de Ancianos del Sagrado Corazón.

Empate a cero goles en el partido disputado entre el Eibar C y el Touring.

Tercer Encuentro de Coros Juveniles en Lekuona, con la participación de Dizdizka Landarbaso, coro juvenil de la Escuela de Música de Artés (Barcelona) y el coro joven de Gijón.

**7 de abril.-** Se presentó una nueva guía sobre la Vía Verde de Arditurri, con la presencia del consejero del Gobierno Vasco Javier Hurtado, la diputada foral Azahara Domínguez y las alcaldesas de Oiartzun y Erreterria, Joana Mendiburu y Aizpea Otaegi.

**8 de abril.-** La alcaldesa Aizpea Otaegi recibió en Agustinak Zentroa a representantes de una Misión Técnica Internacional, en el marco del III Encuentro Iberoamericano de Agencias Promotoras del Desarrollo Territorial.

**10 de abril.-** Proyección fotográfica "Vacaciones en la China de hoy", en la sede de Urdaburu Mendizale Elkartea", a cargo de Katy García, Jon Unzueta y Cecilio Fernández.

Representantes del Gobierno Vasco y del Ayuntamiento revisaron el final de la rehabilitación de 63 viviendas del barrio de Beraun.

Charla en la Sala Reina sobre "la situación actual de los presos vascos" a cargo de la abogada Onintza Ostolaza y el responsable de Sare en Gipuzkoa Beñat Uribe-Etxeberria.

**11 de abril.-** Concierto del grupo de canto del Centro Cultural Andaluz "Aljarafe" en la basílica de la Magdalena, como prelude de la Feria de Abril.

La erreterriarra Itsaso Garzón presentó en la librería Noski! su primer libro titulado "Argi izpien aukerak".

Xenpelar Bertso Eskola organizó, en el bar Arkaitza, una sesión en la que participaron los *bertsolaris* Endika Legarra, Idoia Granizo, Julen Zelaieta y Kepa Isasi, poniendo los temas Aitzol Pikabea.

El colegio Telleri-Alde celebró con diversas actividades el día del Hermano Policarpo, corazonista fallecido en 1859.

**12 de abril.-** *Kantujira*, comenzando en la Herriko plaza.

Se iluminó la fachada de la Casa Consistorial de color verde turquesa, con motivo del Día Nacional de Personas con Extremidades Diferentes, tal y como lo había solicitado la Asociación Nacional de Amputados, de la cual es presidente el erreterriarra Manuel Quesada.

Concierto en Lekuona con los grupos DJ Eromena, Txiltxoko, Peye Rose, Tatta & Denso y Brava.



Dentro del programa Familia Jolasean tuvo lugar en la sala José Luis Caso de Mekatuzar un taller de "Bean art" (arte hecho con alubias).

25.ª etapa de la Vuelta a Araba, desde el parque de Sarria a Ubidea, organizada por Urdaburu Mendizale Elkarte.

Jornada especial del mercado de baserritarras en la calle José Erbiri con la actuación de dulzaineros, txistularis, bertsolaris y euskal dantza; así como un taller de semillas y degustación de setas shiitake, huevos ecológicos y sidra ecológica.

La compañía teatral Khea Ziater Film representó en el auditorio de Niessen la obra "Scrooge eta mamuak".

Derrota del Touring ante el Portugalete, por cero goles a uno.

La sociedad Bi Errota fue la ganadora de la 38.ª edición de la Muestra Gastronómica. El trofeo Errenteriako Udala recayó en la sociedad Lagunak, el trofeo Leku Zarra Taberna en Gau Txori, el Aralar Taberna en Bizardia y el trofeo Gastrokontu en Ostarte,

**13 de abril.-** *Muxikos* en la Herriko plaza.

Kalejira desde la rotonda de Alaberga e izada de la bandera republicana en la Herriko plaza. Este año las personas homenajeadas fueron Chelo Pumar Méndez y Valeriano Sánchez García. El acto fue organizado, como todos los años, por la Agrupación Republicana de Oarsoalde "Pikoketa".

**17 de abril.-** Victoria del Touring ante el San Viator, por dos goles a tres.

Nuestra vecina Buenaventura Martín cumplió cien años.



**18 de abril.-** Tradicional Via Crucis desde la iglesia de Zamalbide al fuerte de San Marcos.

**23 de abril.-** El Ayuntamiento presentó una campaña "Barrio libre de agresiones", a favor de unas fiestas en los barrios sin violencia machista.

Con motivo del Día del Libro, la librería Noski! organizó la visita de dos escritores que firmaron sus obras. Estos eran Aizpea Barros y Fernando Martínez.

**Del 25 de abril al 1 de mayo.-** Fiestas de Iztieta, con tamborrada, concursos, paellada, toro de fuego, actuación de los grupos Ezinezkoa, Elipsis, La otra kalle, Versos perdidos, etc.

**Del 25 al 27 de abril.-** Fiestas de Pontika.

**26 de abril.-** 37.ª edición del Sagardo Eguna en la Alameda. Este año las personas homenajeadas fueron Gurenda Erkizia y Ángel Utxa.

Concierto de rock heavy solidario con el Sahara, actuando el grupo DefConDos.

16 equipos participaron en un torneo de fútbol femenino en el campo de Fanderia.

El errenteriarra Iñigo Legorburu quedó segundo en el certamen "Deba 100 hitzetan" y tercero en concurso organizado por Euskadiko Itsasargien Lagunak de Irun.

**27 de abril.-** Día de San Marcos.

Empate a cero goles en el partido disputado entre el Touring y el Aretxabaleta.

**28 de abril.-** Se presentó en Niessen la obra "Eldarnio. Delirio" dirigida por Jokin Oregi, a cargo del alumnado de cuarto curso de Dantzerti.

Diversas actividades en las plazas Koldo Mitxelena, Gernika y Xabier Olaskoaga con motivo del Día Internacional de la Danza, organizadas por Herri Arte Eskola.

**Del 29 de abril al 10 de mayo.-** Exposición y proyección de documentales con motivo del 40.º aniversario de Zintzilik Irratia.

**Del 30 de abril al 25 de mayo.-** Exposición fotográfica "Una ventana a los tesoros del océano" en el Centro de Interpretación del Molino de Fanderia".

**30 de abril.-** La Banda Municipal de Txistularis ofreció una romería en la plaza de la Diputación.

Durante el mes de mayo el Ayuntamiento, a través del servicio Familian Hezi, ofreció el monográfico "Relaciones y comunicación en positivo".



## 2025 MAIATZA - MAYO

**1 de mayo.-** Nueva edición del Dantzari Txiki Eguna con la participación de grupos de Lezo, Beasain, Hondarribi, Tolosa, Zumaia, Zubieta y Erreterria.

**Del 2 al 4 de mayo.-** 15.ª edición de la Feria de Abril en la plaza Lehendakari Agirre organizada por el Centro Cultural Andaluz Aljarafe.



**2 de mayo.-** Se presentó el diccionario de remo a cargo de Hibaika Arraun Elkarte.

**3 de mayo.-** XVII Feria de Flores y Plantas en la Alameda de Gamón.

Los coros Landarbaso y Landarbaso Dizdizka participaron, junto con el músico Luis Mari Moreno "Pirata", en el BEC de Barakaldo en el homenaje a los conocidos payasos Pirritx, Porrotx eta Martimotots y a su canción "Maite zaitut".

Victoria por tres goles a dos del Leioa ante el Touring.

**Del 5 al 30 de mayo.-** Exposición de fotografías en Agustinak Zentroa realizadas por trabajadoras y trabajadores de ABB Niessen.

**Del 5 al 7 de mayo.-** Se rodaron varias escenas de la película "Esa noche" en la iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe, en Beraun.

**5, 12 y 19 de mayo.-** Proyección en Niessen de los documentales y cortometrajes más premiados en la 12.ª edición del Ciclo Internacional de Cine Submarino.

**5 de mayo.-** Proyecciones de cine submarino en Niessen dirigidas al alumnado de 5.º y 6.º de Educación Primaria".

**6 de mayo.-** Charla en la Sala Reina sobre el alzhéimer, organizada por Duintasuna, siendo el ponente José Félix Martí Massó, exjefe del servicio de neurología y neurofisiología del Hospital Universitario de Donostia.

**7 de mayo.-** Organizada por Ekintza BIBE Elkarte tuvo lugar en Emakumeen Etxea una

charla sobre "Juegos de azar, ¿cómo nos afectan a las mujeres".

Charla en Xenpelar Etxea sobre "Últimas voluntades", organizada por Laikotasuna - Orereta Laikoa, siendo los ponentes Iñaki Olaizola y Antton Elozegi.

Presentación en Lekuona del poemario "En el fondo de las aguas" de María Devesa.

**8 de mayo.-** Presentación, en Mikelazulo, del libro "Conversión de la industria militar en Euskal Herria".

El cardenal estadounidense Robert F. Prevost fue nombrado Papa, con el nombre de León XIV, el cual visitó hace diez años el convento de las Agustinas en nuestra villa.

**Del 9 al 11 de mayo.-** Fiestas de Igantzi.

**9 de mayo.-** Se presentó el trabajo seleccionado en la XVII Beca de Investigación Koldo Mitxelena. La ganadora de la beca fue Maialen Jiménez Garaialde y el tema "Mujeres de Orereta-Erreterria en la organización de las fiestas del pueblo. Aproximación antropológica al recorrido entre los siglos XX y XXI".



El Gobierno Vasco adjudicó el proyecto para eliminar el paso a nivel entre la calle Pablo Iglesias y el barrio de Gaztaño.

Con motivo de Euskaraldia tuvo una sesión del programa Familia Jolasean en la plaza Koldo Mitxelena.

Sesión de bertsolarismo en Arkaitza Taberna con la participación de Haritz Casabal Pikabea, Kattalin Lizarraga Mendia, Maddi Lasa Ormazabal y Oier Aizpurua Olaizola, poniendo los temas Kepa Isasi Salaberria.

**10 de mayo.-** El grupo Mala Ruina presentó en Niessen su primer álbum, junto a la banda Loraze.

Derrota, por dos a cuatro goles, del Touring ante el Basconia.

Exhibición de deporte rural en la Alameda, con la participación de cuatro chicas y cuatro chicos de Lezo y Erreterria.



Kantujira en la Herriko plaza organizada por Lau Haizetara.

Juegos de rol y de mesa en Lekuona organizados por la asociación Atlas.

Actuación del alumnado de ballet, danza urbana y contemporánea, y de euskal dantza de Herri Arte Eskola en sus instalaciones.



**11 de mayo.-** Diana y romería en Gabierrota con la Banda Municipal de Txistularis, dentro de la programación de Euskal Jaia, organizada por su asociación vecinal.

Muxikos en la Herriko plaza, organizados por Beti Prest Dantza Taldea.

Proyección en Niessen del documental "Vulnerable".

El coro Kontari Landarbaso actuó en la clausura de la 39.ª edición de la Semana Pedagógica Musical de Lezo.

**Del 12 al 16 de mayo.-** Exposición "Emakumeok martxan - Mujeres en marcha" en Xenpelar Etxea de los trabajos realizados por las asociaciones de mujeres de los barrios en el curso 2024-2025.

Nueva edición de "Ateak zabalduz", organizada por el Ayuntamiento y los clubes de personas jubiladas y pensionistas. Este año tuvo lugar una charla sobre la segunda fase de la industrialización en la villa a cargo de Jorge García Oliveira y el grupo de teatro Ausardi del club Beti Bizkor representó en Niessen la obra "Maribel y la extraña familia".



**Del 13 al 15 de mayo.-** Olimpiadas en Ficoba (Irun) "FP Euskoskills", donde el centro Don Bosco consiguió seis medallas, concretamente un oro en

carrocería, dos platas en soldadura y electrónica, y tres bronce en refrigeración, fontanería y pintura.

**13 de mayo.-** Taller en la Sala Reina sobre "Últimas voluntades y eutanasia", dinamizado por Isabel Agirre, Lurdes Arostegi y Arantza Garaialde.

**14 de mayo.-** Jornada de solidaridad con el Sáhara en Xenpelar Etxea, organizada por Alternatiba, con la participación de los miembros de la Liga de Estudiantes y Jóvenes Saharahuis Canu Abidine y Jaled Chej, y de Fati Zenan de la asociación Shifa.

Representantes del Ayuntamiento, encabezados por la alcaldesa Aizpea Otaegi, junto con agentes socioeconómicos como la Agencia de Desarrollo Oarsoaldea, Don Bosco, la comunicadora energética Ekiherri y la red TEKS, visitaron la empresa Izadi ubicada en el polígono Egiburuberri, donde fueron recibidos por su director general Beltrán Ybarra.



**Del 15 al 25 de mayo.-** 4.ª edición de Euskaraldia, bajo el lema "Elkar mugituz egingo dugu". El Ayuntamiento por unanimidad aprobó una declaración institucional apoyando esta iniciativa.





**Del 15 al 23 de mayo.-** Con ocasión de Euskaraldia, Lekuona acogió un concurso de Kahoot! (sobre el hitano).

**15 de mayo.-** Diana y concierto en Zamalbide, con motivo del día de San Isidro. En el concierto participaron *bertsolaris* de Xenpelar Bertso Eskola.

**Del 16 al 24 de mayo.-** 53.<sup>a</sup> edición de Musikaste, que este año recordará el fallecimiento de Fermín Andueza, Segundo Galarza, Pablo Herrero, Juan José de Ochovi, Félix Santesteban, Juan Alcalde, Santos Inchausti, Cándido Soraluze, Leoncio Zufiria y José de Cásea.

Dentro de la programación de Musikaste, concierto de música de cámara en Eresbil.

**16 de mayo.-** La compañía teatral Producciones Maestras representó en Niessen la obra "Nire beldurrik maiteenak".

Con motivo de Euskaraldia tuvo una sesión del programa Familia Jolasean en el patio del centro Markola de Agustinas.

Conferencia en la Sala Reina sobre "Retos ante el fascismo", siendo la ponente la periodista Sasi Alejandre.

**17 y 18 de mayo.-** Fiestas del barrio de Zamalbide.

**17 de mayo.-** Presentación del festival Eztena en Mikelazulo, con las actuaciones de Irrintzi y Alter Nation.

Coincidiendo con Musikaste, actuación de danza Ubun-Tu en Lekuona.

Jornada escolar de triatlón escolar organizada por Oarsotri Triatloi Kluba, en la que participaron más de 600 niñas y niños de la comarca.

Comenzó la 17.<sup>a</sup> edición del festival de artes escénicas "Eztena".

**18 de mayo.-** Dentro de la programación de Musikaste, la Banda Municipal de Txistularis, junto con Amikuze Musika Eskola y miembros del conservatorio de Iparralde, ofreció un concierto en Niessen en homenaje a Michel Labéguerie.

Se organizaron diversas actividades en el décimo aniversario de la Asociación de Calvos de Errenteria.

Con motivo del Día Internacional de los Museos se organizaron actividades especiales en el fuerte de San Marcos, molino de Fanderia y en Jantziaren Zentroa.

La prueba ciclista Itzulia Women 2025 pasó dos veces por nuestra villa.

Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en el patio del colegio Koldo

Mitxelena, y en la parroquia de Nuestra Señora de la Asunción concierto de música religiosa y de órgano. En Lekuona actuó el coro Kontari Landarbaso.

IV Rally Fotográfico "Memorial Txus Caballero", organizado por la Asociación Fotográfica de Errenteria.

**Del 19 al 31 de mayo.-** Exposición en Xenpelar Etxea de los carteles presentados al concurso de Magdalenas.

**Del 19 al 25 de mayo.-** Jornadas sobre el juego y el juguete artesanal en la sala José Luis Caso de Merkatuzar, organizadas por el Ayuntamiento y Kroma Artisau Elkarte. Durante estas jornadas participaron miembros de Emaus Fundación Social, la asociación Mestiza, Abarka ONG, agrupación Atlas, Errenteriako Udal Ludotekak, Cruz Roja Juventud, Proclade Yanaplay, Txispun y el Club Ciclista Laguntasuna,

**Del 21 al 25 de mayo.-** Décima edición de Errenterian 11 Kolore.



**21 de mayo.-** Jornada de fin de curso de la Escuela Feminista.

Concierto de música contemporánea en Niessen.

El errenteriarra Joxe Iriarte Zabaleta "Bikila" publicó el libro titulado "Hau mundu petrala gurea! (hankaz gora jartzeko ahaleginetan)".

**22 de mayo.-** Concierto de melodías de Juan Mari Beltrán Arguiñena en Niessen.

**Del 23 al 25 de mayo.-** Fiestas del barrio de Alaberga.

**23 y 24 de mayo.-** Encuentros de investigación artística "Artik 2025" en Dantzagunea y Eresbil, con la participación de Lara Solano, Oskia Ugarte, Oier Araolaza, Itziar Larrañaga, Eneko Llorente, Arantxa Iglesias, Izaron Ieregi, Jone Amezaga, Manu Gaine, Laida Azkona, Elisa Arteta y Jon Munduate.

**23 de mayo.-** Con motivo de Euskaraldia tuvo una sesión del programa Familia Jolasean en la plaza Pablo Sorozabal de Beraun.



En los cines Niessen se proyectó la película “La isla de los faisanes”, con posterior coloquio con su director, el errenteriarra Asier Urbieta.

Concierto en Herri Arte Eskola de jóvenes compositores.

Día coral en Lekuona, dentro de Musikaste.

**24 de mayo.-** Pasacalles por el centro de la villa anunciando el 25 aniversario de Erromeria Eguna, organizado por Ereintza Dantza Taldea.

Zaria Koru Eskola acompañó al bertsolari Jon Maia en el concierto celebrado en la playa de Itzurun de Zumaia.

Velada de boxeo en el Polideportivo de Galtzaraborda, organizada por Team Látigo Boxing Club, en el que el boxeador errenteriarra Sebas Pérez “Látigo” consiguió retener el cinturón de España de peso gallo ante el sevillano “Rayito” Márquez.

Errenteriako VIII. Txirrindularitza Saria organizado por el Club Ciclista Laguntasuna, con la participación de 140 jóvenes.



Concierto de clausura de Musikaste en Lekuona, a cargo de la Orquesta de Euskadi dirigida por Diego Martín-Etxeberria, junto con la coral Andra Mari.

VII Campeonato de aurreku en categoría juvenil, organizado por Gipuzkoako Euskal Dantzari Biltzarra, Erein Elkartea y Sustraiak Dantza Taldea de Legazpi, con la colaboración de los Ayuntamientos de Errenteria y Legazpi y la Diputación Foral de Gipuzkoa. Actuó también la Banda Municipal de Txistularis.

**25 de mayo.-** Espectáculo de danza “Vulnerable” en Niessen a cargo de Eneko Gil y Koldo Arostegi.

Diana de la Banda Municipal de Txistularis en el barrio de Alaberga.

XIV Encuentro de Ochotes en la basílica de la Magdalena, organizado por la sociedad Niessen, con la participación de Alai Berri de Bergara, Easo de Donostia, Karnaba de Errenteria, Kanta Cantemus Korua de Hondarribia e Illumbe de Trintxerpe. Destacamos que dos de estos coros (Easo y Kanta Cantemus Korua) están compuestos solamente por mujeres.

La Federación Mercantil de Gipuzkoa premió a diversos comercios de la provincia, entre ellos a Maixabel Arrandegia de Errenteria, recibiendo el galardón la actual propietaria Maixabel Alfonso y la anterior, su madre M.<sup>a</sup> Pilar Los Santos.

**27 de mayo.-** El Pleno del Ayuntamiento aprobó, a instancias de la comisión ciudadana creada para ese fin, homenajear a la baserritarra del caserío Larreaundi Arantxa Otegi en las próximas fiestas de Magdalenas.

**Del 27 de mayo al 14 de junio.-** Numerosas actividades se organizaron para recordar a “Francis” en el 46 aniversario de su asesinato por parte de un policía nacional. En esta nueva edición de “Francisaldia” se homenajeó a Fernando Telletxea Oscoz “Fama”.

**29 de mayo.-** Taller en Emakumeen Etxea sobre “Emprendimiento y autonomía para mujeres migrantes”.

**30 de mayo.-** Fallece Txema Arenzana, además de apreciado miembro del Comité de esta revista, gran impulsor de diferentes iniciativas culturales y sociales y escritor de libros de variada temática: historia local, montaña, etc.

Espectáculo “Recordando a Mucedades” en Niessen, organizado por la asociación cultural Bi kolorete.

**31 de mayo.-** Concierto en Lekuona a cargo del bermeotarra Xabier Gutiérrez “Xsakara”, actuando de telonero el grupo tolosarra Mirua.

Encuentro de encajeras de bolillos en el patio del colegio Koldo Mitxelena.

Taller en la sala José Luis Caso de Merkatuzar sobre “Cultivando el euskera”, dentro del programa Familia Jolasean.

# MADALENAK 2025



# ARTIKULUEN AURKIBIDEA

## ÍNDICE DE ARTÍCULOS

AGURRA - SALUDA

Aizpea Otaegi Mitxelena

4

*Pertsona esanguratsuak*



**"LA VIDA DE LOS MUERTOS PERDURA EN LA MEMORIA DE LOS VIVOS". GURE OROIMENEAN ZARA, TXEMA.**

Elixabete Perez Gaztelu

6

**A NUESTRO AMIGO Y COLABORADOR DE *OARSO* TXEMA ARENZANA**

Juan Miguel Lacunza

9

**JONE ELIXABETE OLACIREGUI ECHEVARRIA: "ELI BOTIKAKOA"**

José Ángel Rodríguez Medina y Elixabete Murua Mindegia

11

**ERRENTERIAKO BI GAZTE IZOTZ HOCKEYKO TXAPELDUNAK**

Ane Sobreviela Lizarralde

20

**LUIS ELIZALDE, CLARETIANO COMPOSITOR EN ERRENTERIA**

Jon Bagüés

25

**VALERIANO SÁNCHEZ. HISTORIA ORAL.**

Luis Alzola

31

**BETI ARTE, PATRI!**

Elixabete Perez Gaztelu

35

**JESÚS LUISA ESNAOLA**

Iker de Luisa

38

**LA REPRODUCCIÓN ASISTIDA TIENE CONEXIÓN DIRECTA CON ERRENTERIA**

José Ángel Rodríguez Medina

42

*Historia*



**TONDUE DE RENTERI**

Josean Ruiz de Azúa Lizaso

53

**OLIBET GALLETEN KATALOGO MODERNISTA EDER BAT**

Koldo Ordozgoiti Juanenea

63

**DOS PARTITURAS PARA LAS GALLETAS OLIBET**

Maite Ruiz de Azua Lizaso

68

**SINDIKATO TABERNA**

Txema Arenzana

76

**HACE 50 AÑOS...**

Enrique Ponte Ordoqui

84

**1968KO TXIRRINDULARITZARI BEGIRADA**

Julian Albistur Aranburu

91

**DESDE SIENA A MI ORERETA MEDIEVAL**

M.ª Lourdes Domínguez Carrascoso

99

**"EL 47" DE ERRENTERIA**

Jon Aldabaldetrekua

105

**EPIDEMIAS EN RENTERÍA: UN RECORRIDO HISTÓRICO**

Juan José Zabala Beristain

110

## Ipuinak



**ZURIAK BELTZ**

Haizea Muñoa Urdanpilleta

**113**

**DEMASIADAS VECES**

Chelo Sierra

**117**

## Kultura



**MARIASUN LANDAREN BIBLIOGRAFIA OSOA**

Imanol Irizar

**121**

**ON-BIDE ETA ALAMEDA ZINEMA-ARETOETAKO  
ESKU-PROGRAMAK**

Errenteriako Udal Agiritegia

**130**

**ERRENTERIATIK LESKOVAC-ERA: MEMORIA PARTE-  
KATUEN ZUBIA**

Egoitz Sayar Puente

**133**

**URTEZAHAR EGUNAK ZAMALBIDE AUZOAN**

Julian Albistur Aranburu

**137**

**BIXKOR TXARANGA**

Jose Luis Insausti Urigoitia

**142**

**ZER BALIO DU KULTURAK?**

JoxeMari Carrere

**149**

**CAZA DE BRUJAS EN ERRETERIA**

Ángel Rekalde

**151**

**“LA ESPERANZA ES ESA COSA CON PLUMAS”**

Beatriz Monreal

**154**

**2024 URTEAN 50 URTEKO ELKARBIZITZA BETE  
ZUTEN BIKOTEEI OMENALDIA**

Erredakzio Batzordea

**155**

**QUINTOS 1974-2024**

Donato Castaño

**157**

## Elkartek



**SUSTRAI ZAHARRAK, KIMU BERRIAK**

Kepa Isasi

**158**

**RECUPERANDO LA MEMORIA HISTÓRICA DE LAS  
VIOLENCIAS CONTRA LAS MUJERES**

Errenteriako Berdintasunerako  
Kontseilua / Consejo de Igualdad de  
Errenteria

**160**

**TORREKUA. TEKNOLOGIA LIBRE ETA EKONOMIA  
SOZIAL ERALDATZAILEAREN ATEA**

TEKS elkarteak

**167**

**LANDARBASO ABESBATZA, TERCER PREMIO EN  
SPITTAL AN DER DRAU**

Landarbaso Abesbatza

**172**

**ANDRA MARI ABESBATZA 2024**

Andra Mari Abesbatza

**174**

**MUSIKASTE 2025**

Pello Leiñena

**180**

**ERESBIL - 50 URTE MUSIKA-ONDAREAREN  
ZERBITZURA**

Pello Leiñena

**191**

**EFEMÉRIDES RENTERIANAS**

José Ángel Prieto Giménez

**197**

# EGILEEN AURKIBIDEA

## ÍNDICE DE AUTORAS/ES



■ ALBISTUR ARANBURU, JULIAN	1968ko txirrindularitzari begirada	91
■ ALBISTUR ARANBURU, JULIAN	Urtezahar egunak Zamalbide auzoan	137
■ ALDABALDETRERU, JON	"El 47" de Errenteria	105
■ ALZOLA, LUIS	Valeriano Sánchez. Historia oral	31
■ ANDRA MARI ABESBATZA	Andra Mari Abesbatza 2024	174
■ ARENZANA, TXEMA	Sindikato Taberna	76
■ BAGÜÉS, JON	Luis Elizalde, claretiano compositor en Errenteria	25
■ CARRERE, JOXEMARI	Zer balio du kulturak?	149
■ CASTAÑO, DONATO	Quintos 1974-2024	157
■ ERRENTERIAKO BERDINTASUNERAKO KONTSEILUA / CONSEJO DE IGUALDAD DE ERRENTERIA	Recuperando la memoria histórica de las violencias contra las mujeres	160
■ DOMÍNGUEZ CARRASCOSO, M <sup>a</sup> LOURDES	Desde Siena a mi Orereta medieval	99
■ ERREDAKZIO BATZORDEA	2024 urtean 50 urteko elkarbizitza bete zuten bikoteei omenaldia	155
■ ERRENTERIAKO UDAL AGIRITEGIA	On-bide eta Alameda zinema-aretoetako esku-programak	130
■ INSAUSTI URIGOITIA, JOSE LUIS	Bixkor txaranga	142
■ IRIZAR, IMANOL	Mariasun Landaren bibliografia osoa	121
■ ISASI, KEPA	Sustrai zaharrak, kimu berriak	158
■ LACUNZA, JUAN MIGUEL	A nuestro amigo y colaborador de <i>Oarso</i> Txema Arenzana	9
■ LANDARBASO ABESBATZA	Landarbaso Abesbatza, tercer premio en Spittal an der Drau	172
■ LEIÑENA, PELLO	Musikaste 2025	180
■ LEIÑENA, PELLO	Eresbil - 50 urte musika-ondarearen zerbitzura	191
■ LUISA, IKER DE	Jesús Luisa Esnaola	38

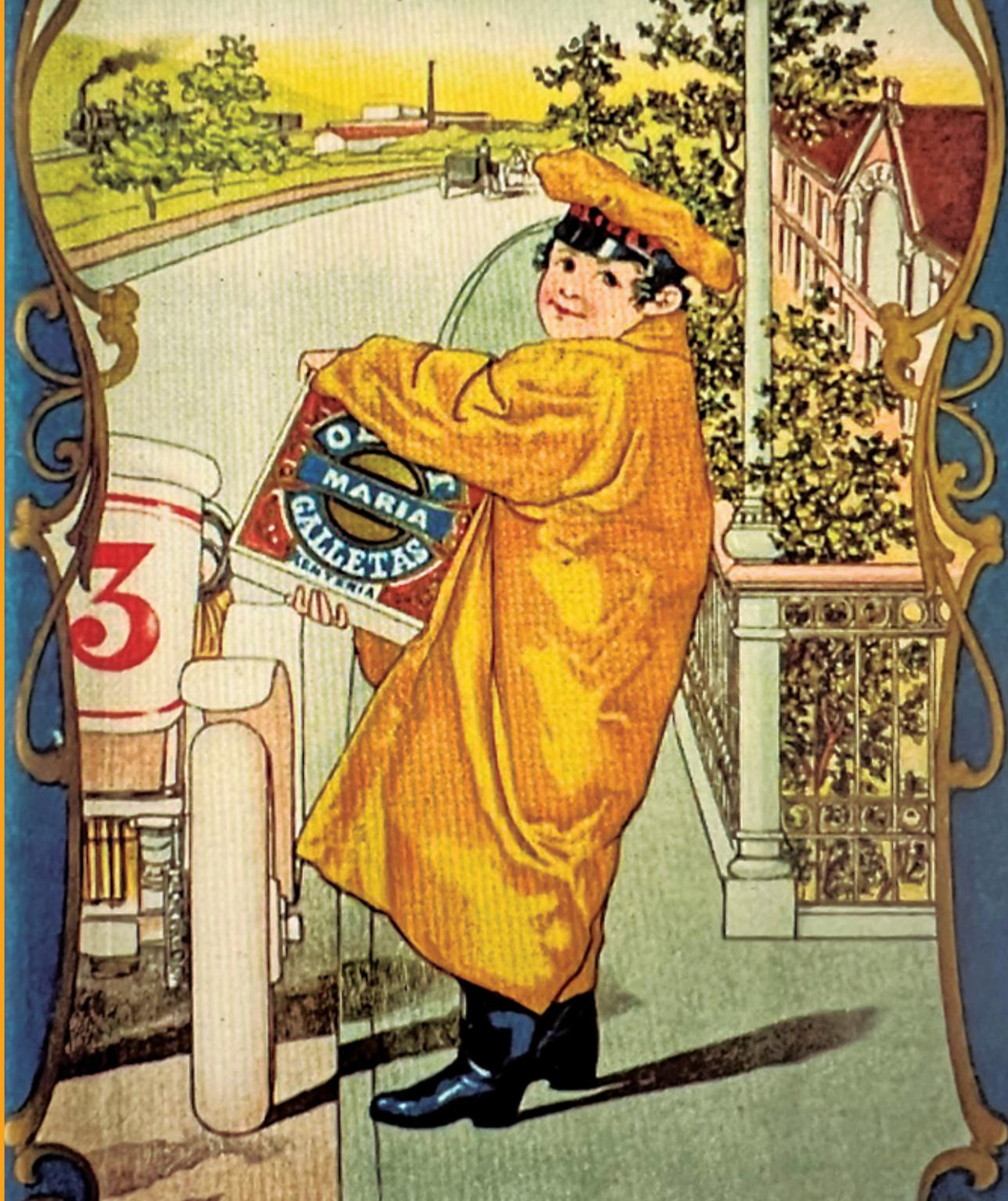
■ MONREAL, BEATRIZ	“La esperanza es esa cosa con plumas”	154
■ MUÑOA URDANPILLETA, HAIZEA	Zuriak beltz	113
■ MURUA MINDEGIA, ELIXABETE	Jone Elixabete Olaciregui Echevarria: “Eli botikakoa”	11
■ ORDOZGOITI JUANENEA, KOLDO	Olibet galleten katalogo modernista eder bat	63
■ OTAEGI MITXELENA, AIZPEA	Agurra - Saluda	4
■ PEREZ GAZTELU, ELIXABETE	Beti arte, Patri!	35
■ PEREZ GAZTELU, ELIXABETE	“La vida de los muertos perdura en la memoria de los vivos”. Gure oroimenean zara, Txema	6
■ PONTE ORDOQUI, ENRIQUE	Hace 50 años...	84
■ PRIETO GIMÉNEZ, JOSÉ ÁNGEL	Efemérides renterianas	197
■ REKALDE, ÁNGEL	Caza de brujas en Errenteria	151
■ RODRÍGUEZ MEDINA, JOSÉ ÁNGEL	La reproducción asistida tiene conexión directa con Errenteria	42
■ RODRÍGUEZ MEDINA, JOSÉ ÁNGEL	Jone Elixabete Olaciregui Echevarria: “Eli botikakoa”	11
■ RUIZ DE AZÚA LIZASO, JOSEAN	Tondue de Renteri	53
■ RUIZ DE AZUA LIZASO, MAITE	Dos partituras para las galletas Olibet	68
■ SAYAR PUENTE, EGOITZ	Errenteriatik Leskovac-era: memoria partekatuen zubia	133
■ SIERRA, CHELO	Demasiadas veces	117
■ SOBREVIELA LIZARRALDE, ANE	Errenteriako bi gazte izotz hockeyeko txapeldunak	20
■ TEKS ELKARTEA	Torrekua. Teknologia libre eta ekonomia sozial eraldatzailearen atea	167
■ ZABALA BERISTAIN, JUAN JOSÉ	Epidemias en Rentería: un recorrido histórico	110





**ERRETERIA**  
UDALA

# GALLETAS OLIBET



PRIMERA MARCA ESPAÑOLA